LATIN SERIES · VOLUME 89

The Rope

Plautus

Rudens
Cistellaria
Epidicus
Poenulus

The Rope

With Three More Comedies

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

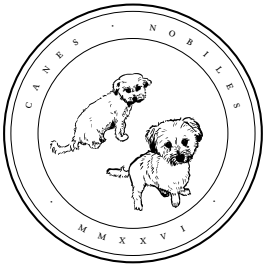


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 89 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Friedrich Leo's text, Berlin, 1895–96

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's. The verses Leo brackets are not printed, and the numbering passes over them.

CONTENTS

RUDENS

THE ROPE

I · Arcturus Speaks the Prologue 11
II · The Storm Unroofs the Cottage 17
III · Palaestra's Lament 26
IV · The Two Girls Find Each Other 29
V · The Priestess of Venus 33
VI · The Fishermen's Song 36
VII · Trachalio Meets Ampelisca 40
VIII · Sceparnio at the Door 49
IX · The Sacred Pitcher 53
X · The Pimp and His Guest Ashore 55
XI · Sceparnio Gives the Girls Away 61
XII · Daemones' Dream 64
XIII · Sanctuary at the Altar 71
XIV · Daemones Defends the Suppliants 75
XV · The Pimp Besieged 84
XVI · Plesidippus Takes the Pimp to Court 89
XVII · Gripus' Catch 95

RUDENS

(continued)

THE ROPE

(continued)

XVIII · The Tug of War over the Rope 99
XIX · The Tokens in the Trunk 112
XX · Daemones Rejoices 128
XXI · Gripus Pleads for the Trunk 132
XXII · Plesidippus Hears the News 135
XXIII · Gripus Sells His Secret 138
XXIV · The Talent and the Freedom 147

CISTELLARIA

THE CASKET COMEDY

I · Selenium's Grief 159
II · The God Auxilium Explains 171
III · Alcesimarchus in Love 177
IV · Fragments 198
V · Lampadio's Report 199
VI · Alcesimarchus' Sword 208
VII · The Casket in the Street 210
VIII · Halisca's Search 213
IX · The Father Comes Home 222

EPIDICUS

I · Thesprio Brings the News 227
II · Stratippocles' Demand 240
III · Epidicus Plays on the Old Men 247
IV · The Money in Hand 264

EPIDICUS

(continued)

V · Periphanes Remembers His Youth 271
VI · The Soldier and the Wrong Lyre-Girl 275
VII · Philippa Finds Periphanes 284
VIII · The Daughter Who Is Not 290
IX · Telestis Found 295
X · Epidicus Bound and Freed 302

POENULUS

THE LITTLE CARTHAGINIAN

I · The Prologue 313
II · Milphio's Plan 322
III · The Sisters at Their Toilet 330
IV · Agorastocles Sent for Witnesses 351
V · Lycus and the Soldier 355
VI · The Slow Advocates 360
VII · Collybiscus Rehearsed 365
VIII · The Spartan Mercenary 371
IX · The Gold Delivered 379
X · Lycus Caught 382
XI · The Advocates Go Home 386
XII · Syncerastus' Secret 389
XIII · Hanno's Prayer 402
XIV · The Punic Conversation 405
XV · The Nurse Giddenes 420
XVI · The Sisters Recognized 424
XVII · The Soldier Misunderstands 437
XVIII · The Pimp's Surrender 442

PLAUTUS

Rudens

The Rope

THE ROPE

I · ARCTURUS SPEAKS THE PROLOGUE

Arcturus, the storm star, tells how Jupiter sends the stars to record men's deeds. Daemones, an exiled Athenian, lives in a cottage near Cyrene; his daughter, stolen as a child, is held by a pimp. The pimp took a deposit for her from a young Athenian, invited him to lunch at the shrine of Venus, then sailed off with her by night at a Sicilian's urging, and Arcturus wrecked the ship.

ARCTURUS Qui gentes omnes mariaque et terras movet,
Who nations all and-the-seas and lands moves,
eius sum civis civitate caelitum.
of-him I-am a-citizen in-the-city of-the-heaven-dwellers.
ita sum, ut videtis, splendens stella candida,
so I-am, as you-see, shining a-star bright,
signum quod semper tempore exoritur suo
a-sign which always at-the-season rises its-own
hic atque in caelo: nomen Arcturo est mihi.
here and in heaven: the-name Arcturus is to-me.
qui est imperator divom atque hominum Iuppiter,
who is the-commander of-the-gods and of-men Jupiter,
is nos per gentis alium alia disparat,
he us among the-nations one-to-one another-to-another distributes,
qui facta hominum, mores, pietatem et fidem
that the-deeds of-men, the-manners, the-piety and the-faith
noscamus, ut quemque adiuvet opulentia.
we-may-learn, how each-one helps wealth.
qui falsas litis falsis testimoniis
those-who false suits with-false testimonies

petunt quique in iure abiurant pecuniam,
seek and-who in court deny-on-oath money,
eorum referimus nomina exscripta ad Iovem;
of-them we-bring-back the-names written-out to Jove;
cotidie ille scit quis hic quaerat malum:
daily he knows who here may-seek evil:
qui hic litem apisci postulant peiurio
who here a-suit to-win expect by-perjury
mali, res falsas qui impetrant apud iudicem,
the-wicked, suits false who obtain before the-judge,
iterum ille eam rem iudicatam iudicat;
again he that thing adjudged judges;
maiore multa multat quam litem auferunt.
with-greater a-fine he-fines than the-suit they-carry-off.
bonos in aliis tabulis exscriptos habet.
the-good in other tablets written-out he-has.
atque hoc scelesti in animum inducunt suom,
and this the-wicked into the-mind bring their-own,
Iovem se placare posse donis, hostiis:
Jove themselves to-appease to-be-able by-gifts, by-victims:
et operam et sumptum perdunt; id eo fit quia
both effort and expense they-lose; this for-this-reason happens because
nihil ei acceptumst a periuris supplici;
nothing by-him accepted-is from perjurers of-supplication;
facilius si qui pius est a dis supplicans,
more-easily if any pious is from the-gods supplicating,
quam qui scelestust, inveniet veniam sibi.
than who wicked-is, will-find pardon for-himself.
idcirco moneo vos ego haec, qui estis boni
therefore I-warn you I these-things, who are good

quique aetatem agitis cum pietate et cum fide:
and-who life you-spend with piety and with faith:

* * *
(lacuna)

retinete porro, post factum ut laetemini.
hold-fast henceforth, after the-deed that you-may-rejoice.

nunc, huc qua causa veni, argumentum eloquar.
now, hither for-what reason I-have-come, the-plot I-shall-tell.

primumdum huic esse nomen urbi Diphilus
first-of-all to-this to-be the-name city Diphilus

Cyrenas voluit. illic habitat Daemones
Cyrene wished. there lives Daemones

in agro atque villa proxima propter mare,
in the-country and a-farmhouse next beside the-sea,

senex, qui huc Athenis exul venit, hau malus;
an-old-man, who hither from-Athens an-exile came, not bad;

neque is adeo propter malitiam patria caret,
nor he indeed on-account-of wickedness of-his-country is-deprived,

sed dum alios servat se impedivit interim,
but while others he-saves himself he-entangled meanwhile,

rem bene paratam comitate perdidit.
his-property well acquired by-kindness he-lost.

huic filiola virgo periit parvola.
to-this-one a-little-daughter a-maiden was-lost very-small.

eam de praedone vir mercatur pessumus,
her from a-pirate a-man buys most-wicked,

is eam huc Cyrenas leno advexit virginem.
he her hither to-Cyrene the-pimp brought the-maiden.

adulescens quidam civis huius Atticus
a-young-man certain a-citizen of-this-man Athenian

eam vidit ire e ludo fidicinio domum,
her saw going from the-school of-lyre-playing home,
amare occepit: ad lenonem devenit,
to-love he-began: to the-pimp he-came,
minis triginta sibi puellam destinat
for-minas thirty for-himself the-girl he-bargains
datque arrabonem et iure iurando alligat.
and-gives a-deposit and by-oath sworn binds-him.
is leno, ut se aequom est, flocci non fecit fidem
that pimp, as for-him fitting is, of-a-straw not made good-faith
neque quod iuratus adulescenti dixerat.
nor what sworn to-the-young-man he-had-said.
ei erat hospes par sui, Siculus senex
to-him was a-guest-friend a-match of-himself, a-Sicilian old-man
scelestus, Agrigentinus, urbis proditor;
a-villain, from-Agrigentum, of-his-city a-betrayer;
is illius laudare infit formam virginis
he of-that to-praise begins the-beauty of-the-maiden
et aliarum itidem quae eius erant mulierculae.
and of-the-others likewise who his were little-women.
infit lenoni suadere, ut secum simul
he-begins to-the-pimp to-urge, that with-him together
eat in Siciliam: ibi esse homines voluptarios
he-go to Sicily: there to-be men pleasure-loving
dicit, potesse ibi eum fieri divitem.
he-says, to-be-able there him to-become rich.
persuadet. navis clanculum conducitur,
he-persuades. a-ship secretly is-hired,
quidquid erat noctu in navem comportat domo
whatever was by-night onto the-ship he-carries from-home

leno; adulescenti qui puellam ab eo emerat
the-pimp; to-the-young-man who the-girl from him had-bought
ait sese Veneri velle votum solvere
says himself to-Venus to-wish a-vow to-pay
(id hic est Veneris fanum) et eo ad prandium
(that here is of-Venus the-shrine) and thither to lunch
vocavit adulescentem huc. ipse hinc ilico
he-invited the-young-man hither. himself hence at-once
conscendit navem, avehit meretriculas.
he-boards the-ship, carries-off the-little-harlots.
adulescenti alii narrant ut res gesta sit,
to-the-young-man others tell how the-thing done has-been,
lenonem abiisse. ad portum adulescens venit:
the-pimp to-have-gone-off. to the-harbor the-young-man comes:
illorum navis longe in altum abscesserat.
their ship far into the-deep had-departed.
ego quoniam video virginem asportarier,
I since I-see the-maiden to-be-carried-off,
tetuli ei auxilium et lenoni exitium simul:
brought to-her help and to-the-pimp destruction together:
increpui hibernum et fluctus movi maritimos.
I-made-a-roar wintry and the-waves I-moved of-the-sea.
nam Arcturus signum sum omnium acerrimum:
for Arcturus a-sign I-am of-all the-fiercest:
vehemens sum exoriens, cum occido vehementior.
vehement I-am rising, when I-set more-vehement.
nunc ambo in saxo, leno atque hospes, simul
now both on a-rock, the-pimp and the-guest-friend, together
sedent eiecti: navis confracta est eis.
sit cast-ashore: the-ship broken is for-them.

illa autem virgo atque altera itidem ancillula
that but maiden and another likewise little-maidservant
de navi timidae desuluerunt in scapham.
from the-ship frightened have-leapt-down into the-boat.
nunc eas ab saxo fluctus ad terram ferunt
now them from the-rock the-waves to land carry
ad villam illius, exul ubi habitat senex,
to the-farmhouse of-him, the-exile where lives the-old-man,
cuius deturbavit ventus tectum et tegulas;
whose has-tumbled the-wind the-roof and the-tiles;
et servos illic est eius, qui egreditur foras.
and the-slave there is of-him, who comes-out out-of-doors.
adulescens huc iam adveniet, quem videbitis,
the-young-man hither now will-arrive, whom you-will-see,
qui illam mercatust de lenone virginem.
who her bought from the-pimp the-maiden.
valete, ut hostes vestri diffidant sibi. —
farewell, that the-enemies your may-despair of-themselves.—

II · THE STORM UNROOFS THE COTTAGE

Sceparnio grumbles that the night's storm tore the tiles off the cottage. Plesidippus comes looking for the pimp who failed to keep his appointment at the shrine of Venus. Told of shipwrecked men along the shore, he hurries off to find them, and from the cliff Sceparnio and Daemones watch two girls struggle ashore from a skiff.

SCEPARNIO Pro di immortales, tempestatem cuius modi
O gods immortal, a-storm of-what kind
Neptunus nobis nocte hac misit proxima.
Neptune to-us night this sent last.
detexit ventus villam — quid verbis opust?
unroofed the-wind the-farmhouse —what of-words need-is?
non ventus fuit, verum Alcumena Euripidi,
not a-wind it-was, but the-Alcmena of-Euripides,
ita omnis de tecto deturbavit tegulas;
so all from the-roof it-tumbled the-tiles;
inlustrioris fecit fenestrasque indidit.
brighter it-made and-windows put-in.
PLESIDIPPUS Et vos a vestris abduxi negotiis
And you from your I-have-led-away business
neque id processit qua vos duxi gratia,
nor that succeeded for-which you I-led reason,
neque quivi ad portum lenonem prehendere.
nor could-I at the-harbor the-pimp to-catch.
sed mea desidia spem deserere nolui:
but by-my sloth hope to-abandon I-was-unwilling:
eo vos, amici, detinui diutius.
therefore you, friends, I-have-detained longer.
nunc huc ad Veneris fanum venio visere,
now hither to of-Venus the-shrine I-come to-see,

ubi rem divinam se facturum dixerat.
where a-thing divine himself going-to-do he-had-said.

SCEPARNIO Si sapiam, hoc quod me mactat concinnem lutum.
If I-be-wise, this which me crushes I-would-knead the-mud.

PLESIDIPPUS Prope me hic nescio quis loquitur.
Near me here I-know-not who speaks.

DAEMONES Heus, Sceparnio.
Hey, Sceparnio.

SCEPARNIO Qui nominat me?
Who names me?

DAEMONES Qui pro te argentum dedit.
Who for you the-silver gave.

SCEPARNIO Quasi me tuom esse servom dicas, Daemones.
As-if me your to-be slave you-were-saying, Daemones.

DAEMONES Luto usust multo, multam terram confode.
Of-mud use-there-is much, much earth dig-up.

villam integundam intellego totam mihi,
the-farmhouse to-be-roofed I-understand whole for-me,

nam nunc perlucet ea quam cribrum crebrius.
for now it-is-transparent it than a-sieve more-full-of-holes.

PLESIDIPPUS Pater salveto, amboque adeo.
Father hail, and-both indeed.

DAEMONES Salvos sis.
Safe may-you-be.

SCEPARNIO Sed utrum tu masne an femina es, qui illum patrem
But whether you male or female are, who that-man father

voces?
call?

PLESIDIPPUS Vir sum equidem.
A-man I-am indeed.

SCEPARNIO Quaere vir porro patrem.
Seek man further a-father.
DAEMONES Filiolam ego unam habui, eam unam perdidi.
A-little-daughter I one had, her one I-lost.
virile sexus numquam ullum habui.
of-the-male sex never any I-had.
PLESIDIPPUS At di dabunt.
But the-gods will-give.
SCEPARNIO Tibi quidem hercle, quisquis es, magnum malum,
To-you indeed by-Hercules, whoever you-are, a-great evil,
qui oratione hic occupatos occupes.
who with-talk here busy-people you-busy.
PLESIDIPPUS Isticine vos habitatis? 110
There you live?
SCEPARNIO Quid tu id quaeritas?
What you that seek?
quon furatum mox venias, vestigas loca?
whither to-steal soon you-may-come, you-track-out the-places?
PLESIDIPPUS Peculiosum esse addecet servom et probum,
Well-funded to-be befits a-slave and honest,
quem ero praesente † praetereat oratio
whom with-the-master present (corrupt) may-pass-by the-talk
aut qui inclementer dicat homini libero.
or who rudely may-speak to-a-man free.
SCEPARNIO Et impudicum et impudentem hominem addecet 115
And shameless and impudent man befits
molestum ultro advenire ad alienam domum,
troublesome unasked to-come to another's house,
cui debeatur nil.
to-whom be-owed nothing.

DAEMONES Tace, Sceparnio.
Be-silent, Sceparnio.
quid opust, adulescens?
what need-is-there, young-man?
PLESIDIPPUS Istic infortunium,
For-that-fellow a-beating,
qui praefestinet, ubi erus adsit, praeloqui.
who hastens-before, when the-master be-present, to-speak-first.
sed nisi molestumst, paucis percontarier
but unless troublesome-it-is, in-a-few-words to-inquire
volo ego ex te.
I-wish I from you.
DAEMONES Dabitur opera, atque in negotio.
It-will-be-given attention, and in the-business.
SCEPARNIO Quin tu in paludem is exicasque harundinem,
Why-not you into the-swamp go and-cut-out reed,
qui pertegamus villam, dum sudumst?
with-which we-may-roof the-farmhouse, while clear-it-is?
DAEMONES Tace.
Be-silent.
tu si quid opus est dice.
you if anything need is say.
PLESIDIPPUS Dic quod te rogo,
Say what you I-ask,
ecquem tu hic hominem crispum, incanum videris,
any you here man curly-haired, gray-haired have-seen,
malum, periurum, palpatorem —
bad, perjured, a-wheedler—

DAEMONES Plurimos,
Very-many,
nam ego propter eius modi viros vivo miser.
for I on-account-of of-that kind men live wretched.
PLESIDIPPUS Hic dico, in fanum Veneris qui mulierculas
This-one I-mean, to the-shrine of-Venus who little-women
duas secum adduxit, quique adornaret sibi
two with-himself brought, and-who should-prepare for-himself
ut rem divinam faciat, aut hodie aut heri.
that a-thing divine he-might-do, either today or yesterday.
DAEMONES Non hercle, adulescens, iam hos dies compluscul
Not by-Hercules, young-man, now these days several
quemquam istic vidi sacruficare, neque potest
anyone there I-have-seen sacrifice, nor can-it
clam me esse si qui sacruficat: semper petunt
unknown-to me to-be if anyone sacrifices: always they-seek
aquam hinc aut ignem aut vascula aut cultrum aut veru
water hence or fire or little-vessels or a-knife or a-spit
aut aulam extarem, aut aliquid — quid verbis opust?
or a-pot for-entrails, or something —what of-words need-is?
Veneri paravi vasa et puteum, non mihi.
For-Venus I-prepared vessels and a-well, not for-me.
nunc intervallum iam hos dies multos fuit.
now an-interval already these days many there-has-been.
PLESIDIPPUS Ut verba praehibes, me periisse praedicas.
As words you-supply, me to-have-perished you-declare.
DAEMONES Mea quidem hercle causa salvos sis licet.
By-my indeed by-Hercules sake safe may-you-be it-is-allowed.

SCEPARNIO Heus tu, qui fana ventris causa circumis,
Hey you, who shrines of-the-belly for-the-sake go-round,
iubere meliust prandium ornari domi.
to-order better-it-is lunch to-be-prepared at-home.
DAEMONES Fortasse tu huc vocatus es ad prandium,
Perhaps you hither invited are to lunch,
ille qui vocavit nullus venit?
he who invited no-one came?
PLESIDIPPUS Admodum.
Just-so.
SCEPARNIO Nullumst periclum te hinc ire inpransum domum:
No-there-is danger you hence to-go lunchless home:
Cererem te meliust quam Venerem sectarier:
Ceres you better-it-is than Venus to-follow:
amori haec curat; tritico curat Ceres.
for-love this-one looks-after; for-wheat looks-after Ceres.
PLESIDIPPUS Deludificavit me illic homo indignis modis.
Has-made-a-fool-of me that man in-unworthy ways.
DAEMONES Pro di immortales, quid illuc est, Sceparnio,
O gods immortal, what that is, Sceparnio,
hominum secundum litus?
of-men along the-shore?
SCEPARNIO Ut mea est opinio,
As my is opinion,
propter viam illi sunt vocati ad prandium.
because-of the-road those are invited to lunch.
DAEMONES Qui?
How?
SCEPARNIO Quia post cenam, credo, laverunt heri.
Because after dinner, I-believe, they-bathed yesterday.

DAEMONES Confracta navis in mari est illis.
Wrecked the-ship in the-sea is for-them.

SCEPARNIO Ita est.
So it-is.

at hercle nobis villa in terra et tegulae.
but by-Hercules for-us the-farmhouse on land and the-tiles.

DAEMONES Hui,
Whew,

homunculi quanti estis. eiecti ut natant.
little-men how-much you-are-worth. cast-out how they-swim.

PLESIDIPPUS Ubi sunt i homines, obsecro?
Where are those men, I-beseech?

DAEMONES Hac ad dexteram
This-way to the-right

(viden?) secundum litus.
(do-you-see?) along the-shore.

PLESIDIPPUS Video. sequimini.
I-see. follow.

utinam is sit quem ego quaero, vir sacerrimus.
would-that he be whom I seek, a-man most-accursed.

valete. —
farewell.—

SCEPARNIO Si non moneas, nosmet meminimus.
If not you-should-warn, ourselves we-remember.

sed, o Palaemon, sancte Neptuni comes,
but, O Palaemon, holy of-Neptune companion,

qui Herculis socius esse diceris, †
who of-Hercules the-ally to-be are-said, (corrupt)

quod facinus video.
what deed do-I-see.

DAEMONES Quid vides?
What do-you-see?
SCEPARNIO Mulierculas
Little-women
video sedentis in scapha solas duas.
I-see sitting in the-boat alone two.
ut adflictantur miserae. euge euge, perbene,
how they-are-buffeted poor-things. bravo bravo, very-well,
ab saxo avortit fluctus ad litus scapham,
from the-rock has-turned the-wave toward the-shore the-boat,
neque gubernator umquam potuit rectius.
nor a-helmsman ever could more-rightly.
non vidisse undas me maioris censeo.
not to-have-seen waves me greater I-think.
salvae sunt, si illos fluctus devitaverint.
safe they-are, if those waves they-shall-have-avoided.
nunc, nunc periclumst. unda eiecit alteram.
now, now danger-is. a-wave has-thrown-out the-other.
at in vadost, iam facile enabit. eugepae,
but in shallow-water-she-is, now easily she-will-swim-out. hurrah,
surrexit, horsum se capessit. salva res.
she-has-risen, this-way herself she-takes. safe the-thing.
desiluit haec autem altera in terram e scapha.
has-leapt-down this but other on land from the-boat.
ut prae timore in genua in undas concidit.
how for fear onto her-knees into the-waves she-has-fallen.
salvast, evasit ex aqua. iam in litore est.
safe-she-is, she-has-escaped from the-water. now on the-shore she-is.
sed dextrovorsum avorsa it in malam crucem.
but to-the-right turned-away she-goes to an-evil cross.

hem, errabit illaec hodie.
ha, she-will-wander that-one today.

DAEMONES Quid id refert tua?
What that concerns you?

SCEPARNIO Si ad saxum quo capessit, ea deorsum cadit,
If to the-rock where she-takes-herself, she downward falls,
errationis fecerit compendium. 180
of-wandering she-will-have-made a-short-cut.

DAEMONES Si tu de illarum cenaturus vesperi es,
If you on of-them going-to-dine this-evening are,
illis curandum censeo, Sceparnio,
for-them to-be-taken-care-of I-think, Sceparnio,
si apud me essurus, mihi dari operam volo.
if at my-house going-to-eat, to-me to-be-given attention I-wish.

SCEPARNIO Bonum aequomque oras.
Good and-fair you-ask.

DAEMONES Sequere me hac ergo. —
Follow me this-way then.—

SCEPARNIO Sequor. —
I-follow.—

Cast ashore alone, Palaestra mourns her fate in a wild and unknown place. She has done nothing impious to deserve it; she has lost her companion, all she owns is the dress she wears, and she cannot tell where to turn.

PALAESTRA Nimio hominum fortunae minus miserae memorantur,
Far of-men the-fortunes less wretched are-told,
∗∗∗ experiundo iis datur acerbum.
(lacuna) by-trying to-them is-given bitter.
∗∗∗ hoc deo complacitumst,
(lacuna) this to-the-god pleasing-is,
me hoc ornatu ornatam in incertas
me in-this attire attired into uncertain
regiones timidam eiectam.
regions frightened cast-out.
hancine ego ad rem natam esse me miseram memorabo?
this I to thing born to-be me wretched shall-I-tell?
hancine ego partem capio ob pietatem praecipuam?
this I portion take for piety outstanding?
nam hoc mi haud laborist, laborem hunc potiri,
for this to-me not of-labor-is, labor this to-obtain,
si erga parentem aut deos me impiavi;
if toward a-parent or the-gods myself I-had-made-impious;
sed id si parate curavi ut caverem,
but that if carefully I-took-care that I-should-beware,
tum hoc mi indecore, inique, inmodeste
then this to-me unseemly, unjustly, immoderately
datis, di; nam quid habebunt sibi signi impii posthac,
you-give, gods; for what will-they-have for-themselves of-a-sign the-impious hereafter,

si ad hunc modum est innoxiis honor apud vos?
if in this way is for-the-innocent honor with you?
nam me si sciam in vos fecisse aut parentis
for me if I-knew against you to-have-done or my-parents
sceleste, minus me miserer;
wickedly, less me I-would-pity;
sed erile scelus me sollicitat, eius me impietas male habet.
but my-master's crime me troubles, his me impiety ill holds.
is navem atque omnia perdidit in mari:
he his-ship and all-things lost in the-sea:
haec bonorum eius sunt reliquiae; etiam quae simul
these of-the-goods his are the-remains; even she-who together
vecta mecum in scaphast, excidit. ego nunc sola sum.
carried with-me in the-boat-was, has-fallen-out. I now alone am.
quae mihi si foret salva saltem, labor
who to-me if she-were safe at-least, the-labor
lenior esset hic mi eius opera.
gentler would-be here for-me by-her help.
nunc quam spem aut opem aut consili quid capessam?
now what hope or help or of-counsel what should-I-take?
ita hic sola solis locis compotita sum.
so here alone in-lonely places set am-I.
hic saxa sunt, hic mare sonat,
here rocks are, here the-sea sounds,
neque quisquam homo mihi obviam venit.
nor any man to-me to-meet comes.
* * *
(lacuna)
hoc quod induta sum, summae opes oppido,
this which dressed-in I-am, the-sum-of-my wealth utterly,

nec cibo nec loco tecta quo sim scio:
neither with-food nor with-place covered where I-may-be I-know:
quae mihist spes, qua me vivere velim?
what to-me-is hope, by-which me to-live I-should-wish?
nec loci gnara sum, nec vidi aut hic fui.
neither of-the-place knowing am-I, nor have-I-seen or here been.
saltem aliquem velim qui mihi ex his locis
at-least someone I-would-wish who to-me from these places
aut viam aut semitam monstret, ita nunc
either a-road or a-path may-show, so now
hac an illac eam, incerta sum consili;
this-way or that-way I-should-go, uncertain I-am of-counsel;
nec prope usquam hic quidem cultum agrum conspicor.
nor near anywhere here indeed cultivated a-field do-I-see.
algor, error, pavor, me omnia tenent.
cold, wandering, fear, me all hold.
haec parentes mei haud scitis miseri,
these-things parents my not you-know wretched,
me nunc miseram esse ita uti sum.
me now wretched to-be so as I-am.
libera ego prognata fui maxume, nequiquam fui.
free I born was most, in-vain I-was.
nunc qui minus servio, quam si serva forem nata?
now how less am-I-a-slave, than if a-slave I-were born?
neque quicquam umquam illis profuit
nor anything ever them has-profited
qui me sibi eduxerunt.
who me for-themselves reared.

Ampelisca, searching the rocks for Palaestra, despairs of life. The two hear each other's voices, call, and meet in tears. They see a shrine close by and pray to its god, whoever it is, for help.

AMPELISCA Quid mihi meliust, quid magis in remst,
What for-me better-is, what more to the-matter-is,
quam a corpore vitam ut secludam?
than from the-body life that I-should-shut-off?
ita male vivo atque ita mihi multae
so ill I-live and so to-me many
in pectore sunt curae exanimales.
in the-breast are cares deadly.
ita res se habent: vitae hau parco,
so things themselves have: of-life not do-I-spare,
perdidi spem qua me oblectabam.
I-have-lost the-hope by-which me I-was-delighting.
omnia iam circumcursavi atque omnibus latebris perreptavi
all-places now I-have-run-around and all hiding-places crept-through
quaerere conservam, voce oculis auribus ut pervestigarem.
to-seek my-fellow-slave, with-voice eyes ears that I-might-track-her.
neque eam usquam invenio neque quo eam
nor her anywhere do-I-find nor where I-should-go
neque qua quaeram consultumst,
nor where I-should-seek decided-is,
neque quem rogitem responsorem quemquam interea convenio,
nor whom I-may-ask an-answerer anyone meanwhile do-I-meet,

neque magis solae terrae solae sunt
nor more lonely the-lands lonely are
quam haec loca atque hae regiones;
than these places and these regions;
neque si vivit, eam viva umquam quin inveniam desistam.
nor if she-lives, her living ever but-that I-find shall-I-cease.

PALAESTRA Quoianam vox mihi prope hic sonat?
Whose-pray voice to-me near here sounds?

AMPELISCA Pertimui, quis hic loquitur prope?
I-am-terrified, who here speaks near?

PALAESTRA Spes bona, obsecro, subventa mihi,
Hope good, I-beseech, help me,
exime ex hoc miseram metu.
take-out from this wretched-me fear.

AMPELISCA Certo vox muliebris auris tetigit meas.
Surely a-voice female the-ears has-touched my.

PALAESTRA Mulier est, muliebris vox mi ad auris venit.
A-woman it-is, a-female voice to-me to the-ears comes.

num Ampelisca obsecro est?
surely-not Ampelisca I-beseech it-is?

AMPELISCA Ten, Palaestra, audio?
You, Palaestra, do-I-hear?

PALAESTRA Quin voco, ut me audiat, nomine illam suo?
Why-not I-call, that me she-may-hear, by-name her her-own?
Ampelisca.
Ampelisca.

AMPELISCA Hem quis est?
Ha who is-it?

PALAESTRA Ego, Palaestra ∗∗∗
I, Palaestra (lacuna)

AMPELISCA Dic ubi es?
Say where are-you?

PALAESTRA Pol ego nunc in malis plurimis.
By-Pollux I now in evils very-many.

AMPELISCA Socia sum, nec minor pars meast quam tua.
A-partner I-am, nor smaller the-part mine-is than yours.

sed videre expeto te.
but to-see I-long you.

PALAESTRA Mihi es aemula.
To-me you-are a-rival.

AMPELISCA Consequamur gradu vocem. ubi es?
Let-us-follow with-step the-voice. where are-you?

PALAESTRA Ecce me.
Behold me.

accede ad me atque adi contra.
come to me and go toward-me.

AMPELISCA Fit sedulo.
It-is-done busily.

PALAESTRA Cedo manum.
Give-me your-hand.

AMPELISCA Accipe.
Take-it.

PALAESTRA Dic, vivisne? obsecro.
Say, are-you-alive? I-beseech.

AMPELISCA Tu facis me quidem ut vivere nunc velim,
You make me indeed that to-live now I-should-wish,

quom mihi te licet tangere. ut vix mihi
when for-me you it-is-allowed to-touch. how scarcely to-myself

credo ego hoc, te tenere. obsecro, amplectere,
believe I this, you to-hold. I-beseech, embrace-me,

spes mea. ut me omnium iam laborum levas.
hope my. how me of-all now troubles you-lighten.

PALAESTRA Occupas praeloqui quae mea oratiost.
You-forestall to-speak-first what-things my speech-is.

nunc abire hinc decet nos.
now to-go-away hence befits us.

AMPELISCA Quo, amabo, ibimus?
Where, please, shall-we-go?

PALAESTRA Litus hoc persequamur.
The-shore this let-us-follow.

AMPELISCA Sequor quo lubet.
I-follow where it-pleases.

sicine hic cum uvida veste grassabimur?
thus here with wet clothing shall-we-walk?

PALAESTRA Hoc quod est, id necessarium est perpeti.
This which is, that necessary is to-endure.

sed quid hoc, obsecro, est?
but what this, I-beseech, is?

AMPELISCA Quid?
What?

PALAESTRA Viden, amabo,
See-you, please,

fanum hoc?
a-shrine this?

AMPELISCA Ubi est?
Where is-it?

PALAESTRA Ad dexteram.
To the-right.

AMPELISCA Video decorum dis locum viderier.
I-see fitting for-the-gods the-place to-seem.

PALAESTRA Haud longe abesse oportet homines hinc,
Not far to-be-away it-behooves men hence,
ita hic lepidust locus.
so here charming-is the-place.
quisquis est deus, veneror ut nos ex hac aerumna eximat,
whoever is god, I-worship that us from this distress he-may-take,
miseras inopis aerumnosas ut aliquo auxilio adiuvet.
wretched helpless distressed that by-some help he-may-help.

V · THE PRIESTESS OF VENUS

The aged priestess of Venus comes out at the sound of their prayers. Seeing two shipwrecked girls, half-dead and dripping, she pities them, and though she is poor herself she takes them into the temple.

PTOLEMOCRATIA Qui sunt qui a patrona preces mea expetessunt?
Who are-they who from the-patroness prayers my seek?
nam vox me precantum huc foras excitavit. 260
for the-voice me of-those-praying hither out-of-doors has-roused.
bonam atque obsequentem deam atque haud gravatam
good and indulgent a-goddess and not reluctant
patronam exsequontur benignamque multum.
a-patroness they-seek and-kind much.
PALAESTRA Iubemus te salvere, mater.
We-bid you to-be-well, mother.
PTOLEMOCRATIA Salvete,
Hail,
puellae. sed unde
girls. but whence

vos ire dicam, obsecro, tam maestiter vestitas?
you to-go shall-I-say, I-beseech, so mournfully dressed?

PALAESTRA Ilico hinc imus, haud longule ex hoc loco;
Straight from-here we-go, not a-little-way from this place;

verum longe hinc abest unde advectae huc sumus.
but far hence it-is-away whence carried hither we-are.

PTOLEMOCRATIA Nempe equo ligneo per vias caerulas
Surely on-a-horse wooden through roads blue

estis vectae?
you-were carried?

PALAESTRA Admodum.
Just-so.

PTOLEMOCRATIA Ergo aequius vos erat
Then fairer you it-was

candidatas venire hostiatasque. ad hoc
in-white-dresses to-come and-with-victims. to this

fanum ad istunc modum non veniri solet.
shrine to that manner not to-be-come it-is-wont.

PALAESTRA Quaene eiectae e mari simus ambae, obsecro,
Who cast-out from the-sea are both, I-beseech,

unde nos hostias agere voluisti huc?
whence us victims to-drive have-you-wished hither?

nunc tibi amplectimur genua egentes opum,
now to-you we-embrace the-knees needy of-means,

quae in locis nesciis nescia spe sumus,
who in places unknown unknowing of-hope are,

ut tuo recipias tecto servesque nos
that in-your you-may-receive roof and-save us

miseriarumque te ambarum uti misereat,
and-of-the-miseries you of-both that it-may-pity,

quibus nec locust ullus nec spes parata,
for-whom neither place-is any nor hope ready,
neque hoc amplius, quod vides, nobis quicquamst.
nor this more, which you-see, for-us anything-is.
PTOLEMOCRATIA Manus mihi date, exurgite a genibus ambae.
Your-hands to-me give, rise-up from my-knees both.
misericordior nulla me est feminarum.
more-pitiful no-one than-me is of-women.
sed haec pauperes res sunt inopesque, puellae:
but these poor things are and-needy, girls:
egomet meam vix vitam colo; Veneri cibo meo servio.
I-myself my scarcely life tend; to-Venus with-food my-own I-am-slave.
AMPELISCA Veneris fanum, obsecro, hoc est?
Of-Venus the-shrine, I-beseech, this is?
PTOLEMOCRATIA Fateor. ego huius fani sacerdos clueo.
I-confess. I of-this shrine the-priestess am-called.
verum, quidquid est, comiter fiet a me,
but, whatever is, kindly will-be-done by me,
quo nunc copia valebit.
with-what now my-means will-avail.
ite hac mecum.
go this-way with-me.
PALAESTRA Amice benigneque honorem,
Amiably and-kindly honor,
mater, nostrum habes. —
mother, our you-have.—
PTOLEMOCRATIA Oportet. —
It-behooves.—

A band of poor fishermen sing of their hard life and their hunt for a meal from the sea. Trachalio, Plesidippus' slave, asks them whether they have seen his master or a pimp with two girls. They answer with jokes, and he decides to wait by the temple.

PISCATORES Omnibus modis qui pauperes
In-all ways who poor
sunt homines miseri vivont,
are men wretched live,
praesertim quibus nec quaestus est,
especially for-whom neither livelihood is,
nec didicere artem ullam:
nor have-they-learned art any:
necessitate quidquid est domi id sat est habendum.
by-necessity whatever is at-home that enough is to-be-held.
nos iam de ornatu propemodum ut locupletes simus scitis:
we now from our-attire nearly how rich we-are you-know:
hisce hami atque haec harundines sunt nobis quaestu et cultu.
these hooks and these rods are for-us for-livelihood and for-dress.
∗∗∗ ex urbe ad mare huc prodimus pabulatum:
(lacuna) from the-city to the-sea hither we-come-forth to-forage:
pro exercitu gymnastico et palaestrico hoc habemus;
instead-of exercise gymnastic and of-the-wrestling-school this we-have;
echinos, lopadas, ostreas, balanos captamus, conchas,
sea-urchins, limpets, oysters, acorn-shells we-catch, shells,
marinam urticam, musculos, plagusias striatas;
the-sea nettle, mussels, flat-fish striped;
post id piscatum hamatilem et saxatilem aggredimur.
after that fishing with-the-hook and on-the-rocks we-go-at.

cibum captamus e mari: si eventus non evenit
food we-catch from the-sea: if success not comes
neque quicquam captumst piscium, salsi lautique pure
nor anything caught-is of-fish, salted and-washed clean
domum redimus clanculum, dormimus incenati.
home we-return secretly, we-sleep dinnerless.
atque ut nunc valide fluctuat mare, nulla nobis spes est:
and as now strongly surges the-sea, no for-us hope is:
nisi quid conclarum capsimus, incenati sumus profecto.
unless something of-shellfish we-have-caught, dinnerless are-we truly.
nunc Venerem hanc veneremur bonam,
now Venus this let-us-worship good,
ut nos lepide adiuerit hodie.
that us charmingly she-may-help today.
TRACHALIO Animum adversavi sedulo,
The-mind I-have-turned busily,
ne erum usquam praeterirem;
lest the-master anywhere I-should-pass-by;
nam cum modo exibat foras, ad portum se aibat ire,
for when just-now he-was-going out-of-doors, to the-harbor himself he-said to-go,
me huc obviam iussit sibi venire ad Veneris fanum.
me hither to-meet he-ordered him to-come to of-Venus the-shrine.
sed quos perconter commode eccos video astare. adibo.
but whom I-may-question conveniently behold-them I-see standing-by. I-shall-approach.
salvete, fures maritimi, conchitae atque hamiotae,
hail, thieves of-the-sea, shell-gatherers and hook-men,
famelica hominum natio. quid agitis? ut peritis?
hungry of-men a-race. what are-you-doing? how you-perish?
PISCATORES Ut piscatorem aequomst, fame sitique ***
As a-fisherman fitting-is, by-hunger and-thirst (lacuna)

TRACHALIO ∗∗∗ ecquem adulescentem
(lacuna) any young-man
huc, dum hic astatis, strenua facie rubicundum fortem,
hither, while here you-stand, with-vigorous face ruddy strong,
qui tres secum homines duceret chlamydatos cum machaeris,
who three with-himself men was-leading cloaked with swords,
vidistis vos venire ∗∗∗? ∗∗∗
have-you-seen you to-come (lacuna)? (lacuna)
PISCATORES Nullum istac facie ut praedicas venisse huc scimus.
None with-that face as you-declare to-have-come hither we-know.
TRACHALIO Ecquem
Any
recalvom ac silanum senem, statutum, ventriosum,
bald and snub-nosed an-old-man, stout, pot-bellied,
tortis superciliis, contracta fronte, fraudulentum,
with-twisted eyebrows, with-contracted brow, fraudulent,
deorum odium atque hominum, malum,
of-gods the-hatred and of-men, bad,
mali viti probrique plenum,
of-bad vice and-shame full,
qui duceret mulierculas duas secum satis venustas?
who was-leading little-women two with-himself quite pretty?
PISCATORES Cum istius modi virtutibus operisque natus qui sit,
With of-that kind virtues and-works born who be,
eum quidem ad carnificem est aequius
him indeed to the-hangman it-is fairer
quam ad Venerem commeare.
than to Venus to-go.
TRACHALIO At si vidistis, dicite.
But if you-have-seen, say.

PISCATORES Huc profecto nullus venit.
Hither truly no-one came.

vale. —
farewell.—

TRACHALIO Valete. credidi: factum est quod suspicabar,
Farewell. I-believed: done is what I-suspected,

data verba ero sunt, leno abit scelestus exulatum,
given words to-the-master are, the-pimp goes-off the-villain into-exile,

in navem ascendit, mulieres avexit: hariolus sum.
onto a-ship he-has-gone-up, the-women he-has-carried-off: a-soothsayer I-am.

is huc erum etiam ad prandium vocavit, sceleris semen.
he hither the-master even to lunch invited, of-crime the-seed.

nunc quid mihi meliust, quam ilico hic
now what for-me better-is, than on-the-spot here

opperiar erum dum veniat?
I-should-wait-for the-master till he-come?

eadem, sacerdos Veneria haec si quid amplius scit,
likewise, priestess of-Venus this if anything more she-knows,

si videro, exquisivero: faciet me certiorem.
if I-shall-have-seen, I-shall-have-inquired: she-will-make me more-certain.

Ampelisca, sent out for water, meets Trachalio. She tells him of the wreck: Palaestra is safe in the temple, the pimp is thought drowned, and the little casket with Palaestra's tokens of her parents is lost at sea. Trachalio goes in to Palaestra, and Ampelisca knocks at the cottage.

AMPELISCA Intellego: hanc quae proxuma est
I-understand: this which nearest is
villam Veneris fano
the-farmhouse of-Venus to-the-shrine
pulsare iussisti atque aquam rogare.
to-knock you-ordered and water to-ask.

TRACHALIO Cuia ad auris
Whose to my-ears
vox mi advolavit?
a-voice to-me has-flown?

AMPELISCA Obsecro, quis hic loquitur? quem ego video?
I-beseech, who here speaks? whom I see?

TRACHALIO Estne Ampelisca haec quae foras
Is-it Ampelisca this who out-of-doors
e fano egreditur?
from the-shrine comes-forth?

AMPELISCA Estne hic
Is-it this-one

335 Trachalio, quem conspicor, calator Plesidippi?
Trachalio, whom I-see, the-caller of-Plesidippus?

TRACHALIO East.
She-it-is.

AMPELISCA Is est. Trachalio, salve.
He is. Trachalio, hail.

TRACHALIO Salve, Ampelisca.
Hail, Ampelisca.
quid agis tu?
what are-you-doing you?
AMPELISCA Aetatem haud malam male.
A-life not bad badly.
TRACHALIO Melius ominare.
Better speak-omens.
AMPELISCA Verum omnes sapientes decet conferre et fabulari.
But all wise-ones befits to-confer and to-chat.
sed Plesidippus tuos erus ubi, amabo, est?
but Plesidippus your master where, please, is?
TRACHALIO Heia vero,
Heigh indeed,
quasi non sit intus.
as-if not he-were inside.
AMPELISCA Neque pol est neque huc quidem ullus venit.
Nor by-Pollux he-is nor hither indeed anyone came.
TRACHALIO Non venit?
Not he-came?
AMPELISCA Vera praedicas.
True-things you-declare.
TRACHALIO Non est meum, Ampelisca.
Not it-is mine, Ampelisca.
sed quam mox coctum est prandium?
but how soon cooked is the-lunch?
AMPELISCA Quod prandium, obsecro te?
What lunch, I-beseech you?
TRACHALIO Nempe rem divinam facitis hic.
Surely a-thing divine you-do here.

AMPELISCA Quid somnias, amabo?
What are-you-dreaming, please?

TRACHALIO Certe huc Labrax ad prandium vocavit Plesidippum
Certainly hither Labrax to lunch invited Plesidippus

erum meum erus vester.
the-master my the-master your.

AMPELISCA Pol haud miranda facta dicis:
By-Pollux not wonderful deeds you-tell:

si deos decepit et homines, lenonum more fecit.
if the-gods he-deceived and men, of-pimps in-the-manner he-did.

TRACHALIO Non rem divinam facitis hic vos neque erus?
Not a-thing divine do here you nor the-master?

AMPELISCA Hariolare.
You-are-soothsaying.

TRACHALIO Quid tu agis hic igitur?
What you are-doing here then?

AMPELISCA Ex malis multis metuque summo
From evils many and-fear highest

capitalique ex periculo orbas auxilique opumque huc
and-capital from danger bereft of-help and-means hither

recepit ad se Veneria haec sacerdos me et Palaestram.
received to herself of-Venus this priestess me and Palaestra.

TRACHALIO An hic Palaestrast, obsecro, eri mei amica?
Or here Palaestra-is, I-beseech, of-master my the-sweetheart?

AMPELISCA Certo.
Surely.

TRACHALIO Inest lepos in nuntio tuo magnus, mea Ampelisca.
There-is charm in news your great, my Ampelisca.

sed istuc periclum perlubet quod fuerit vobis scire.
but that danger it-pleases-much which was for-you to-know.

AMPELISCA Confracta est, mi Trachalio, hac nocte navis nobis.
Wrecked is, my Trachalio, this night the-ship to-us.
TRACHALIO Quid navis? quae istaec fabulast?
What a-ship? what that tale-is?
AMPELISCA Non audivisti, amabo,
Not have-you-heard, please,
quo pacto leno clanculum nos hinc auferre voluit
in-what way the-pimp secretly us hence to-carry-off wished
in Siciliam et quidquid domi fuit in navem imposivit?
into Sicily and whatever at-home was onto the-ship he-put?
ea nunc perierunt omnia.
those now have-perished all.
TRACHALIO Oh, Neptune lepide, salve,
Oh, Neptune charming, hail,
nec te aleator nullus est sapientior; profecto
nor than-you a-dicer none is wiser; truly
nimis lepide iecisti bolum: periurum perdidisti.
too charmingly you-have-thrown the-cast: the-perjurer you-have-ruined.
sed nunc ubi est leno Labrax?
but now where is the-pimp Labrax?
AMPELISCA Periit potando, opinor.
He-perished by-drinking, I-think.
Neptunus magnis poculis hac nocte eum invitavit.
Neptune with-great cups this night him treated.
TRACHALIO Credo hercle anancaeo datum
I-believe by-Hercules the-cup-of-necessity given
quod biberet. ut ego amo te,
what he-should-drink. how I love you,
mea Ampelisca, ut dulcis es, ut mulsa dicta dicis.
my Ampelisca, how sweet you-are, how honeyed words you-speak.

sed tu et Palaestra quomodo salvae estis?
but you and Palaestra how safe are-you?

AMPELISCA Scibis faxo.
You-shall-know I-shall-make.

de navi timidae ambae in scapham insiluimus, quia videmus
from the-ship frightened both into the-boat we-leapt, because we-see
ad saxa navem ferrier; properans exsolvi restim,
to the-rocks the-ship to-be-borne; hurrying I-untied the-rope,
dum illi timent; nos cum scapha tempestas dextrovorsum
while they fear; us with the-boat the-storm to-the-right
differt ab illis. itaque nos ventisque fluctibusque
carries-apart from them. and-so us by-winds and-by-waves
iactatae exemplis plurimis miserae perpetuam noctem;
tossed in-ways very-many wretched the-whole night;
vix hodie ad litus pertulit nos ventus exanimatas.
scarcely today to the-shore has-carried us the-wind breathless.

TRACHALIO Novi, Neptunus ita solet, quamvis fastidiosus
I-know, Neptune so is-wont, however fastidious
aedilis est: si quae improbae sunt merces, iactat omnis.
an-aedile he-is: if any bad are wares, he-throws-out all.

AMPELISCA Vae capiti atque aetati tuae.
Woe to-the-head and to-the-life your.

TRACHALIO Tuo, mea Ampelisca.
To-yours, my Ampelisca.

scivi lenonem facere hoc, quod fecit, saepe dixi;
I-knew the-pimp to-do this, which he-has-done, often I-said;
capillum promittam optimumst occipiamque hariolari.
my-hair I-shall-let-grow best-it-is and-I-shall-begin to-be-a-soothsayer.

AMPELISCA Cavistis ergo tu atque erus
Did-you-beware then you and the-master
ne abiret, cum scibatis.
lest he-should-go-away, when you-knew.
TRACHALIO Quid faceret?
What should-he-have-done?
AMPELISCA Si amabat, rogas, quid faceret? adservaret
If he-loved, you-ask, what he-should-have-done? he-should-have-guarded
dies noctesque, in custodia esset semper. verum ecastor
days and-nights, on watch he-should-have-been always. but by-Castor
ut multi fecit ita probe curavit Plesidippus.
as many he-did so honestly took-care Plesidippus.
TRACHALIO Cur tu istuc dicis?
Why you that say?
AMPELISCA Res palam est.
The-thing plain is.
TRACHALIO Scin tu? etiam qui it lavatum
Know you? even he-who goes to-bathe
in balineas, cum ibi sedulo sua vestimenta servat,
into the-baths, though there busily his clothes he-guards,
tamen surripiuntur, quippe qui quem illorum
yet they-are-stolen, inasmuch-as he-who which of-them
observet falsust;
he-should-watch deceived-is;
fur facile qui observat videt: custos qui fur sit nescit.
the-thief easily who watches sees: the-guard which the-thief be knows-not.
sed duce me ad illam ubi est.
but lead me to her where she-is.

AMPELISCA I sane in Veneris fanum huc intro,
Go by-all-means into of-Venus the-shrine here inside,
sedentem flentemque opprimes.
sitting and-weeping you-will-surprise-her.
TRACHALIO Ut iam istuc mihi molestumst.
How already that to-me troublesome-is.
sed quid flet?
but why does-she-weep?
AMPELISCA Ego dicam tibi: hoc sese excruciat animi,
I shall-tell you: this herself she-tortures in-mind,
quia leno ademit cistulam ei,
because the-pimp has-taken-away the-little-casket from-her,
quam habebat ubique habebat
which she-had and-where she-had-it
qui suos parentis noscere posset: eam veretur
by-which her parents to-know she-could: it she-fears
ne perierit.
lest it-has-perished.
TRACHALIO Ubinam ea fuit cistellula?
Where-pray that was little-casket?
AMPELISCA Ibidem in navi.
In-the-same-place in the-ship.
conclusit ipse in vidulum, ne copia esset eius,
he-shut-it himself in a-trunk, lest the-means might-be of-it,
qui suos parentes nosceret.
by-which her parents she-might-know.
TRACHALIO O facinus impudicum,
O deed shameless,
quam liberam esse oporteat servire postulare.
whom free to-be it-behooves to-be-a-slave to-demand.

AMPELISCA Nunc eam cum navi scilicet
Now it with the-ship of-course
abiisse pessum in altum.
to-have-gone to-the-bottom into the-deep.
et aurum et argentum fuit lenonis omne ibidem.
and the-gold and the-silver was the-pimp's all in-the-same-place.
TRACHALIO Credo aliquem immersisse atque eum excepisse.
I-believe someone to-have-dived and it to-have-picked-up.
AMPELISCA Id misera maestast,
That the-poor-girl sad-is,
sibi eorum evenisse inopiam.
to-herself of-them to-have-come the-want.
TRACHALIO Iam istoc magis usus factost,
Now for-that more need done-is,
ut eam intro consolerque eam, ne sic se excruciet animi;
that I-may-go inside and-may-console her, lest so herself she-torture in-mind;
nam multa praeter spem scio multis bona evenisse.
for many-things beyond hope I-know to-many good to-have-come.
AMPELISCA At ego etiam, qui speraverint
But I also, those-who have-hoped
spem decepisse multos.
the-hope to-have-deceived many.
TRACHALIO Ergo animus aequos optimum
Therefore a-mind even best
est aerumnae condimentum.
is of-distress the-seasoning.
ego eo intro, nisi quid vis. —
I go inside, unless anything you-want.—

AMPELISCA Eas. ego quod mihi imperavit
Go. I what to-me she-ordered
sacerdos, id faciam atque aquam hinc de proximo rogabo;
the-priestess, that I-shall-do and water hence from next-door I-shall-ask;
nam extemplo, si verbis suis peterem, daturos dixit.
for at-once, if in-words her-own I-asked, they-would-give she-said.
neque digniorem censeo vidisse anum me quemquam,
nor worthier I-think to-have-seen an-old-woman me anyone,
cui deos atque homines censeam bene facere magis decere.
for-whom the-gods and men I-should-think well to-do more to-befit.
ut lepide, ut liberaliter, ut honeste atque haud gravate
how charmingly, how generously, how honorably and not reluctantly
timidas egentes uvidas eiectas exanimatas
frightened needy wet cast-out breathless
accepit ad sese, haud secus quam si ex se simus natae;
she-received to herself, not otherwise than if from her we-were born;
ut eapse sic succincta aquam calefactat, ut lavemus.
how she-herself thus girt-up water heats, that we-may-bathe.
nunc ne morae illi sim, petam hinc aquam,
now lest a-delay to-her I-be, I-shall-seek hence water,
unde mi imperavit.
whence to-me she-ordered.
heus ecquis in villast? ecquis hoc recludit? ecquis prodit?
hey anyone in the-farmhouse-is? anyone this opens? anyone comes-forth?

VIII · SCEPARNIO AT THE DOOR

Sceparnio opens to the pretty stranger, flirts with her, and goes gladly to fill her pitcher. Left alone, Ampelisca sees the pimp and his Sicilian guest alive on the shore and flees into the temple.

SCEPARNIO Quis est qui nostris tam proterve foribus facit iniuriam?
Who is-it who to-our so boldly doors does injury?

AMPELISCA Ego sum. 415
I am.

SCEPARNIO Hem, quid hoc boni est?
Ha, what this of-good is-it?
eu edepol specie lepida mulierem.
bravo by-Pollux of-appearance charming a-woman.

AMPELISCA Salve, adulescens.
Hail, young-man.

SCEPARNIO Et tu multum salveto, adulescentula.
And you much hail, young-lady.

AMPELISCA Ad vos venio.
To you I-come.

SCEPARNIO Accipiam hospitio, si mox venies ***
I-shall-receive-you with-hospitality, if soon you-will-come (lacuna)
item ut adfectam; nam nunc nihil
likewise as I-am-treated; for now nothing
est qui te manem ***
there-is with-which you to-keep (lacuna)
sed quid ais, mea lepida, hilara?
but what you-say, my charming, cheerful-one?

AMPELISCA Aha, nimium familiariter
Aha, too familiarly
me attrectas.
me you-handle.
SCEPARNIO Pro di immortales, Veneris effigia haec quidem est.
O gods immortal, of-Venus the-image this indeed is.
ut in ocellis hilaritudo est, heia, corpus cuius modi,
how in the-little-eyes gaiety is, heigh, a-body of-what kind,
subvolturium — illud quidem, subaquilum volui dicere.
swarthy-as-a-vulture —that indeed, swarthy-as-an-eagle I-wished to-say.
vel papillae cuius modi, tum quae indoles in saviost.
or little-breasts of-what kind, then what nature in the-kiss-is.
AMPELISCA Non ego sum pollucta pago.
Not I am offered to-the-village.
potin ut me abstineas manum?
can-you that from-me you-keep your-hand?
SCEPARNIO Non licet saltem sic placide bellam belle tangere?
Not is-it-allowed at-least thus gently a-pretty-one prettily to-touch?
AMPELISCA Otium ubi erit, tum tibi
Leisure when there-shall-be, then to-you
operam ludo et deliciae dabo;
attention to-play and to-delight I-shall-give;
nunc quam ob rem huc sum missa, amabo,
now which on thing hither I-am sent, please,
vel tu mi aias vel neges.
either you to-me say-yes or say-no.
SCEPARNIO Quid nunc vis?
What now do-you-want?
AMPELISCA Sapienti ornatus quid velim indicium facit.
To-a-wise-man my-attire what I-want a-sign makes.

SCEPARNIO Meus quoque hic sapienti ornatus
My also here to-a-wise-man attire
quid velim indicium facit.
what I-want a-sign makes.

AMPELISCA Haec sacerdos Veneris hinc me petere
This priestess of-Venus hence me to-seek
aquam iussit a vobis. †
water ordered from you. (corrupt)

SCEPARNIO At ego basilicus sum: quem nisi oras,
But I a-lord am: whom unless you-beg,
guttam non feres.
a-drop not will-you-carry.
nostro illum puteum periclo et ferramentis fodimus.
our that well at-our-risk and with-iron-tools we-dug.
nisi multis blanditiis a me gutta non ferri potest.
unless with-many blandishments from me a-drop not to-be-carried can.

AMPELISCA Cur tu aquam gravare, amabo,
Why you water begrudge, please,
quam hostis hosti commodat?
which an-enemy to-an-enemy lends?

SCEPARNIO Cur tu operam gravare mihi
Why you attention begrudge to-me
quam civis civi commodat?
which a-citizen to-a-citizen lends?

AMPELISCA Immo etiam tibi, mea voluptas,
Nay even for-you, my pleasure,
quae voles faciam omnia.
what you-wish I-shall-do all.

SCEPARNIO Eugepae, salvos sum,
Hurrah, safe I-am,
haec iam me suam voluptatem vocat.
she now me her pleasure calls.
dabitur tibi aqua,
there-will-be-given to-you water,
ne nequiquam me ames. cedo mi urnam.
lest in-vain me you-love. give to-me the-urn.
AMPELISCA Cape.
Take.
propera, amabo, efferre.
hurry, please, to-bring-it-out.
SCEPARNIO Manta, iam hic ero, voluptas mea. —
Wait, now here I-shall-be, pleasure my.—
AMPELISCA Quid sacerdoti me dicam hic demoratam tam diu?
What to-the-priestess me shall-I-say here delayed so long?
ut etiam nunc misera timeo, ubi oculis intueor mare.
how even now wretched I-fear, when with-eyes I-look-at the-sea.
sed quid ego misera video procul in litore?
but what I wretched see far-off on the-shore?
meum erum lenonem Siciliensemque hospitem,
my master the-pimp and-the-Sicilian guest-friend,
quos periisse ambos misera censebam in mari.
whom to-have-perished both wretched I-was-thinking in the-sea.
iam illud mali plus nobis vivit quam ratae.
now that of-evil more for-us lives than we-reckoned.
sed quid ego cesso fugere in fanum ac dicere haec
but why I delay to-flee into the-shrine and to-tell these-things
Palaestrae, in aram ut confugiamus prius quam huc †
to-Palaestra, to the-altar that we-may-flee before than hither (corrupt)

scelestus leno veniat nosque hic opprimat?
the-wicked pimp come and-us here surprise?
confugiam huc, ita res suppetit subit ***
I-shall-flee hither, so the-thing presents-itself comes-up (lacuna)

IX · THE SACRED PITCHER

Sceparnio returns, astonished at how pleasant fetching water was, and finds the girl gone. Afraid of being caught with a pitcher lettered as the property of Venus, he calls the priestess out to take it.

SCEPARNIO Pro di immortales, in aqua numquam credidi
O gods immortal, in water never I-believed
voluptatem inesse tantam. ut hanc traxi lubens.
pleasure to-be-in so-great. how this I-drew gladly.
nimio minus altus puteus visust quam prius.
far less deep the-well seemed than before.
ut sine labore hanc extraxi, praefiscine.
how without labor this I-drew-out, no-offense.
satin nequam sum, ut pote qui hodie amare inceperim?
enough good-for-nothing am-I, as able who today to-love have-begun?
em tibi aquam, mea tu belliata. em sic volo
there for-you water, my you pretty-one. there thus I-wish
te ferre honeste, ut ego fero, ut placeas mihi.
you to-carry honorably, as I carry, that you-may-please me.
sed ubi tu es, delicata? cape aquam hanc sis. ubi es?
but where you are, darling? take water this please. where are-you?
amat hercle me, ut ego opinor. delituit mala.
she-loves by-Hercules me, as I think. she-has-hidden the-minx.

ubi tu es? etiamne hanc urnam acceptura es? ubi es?
where you are? even-now this urn going-to-receive are-you? where are-you?
commodule ludis. tandem vero serio,
very-prettily you-play. at-last indeed seriously,
etiam acceptura es urnam hanc? ubi tu es gentium?
even going-to-receive are-you the-urn this? where you are on-earth?
nusquam hercle equidem illam video. ludos me facit.
nowhere by-Hercules indeed her do-I-see. games me she-makes.
adponam hercle urnam iam ego hanc in media via.
I-shall-set-down by-Hercules the-urn now I this in the-middle road.
sed autem, quid si hanc hinc abstulerit quispiam,
but moreover, what if this hence should-carry-off anyone,
sacram urnam Veneris? mi exhibeat negotium.
the-sacred urn of-Venus? to-me he-would-make business.
metuo hercle ne illa mulier mi insidias locet,
I-fear by-Hercules lest that woman for-me a-trap may-set,
ut comprehendar cum sacra urna Veneria.
that I-may-be-caught with the-sacred urn of-Venus.
nempe optimo me iure in vinclis enicet
surely with-the-best me right in chains may-kill
magistratus si quis me hanc habere viderit.
the-magistrate if any me this to-have shall-see.
nam haec litteratast, eapse cantat cuia sit.
for this lettered-is, itself sings whose it-be.
iam hercle evocabo hinc hanc sacerdotem foras,
now by-Hercules I-shall-call-out hence this priestess out-of-doors,
ut hanc accipiat urnam. accedam huc ad fores.
that this she-may-receive urn. I-shall-approach hither to the-doors.
heus exi, Ptolemocratia, cape hanc urnam tibi:
hey come-out, Ptolemocratia, take this urn for-yourself:

muliercula hanc nescio quae huc ad me detulit.
a-little-woman this I-know-not who hither to me brought.
intro ferundast. repperi negotium,
inside to-be-carried-is. I-have-found business,
siquidem his mihi ultro adgerunda etiam est aqua. —
if-indeed for-these for-me unasked to-be-carried even is water.—

X · THE PIMP AND HIS GUEST ASHORE

Labrax and his Sicilian guest come up from the sea soaked and penniless, each blaming the other for the voyage. Labrax laments his lost girls and money; the guest mocks him.

LABRAX Qui homo sese miserum et mendicum volet, † 485
What man himself wretched and a-beggar shall-wish, (corrupt)
Neptuno credat sese atque aetatem suam:
To-Neptune let-him-entrust himself and life his:
nam si quis cum eo quid rei commiscuit,
for if anyone with him any of-business has-mixed,
ad hoc exemplum amittit ornatum domum.
to this pattern he-sends-off-him dressed home.
edepol, Libertas, lepida es, quae numquam pedem
by-Pollux, Liberty, charming you-are, who never your-foot
voluisti in navem cum Hercule una imponere. 490
wished onto a-ship with Hercules together to-set.
sed ubi ille meus est hospes, qui me perdidit?
but where that my is guest-friend, who me ruined?
atque eccum incedit.
and behold-him he-comes.

CHARMIDES Quo malum properas, Labrax?
Where the-devil do-you-hurry, Labrax?
nam equidem te nequeo consequi tam strenue.
for indeed you I-cannot follow so briskly.
LABRAX Utinam te prius quam oculis vidissem meis,
Would-that you before than with-eyes I-had-seen my,
malo cruciatu in Sicilia perbiteres,
by-an-evil torture in Sicily you-had-perished,
quem propter hoc mihi optigit misero mali.
whom because-of this to-me has-befallen wretched of-evil.
CHARMIDES Utinam, quom in aedis me ad te adduxisti tuas,
Would-that, when into the-house me to you you-brought your,
in carcere illo potius cubuissem die.
in the-prison that rather I-had-lain day.
deosque immortales quaeso, dum vivas uti
and-the-gods immortal I-pray, while you-live that
omnes tui similes hospites habeas tibi.
all to-you like guest-friends you-may-have for-yourself.
LABRAX Malam fortunam in aedis te adduxi meas.
An-evil fortune into the-house you I-brought my.
quid mihi scelesto tibi erat auscultatio,
what for-me wicked to-you was the-listening,
quidve hinc abitio quidve in navem inscensio?
or-what hence departure or-what onto the-ship embarking?
ubi perdidi etiam plus boni quam mihi fuit.
where I-lost even more of-good than to-me there-was.
CHARMIDES Pol minime miror, navis si fractast tibi,
By-Pollux least I-wonder, the-ship if wrecked-is for-you,
scelus te et sceleste parta quae vexit bona.
a-crime you and wickedly gained which it-carried goods.

LABRAX Pessum dedisti me blandimentis tuis.
To-the-bottom you-have-sent me with-blandishments your.
CHARMIDES Scelestiorem cenam cenavi tuam,
More-wicked a-dinner I-dined your,
quam quae Thyestae quondam aut posita est Tereo.
than that-which to-Thyestes once or set was to-Tereus.
LABRAX Perii, animo male fit. contine quaeso caput.
I-am-done-for, in-mind ill it-goes. hold I-pray my-head.
CHARMIDES Pulmoneum edepol nimis
Lung-like by-Pollux very
velim vomitum vomas.
I-would-wish vomited you-may-vomit.
LABRAX Eheu, Palaestra atque Ampelisca, ubi estis nunc?
Alas, Palaestra and Ampelisca, where are-you now?
CHARMIDES Piscibus in alto, credo, praebent pabulum.
To-the-fishes in the-deep, I-believe, they-provide fodder.
LABRAX Mendicitatem mi optulisti opera tua,
Beggary to-me you-have-brought by-help your,
dum tuis ausculto magnidicis mendaciis.
while to-your I-listen grand-talking lies.
CHARMIDES Bonam est quod habeas gratiam merito mihi,
Good it-is that you-should-have thanks deservedly to-me,
qui te ex insulso salsum feci opera mea.
who you from unsalted salted have-made by-help my.
LABRAX Quin tu hinc is a me in maxumam malam crucem?
Why-not you hence go from me into the-greatest evil cross?
CHARMIDES Eas. easque res agebam commodum.
Go-you. and-those things I-was-doing just-now.
LABRAX Eheu, quis vivit me mortalis miserior?
Alas, who lives than-me mortal more-wretched?

CHARMIDES Ego multo tanto miserior quam tu, Labrax.
I much by-so-much more-wretched than you, Labrax.

LABRAX Qui?
How?

CHARMIDES Quia ego indignus sum, tu dignus qui sies.
Because I undeserving am, you deserving who you-be.

LABRAX O scirpe, scirpe, laudo fortunas tuas,
O rush, rush, I-praise fortunes your,
qui semper servas gloriam aritudinis.
who always keep the-glory of-dryness.

CHARMIDES Equidem me ad velitationem exerceo,
Indeed myself for skirmishing I-exercise,
nam omnia corusca prae temore fabulor.
for all-things quivering for chattering I-speak.

LABRAX Edepol, Neptune, es balineator frigidus:
By-Pollux, Neptune, you-are a-bath-keeper cold:
cum vestimentis postquam aps te abii, algeo.
with my-clothes after from you I-went-off, I-am-cold.

CHARMIDES Ne thermipolium quidem ullum instruit,
Not a-hot-drink-shop even any he-sets-up,
ita salsam praehibet potionem et frigidam.
so salty he-offers a-drink and cold.

LABRAX Ut fortunati sunt fabri ferrarii,
How fortunate are smiths of-iron,
qui apud carbones adsident: semper calent.
who beside the-coals sit: always they-are-warm.

CHARMIDES Utinam fortuna nunc anetina uterer,
Would-that the-fortune now of-a-duck I-were-using,
ut quom exiissem ex aqua, ararem tamen.
that when I-had-come-out from the-water, I-should-be-dry yet.

LABRAX Quid si aliquo ad ludos me pro manduco locem?
What if somewhere at the-games me as a-chomper I-should-hire-out?

CHARMIDES Quapropter?
Wherefore?

LABRAX Quia pol clare crepito dentibus.
Because by-Pollux loudly I-rattle with-my-teeth.

CHARMIDES Iure optumo me elavisse arbitror.
By-right best me to-have-been-washed-out I-think.

LABRAX Qui?
How?

CHARMIDES Qui una auderem tecum in navem ascendere,
Since together I-dared with-you onto the-ship to-go-up,
qui a fundamento mi usque movisti mare.
who from the-foundation for-me right moved the-sea.

LABRAX Tibi auscultavi, tu promittebas mihi
To-you I-listened, you were-promising to-me
illi esse quaestum maximum meretricibus,
there to-be profit greatest for-harlots,
ibi me conruere posse aiebas ditias.
there me to-scrape-together to-be-able you-said riches.

CHARMIDES Iam postulabas te, impurata belua,
Now you-were-claiming you, impure beast,
totam Siciliam devoraturum insulam?
the-whole Sicily going-to-devour the-island?

LABRAX Quaenam ballaena meum voravit vidulum,
What-pray whale my has-swallowed trunk,
aurum atque argentum ubi omne compactum fuit?
the-gold and the-silver where all packed was?

CHARMIDES Eadem illa, credo, quae meum marsuppium,
The-same that, I-believe, which my purse,
quod plenum argenti fuit in sacciperio.
which full of-silver was in the-bag.
LABRAX Eheu, redactus sum usque ad unam hanc tuniculam
Alas, reduced I-am right to one this little-tunic
et ad hoc misellum pallium. perii oppido.
and to this poor-little cloak. I-am-done-for utterly.
CHARMIDES Vel consociare mihi quidem tecum licet:
Even to-associate for-me indeed with-you it-is-allowed:
aequas habemus partes.
equal we-have shares.
LABRAX Saltem si mihi
At-least if for-me
mulierculae essent salvae, spes aliquae forent.
the-little-women were safe, hope some there-would-be.
nunc si me adulescens Plesidippus viderit,
now if me the-young-man Plesidippus shall-see,
quo ab arrabonem pro Palaestra acceperam,
whom from a-deposit for Palaestra I-had-received,
iam is exhibebit hic mihi negotium.
now he will-make here for-me business.
CHARMIDES Quid, stulte, ploras? tibi quidem edepol copiast,
Why, fool, do-you-weep? for-you indeed by-Pollux means-there-is,
dum lingua vivet, qui rem solvas omnibus.
while the-tongue shall-live, with-which the-debt you-may-pay to-all.

Sceparnio reports that two weeping girls are clinging to Venus' statue. Labrax rushes into the temple, while Charmides begs dry clothes and a bed, is refused, and follows him in to sleep off the sea.

SCEPARNIO Quid illuc, opsecro, negotist quod duae mulierculae
What that, I-beseech, of-business-is that two little-women
hic in fano Veneris signum flentes amplexae tenent,
here in the-shrine of-Venus the-statue weeping embracing hold,
nescio quem metuentes miserae? nocte hac aiunt proxuma
I-know-not whom fearing poor-things? in-the-night this they-say last
se iactatas, atque eiectas hodie esse aiunt e mari.
themselves tossed, and cast-out today to-be they-say from the-sea.

LABRAX Opsecro hercle, adulescens,
I-beseech by-Hercules, young-man,
ubi istaec sunt quas memoras mulieres?
where those are whom you-mention women?

SCEPARNIO Hic in fano Veneris.
Here in the-shrine of-Venus.

LABRAX Quot sunt?
How-many are-they?

SCEPARNIO Totidem quot ego et tu sumus.
As-many as I and you are.

LABRAX Nempe meae?
Surely mine?

SCEPARNIO Nempe nescio istuc.
Surely I-know-not that.

LABRAX Qua sunt facie?
Of-what are-they appearance?

SCEPARNIO Scitula.

Pretty.

vel ego amare utramvis possum, si probe adpotus siem.

even I to-love either-one can, if properly well-drunk I-were.

LABRAX Nempe puellae?

Surely girls?

SCEPARNIO Nempe molestus es. i vise, si lubet.

Surely troublesome you-are. go see, if it-pleases.

LABRAX Meas oportet intus esse hic mulieres, mi Charmides.

My it-behooves inside to-be here women, my Charmides.

CHARMIDES Iuppiter te perdat, et si sunt, et si non sunt tamen.

Jupiter you destroy, both if they-are, and if not they-are yet.

570 LABRAX Intro rumpam iam huc in Veneris fanum. —

Inside I-shall-burst now hither into of-Venus the-shrine.—

CHARMIDES In barathrum mavelim.

Into the-abyss I-would-rather.

opsecro, hospes, da mihi aliquid ubi condormiscam loci.

I-beseech, host, give to-me some where I-may-sleep of-place.

SCEPARNIO Istic ubi vis condormisce;

There where you-want sleep;

nemo prohibet, publicum est.

no-one prevents, public it-is.

CHARMIDES At vides me ornatus ut sim vestimentis uvidis:

But you-see me dressed how I-am with-clothes wet:

recipe me in tectum, da mihi vestimenti aliquid aridi,

receive me into the-house, give to-me of-clothing something dry,

575 dum arescunt mea; in aliquo tibi gratiam referam loco.

while dry my; in some to-you thanks I-shall-return place.

SCEPARNIO Tegillum eccillud, mihi unum id aret;
A-little-cover behold-that, for-me one that is-dry;
id si vis, dabo:
that if you-want, I-shall-give:
eodem amictus, eodem tectus esse soleo, si pluit.
with-the-same wrapped, with-the-same covered to-be I-am-wont, if it-rains.
tu istaec mihi dato: exarescent faxo.
you those-things to-me give: they-will-dry-out I-shall-make.
CHARMIDES Eho an te paenitet,
Ho or you does-it-repent,
in mari quod elavi, ni hic in terra iterum eluam?
in the-sea that I-was-washed-out, unless here on land again I-wash-out?
SCEPARNIO Eluas tu an exunguare, ciccum non interduim. 580
You-may-wash-out you or be-anointed, a-straw not would-I-give.
tibi ego numquam quicquam credam, nisi si accepto pignore.
to-you I never anything shall-trust, unless if with-received a-pledge.
tu vel suda vel peri algu, vel tu aegrota vel vale.
you either sweat or perish with-cold, or you be-sick or fare-well.
barbarum hospitem mi in aedis nil moror. sat litiumst. —
a-barbarian guest to-me in the-house nothing I-care. enough of-quarrels-is.—
CHARMIDES Iamne abis? venalis
Now-do you-go-away? slaves-for-sale
illic ductitavit, quisquis est;
that-fellow has-led-about, whoever he-is;
non est misericors. sed quid ego hic asto infelix uvidus? 585
not he-is pitiful. but why I here stand unhappy wet?
quin abeo huc in Veneris fanum,
why-not I-go hither into of-Venus the-shrine,
ut edormiscam hanc crapulam,
that I-may-sleep-off this hangover,

quam potavi praeter animi quam libuit sententiam?
which I-drank beyond of-the-mind than it-pleased the-wish?
quasi vinis Graecis Neptunus nobis suffudit mare,
as-if with-wines Greek Neptune for-us has-poured-in the-sea,
itaque alvom prodi speravit nobis salsis poculis;
and-so the-belly to-be-expelled he-hoped for-us with-salt cups;
590 quid opust verbis? si invitare nos paulisper pergeret,
what need-is of-words? if to-treat us a-little-while he-had-gone-on,
ibidem obdormissemus:
in-the-same-place we-would-have-fallen-asleep:
nunc vix vivos amisit domum.
now scarcely alive he-has-sent-us home.
nunc lenonem quid agat intus visam, convivam meum. —
now the-pimp what he-does inside I-shall-see, fellow-guest my.—

XII · DAEMONES' DREAM

Daemones tells his dream of an ape trying to steal two swallows from their nest. Trachalio runs out crying that the pimp is dragging the girls from Venus' statue and has seized the priestess by the throat, and Daemones calls his slaves out against him.

DAEMONES Miris modis di ludos faciunt hominibus:
In-wonderful ways the-gods games make for-men:
595 ne dormientis quidem sinunt quiescere.
not sleepers even they-allow to-rest.
velut ego hac nocte quae praecessit proxima
as I this night which went-before last
mirum atque inscitum somniavi somnium.
a-wonderful and strange I-dreamed dream.

ad hirundininum nidum visa est simia
to a-swallows' nest seen was a-monkey
ascensionem ut faceret admolirier
an-ascent that it-might-make to-strive
* * *
(lacuna)
neque eas eripere quibat inde. postibi
nor them to-snatch-out was-it-able thence. then
videtur ad me simia adgredirier,
seems to me the-monkey to-approach,
rogare scalas ut darem utendas sibi.
to-ask a-ladder that I-should-give to-be-used for-itself.
ego ad hoc exemplum simiae respondeo,
I to this pattern to-the-monkey reply,
* * *
(lacuna)
natas ex Philomela † atque ex Progne esse hirundines.
born from Philomela (corrupt) and from Procne to-be the-swallows.
ago cum illa, ne quid noceat meis popularibus.
I-plead with her, lest any-harm she-do to-my fellow-countrywomen.
atque illa animo iam fieri ferocior;
and she in-temper now to-become fiercer;
videtur ultro mihi malum minitarier.
seems unasked to-me evil to-threaten.
in ius vocat med. ibi ego nescio quo modo
to court she-summons me. there I I-know-not in-what manner
iratus videor mediam arripere simiam;
angry I-seem by-the-middle to-seize the-monkey;
concludo in vincla bestiam nequissimam.
I-shut into chains the-beast most-worthless.

nunc quam ad rem dicam hoc attinere somnium,
now which to thing I-should-say this to-pertain dream,
numquam hodie quivi ad coniecturam evadere.
never today could-I to an-interpretation get-out.
sed quid hic in Veneris fano meae viciniae
but what here in of-Venus the-shrine of-my neighborhood
clamoris oritur? animus miratur meus.
of-shouting arises? the-mind wonders my.
615 TRACHALIO Pro Cyrenenses populares,
O Cyrenians fellow-countrymen,
vostram ego imploro fidem,
your I implore faith,
agricolae, accolae propinqui qui estis his regionibus,
farmers, neighbors kinsmen who are in-these regions,
ferte opem inopiae atque exemplum pessumum pessum date.
bring help to-helplessness and the-pattern worst to-the-bottom give.
vindicate, ne impiorum potior sit pollentia
avenge, lest of-the-impious stronger be the-power
quam innocentum, qui se scelere fieri nolunt nobiles.
than of-the-innocent, who themselves by-crime to-become unwilling-are famous.
620 statuite exemplum impudenti, date pudori praemium,
set an-example for-the-shameless-one, give to-modesty a-reward,
facite hic lege potius liceat quam vi victo vivere.
make here by-law rather it-be-allowed than by-force conquered to-live.
currite huc in Veneris fanum, vostram iterum imploro fidem,
run hither into of-Venus the-shrine, your again I-implore faith,
qui prope hic adestis quique auditis clamorem meum,
who near here are-present and-who hear shouting my,
ferte suppetias qui Veneri Veneriaeque antistitae
bring aid who to-Venus and-to-Venus' priestess

more antiquo in custodelam suom commiserunt caput,
in-the-manner ancient into the-guardianship their have-committed head,
praetorquete iniuriae prius collum quam ad vos pervenat.
wring for-the-injury before the-neck than to you it-come.

DAEMONES Quid istuc est negoti?
What that is of-business?

TRACHALIO Per ego haec genua te optestor, senex,
By I these knees you I-entreat, old-man,
quisquis es —
whoever you-are—

DAEMONES Quin tu ergo omitte genua et quid sit mi expedi
Nay you then let-go my-knees and what it-be to-me explain
quod tumultues.
that you-make-an-uproar.

TRACHALIO Teque oro et quaeso, si speras tibi
And-you I-beg and I-pray, if you-hope for-yourself
hoc anno multum futurum sirpe et laserpicium
this year much going-to-be silphium and laserpicium
eamque eventuram exagogam Capuam salvam et sospitem,
and-that to-succeed the-export to-Capua safe and sound,
atque ab lippitudine usque siccitas ut sit tibi,
and from inflamed-eyes always dryness that be for-you,
ut te ne pigeat dare operam mihi quod te orabo, senex.
that you not it-irk to-give attention to-me what you I-shall-beg, old-man.

DAEMONES At ego te per crura et talos tergumque obtestor tuom,
But I you by the-shins and ankles and-back entreat your,
ut, tibi ulmeam ni deesse speres virgidemiam
that, for-you of-elm not to-be-lacking if-you-hope a-harvest-of-rods
et tibi eventuram hoc anno uberem messem mali,
and for-you to-come this year a-rich crop of-evil,

ut mi istuc dicas negoti quid sit, quod tumultues.
that to-me that you-tell of-business what it-be, that you-make-an-uproar.

TRACHALIO Qui lubet maledicere?
Why does-it-please-you to-curse?
equidem tibi bona optavi omnia.
indeed for-you good-things I-wished all.

DAEMONES Bene equidem tibi dico,
Well indeed to-you I-say,
qui te digna ut eveniant precor.
who of-you worthy-things that they-happen pray.

TRACHALIO Obsecro, hoc praevortere ergo.
I-beseech, to-this turn-first then.

DAEMONES Quid negotist?
What of-business-is-it?

TRACHALIO Mulieres
Women
duae innocentes intus hic sunt, tui indigentes auxili,
two innocent inside here are, of-you needing help,
quibus advorsum ius legesque insignite iniuria hic
to-whom contrary-to right and-laws remarkably an-injury here
facta est fitque in Veneris fano; tum sacerdos Veneria
done is and-is-done in of-Venus the-shrine; then the-priestess of-Venus
indigne adflictatur.
unworthily is-buffeted.

DAEMONES Quis homo est tanta confidentia,
What man is-it of-such confidence,
qui sacerdotem violare audet? sed eae mulieres
who the-priestess to-violate dares? but those women
quae sunt? aut quid is iniqui fit?
who are-they? or what to-them of-wrong is-done?

TRACHALIO Si das operam, eloquar.
If you-give attention, I-shall-tell.
Veneris signum sunt amplexae. nunc homo audacissimus
Of-Venus the-statue they-have embraced. now a-man most-audacious
eas deripere volt. eas ambas esse oportet liberas.
them to-tear-away wishes. them both to-be it-behooves free.
DAEMONES Quis istic est qui deos tam parvi pendit? 650
Who that is who the-gods so little values?
paucis expedi.
in-few-words explain.
TRACHALIO Fraudis sceleris parricidi periuri plenissimus,
Of-fraud of-crime of-murder of-perjury fullest,
legirupa impudens impurus inverecundissimus,
a-law-breaker shameless impure most-unabashed,
uno verbo absolvam, lenost: quid illum porro praedicem?
in-one word I-shall-finish, a-pimp-he-is: why him further should-I-describe?
DAEMONES Edepol infortunio hominem praedicas donabilem.
By-Pollux with-a-beating a-man you-declare worth-presenting.
TRACHALIO Qui sacerdoti scelestus faucis interpresserit. 655
Who of-the-priestess villain the-throat has-squeezed.
DAEMONES At malo cum magno suo fecit hercle.
But evil with great his-own he-did-it by-Hercules.
ite istinc foras,
go from-there out-of-doors,
Turbalio, Sparax. ubi estis?
Turbalio, Sparax. where are-you?
TRACHALIO I obsecro intro, subveni
Go I-beseech inside, help
illis.
them.

DAEMONES Iterum haud imperabo. sequimini hac.
Again not shall-I-command. follow this-way.

TRACHALIO Age nunciam,
Come now-then,

iube oculos elidere, itidem ut sepiis faciunt coqui.
order the-eyes to-squeeze-out, just as with-cuttlefish do cooks.

660 DAEMONES Proripite hominem pedibus huc
Drag the-man by-the-feet hither

itidem quasi occisam suem. —
just as-if a-slaughtered sow.—

TRACHALIO Audio tumultum. opinor, leno pugnis pectitur.
I-hear an-uproar. I-think, the-pimp with-fists is-combed.

nimis velim improbissimo homini
very I-would-wish to-the-most-wicked man

malas edentaverint.
the-jaws they-should-knock-the-teeth-out-of.

sed eccas ipsae huc egrediuntur
but behold-them themselves hither come-out

timidae e fano mulieres.
frightened from the-shrine the-women.

Dragged from Venus' statue, Palaestra and Ampelisca despair. Trachalio sets them at her altar, and Daemones comes out to protect them.

PALAESTRA Nunc id est cum omnium copiarum atque opum,
Now that is when of-all resources and wealth,
auxili, praesidi viduitas nos tenet.
of-help, of-protection bereavement us holds.
nulla nunc speculast quae salutem afferat,
no now faint-hope-is which safety may-bring,
nec quam in partem ingredi persequamur
nor what into direction to-go we-should-follow
scimus: tanto in metu nunc sumus ambae,
we-know: such in fear now we-are both,
tanta importunitas tantaque iniuria
such outrage and-such injury
facta in nos est modo hic intus ab nostro ero,
done to us has-been just-now here inside by our master,
qui scelestus sacerdotem anum praecipes
who villain the-priestess old headlong
reppulit propulit perquam indignis modis
thrust-back pushed-away in-very unworthy ways
nosque ab signo intimo vi deripuit sua.
and-us from the-statue innermost by-force tore-away his-own.
sed nunc sese ut ferunt res fortunaeque nostrae,
but now themselves as carry things and-fortunes our,
par moriri est. neque est melius morte in malis,
fitting to-die it-is. nor is better than-death in evil,

rebus miseris.
things wretched.

TRACHALIO Quid est? quae illaec oratiost?
What is-it? what that speech-is?

cesso ego has consolari? heus, Palaestra!
do-I-delay I these to-console? hey, Palaestra!

PALAESTRA Qui vocat?
Who calls?

TRACHALIO Ampelisca.
Ampelisca.

AMPELISCA Obsecro, quis est qui vocat?
I-beseech, who is-it who calls?

PALAESTRA Quis is est qui nominat?
Who he is who names-me?

TRACHALIO Si respexis, scies.
If you-look-back, you-will-know.

680 PALAESTRA O salutis meae spes.
O of-safety my hope.

TRACHALIO Tace ac bono animo es.
Be-silent and of-good courage be.

me vide.
me see.

PALAESTRA Si modo id liceat, vis ne opprimat,
If only that it-be-allowed, force lest overwhelm-me,

quae vis vim mi afferam ipsa adigit.
which force violence on-myself that-I-should-bring itself drives-me.

TRACHALIO Ah, desine, nimis inepta es.
Ah, stop, too foolish you-are.

PALAESTRA Desiste dictis nunciam miseram me consolari;
Cease with-words now-at-last wretched me to-console;
nisi quid re praesidium apparas, Trachalio, acta haec res est.
unless some in-fact defense you-prepare, Trachalio, done this thing is.
AMPELISCA Certumst moriri quam hunc
Settled-it-is to-die than this-one
pati saevire lenonem in me.
to-allow to-rage the-pimp against me.
sed muliebri animo sum tamen: miserae quom venit in mentem 685
but of-womanly spirit I-am yet: wretched when it-comes into mind
mihi mortis, metus membra occupat.
for-me of-death, fear the-limbs seizes.
edepol ∗∗∗ hunc acerbum.
by-Pollux (lacuna) this bitter.
TRACHALIO Bonum animum habete.
Good courage have.
PALAESTRA Nam, obsecro, unde animus mi invenitur?
For, I-beseech, whence courage for-me is-found?
TRACHALIO Ne, inquam, timete; adsidite hic in ara.
Not, I-say, be-afraid; sit here on the-altar.
AMPELISCA Quid istaec ara
What that altar
prodesse nobis plus potest quam signum in fano hic intus
to-profit us more can than the-statue in the-shrine here inside
Veneris, quod amplexae modo, unde abreptae per vim miserae? 690
of-Venus, which embracing just-now, whence snatched by force wretched?

TRACHALIO Sedete hic modo, ego hinc vos tamen
Sit here only, I hence you yet
tutabor. aram habete hanc
shall-protect. the-altar have this
vobis pro castris, moenia hinc ego vos defensabo;
for-you instead-of a-camp, walls hence I you shall-defend;
praesidio Veneris malitiae lenonis contra incedam.
with-the-protection of-Venus the-malice of-the-pimp against I-shall-advance.
PALAESTRA Tibi auscultamus et, Venus alma,
To-you we-listen and, Venus kindly,
ambae te obsecramus,
both you we-beseech,
695 aram amplexantes hanc tuam lacrumantes, genibus nixae,
the-altar embracing this your weeping, on-our-knees leaning,
in custodelam nos tuam ut recipias et tutere;
into guardianship us your that you-may-receive and protect;
illos scelestos, qui tuom fecerunt fanum parvi,
those villains, who your have-made the-shrine of-little-worth,
fac ut ulciscare nosque ut hanc tua pace aram obsidere
make that you-avenge and-us that this by-your leave altar to-occupy
patiare: elautae ambae sumus opera Neptuni noctu,
you-allow: washed-out both we-are by-the-work of-Neptune by-night,
700 ne invisas habeas neve idcirco nobis vitio vortas,
lest hateful you-hold-us nor therefore to-us as-a-fault turn-it,
si quippiamst, minus quod bene esse lautum tu arbitrare.
if anything-is, less which well to-be washed you think.

TRACHALIO Venus, aequom has petere intellego:
Venus, fair these to-ask I-understand:
decet abs te id impetrari;
it-befits from you that to-be-obtained;
ignoscere his te convenit: metus has id ut faciant subigit.
to-pardon these you it-suits: fear these that that they-do drives.
te ex concha natam esse autumant,
you from a-shell born to-be they-say,
cave tu harum conchas spernas.
beware you of-these the-shells despise.
sed optume eccum exit senex, patronus mihique et vobis. 705
but most-luckily behold-him comes-out the-old-man, patron both-to-me and to-you.

XIV · DAEMONES DEFENDS THE SUPPLIANTS

Daemones confronts Labrax, who claims the girls as his property. Trachalio says Palaestra is a freeborn Athenian, which recalls Daemones' lost daughter to him. When Labrax threatens to burn them alive on the altar, Daemones sees in him the ape of his dream, and Trachalio goes to bring Plesidippus.

DAEMONES Exi e fano,
Come-out from the-shrine,
natum quantum est hominum sacrilegissime.
born of-all-that is of-men most-sacrilegious.
vos in aram abite sessum. sed ubi sunt?
you onto the-altar go to-sit. but where are-they?
TRACHALIO Huc respice.
Hither look-back.

DAEMONES Optume, istuc volueramus. iube modo accedat prope.
Best, that we-had-wished. order only he-come near.
tun legirupionem hic nobis cum dis facere postulas?
you law-breaking here with-us with the-gods to-do claim?
pugnum in os impinge.
a-fist into his-face thrust.
LABRAX Iniqua haec patior cum pretio tuo.
Unfair-things these I-suffer with cost your.
DAEMONES At etiam minitatur audax?
But even he-threatens the-bold-one?
LABRAX Ius meum ereptum est mihi,
The-right my snatched is from-me,
meas mihi ancillas invito me eripis.
my from-me maidservants unwilling me you-snatch.
TRACHALIO Cedo iudicem
Name a-judge
de senatu Cyrenensi quemvis opulentum virum,
from the-senate of-Cyrene any-you-like wealthy man,
si tuas esse oportet nive eas esse oportet liberas
if yours to-be it-behooves or-not them to-be it-behooves free
nive in carcerem compingi te est aequom aetatemque ibi
or-not into prison to-be-shut-up you is fair and-your-life there
te usque habitare, donec totum carcerem contriveris.
you right to-live, until the-whole prison you-shall-have-worn-out.
LABRAX Non hodie isti rei auspicavi,
Not today for-that thing have-I-taken-auspices,
ut cum furcifero fabuler.
that with a-gallows-bird I-should-chat.
te ego appello.
you I address.

DAEMONES Cum istoc primum, qui te novit, disputa.
With that-one first, who you knows, dispute.

LABRAX Tecum ago.
With-you I-deal.

TRACHALIO At qui mecum agendumst. suntne illae ancillae tuae?
But indeed with-me is-to-be-dealt. are those maidservants yours?

LABRAX Sunt. 720
They-are.

TRACHALIO Agedum ergo, tange utramvis digitulo minimo modo.
Come-on then, touch either-one with-finger smallest only.

LABRAX Quid si attigero?
What if I-shall-have-touched?

TRACHALIO Extemplo hercle ego te follem pugilatorium
At-once by-Hercules I you a-bag for-boxing
faciam et pendentem incursabo pugnis, periurissime.
shall-make and hanging I-shall-assail with-fists, most-perjured.

LABRAX Mihi non liceat meas ancillas
For-me not it-be-allowed my maidservants
Veneris de ara abducere?
of-Venus from the-altar to-lead-away?

DAEMONES Non licet: est lex apud nos —
Not it-is-allowed: there-is a-law among us—

LABRAX Mihi cum vestris legibus
For-me with your laws
nil quicquamst commerci. equidem istas 725
nothing any-is of-dealings. indeed those
iam ambas educam foras.
now both I-shall-lead-out out-of-doors.
tu, senex, si istas amas, huc arido argentost opus;
you, old-man, if those you-love, hither dry of-silver-there-is need;

si autem Veneri complacuerunt, habeat,
if but to-Venus they-have-pleased, let-her-have-them,
si argentum dabit.
if silver she-shall-give.
DAEMONES Det tibi argentum?
Let-her-give to-you silver?
nunc adeo meam ut scias sententiam,
now indeed my that you-may-know opinion,
occipito modo illis adferre vim ioculo pausillulum,
begin only on-them to-bring force in-jest the-least-little-bit,
730 ita ego te hinc ornatum amittam, tu ipsus te ut non noveris.
so I you hence dressed shall-send-off, you yourself you that not shall-know.
vos adeo, ubi ego innuero vobis, ni ei caput exoculassitis,
you indeed, when I shall-nod to-you, unless from-him the-head you-un-eye,
quasi murteta iunci, item ego vos virgis circumvinciam.
as myrtle-groves rushes, likewise I you with-rods shall-bind-around.
LABRAX Vi agis mecum.
By-force you-deal with-me.
TRACHALIO Etiam vim † proportas, flagiti flagrantia?
Even force (corrupt) you-reproach, of-scandal blaze?
LABRAX Tun, trifurcifer, mihi audes inclementer dicere?
You, thrice-gallows-bird, to-me dare harshly to-speak?
735 TRACHALIO Fateor, ego trifurcifer sum,
I-confess, I thrice-gallows-bird am,
tu es homo adprime probus:
you are a-man exceedingly honest:
numqui minus hasce esse oportet liberas?
surely-not less these to-be it-behooves free?
LABRAX Quid, liberas?
What, free?

TRACHALIO Atque eras tuas quidem hercle,
And mistresses yours indeed by-Hercules,
atque ex germana Graecia;
and from genuine Greece;
nam altera haec est nata Athenis ingenuis parentibus.
for the-other this-one is born at-Athens of-free-born parents.
DAEMONES Quid ego ex te audio?
What I from you hear?
TRACHALIO Hanc Athenis esse natam liberam.
This-one at-Athens to-have-been born free.
DAEMONES Mea popularis, obsecro, haec est? 740
My fellow-countrywoman, I-beseech, this-one is?
TRACHALIO Non tu Cyrenensis es?
Not you of-Cyrene are?
DAEMONES Immo Athenis natus altusque educatusque Atticis.
Nay at-Athens born and-raised and-brought-up by-Athenians.
TRACHALIO Opsecro, defende cives tuas, senex.
I-beseech, defend countrywomen your, old-man.
DAEMONES O filia
O daughter
mea, quom hanc video,
my, when this-one I-see,
mearum me absens miseriarum commones;
of-my me absent miseries you-remind;
trima quae periit mihi, iam tanta esset, si vivit, scio.
three-years-old who was-lost to-me, now so-big would-be, if she-lives, I-know.

LABRAX Argentum ego pro istisce ambabus
Silver I for those both
cuiae erant domino dedi;
whose they-were to-the-owner gave;
quid mea refert, haec Athenis natae an Thebis sient,
what to-me does-it-matter, these at-Athens born or at-Thebes be,
dum mihi recte servitutem serviant?
while for-me rightly slavery they-may-serve?
TRACHALIO Itane, impudens?
So-then, shameless?
tune hic, feles virginalis, liberos parentibus
you here, a-cat of-maidens, free-born from-their-parents
sublectos habebis atque indigno quaestu conteres?
stolen will-you-have and in-unworthy trade will-wear-out?
nam huic alterae quae patria sit profecto nescio,
for to-this other what her-country be truly I-know-not,
nisi scio probiorem hanc esse, quam te, impuratissime.
except I-know more-honest this-one to-be, than you, most-impure.
LABRAX † Tuae istae sunt.
(corrupt) Yours those are.
TRACHALIO Contende ergo, uter sit tergo — verior:
Contest then, which be in-back —truer:
ni offerumentas habebis pluris in tergo tuo,
unless blows you-shall-have more on back your,
quam ulla navis longa clavos, tum ego ero mendacissimus:
than any ship long nails, then I shall-be most-lying:
postea aspicito meum, quando ego tuom inspectavero:
afterward look-at mine, when I yours shall-have-inspected:
ni erit tam sincerum, ut quivis dicat ampullarius
unless it-shall-be so sound, that anyone may-say a-flask-maker

optimum esse operi faciundo corium et sincerissimum,
best to-be for-work being-done the-hide and soundest,
quid causae est quin virgis te
what of-cause is-there why with-rods you
usque ad saturitatem sauciem?
right to satiety I-should-wound?
quid illas spectas? quas si attigeris, oculos eripiam tibi.
why those do-you-look-at? whom if you-touch, the-eyes I-shall-tear-out for-you.
LABRAX At qui, quia votas,
But indeed, because you-forbid,
utramque iam mecum abducam simul.
both now with-me I-shall-lead-away together.
DAEMONES Quid facies?
What will-you-do?
LABRAX Volcanum adducam, is Venerist adversarius.
Vulcan I-shall-bring, he of-Venus-is the-adversary.
TRACHALIO Quo illic it?
Where that-man goes?
LABRAX Heus, ecquis hic est? heus.
Hey, anyone here is-there? hey.
DAEMONES Si attigeris ostium,
If you-shall-have-touched the-door,
iam hercle tibi messis in ore fiet mergis pugneis.
now by-Hercules for-you a-harvest in your-face shall-be-made with-pitchforks of-fists.
LORARIUS Nullum habemus ignem, ficis victitamus aridis.
No we-have fire, on-figs we-live dried.
DAEMONES Ego dabo ignem, siquidem in capite
I shall-give fire, if-indeed on head
tuo conflandi copiast.
your of-kindling there-is-opportunity.

LABRAX Ibo hercle aliquo quaeritatum ignem.
I-shall-go by-Hercules somewhere to-look-for fire.

DAEMONES Quid quom inveneris?
What when you-shall-have-found?

LABRAX Ignem magnum hic faciam.
A-fire great here I-shall-make.

DAEMONES Quin † inhumanum exuras tibi?
Why-not (corrupt) inhumanity you-may-burn-out for-yourself?

LABRAX Immo hasce ambas hic in ara
Nay these both here on the-altar
ut vivas comburam, id volo.
that alive I-may-burn, that I-wish.

DAEMONES Iam hercle ego te barba continuo
Now by-Hercules I you by-the-beard at-once
arripiam, in ignem coniciam
shall-seize, into the-fire shall-throw

770 teque ambustulatum obiciam magnis avibus pabulum.
and-you scorched shall-throw to-the-great birds as-fodder.
quom coniecturam egomet mecum facio, haec illast simia,
when an-interpretation I-myself with-myself make, this that-is the-monkey,
quae has hirundines ex nido volt eripere ingratiis,
which these swallows from the-nest wishes to-snatch-out against-their-will,
quod ego in somnis somniavi.
which I in sleep dreamed.

TRACHALIO Scin quid tecum oro, senex?
Know-you what with-you I-beg, old-man?
ut illas serves, vim defendas,
that those you-may-save, force you-may-ward-off,
dum ego erum adduco meum.
while I the-master bring my.

DAEMONES Quaere erum atque adduce. 775
Seek your-master and bring-him.

TRACHALIO At hic ne —
But this-one lest—

DAEMONES Maximo malo suo,
With-the-greatest evil his-own,
si attigerit sive occeptassit.
if he-shall-have-touched or shall-have-tried.

TRACHALIO Cura.
Take-care.

DAEMONES Curatumst, abi.
Taken-care-of-it-is, go.

TRACHALIO Hunc quoque adserva ipsum,
This-one also guard himself,
ne quo abitat; nam promisimus
lest anywhere he-go-off; for we-have-promised
carnufici aut talentum magnum aut hunc hodie sistere.
to-the-hangman either a-talent great or this-one today to-produce.

DAEMONES Abi modo, ego dum hoc curabo recte.
Go only, I while this shall-take-care-of rightly.

TRACHALIO Iam ego revenero.
Soon I shall-have-returned.

Daemones posts two slaves with clubs at the altar to guard the girls and goes inside. Labrax threatens to drag the girls off the altar by the hair, but the clubs make him keep his distance, and he resolves to wait them out.

DAEMONES Utrum tu, leno, cum malo lubentius
Whether you, pimp, with a-beating more-gladly
quiescis an sic sine malo, si copiast?
keep-quiet or thus without a-beating, if opportunity-there-is?
LABRAX Ego quae tu loquere flocci non facio, senex.
I what you say a-straw not do-I-care, old-man.
meas quidem te invito et Venere et summo Iove
mine indeed you against-your-will and Venus and highest Jove
de ara capillo iam deripiam.
from the-altar by-the-hair now I-shall-tear-down.
DAEMONES Tange dum.
Touch-them then.
LABRAX Tangam hercle vero.
I-shall-touch by-Hercules indeed.
DAEMONES Agedum ergo, accede huc modo.
Come-on then, approach hither only.
LABRAX Iube dum recedere istos ambo illuc modo.
Order then to-retire those both there only.
DAEMONES Immo ad te accedent.
Nay to you they-will-approach.
LABRAX Non hercle equidem censeo.
Not by-Hercules indeed do-I-think-so.
DAEMONES Quid ages, si accedent propius?
What will-you-do, if they-approach nearer?

LABRAX Ego recessero.
I shall-have-retired.

verum, senex, si te umquam in urbe offendero,
but, old-man, if you ever in the-city I-shall-come-upon,

numquam hercle quisquam me lenonem dixerit, 790
never by-Hercules anyone me a-pimp shall-have-called,

si te non ludos pessimos dimisero.
if you not to-games worst I-shall-have-sent-off.

DAEMONES Facito istuc quod minitare; sed nunc interim,
Do that which you-threaten; but now meanwhile,

si illas attigeris, dabitur tibi magnum malum.
if those you-touch, there-will-be-given to-you a-great evil.

LABRAX Quam magnum vero?
How great indeed?

DAEMONES Quantum lenoni sat est.
As-much-as for-a-pimp enough is.

LABRAX Minacias ego flocci non faciam tuas, 795
Threats I a-straw not shall-care your,

equidem has te invito iam ambas rapiam.
indeed these you against-your-will now both I-shall-seize.

DAEMONES Tange dum.
Touch-them then.

LABRAX Tangam hercle vero.
I-shall-touch by-Hercules indeed.

DAEMONES Tanges, at scin quo modo?
You-will-touch, but know-you in-what manner?

i dum, Turbalio, curriculo, adferto domo
go then, Turbalio, at-a-run, bring from-home

duas clavas.
two clubs.

LABRAX Clavas?

Clubs?

DAEMONES Sed probas. propera cito.

But good-ones. hurry quick.

ego te hodie faxo recte acceptum, ut dignus es.

I you today shall-make rightly received, as worthy you-are.

LABRAX Eheu, scelestus galeam in navi perdidi;

Alas, villain-me my-helmet on the-ship I-lost;

nunc mi opportuna hic esset, salva si foret.

now for-me useful here it-would-be, safe if it-were.

licet saltem istas mi appellare?

it-is-allowed at-least those for-me to-address?

DAEMONES Non licet.

Not it-is-allowed.

ehem, optime edepol eccum clavator advenit.

aha, best by-Pollux behold-him the-club-bearer arrives.

LABRAX Illud quidem edepol tinnimentum est auribus.

That indeed by-Pollux a-jingling is for-the-ears.

DAEMONES Age accipe illinc alteram clavam, Sparax.

Come take from-there the-other club, Sparax.

age, alter istinc, alter hinc adsistite.

come, one from-there, one here take-your-stand.

adsistite ambo. sic. audite nunciam:

take-your-stand both. thus. listen now-then:

si hercle illic illas hodie digito tetigerit

if by-Hercules that-man them today with-a-finger shall-have-touched

invitas, ni istunc istis invitassitis

against-their-will, unless that-one with-those you-treat

usque adeo donec qua domum abeat nesciat,

right so-far until by-which home he-may-go he-knows-not,

periistis ambo. si appellabit quempiam,
you-are-dead both. if he-shall-address anyone,
vos respondetote istinc istarum vicem;
you answer from-there of-them in-place;
sin ipse abire hinc volet, quantum potest
but-if he-himself to-go hence shall-wish, as-much-as he-can
extemplo amplectitote crura fustibus.
at-once embrace his-shins with-cudgels.
LABRAX Etiam me abire hinc non sinent?
Even me to-go hence not they-will-allow?
DAEMONES Dixi satis.
I-have-said enough.
et ubi ille servos cum ero huc advenerit,
and when that slave with his-master hither shall-have-come,
qui erum accersivit, itote extemplo domum.
who his-master has-fetched, go at-once home.
curate haec sultis magna diligentia. —
look-after these-things if-you-please with-great diligence.—
LABRAX Heu hercle, ne istic fana mutantur cito:
Alas by-Hercules, surely there shrines are-changed quickly:
iam hoc Herculi est, Veneris fanum quod fuit,
now this of-Hercules is, of-Venus the-shrine which it-was,
ita duo destituit signa hic cum clavis senex.
so two has-set-up statues here with clubs the-old-man.
non hercle quo hinc nunc gentium aufugiam scio,
not by-Hercules where hence now on-earth I-may-flee I-know,
ita nunc mi utrumque saevit, et terra et mare.
so now against-me each rages, both land and sea.
Palaestra.
Palaestra.

LORARIUS Quid vis?
What do-you-want?

LABRAX Apage, controversia est,
Away, a-dispute there-is,

haec quidem Palaestra, quae respondit, non mea est.
this indeed Palaestra, who answered, not mine is.

heus, Ampelisca.
hey, Ampelisca.

LORARIUS ALTER Cave sis infortunio.
Beware please of-a-beating.

LABRAX Ultro te. signa ut homines satis recte monent.
Away you. the-statues as men enough rightly warn.

sed vobis dico, heus vos, num molestiaest,
but to-you I-say, hey you, surely-not trouble-is-there,

me adire ad illas propius?
me to-approach to them nearer?

LORARIUS Nil nobis quidem.
Nothing to-us indeed.

LABRAX Numquid molestum mihi erit?
Surely-not troublesome to-me it-will-be?

LORARIUS Nil, si caveris.
Nothing, if you-shall-have-been-wary.

LABRAX Quid est quod caveam?
What is-it that I-should-beware?

LORARIUS Em, a crasso infortunio.
There, from a-thick beating.

LABRAX Quaeso hercle, abire ut liceat.
I-pray by-Hercules, to-go-away that it-be-allowed.

LORARIUS Abeas, si velis.
You-may-go-away, if you-wish.

LABRAX Bene hercle factum. habeo vobis gratiam. 835
Well by-Hercules done. I-have to-you thanks.
accedam potius.
I-shall-approach rather.
LORARIUS Illic astato ilico.
There stand on-the-spot.
LABRAX Edepol proveni nequiter multis modis.
By-Pollux I-have-turned-out worthlessly in-many ways.
certumst hasce hodie usque obsidione vincere.
settled-it-is these today right by-siege to-conquer.

XVI · PLESIDIPPUS TAKES THE PIMP TO COURT

Plesidippus arrives with Trachalio, seizes Labrax by the neck, and hauls him to the court. Charmides deserts his host and goes with them, mocking him on the way.

PLESIDIPPUS Meamne ille amicam leno vi, violentia
My that-fellow sweetheart the-pimp by-force, with-violence
de ara deripere Veneris voluit? 840
from the-altar to-tear-down of-Venus wanted?
TRACHALIO Admodum.
Just-so.
PLESIDIPPUS Quin occidisti extemplo?
Why-not did-you-kill-him at-once?
TRACHALIO Gladius non erat.
A-sword not there-was.
PLESIDIPPUS Caperes aut fustem aut lapidem.
You-should-have-taken either a-cudgel or a-stone.

TRACHALIO Quid? ego quasi canem
What? I as-if a-dog
hominem insectarer lapidibus nequissimum?
a-man should-pursue with-stones most-worthless?
LABRAX Nunc pol ego perii, Plesidippus eccum adest.
Now by-Pollux I am-done-for, Plesidippus behold-him is-here.
converret iam hic me totum cum pulvisculo.
he-will-sweep-up now here me whole with the-dust.
PLESIDIPPUS Etiamne in ara tunc sedebant mulieres,
Still on the-altar then were-they-sitting the-women,
quom ad me profectu's ire?
when to me you-set-out to-go?
TRACHALIO Ibidem nunc sedent.
In-the-same-place now they-sit.
PLESIDIPPUS Quis illas nunc illic servat?
Who them now there guards?
TRACHALIO Nescio quis senex,
I-know-not what old-man,
vicinus Veneris; is dedit operam optumam.
the-neighbor of-Venus; he gave attention best.
is nunc cum servis servat. ego mandaveram.
he now with his-slaves guards. I had-commissioned-him.
PLESIDIPPUS Duc me ad lenonem recta. ubi illic est homo?
Lead me to the-pimp straight. where that is man?
LABRAX Salve.
Hail.
PLESIDIPPUS Salutem nil moror. opta ocius:
Greeting nothing I-care. choose quicker:
rapi te obtorto collo mavis an trahi?
to-be-dragged you with-twisted neck you-prefer or to-be-hauled?

utrum vis opta, dum licet.
which you-want choose, while it-is-allowed.

LABRAX Neutrum volo.
Neither I-want.

PLESIDIPPUS Abi sane ad litus curriculo, Trachalio,
Go by-all-means to the-shore at-a-run, Trachalio,
iube illos in urbem ire obviam ad portum mihi,
bid them into the-city to-go to-meet at the-harbor me,
quos mecum duxi, hunc qui ad carnificem traderent.
whom with-me I-brought, this-one who to the-hangman should-hand-over.
post huc redito atque agitato hic custodiam.
afterward hither come-back and keep here watch.
ego hunc scelestum in ius rapiam exulem.
I this villain to court shall-drag the-exile.
age, ambula in ius.
come, walk to court.

LABRAX Quid ego deliqui?
What I have-done-wrong?

PLESIDIPPUS Rogas,
You-ask,
quin arrabonem a me accepisti ob mulierem
why-not a-deposit from me you-received for the-woman
et eam hinc abduxti?
and her hence carried-off?

LABRAX Non avexi.
Not I-carried-her-away.

PLESIDIPPUS Cur negas?
Why do-you-deny?

LABRAX Quia pol provexi: avehere non quivi miser.
Because by-Pollux I-carried-her-out: to-carry-away not could-I wretched.
equidem tibi me dixeram praesto fore
indeed to-you myself I-had-said at-hand going-to-be
865 apud Veneris fanum: numquid muto? sumne ibi?
at of-Venus the-shrine: anything do-I-change? am-I there?
PLESIDIPPUS In iure causam dicito, hic verbum sat est:
In court your-case plead, here a-word enough is:
sequere.
follow.
LABRAX Obsecro te, subveni mi, Charmides.
I-beseech you, help me, Charmides.
rapior optorto collo.
I-am-dragged with-twisted neck.
CHARMIDES Quis me nominat?
Who me names?
LABRAX Viden me ut rapior?
See-you me how I-am-dragged?
CHARMIDES Video, atque inspecto lubens.
I-see, and look-on gladly.
870 LABRAX Non subvenire mi audes?
Not to-help me you-dare?
CHARMIDES Quis homo te rapit?
What man you drags?
LABRAX Adulescens Plesidippus.
The-young-man Plesidippus.
CHARMIDES Ut nanctu's, habe.
As you-have-got-it, keep-it.
bono animo meliust te in nervom conrepere.
with-good courage better-it-is you into the-stocks to-creep.

tibi optigit quod plurimi exoptant sibi.
to-you has-befallen what very-many wish for-themselves.

LABRAX Quid id est?
What that is?

CHARMIDES Ut id quod quaerant inveniant sibi.
That that which they-seek they-may-find for-themselves.

LABRAX Sequere, obsecro, me. 875
Follow, I-beseech, me.

CHARMIDES Pariter suades qualis es:
Equally you-advise of-what-sort you-are:

tu in nervom rapere, eo me obsecras ut te sequar.
you into the-stocks are-dragged, for-that me you-beseech that you I-follow.

etiam retentas?
even you-hold-back?

LABRAX Perii.
I-am-done-for.

PLESIDIPPUS Verum sit velim.
True it-were I-would-wish.

tu, mea Palaestra et Ampelisca, ibidem ilico
you, my Palaestra and Ampelisca, in-the-same-place on-the-spot

manete, dum ego huc redeo.
remain, while I hither return.

LORARIUS Equidem suadeo,
Indeed I-advise,

ut ad nos abeant potius, dum recipis. 880
that to us they-go-off rather, while you-return.

PLESIDIPPUS Placet,
It-pleases,

bene facitis.
well you-do.

LABRAX Fures mi estis.
Thieves to-me you-are.

LORARIUS Quid, fures? rape.
What, thieves? drag-him.

LABRAX Oro obsecro, Palaestra.
I-beg I-beseech, Palaestra.

PLESIDIPPUS Sequere, carnufex.
Follow, hangman.

LABRAX Hospes —
Guest-friend—

CHARMIDES Non sum hospes, repudio hospitium tuom.
Not I-am a-guest-friend, I-reject guest-friendship your.

LABRAX Sicine me spernis?
Thus me you-spurn?

CHARMIDES Sic ago: semel bibo.
Thus I-do: once I-drink.

885 LABRAX Di te infelicent. —
The-gods you curse.—

CHARMIDES Isti capiti dicito.
To-that head say-it.

credo alium in aliam beluam hominem vortier:
I-believe one into another beast a-man to-be-turned:

illic in columbum, credo, leno vortitur,
that-one into a-dove, I-believe, the-pimp is-turned,

nam in collumbari collus haud multo post erit;
for in the-dove-cote his-neck not much later will-be;

in nervom ille hodie nidamenta congeret.
in the-stocks he today his-nest shall-build.

verum tamen ibo, ei advocatus ut siem,
but yet I-shall-go, for-him an-advocate that I-may-be,
si qui mea opera citius addici potest. —
if in-any-way by-my help sooner to-be-condemned he-can.—

XVII · GRIPUS' CATCH

Daemones is glad he has protected the girls, but he fears his wife's jealousy. Gripus, his fisherman slave, comes from the sea singing over a heavy trunk caught in his net, and he dreams of buying his freedom and founding a city.

DAEMONES Bene factum et volup est, me hodie his mulierculis
Well done and a-pleasure it-is, me today to-these little-women
tetulisse auxilium. iam clientas repperi,
to-have-brought help. now clients I-have-found,
atque ambas forma scitula atque aetatula.
and both in-beauty pretty and in-youth.
sed uxor scelesta me omnibus servat modis,
but my-wife wicked me in-all watches ways,
ne quid significem quippiam mulierculis.
lest anything I-signal at-all to-the-little-women.
sed Gripus servos noster quid rerum gerat
but Gripus slave our what of-things he-may-be-doing
miror, de nocte qui abiit piscatum ad mare.
I-wonder, at night who went-off to-fish to the-sea.
pol magis sapisset, si dormivisset domi,
by-Pollux more he-would-have-been-wise, if he-had-slept at-home,
nam nunc et operam ludos facit et retia,
for now both his-effort a-game makes and his-nets,

ut tempestas est nunc atque ut noctu fuit.
as the-weather is now and as at-night it-was.
in digitis hodie percoquam quod ceperit,
on my-fingers today I-shall-cook what he-shall-have-caught,
ita fluctuare video vehementer mare.
so to-surge I-see vehemently the-sea.
sed ad prandium uxor me vocat. redeo domum.
but to lunch my-wife me calls. I-return home.
905 iam meas opplebit aures † sua vaniloquentia. —
now my she-will-fill ears (corrupt) with-her idle-chatter.—
GRIPUS Neptuno has ago gratias meo patrono,
To-Neptune these I-render thanks to-my patron,
qui salsis locis incolit pisculentis,
who salty places inhabits fishy,
quom me ex suis locis pulchre ornatum expedivit
since me from his places finely dressed he-has-released
† templis reducem, plurima praeda onustum,
(corrupt) to-his-temples returning, with-very-much booty laden,
910 salute horiae, quae in mari fluctuoso
with-the-safety of-the-fishing-boat, which in the-sea billowy
piscatu novo me uberi compotivit;
with-a-catch strange me rich has-endowed;
miroque modo atque incredibili hic
and-in-wonderful way and incredible this
piscatus mihi lepide evenit,
catch for-me charmingly has-turned-out,
neque piscium ullam unciam hodie pondo cepi,
nor of-fishes any ounce today by-weight I-caught,
nisi hoc quod fero hic in rete.
except this which I-carry here in the-net.

nam ut de nocte multa impigreque exurrexi,
for when at night much and-briskly I-got-up,
lucrum praeposivi sopori et quieti:
profit I-put-before sleep and rest:
tempestate saeva experiri expetivi,
in-weather savage to-try I-sought,
paupertatem eri qui et meam servitutem
the-poverty of-my-master that and my slavery
tolerarem, opera haud fui parcus mea.
I-might-relieve, with-effort not I-was sparing my.
nimis homo nihilist quis piger est
too a-man of-nothing-is who lazy is
nimisque id genus odi ego male.
and-too that kind I-hate I badly.
vigilare decet hominem qui volt sua temperi conficere officia.
to-be-wakeful befits a-man who wishes his-own in-time to-finish duties.
non enim illum expectare oportet, dum erus
not indeed him to-wait it-behooves, until his-master
se ad suom suscitet officium.
him to his-own should-rouse duty.
nam qui dormiunt libenter,
for those-who sleep gladly,
sine lucro et cum malo quiescunt.
without profit and with loss rest.
nam ego nunc mihi, qui impiger fui,
for I now for-myself, who unflagging was,
repperi ut piger, si velim, siem:
have-found that lazy, if I-wished, I-may-be:
hoc ego in mari repperi.
this I in the-sea have-found.

quidquid inest, grave quidem inest; aurum hic ego inesse reor;
whatever is-in, heavy indeed is-in; gold here I to-be-in think;
nec mihi consciust ullus homo.
nor to-me privy-is any man.
nunc haec tibi occasio, Gripe optigit, ut liber sit
now this to-you occasion, Gripus has-befallen, that free be
nemo ex populo praeter te.
no-one of the-people except you.
nunc sic faciam, sic consilium est:
now thus I-shall-do, thus my-plan is:
ad erum veniam docte atque astute.
to my-master I-shall-come cleverly and astutely.
pauxillatim pollicitabor pro capite argentum, ut sim liber.
little-by-little I-shall-offer for my-head silver, that I-may-be free.
930 iam ubi liber ero, igitur demum
now when free I-shall-be, then at-last
instruam agrum atque aedis, mancipia,
I-shall-equip a-farm and a-house, slaves,
navibus magnis mercaturam faciam, apud reges rex perhibebor.
with-ships great trading I-shall-do, among kings a-king I-shall-be-held.
post animi causa mihi navem
afterward of-pleasure for-the-sake for-myself a-ship
faciam atque imitabor Stratonicum,
I-shall-make and I-shall-imitate Stratonicus,
oppida circumvectabor.
towns I-shall-sail-around.
ubi nobilitas mea erit clara,
when nobility my will-be famous,

oppidum magnum communibo,
a-town great I-shall-fortify,
ei ego urbi Gripo indam nomen,
to-it I to-the-city Gripus shall-give the-name,
monimentum meae famae et factis, 935
a-monument of-my fame and deeds,
ibi qui regnum magnum instituam.
there where a-kingdom great I-shall-establish.
magnas res hic agito in mentem instruere.
great things here I-ponder into mind to-build.
nunc hunc vidulum condam.
now this trunk I-shall-hide.
sed hic rex cum aceto pransurust et sale, sine bono pulmento.
but this king with vinegar going-to-lunch-is and salt, without a-good relish.

XVIII · THE TUG OF WAR OVER THE ROPE

Trachalio seizes the rope of Gripus' trunk. The two quarrel over who owns it: Gripus claims a catch from the sea belongs to its finder, while Trachalio says he knows whose it is and demands a share or an arbiter. They agree to put the case to Daemones.

TRACHALIO Heus, mane.
Hey, wait.
GRIPUS Quid maneam?
Why should-I-wait?
TRACHALIO Dum hanc tibi, quam trahis, rudentem complico.
While this for-you, which you-drag, rope I-coil.
GRIPUS Mitte modo.
Let-go only.

TRACHALIO At pol ego te adiuvo nam bonis
But by-Pollux I you help for to-the-good
quod bene fit haud perit.
what well is-done not is-lost.

940 GRIPUS Turbida tempestas heri fuit,
Rough the-storm yesterday was,
nil habeo, adulescens, piscium, ne tu mihi esse postules;
nothing I-have, young-man, of-fish, lest you to-me to-be should-claim;
non vides referre me uvidum rete, sine squamoso pecu?
not do-you-see to-bring-back me wet my-net, without the-scaly herd?

TRACHALIO Non edepol piscis expeto
Not by-Pollux fish I-seek
quam tui sermonis sum indigens.
as of-your talk I-am in-need.

GRIPUS Enicas iam me odio, quisquis es.
You-kill now me with-annoyance, whoever you-are.

TRACHALIO Non sinam ego abire hinc te. mane.
Not shall-allow I to-go-away hence you. wait.

945 GRIPUS Cave sis malo. quid tu, malum, nam me retrahis?
Beware please of-a-beating. why you, the-devil, pray me you-drag-back?

TRACHALIO Audi.
Listen.

GRIPUS Non audio.
Not I-listen.

TRACHALIO At pol qui audies post.
But by-Pollux indeed you-will-hear afterward.

GRIPUS Quin loquere quid vis.
Why-not speak what you-want.

TRACHALIO Eho mane dum, est operae pretium
Ho wait then, it-is of-effort the-price
quod tibi ego narrare volo.
what to-you I to-tell wish.
GRIPUS Eloquere quid id est?
Speak-out what that is?
TRACHALIO Vide num quispiam consequitur prope nos.
See whether anyone follows near us.
GRIPUS Ecquid est quod mea referat?
Anything is-there that to-me may-matter?
TRACHALIO Scilicet.
Of-course.
sed boni consili ecquid in te mihi est? 950
but of-good counsel anything in you for-me is-there?
GRIPUS Quid negoti est, modo dice.
What of-business is-it, only say.
TRACHALIO Dicam, tace,
I-shall-tell, be-silent,
si fidem modo das mihi te non fore infidum.
if your-faith only you-give to-me you not going-to-be faithless.
GRIPUS Do fidem tibi, fidus ero, quisquis es.
I-give my-faith to-you, faithful I-shall-be, whoever you-are.
TRACHALIO Audi.
Listen.
furtum ego vidi qui faciebat;
a-theft I saw who was-doing-it;
noram dominum, id cui fiebat, 955
I-knew the-owner, it on-whom was-being-done,
post ad furem egomet devenio
afterward to the-thief I-myself come

feroque ei condicionem hoc pacto:
and-I-bring to-him terms in-this way:
'ego istuc furtum scio cui factum est;
'I that theft know on-whom done it-is;
nunc mihi si vis dare dimidium,
now to-me if you-wish to-give half,
indicium domino non faciam.'
information to-the-owner not shall-I-make.'
960 is mihi nihil etiam respondit. quid inde
he to-me nothing yet has-answered. what thence
aequom est dari mihi? dimidium
fair is to-be-given to-me? half
volo ut dicas.
I-wish that you-say.
GRIPUS Immo hercle etiam amplius,
Nay by-Hercules even more,
nam nisi dat, domino dicundum
for unless he-gives, to-the-owner it-must-be-told
censeo.
I-think.
TRACHALIO Tuo consilio faciam.
By-your counsel I-shall-act.
nunc advorte animum; namque hoc omne
now turn your-mind; for this all
attinet ad te.
pertains to you.
GRIPUS Quid factumst?
What done-is-it?
TRACHALIO Vidulum istum cuiust novi ego hominem iam pridem.
The-trunk that whose-it-is I-know I the-man now long-since.

GRIPUS Quid est?
What is-it?

TRACHALIO Et quo pacto periit.
And in-what way it-was-lost.

GRIPUS At ego quo pacto inventust scio
But I in-what way found-it-was I-know

et qui invenit hominem novi et dominus qui nunc est scio.
and who found-it the-man I-know and the-owner who now is I-know.

nihilo pol pluris tua hoc quam quanti illud refert mea:
nothing by-Pollux more to-you this than how-much that matters to-me:

ego illum novi cuius nunc est, tu illum cuius antehac fuit.
I him know whose now it-is, you him whose before it-was.

hunc homo feret a me nemo, ne tu te speres potis.
this a-man shall-carry-off from me no-one, lest you you should-hope able.

TRACHALIO Non ferat si dominus veniat?
Not he-would-carry-it-off if the-owner should-come?

GRIPUS Dominus huic, ne frustra sis,
The-owner to-this, lest in-vain you-be,

nisi ego nemo natust, hunc qui cepi in venatu meo.
except I no-one born-is, this who caught in hunting my.

TRACHALIO Itane vero?
So-then indeed?

GRIPUS Ecquem esse dices in mari piscem meum?
Any to-be will-you-say in the-sea fish mine?

quos cum capio, siquidem cepi, mei sunt; habeo pro meis,
which when I-catch, if-indeed I-caught, mine they-are; I-hold-them as my-own,

nec manu adseruntur neque illinc partem quisquam postulat.
nor by-hand are-they-claimed nor thence a-part anyone demands.

in foro palam omnes vendo pro meis venalibus.
in the-market openly all I-sell as my wares.

mare quidem commune certost omnibus.
the-sea indeed common surely-it-is to-all.

TRACHALIO Adsentio:
I-agree:

qui minus hunc communem quaeso mi esse oportet vidulum?
how less this common I-pray to-me to-be it-behooves trunk?

in mari inventust communi.
in the-sea found-it-was common.

GRIPUS Esne impudenter impudens?
Are-you shamelessly shameless?

nam si istuc ius sit quod memoras, piscatores perierint.
for if that law be which you-mention, fishermen would-perish.

quippe quom extemplo in macellum pisces prolati sient,
inasmuch-as when at-once into the-market fish brought-out be,

nemo emat, suam quisque partem piscium poscant sibi,
no-one would-buy, his-own each share of-fish would-demand for-himself,

dicant, in mari communi captos.
they-would-say, in the-sea common caught.

TRACHALIO Quid ais, impudens?
What you-say, shameless?

ausu's etiam comparare vidulum cum piscibus?
you-dared even to-compare a-trunk with fish?

eadem tandem res videtur?
the-same pray thing it-seems?

GRIPUS In manu non est mea:
In hand not is-it my:

ubi demisi rete atque hamum, quidquid haesit extraho.
where I-have-let-down the-net and the-hook, whatever has-stuck I-draw-out.

meum quod rete atque hami nancti sunt, meum potissimumst.
mine what the-net and the-hooks got have, mine most-of-all-is.

TRACHALIO Immo hercle haud est,
Nay by-Hercules not it-is,
siquidem quod vas excepisti.
if-indeed what a-vessel you-have-caught.
GRIPUS Philosophe.
Philosopher.
TRACHALIO Sed tu enumquam piscatorem vidisti, venefice,
But you ever a-fisherman have-seen, poisoner,
vidulum piscem cepisse aut protulisse ullum in forum?
a-trunk a-fish to-have-caught or to-have-brought any into the-market?
non enim tu hic quidem occupabis omnis quaestus quos voles:
not indeed you here indeed shall-seize all trades which you-wish:
et vitorem et piscatorem te esse, impure, postulas. 990
both a-basket-maker and a-fisherman you to-be, impure, claim.
vel te mihi monstrare oportet piscis qui sit vidulus,
either you to-me to-show it-behooves fish which be the-trunk-fish,
vel quod in mari non natum est neque habet
or what in the-sea not born is nor has
squamas ne feras.
scales lest you-carry-it-off.
GRIPUS Quid, tu numquam audisti esse antehac vidulum piscem?
What, you never have-heard to-be before-this a-trunk a-fish?
TRACHALIO Scelus,
Villain,
nullus est.
none there-is.
GRIPUS Immo est profecto; ego, qui sum piscator, scio;
Nay there-is truly; I, who am a-fisherman, know;
verum raro capitur, nullus minus saepe ad terram venit. 995
but rarely it-is-caught, none less often to land comes.

TRACHALIO Nil agis, dare verba
Nothing you-accomplish, to-give words
speras mihi te posse, furcifer.
you-hope to-me you to-be-able, gallows-bird.

GRIPUS Quo colore est, hoc colore capiuntur pauxilluli;
Of-what color is-it, of-this color are-caught very-small-ones;
sunt alii puniceo corio, magni item; atque atri.
there-are others of-crimson hide, big likewise; and black.

TRACHALIO Scio.
I-know.
tu hercle, opino, in vidulum te bis convertes, nisi caves:
you by-Hercules, I-think, into a-trunk-fish yourself twice will-turn, unless you-beware:
fiet tibi puniceum corium, postea atrum denuo.
there-will-be-made for-you a-crimson hide, afterward black anew.

GRIPUS Quod scelus hodie hoc inveni.
What villain today this I-have-found.

TRACHALIO Verba facimus, it dies.
Words we-make, goes the-day.
vide sis, cuius arbitratu nos vis facere.
see please, by-whose discretion us you-wish to-act.

GRIPUS Viduli
The-trunk's
arbitratu. *** ita enim vero.
discretion. (lacuna) so indeed indeed.

TRACHALIO Stultus es.
Foolish you-are.

GRIPUS Salve, Thales.
Hail, Thales.

TRACHALIO Tu istunc hodie non feres,
You that today not shall-carry-off,
nisi das sequestrum aut arbitrum,
unless you-give a-depositary or an-arbiter,
quoius haec res arbitratu fiat.
by-whose this thing discretion be-done.

GRIPUS Quaeso, sanus es?
I-pray, sane are-you?

TRACHALIO Elleborosus sum.
Hellebore-mad I-am.

GRIPUS At ego cerritus, hunc non amittam tamen.
But I crazed, this not shall-let-go yet.

TRACHALIO Verbum etiam adde unum,
A-word even add one,
iam in cerebro colaphos apstrudam tuo;
now in the-brain blows I-shall-thrust your;
iam ego te hic, itidem quasi peniculus novos exurgeri solet,
now I you here, just as-if a-sponge new to-be-squeezed is-wont,
ni hunc amittis, exurgebo quidquid umoris tibist.
unless this you-let-go, shall-squeeze-out whatever of-moisture for-you-is.

GRIPUS Tange: adfligam ad terram te
Touch-me: I-shall-dash to the-ground you
itidem ut piscem soleo polypum.
just as a-fish I-am-wont an-octopus.
vis pugnare?
you-wish to-fight?

TRACHALIO Quid opust? quin tu potius praedam divide.
What need-is? why-not you rather the-booty divide.

GRIPUS Hinc tu nisi malum frunisci nil potes, ne postules.
Hence you unless a-beating to-enjoy nothing can, lest you-claim.
abeo ego hinc.
I-go-away I hence.
TRACHALIO At ego hinc offlectam navem, ne quo abeas. mane.
But I hence shall-turn the-ship, lest anywhere you-go-off. wait.
GRIPUS Si tu proreta isti navi es, ego gubernator ero.
If you the-prow-man to-that ship are, I the-helmsman shall-be.
1015 mitte rudentem, sceleste.
let-go the-rope, villain.
TRACHALIO Mittam: omitte vidulum.
I-shall-let-go: let-go the-trunk.
GRIPUS Numquam hercle hinc hodie ramenta
Never by-Hercules hence today by-a-shaving
fies fortunatior.
will-you-become more-fortunate.
TRACHALIO Non probare pernegando mihi potes, nisi pars datur
Not to-prove by-denying to-me you-can, unless a-share is-given
aut ad arbitrum reditur aut sequestro ponitur.
either to an-arbiter one-returns or with-a-depositary it-is-placed.
GRIPUS Quemne ego excepi in mari —
That-which I caught in the-sea—
TRACHALIO At ego inspectavi e litore.
But I looked-on from the-shore.
1020 GRIPUS Mea opera, labore et rete et horia?
By-my effort, labor and net and boat?
TRACHALIO Numqui minus,
Surely-not less,
si veniat nunc dominus cuiust, ego qui inspectavi procul
if should-come now the-owner whose-it-is, I who looked-on from-afar

te hunc habere, fur sum quam tu?
you this to-have, a-thief am than you?

GRIPUS Nihilo.
Not-at-all.

TRACHALIO Mane, mastigia:
Wait, whip-rogue:

quo argumento socius non sum, et fur sum?
by-what argument a-partner not am-I, and a-thief am-I?

fac dum ex te sciam.
make then from you that-I-may-know.

GRIPUS Nescio, neque ego istas vestras leges urbanas scio,
I-know-not, nor I those your laws of-the-city know,

nisi quia hunc meum esse dico. 1025
except that this mine to-be I-say.

TRACHALIO Et ego item esse aio meum.
And I likewise to-be say mine.

GRIPUS Mane, iam repperi quo pacto
Wait, now I-have-found in-what way

nec fur nec socius sies.
neither a-thief nor a-partner you-may-be.

TRACHALIO Quo pacto?
In-what way?

GRIPUS Sine me hinc abire, tu abi tacitus tuam viam;
Allow me hence to-go-away, you go-away silent your road;

nec tu me cuiquam indicassis neque ego tibi quicquam dabo;
nor you me to-anyone shall-inform nor I to-you anything shall-give;

tu taceto, ego mussitabo: hoc optimum atque aequissimum est.
you be-quiet, I shall-keep-mum: this best and fairest is.

TRACHALIO Ecquid condicionis audes ferre? 1030
Anything of-terms do-you-dare to-bring?

GRIPUS Iam dudum fero:
Now long-since I-bring:
ut abeas, rudentem amittas, mihi molestus ne sies.
that you-go-away, the-rope let-go, to-me troublesome not you-be.
TRACHALIO Mane, dum refero condicionem.
Wait, while I-bring-back terms.
GRIPUS Te, opsecro hercle, aufer modo.
You, I-beseech by-Hercules, take-yourself-off only.
TRACHALIO Ecquem in his locis novisti?
Anyone in these places do-you-know?
GRIPUS Oportet vicinos meos.
It-behooves neighbors my.
TRACHALIO Ubi tu hic habitas?
Where you here live?
GRIPUS Porro illic longe usque in campis ultimis.
Farther there far right in the-fields farthest.
TRACHALIO Vin qui in hac villa habitat,
Want-you who in this farmhouse lives,
eius arbitratu fieri?
by-his discretion it-to-be-done?
GRIPUS Paulisper remitte restem, dum concedo et consulo.
For-a-little-while slacken the-rope, while I-withdraw and consult.
TRACHALIO Fiat.
Let-it-be.
GRIPUS Euge, salva res est, praeda haec perpetua est mea;
Bravo, safe the-thing is, the-booty this lasting is mine;
ad meum erum arbitrum vocat me hic intra praesepis meas:
to my master as-arbiter he-calls me here within stalls my:
numquam hercle hodie abiudicabit ab suo triobolum.
never by-Hercules today will-be-adjudge-away from his-own three-obols.

ne iste haud scit quam condicionem 1040
surely that-fellow not knows what terms
tetulerit. ibo ad arbitrum.
he-has-brought. I-shall-go to the-arbiter.

TRACHALIO Quid igitur?
What then?

GRIPUS Quamquam istuc esse ius meum certo scio,
Although that to-be right my surely I-know,
fiat istuc potius, quam nunc pugnem tecum.
let-it-be that rather, than now I-should-fight with-you.

TRACHALIO Nunc places.
Now you-please.

GRIPUS Quamquam ad ignotum arbitrum me appellis,
Although to an-unknown arbiter me you-bring,
si adhibebit fidem,
if he-shall-apply good-faith,
etsist ignotus, notus: si non, notus ignotissimust.
although-he-is unknown, known: if not, known most-unknown-he-is.

Daemones judges the case. Palaestra names each token before it is shown, among them a little gold sword lettered with her father's name, Daemones, and a little gold axe with her mother's, Daedalis. Daemones recognizes his lost daughter and embraces her, while Gripus despairs of his prize.

DAEMONES Serio edepol,
Seriously by-Pollux,
quamquam vobis volo quae voltis, mulieres,
although for-you I-wish what you-wish, women,
metuo, propter vos ne uxor mea med extrudat aedibus,
I-fear, because-of you lest wife my me thrust from-the-house,
quae me paelices adduxe dicet ante oculos suos.
who me mistresses to-have-brought will-say before eyes her-own.
vos confugite in aram potius quam ego.
you flee onto the-altar rather than I.

PUELLAE Miserae periimus.
Wretched we-are-done-for.

DAEMONES Ego vos salvas sistam, ne timete. sed quid vos foras
I you safe shall-set, not fear. but why you out-of-doors
prosequimini? quoniam ego adsum, faciet nemo iniuriam;
do-you-escort? since I am-here, will-do no-one injury;
ite, inquam, domum ambo nunciam ex praesidio praesides.
go, I-say, home both now-then from the-garrison garrison-men.

GRIPUS O ere, salve.
O master, hail.

DAEMONES Salve, Gripe. quid fit?
Hail, Gripus. what happens?

TRACHALIO Tuosne hic servos est?
Your this slave is?

GRIPUS Haud pudet.
Not it-shames-me.

TRACHALIO Nil ago tecum.
Nothing I-have-to-do with-you.

GRIPUS Ergo abi hinc sis.
Then go hence please.

TRACHALIO Quaeso responde, senex:
I-pray answer, old-man:
tuos hic servost?
your this slave-is?

DAEMONES Meus est.
Mine he-is.

TRACHALIO Em istuc optime, quando tuost.
There that best, since yours-he-is.
iterum te saluto. 1055
again you I-greet.

DAEMONES Et ego te. tune es qui haud multo prius
And I you. you are who not much before
abiisti hinc erum accersitum?
went-off hence your-master to-fetch?

TRACHALIO Ego is sum.
I he am.

DAEMONES Quid nunc vis tibi?
What now do-you-want for-yourself?

TRACHALIO Nempe hic tuos est?
Surely this yours is?

DAEMONES Meus est.
Mine he-is.

TRACHALIO Istuc optime, quando tuost.
That best, since yours-he-is.

DAEMONES Quid negotist?
What of-business-is-it?

TRACHALIO Vir scelestus illic est.
A-man villainous that is.

DAEMONES Quid fecit tibi
What did-he-do to-you

vir scelestus?
a-man villainous?

TRACHALIO Homini ego isti talos subfringi volo.
For-the-man I that the-ankles to-be-broken wish.

DAEMONES Quid est? qua de re litigatis nunc inter vos?
What is-it? what about thing are-you-quarreling now among yourselves?

TRACHALIO Eloquar.
I-shall-tell.

GRIPUS Immo ego eloquar.
Nay I shall-tell.

TRACHALIO Ego, opinor, rem facesso.
I, I-think, the-matter handle.

GRIPUS Si quidem
If indeed

sis pudicus, hinc facessas.
you-were modest, hence you-would-be-off.

DAEMONES Gripe, animum advorte ac tace.
Gripus, attention turn and be-silent.

GRIPUS Utin istic prius dicat?
So-that that-fellow first may-speak?

DAEMONES Audi. loquere tu.
Listen. speak you.

GRIPUS Alienon prius
Another's first
quam tuo dabis orationem?
than to-your-own will-you-give speech?
TRACHALIO Ut nequitur comprimi.
How he-cannot be-repressed.
ita ut occepi dicere, illum quem dudum e fano foras 1065
so as I-began to-say, him whom a-while-ago from the-shrine out-of-doors
lenonem extrusisti, hic eius vidulum eccillum tenet.
the-pimp you-thrust, here his trunk behold-it he-holds.
GRIPUS Non habeo.
Not I-have-it.
TRACHALIO Negas quod oculis video?
You-deny what with-eyes I-see?
GRIPUS At ne videas velim.
But not you-should-see I-would-wish.
habeo, non habeo: quid tu me curas quid rerum geram?
I-have-it, not I-have-it: why you me trouble-about what of-things I-do?
TRACHALIO Quo modo habeas, id refert, iurene anne iniuria.
In-what way you-have-it, that matters, by-right or by-wrong.
GRIPUS Ni istum cepi, nulla causa est 1070
Unless that I-caught, no cause is
quin me condones cruci;
why-not me you-should-give to-the-cross;
si in mari reti prehendi, qui tuom potiust quam meum?
if in the-sea with-the-net I-took, how yours-is-it more than mine?
TRACHALIO Verba dat. hoc modo res gesta est ut ego dico.
He-gives words. in-this way the-thing done is as I say.
GRIPUS Quid tu ais?
What you say?

TRACHALIO Quod primarius vir dicat:
What a-first-rate man should-say:
comprime hunc sis, si tuost.
restrain this-one please, if yours-be-is.
GRIPUS Quid? tu idem mihi vis fieri
What? you the-same to-me wish to-be-done
quod erus consuevit tibi?
which the-master is-accustomed to-you?
si ille te comprimere solitust, hic noster nos non solet.
if he you to-restrain is-wont, this our-master us not is-wont.
DAEMONES Verbo illo modo ille vicit. quid nunc tu vis? dic mihi.
In-word that only he has-won. what now you want? say to-me.
TRACHALIO Equidem ego neque partem posco
Indeed I neither a-share ask
mi istinc de istoc vidulo
for-myself from-there from that trunk
neque meum esse hodie umquam dixi; sed isti inest cistellula
nor mine to-be today ever have-I-said; but in-it is a-little-casket
huius mulieris, quam dudum dixi fuisse liberam.
of-this woman, whom a-while-ago I-said to-have-been free.
DAEMONES Nempe tu hanc dicis quam esse
Surely you this-one mean whom to-be
aiebas dudum popularem meam?
you-said a-while-ago fellow-countrywoman my?
TRACHALIO Admodum; et ea quae olim
Just-so; and those-things which once
parva gestavit crepundia
small she-wore the-rattles
istic in ista cistula insunt, quae isti inest in vidulo.
there in that casket are, which in-it is in the-trunk.

hoc neque isti usust, et illi miserae suppetias feret,
this neither to-him of-use-is, and to-her poor-thing help will-bring,
si id dederit, qui suos parentis quaerat.
if that he-gives, by-which her parents she-may-seek.
DAEMONES Faciam ut det. tace.
I-shall-make that he-give. be-silent.
GRIPUS Nil hercle ego sum isti daturus. 1085
Nothing by-Hercules I am to-him going-to-give.
TRACHALIO Nil peto nisi cistulam
Nothing I-ask except the-casket
et crepundia.
and the-rattles.
GRIPUS Quid si ea sunt aurea?
What if those are golden?
TRACHALIO Quid istuc tua?
What that to-you?
aurum auro expendetur, argentum argento exaequabitur.
gold with-gold will-be-weighed-out, silver with-silver will-be-equaled.
GRIPUS Fac sis aurum ut videam,
Make please the-gold that I-may-see,
post ego faciam ut videas cistulam.
afterward I shall-make that you-may-see the-casket.
DAEMONES Cave malo ac tace tu. tu perge ut occepisti dicere.
Beware of-a-beating and be-silent you. you go-on as you-began to-say.
TRACHALIO Unum te obsecro, 1090
One-thing you I-beseech,
ut ted huius commiserescat mulieris,
that you of-this pity-may-touch woman,
si quidem hic lenonis eiust vidulus, quem suspicor;
if indeed this of-the-pimp of-him-is the-trunk, which I-suspect;

hic, nisi de opinione, certum nil dico tibi.
here, except from opinion, certain nothing do-I-say to-you.

GRIPUS Viden? scelestus aucupatur.
See-you? the-villain goes-fowling.

TRACHALIO Sine me ut occepi loqui.
Allow me as I-began to-speak.

si scelesti illius est hic, cuius dico, vidulus,
if of-the-villain that is this, whose I-say, the-trunk,

haec poterunt novisse: ostendere his iube.
these will-be-able to-know-it: to-show to-these order.

GRIPUS Ain? ostendere?
Do-you-say? to-show?

DAEMONES Haud iniquom dicit, Gripe, ut ostendatur vidulus.
Not unfair-thing he-says, Gripus, that be-shown the-trunk.

GRIPUS Immo hercle insignite inique.
Nay by-Hercules remarkably unfair.

DAEMONES Quidum?
How-so?

GRIPUS Quia, si ostendero,
Because, if I-shall-have-shown,

continuo hunc novisse dicent scilicet.
at-once this to-know they-will-say of-course.

TRACHALIO Scelerum caput,
Of-crimes head,

ut tute es, item omnis censes esse, periuri caput?
as you-yourself are, likewise all you-think to-be, of-perjury head?

GRIPUS Omnia istaec ego facile patior,
All those I easily suffer,

dum hic hinc a me sentiat.
while this-one hence with me agrees.

TRACHALIO At qui nunc abs te stat,
But who now from you stands,
verum hinc ∗∗∗ ibi testimonium.
but hence (lacuna) there the-testimony.
DAEMONES Gripe, advorte animum.
Gripus, turn your-mind.
tu paucis expedi, quid postulas.
you in-few-words explain, what you-demand.
TRACHALIO Dixi equidem, sed si parum
I-have-said indeed, but if too-little
intellexti, dicam denuo.
you-have-understood, I-shall-say anew.
hasce ambas, ut dudum dixi, ita esse oportet liberas:
these both, as a-while-ago I-said, so to-be it-behooves free:
haec Athenis parva fuit virgo surpta.
this-one at-Athens small was a-maiden stolen.
GRIPUS Dic mihi,
Tell me,
quid id ad vidulum, servae sint istae an fuerint liberae?
what that to the-trunk, slaves be those or have-been free?
TRACHALIO Omnia iterum vis memorari,
All again you-wish to-be-told,
scelus, ut defiat dies.
villain, that may-run-out the-day.
DAEMONES Apstine maledictis et mihi quod rogavi dilue.
Abstain from-curses and for-me what I-asked clear-up.
TRACHALIO Cistellam isti inesse oportet caudeam in isto vidulo,
A-little-casket in-it to-be-in it-behooves of-willow in that trunk,
ubi sunt signa qui parentes noscere haec possit suos,
where are tokens by-which parents to-know she can her-own,

quibuscum periit parva Athenis, sicuti dixi prius.
with-which she-was-lost small at-Athens, as I-said before.

GRIPUS Iuppiter te dique perdant. quid ais, vir venefice?
Jupiter you and-the-gods destroy. what you-say, man poisoner?

quid, istae mutae sunt, quae pro se fabulari non queant?
what, those dumb are, that for themselves to-talk not they-can?

TRACHALIO Eo tacent, quia tacitast
For-this-reason they-are-silent, because silent

melior mulier semper quam loquens.
better-is a-woman always than speaking.

GRIPUS Tum pol tu pro portione nec vir nec mulier mihi es.
Then by-Pollux you in proportion neither man nor woman to-me are.

TRACHALIO Quidum?
How-so?

GRIPUS Quia enim neque loquens es
Because indeed neither speaking you-are

neque tacens umquam bonus.
nor silent ever good.

quaeso, enumquam hodie licebit mihi loqui?
I-pray, ever today will-it-be-allowed for-me to-speak?

DAEMONES Si praeterhac
If besides-this

unum verbum faxis hodie, ego tibi comminuam caput.
one word you-make today, I to-you shall-smash the-head.

TRACHALIO Ut id occepi dicere, senex, eam te quaeso cistulam
As that I-began to-say, old-man, that you I-pray casket

ut iubeas hunc reddere illis; ob eam si quid postulat
that you-order this-one to-give-back to-them; for that if anything he-demands

sibi mercedis, dabitur: aliud
to-himself as-reward, it-will-be-given: anything-else
quidquid ibi est habeat sibi.
whatever there is let-him-have for-himself.

GRIPUS Nunc demum istuc dicis,
Now at-last that you-say,
quoniam ius meum esse intellegis:
since the-right mine to-be you-understand:
dudum dimidiam petebas partem.
a-while-ago half you-sought the-share.

TRACHALIO Immo etiam nunc peto.
Nay even now I-seek.

GRIPUS Vidi petere miluom, etiam cum nihil auferret tamen.
I-have-seen to-seek a-kite, even when nothing it-carried-off yet.

DAEMONES Non ego te comprimere possum sine malo? 1125
Not I you to-restrain can without a-beating?

GRIPUS Si istic tacet,
If that-one is-silent,
ego tacebo; si iste loquitur, sine me pro parte loqui.
I will-be-silent; if that-one speaks, allow me for my-part to-speak.

DAEMONES Cedo modo mihi vidulum istum, Gripe.
Give-me only to-me trunk that, Gripus.

GRIPUS Concedam tibi,
I-shall-yield to-you,
ac, si istorum nil sit, ut mihi reddas.
but, if of-those nothing be, that to-me you-give-it-back.

DAEMONES Reddetur.
It-will-be-given-back.

GRIPUS Tene.
Take-it.

DAEMONES Audi nunciam, Palaestra atque Ampelisca,
Listen now-then, Palaestra and Ampelisca,
hoc quod loquor.
to-this which I-say.
estne hic vidulus ubi cistellam tuam inesse aiebas?
is this the-trunk where the-casket your to-be-in you-said?
PALAESTRA Is est.
It is.
GRIPUS Perii hercle ego miser,
I-am-done-for by-Hercules I wretched,
uti, prius quam plane aspexit, ilico
how, before than plainly she-looked, on-the-spot
eum esse dixit.
it to-be she-said.
PALAESTRA Faciam ego hanc rem ex procliva planam tibi.
I-shall-make I this thing from steep level for-you.
cistellam isti inesse oportet caudeam in isto vidulo.
a-casket in-it to-be-in it-behooves of-willow in that trunk.
ibi ego dicam quidquid inerit nominatim: tu mihi
there I shall-tell whatever shall-be-in by-name: you to-me
nullum ostenderis; si falsa dicam, frustra dixero,
nothing shall-show; if false-things I-say, in-vain I-shall-have-spoken,
vos tamen istaec, quidquid istic inerit, vobis habebitis;
you yet those, whatever there shall-be-in, for-yourselves you-shall-have;
sed si erunt vera, tum opsecro te, ut mea mi reddantur.
but if they-shall-be true, then I-beseech you, that my to-me be-given-back.
DAEMONES Placet.
It-pleases.
ius merum oras meo quidem animo.
right pure you-ask in-my indeed mind.

GRIPUS At meo hercle iniuriam.
But in-my by-Hercules wrong.
quid si ista aut superstitiosa aut hariolast atque omnia,
what if she or superstitious or a-soothsayer-is and all,
quidquid insit, vera dicet? anne habebit hariola? 1140
whatever be-in, true will-say? or-whether shall-have the-soothsayer?
DAEMONES Non feret, nisi vera
Not she-shall-carry-off, unless true-things
dicet: nequiquam hariolabitur.
she-shall-say: in-vain she-will-soothsay.
solve vidulum ergo, ut quid sit verum quam primum sciam.
untie the-trunk then, that what be true as soon-as-possible I-may-know.
GRIPUS Hoc habet, solutust.
This has-it, untied-it-is.
DAEMONES Aperi. video cistellam. haecinest?
Open-it. I-see a-casket. this-is-it?
PALAESTRA Istaec est. o mei parentes, hic vos conclusos gero,
That is-it. O my parents, here you shut-up I-carry,
huc opesque spesque vestrum cognoscendum condidi. 1145
hither both-wealth and-hope of-you to-be-known I-have-stored.
GRIPUS Tum tibi hercle deos iratos
Then for-you by-Hercules the-gods angry
esse oportet, quisquis es,
to-be it-behooves, whoever you-are,
quae parentis tam in angustum tuos locum compegeris.
who parents so into narrow your a-place have-squeezed.

DAEMONES Gripe, accede huc; tua res agitur.
Gripus, come hither; your thing is-handled.
tu, puella, istinc procul
you, girl, from-there far-off
dicito quid insit et qua facie, memorato omnia.
tell what be-in and of-what appearance, relate all.
si hercle tantillum peccassis, quod posterius postules
if by-Hercules so-little you-shall-have-erred, that afterward you-should-claim
te ad verum convorti, nugas, mulier, magnas egeris.
you to the-truth to-be-turned, nonsense, woman, great you-will-have-done.
GRIPUS Ius bonum oras.
Right good you-ask.
TRACHALIO Edepol haud te orat, nam tu iniuriu's.
By-Pollux not you she-asks, for you unjust-are.
DAEMONES Loquere nunciam, puella. Gripe,
Speak now-then, girl. Gripus,
animum advorte ac tace.
attention turn and be-silent.
PALAESTRA Sunt crepundia.
There-are rattles.
DAEMONES Ecca video.
Behold-them I-see.
GRIPUS Perii in primo proelio.
I-am-done-for in the-first battle.
mane, ne ostenderis.
wait, not show-them.
DAEMONES Qua facie sunt? responde ex ordine.
Of-what appearance are-they? answer in order.
PALAESTRA Ensiculust aureolus primum litteratus.
A-little-sword-it-is golden first lettered.

DAEMONES Dice dum,

Say then,

in eo ensiculo litterarum quid est?

in that little-sword of-letters what is-there?

PALAESTRA Mei nomen patris.

My name of-father.

post altrinsecust securicula ancipes, itidem aurea

after on-the-other-side-is a-little-axe double-edged, likewise golden

litterata: ibi matris nomen in securiculast.

lettered: there of-my-mother the-name on the-little-axe-is.

DAEMONES Mane.

Wait.

dic, in ensiculo quid nomen est paternum? 1160

say, on the-little-sword what the-name is paternal?

PALAESTRA Daemones.

Daemones.

DAEMONES Di immortales, ubi loci sunt spes meae?

Gods immortal, where of-place are hopes my?

GRIPUS Immo edepol meae?

Nay by-Pollux mine?

TRACHALIO Pergite, opsecro, continuo.

Go-on, I-beseech, at-once.

GRIPUS Placide, aut i in malam crucem.

Gently, or go to an-evil cross.

DAEMONES Loquere matris nomen hic quid in securicula siet.

Speak of-your-mother the-name here what on the-little-axe be.

PALAESTRA Daedalis.

Daedalis.

DAEMONES Di me servatum cupiunt.

The-gods me saved desire.

GRIPUS At me perditum.
But me ruined.

DAEMONES Filiam meam esse hanc oportet, Gripe.
Daughter my to-be this-one it-behooves, Gripus.

GRIPUS Sit per me quidem.
Let-her-be through me indeed.

qui te di omnes perdant, qui me hodie oculis vidisti tuis,
how you the-gods all may-destroy, who me today with-eyes saw your,
meque adeo scelestum, qui non circumspexi centiens,
and-me indeed villain, who not looked-around a-hundred-times,
prius me ne quis inspectaret quam rete extraxi ex aqua.
before me lest anyone should-inspect than the-net I-drew-out from the-water.

PALAESTRA Post sicilicula argenteola et duae conexae maniculae et
After a-little-sickle silver and two joined little-hands and
sucula.
a-little-pig.

GRIPUS Quin tu i dierecta, cum sucula et cum porculis.
Why-not you go to-be-crucified, with the-pig and with the-piglets.

PALAESTRA Et bulla aurea est,
And a-locket golden there-is,
pater quam dedit mi natali die.
father which gave to-me on-my-birth day.

DAEMONES Ea est profecto. contineri quin complectar non queo.
That is-it truly. to-be-restrained but-that I-embrace-her not can-I.
filia mea, salve. ego is sum qui te produxi pater,
daughter my, hail. I he am who you reared father,
ego sum Daemones, et mater tua eccam hic intus Daedalis.
I am Daemones, and mother your behold-her here inside Daedalis.

PALAESTRA Salve, mi pater insperate.
Hail, my father unhoped-for.

DAEMONES Salve. ut te amplector libens.
Hail. how you I-embrace gladly.

TRACHALIO Volup est cum istuc ex pietate vestra vobis contigit.
Pleasant it-is when that from piety your to-you has-befallen.

DAEMONES Cape dum, hunc si potes fer intro vidulum,
Take then, this if you-can carry inside the-trunk,
age, Trachalio.
come, Trachalio.

TRACHALIO Ecce Gripi scelera.
Behold of-Gripus the-crimes.
cum istaec res male evenit tibi,
since that thing badly has-turned-out for-you,
Gripe, gratulor.
Gripus, I-congratulate-you.

DAEMONES Age eamus, mea gnata, ad matrem tuam,
Come let-us-go, my daughter, to mother your,
quae ex te poterit argumentis hanc rem magis exquirere, 1180
who from you will-be-able by-proofs this thing more to-search-out,
quae te magis tractavit magisque signa pernovit tua. —
who you more handled and-more the-tokens knows your.—

TRACHALIO Eamus intro omnes,
Let-us-go inside all,
quando operam promiscam damus. —
since effort common we-give.—

PALAESTRA Sequere me, Ampelisca. —
Follow me, Ampelisca.—

AMPELISCA Cum te di amant, voluptati est mihi. —
Since you the-gods love, a-pleasure it-is to-me.—

GRIPUS Sumne ego scelestus, qui illunc hodie excepi vidulum?
Am I a-villain, who that today took-up trunk?
aut cum excepi, qui non alicubi in solo abstrusi loco?
or when I-took-it-up, who not somewhere in a-lonely hid place?
credebam edepol turbulentam praedam eventuram mihi,
I-believed by-Pollux stormy booty to-turn-out for-me,
quia illa mihi tam turbulenta tempestate evenerat.
because that to-me in-so stormy weather had-come.
credo edepol ego illic inesse argenti et auri largiter.
I-believe by-Pollux I there to-be-in of-silver and of-gold plentifully.
quid meliust, quam ut hinc intro abeam
what better-is, than that hence inside I-go-off
et me suspendam clanculum,
and myself hang secretly,
saltem tantisper dum abscedat haec a me aegrimonia? —
at-least for-so-long while go-away this from me heartache?—

XX · DAEMONES REJOICES

Daemones rejoices at finding his daughter and will marry her to his kinsman Plesidippus. Trachalio, sent for his master, begs help to be freed and wed Ampelisca; his endless 'very well' exasperates Daemones.

DAEMONES Pro di immortales, quis me est fortunatior,
O gods immortal, who than-me is more-fortunate,
qui ex improviso filiam inveni meam?
who from the-unforeseen daughter have-found my?
satin si cui homini dei esse bene factum volunt,
really if for-any man the-gods to-be well done wish,

aliquo illud pacto optingit optatum piis?
in-some that way befalls the-wish for-the-pious?
ego hodie neque speravi neque illud credidi:
I today neither hoped nor that believed:
is improviso filiam inveni tamen;
by-them unexpectedly my-daughter I-have-found yet;
et eam de genere summo adulescenti dabo
and her of family highest to-a-young-man I-shall-give
ingenuo, Atheniensi et cognato meo.
free-born, Athenian and kinsman my.
ego eum adeo arcessi huc ad me quam primum volo,
I him indeed to-be-fetched hither to me as soon-as-possible wish,
iussique exire huc servom eius, ut ad forum
and-I-ordered to-come-out hither slave his, that to the-forum
iret; nondum egressum esse eum, id miror tamen.
he-should-go; not-yet come-out to-be him, that I-wonder yet.
accedam, opinor, ad fores. quid conspicor?
I-shall-approach, I-think, to the-doors. what do-I-see?
uxor complexa collo retinet filiam.
my-wife embracing round-the-neck holds the-daughter.
nimis paene inepta atque odiosa eius amatiost.
too almost foolish and tiresome her loving-is.
Aliquando osculando meliust, uxor, pausam fieri;
Some-time to-kissing better-it-is, wife, a-pause to-be-made;
atque adorna, ut rem divinam faciam, cum intro advenero,
and prepare, that a-thing divine I-may-do, when inside I-shall-have-come,
Laribus familiaribus, cum auxerunt nostram familiam.
to-the-Lares of-the-household, since they-have-increased our family.
sunt domi agni et porci sacres. sed quid istum remoramini,
there-are at-home lambs and pigs pure. but why that-fellow do-you-delay,

mulieres, Trachalionem? atque optime eccum exit foras.
women, Trachalio? and best behold-him he-comes-out out-of-doors.

TRACHALIO Ubi ubi erit, iam investigabo
Wherever wherever he-shall-be, now I-shall-track-down
et mecum ad te adducam simul
and with-me to you shall-bring together
Plesidippum.
Plesidippus.

DAEMONES Eloquere ut haec res optigit de filia;
Speak-out how this thing has-befallen about my-daughter;
eum roga, ut relinquat alias res et huc veniat.
him ask, that he-leave other things and hither come.

TRACHALIO Licet.
Very-well.

DAEMONES Dicito daturum meam illi filiam uxorem.
Say I-am-going-to-give my to-him daughter as-wife.

TRACHALIO Licet.
Very-well.

DAEMONES Et patrem eius me novisse et mi esse cognatum.
And the-father his me to-have-known and to-me to-be a-kinsman.

TRACHALIO Licet.
Very-well.

DAEMONES Sed propera.
But hurry.

TRACHALIO Licet.
Very-well.

DAEMONES Iam hic fac sit, cena ut curetur.
Now here make he-be, dinner that it-be-looked-after.

TRACHALIO Licet.
Very-well.

DAEMONES Omnian licet?

All-things very-well?

TRACHALIO Licet. sed scin quid est quod te volo?

Very-well. but know-you what it-is that from-you I-want?

quod promisisti ut memineris, hodie ut liber sim.

what you-promised that you-remember, today that free I-be.

DAEMONES Licet.

Very-well.

TRACHALIO Fac ut exores Plesidippum, ut me manu emittat.

Make that you-prevail-on Plesidippus, that me by-hand be-set-free.

DAEMONES Licet.

Very-well.

TRACHALIO Et tua filia facito oret: facile exorabit.

And your daughter make-her plead: easily she-will-prevail.

DAEMONES Licet.

Very-well.

TRACHALIO Atque ut mi Ampelisca nubat, ubi ego sim liber. 1220

And that to-me Ampelisca be-married, when I be free.

DAEMONES Licet.

Very-well.

TRACHALIO Atque ut gratum mi beneficium factis experiar.

And that welcome for-me the-kindness by-deeds I-may-find.

DAEMONES Licet.

Very-well.

TRACHALIO Omnian licet?

All-things very-well?

DAEMONES Licet: tibi rursum refero gratiam.

Very-well: to-you in-turn I-return thanks.

sed propera ire in urbem actutum et recipe te huc rursum.

but hurry to-go into the-city at-once and betake yourself hither again.

TRACHALIO Licet.
Very-well.

iam hic ero. tu interibi adorna ceterum quod opust. —
now here I-shall-be. you meanwhile prepare the-rest what need-is.—

DAEMONES Licet.
Very-well.

Hercules istum infelicet cum sua licentia;
Hercules that-fellow curse with his license;

ita meas replevit auris, quidquid memorabam, licet.
so my he-has-filled ears, whatever I-mentioned, very-well.

XXI · GRIPUS PLEADS FOR THE TRUNK

Gripus urges his master to keep what the gods have sent. Daemones lectures him on honesty and greed, and Gripus prays the trunk's contents turn to ashes. Daemones goes in to sacrifice and order dinner.

GRIPUS Quam mox licet te compellare, Daemones?
How soon is-it-allowed you to-address, Daemones?

DAEMONES Quid est negoti, Gripe?
What is-it of-business, Gripus?

GRIPUS De illo vidulo:
About that trunk:

si sapias, sapias; habeas quod di dant boni.
if you-were-wise, you-would-be-wise; you-would-keep what the-gods give good.

DAEMONES Aequom videtur tibi, ut ego, alienum quod est,
Fair does-it-seem to-you, that I, another's what is,

meum esse dicam?
mine to-be should-say?

GRIPUS Quodne ego inveni in mari?
What I found in the-sea?
DAEMONES Tanto illi melius optigit qui perdidit;
So-much for-him better it-has-befallen who lost-it;
tuom esse nihilo magis oportet vidulum.
yours to-be by-nothing more it-behooves the-trunk.
GRIPUS Isto tu pauper es, quom nimis sancte pius.
By-that you poor are, since too scrupulously pious.
DAEMONES O Gripe, Gripe, in aetate hominum plurimae
O Gripus, Gripus, in the-life of-men very-many
fiunt trasennae, ubi decipiuntur dolis.
are-made snares, where they-are-deceived by-tricks.
atque edepol in eas plerumque esca imponitur:
and by-Pollux into them mostly bait is-put:
quam si quis avidus poscit escam avariter,
which if any greedy-one seeks the-bait greedily,
decipitur in trasenna avaritia sua.
he-is-deceived in the-snare by-greed his-own.
ille qui consulte, docte atque astute cavet,
he who prudently, cleverly and astutely takes-care,
diutine uti bene licet partum bene.
long to-use well it-is-allowed what-is-acquired well.
mihi istaec videtur praeda praedatum irier,
to-me that seems booty booty-taking to-be-going,
ut cum maiore dote abeat quam advenerit.
that with greater dowry it-may-go-off than it-came.
egone ut quod ad me allatum esse alienum sciam,
I that what to me brought to-be another's I-know,
celem? minime istuc faciet noster Daemones.
should-hide? least that will-do our Daemones.

semper cavere hoc sapientis aequissimumst,
always to-beware this for-the-wise most-fair-is,
ne conscii sint ipsi malefici suis.
lest privy be themselves of-wrongdoing to-their-own.
ego mihi cum † lusi nil moror ullum lucrum.
I for-me when (corrupt) I-have-played nothing I-care any gain.
GRIPUS Spectavi ego pridem comicos ad istunc modum
I-have-watched I long-ago comic-actors in that manner
sapienter dicta dicere atque eis plaudier,
wisely spoken-things to-say and them to-be-applauded,
cum illos sapientis mores monstrabant poplo:
when those wise manners they-showed to-the-people:
sed cum inde suam quisque ibant divorsi domum,
but when thence to-his-own each went separately home,
nullus erat illo pacto ut illi iusserant.
none was in-that way as they had-bidden.
DAEMONES Abi intro, ne molestu's, linguae tempera.
Go inside, lest troublesome-you-are, your-tongue restrain.
ego tibi daturus nil sum, ne tu frustra sis.
I to-you going-to-give nothing am, lest you in-vain be.
GRIPUS At ego deos quaeso, ut quidquid in illo vidulost,
But I the-gods I-pray, that whatever in that trunk-is,
si aurum si argentum est, omne id ut fiat cinis. —
if gold if silver it-is, all that that become ash.—
DAEMONES Illuc est quod nos nequam servis utimur.
That is why we worthless slaves use.
nam illic cum † servo si quo congressus foret,
for that-one with (corrupt) a-slave if any met had,
et ipsum sese et illum furti adstringeret;
both himself himself and him in-theft would-bind;

dum praedam habere se censeret, interim
while booty to-have himself he-thought, meanwhile
praeda ipsus esset, praeda praedam duceret.
booty himself he-would-be, booty booty would-lead.
nunc hinc intro ibo et sacrificabo, postibi
now hence inside I-shall-go and I-shall-sacrifice, then
iubebo nobis cenam continuo coqui. —
I-shall-order for-us dinner at-once to-be-cooked.—

XXII · PLESIDIPPUS HEARS THE NEWS

Plesidippus makes Trachalio repeat the story, calling him his freedman, his patron, and his father; Trachalio answers 'I think so' to everything until asked about embraces: 'I don't think so.'

PLESIDIPPUS Iterum mihi istaec omnia itera, 1265
Again to-me those all repeat,
mi anime, mi Trachalio,
my soul, my Trachalio,
mi liberte, mi patrone potius, immo mi pater.
my freedman, my patron rather, nay my father.
repperit patrem Palaestra suom atque matrem?
has-found father Palaestra her-own and mother?
TRACHALIO Repperit.
She-has-found.
PLESIDIPPUS Et popularis est?
And my-countrywoman she-is?
TRACHALIO Opino.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Et mihi nuptura est?
And to-me going-to-marry is-she?

TRACHALIO Suspicor.
I-suspect-so.

PLESIDIPPUS Censen hodie despondebit eam mihi, quaeso?
Do-you-think today he-will-betroth her to-me, I-pray?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Quid? patri etiam gratulabor
What? to-her-father also shall-I-congratulate
cum illam invenit?
since her he-has-found?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Quid matri eius?
What to-the-mother her?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Quid ergo censes?
What then do-you-think?

TRACHALIO Quod rogas,
What you-ask,
censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Dic ergo quanti censes?
Say then how-much do-you-think?

TRACHALIO Egone? censeo.
I? I-think-so.

PLESIDIPPUS Adsum equidem, ne censionem semper facias.
I-am-here indeed, lest a-valuation always you-make.

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Quid si curram?
What if I-should-run?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS An sic potius placide?
Or thus rather gently?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Etiamne eam adveniens salutem? 1275
Even her arriving shall-I-greet?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Etiam patrem?
Even her-father?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Post eius matrem?
Afterward her mother?

TRACHALIO Censeo.
I-think-so.

PLESIDIPPUS Quid postea?
What afterward?

etiamne adveniens complectar eius patrem?
even arriving shall-I-embrace her father?

TRACHALIO Non censeo.
Not I-think-so.

PLESIDIPPUS Quid matrem?
What her-mother?

TRACHALIO Non censeo.
Not I-think-so.

PLESIDIPPUS Quid eampse illam?
What her herself?

TRACHALIO Non censeo.
Not I-think-so.

PLESIDIPPUS Perii, dilectum dimisit.
I-am-done-for, the-levy he-has-dismissed.
nunc non censet, cum volo.
now not he-thinks-so, when I-want.

TRACHALIO Sanus non es. sequere. —
Sane not you-are. follow.—

PLESIDIPPUS Duc me, mi patrone, quo libet. —
Lead me, my patron, where it-pleases.—

XXIII · GRIPUS SELLS HIS SECRET

Labrax, who has lost Palaestra in court, mourns his ruin. Gripus offers to tell him where his trunk of money is for a talent, and Labrax swears by Venus at the altar to pay, meaning not to.

LABRAX Quis me est mortalis miserior qui vivat alter hodie,
Who than-me is mortal more-wretched who may-live other today,
quem ad recuperatores modo damnavit Plesidippus?
whom before the-commissioners just-now condemned Plesidippus?
abiudicata a me modo est Palaestra. perditus sum.
adjudged-away from me just-now is Palaestra. ruined I-am.
nam lenones ex Gaudio credo esse procreatos,
for pimps from Joy I-believe to-be begotten,

ita omnes mortales, si quid est mali lenoni, gaudent.
so all mortals, if any is of-evil to-a-pimp, rejoice.

nunc alteram illam quae mea est visam huc in Veneris fanum,
now the-other that who mine is I-shall-see hither in of-Venus the-shrine,

saltem ut eam abducam, de bonis quod restat reliquiarum.
at-least that her I-may-lead-away, from my-goods what remains of-the-remnants.

GRIPUS Numquam edepol hodie ad vesperum
Never by-Pollux today at evening

Gripum inspicietis vivom,
Gripus will-you-see alive,

nisi vidulus mihi redditur.
unless the-trunk to-me is-given-back.

LABRAX Perii, cum mentionem
I-am-done-for, when mention

fieri audio usquam viduli ***
to-be-made I-hear anywhere of-the-trunk (lacuna)

quasi palo pectus tundat.
as-if with-a-stake my-breast it-beats.

GRIPUS Istic scelestus liber est: ego qui in mari prehendi
That villain free is: I who in the-sea caught-it

reti atque excepi vidulum, ei dare negatis quicquam.
with-the-net and took-up the-trunk, to-him to-give you-refuse anything.

LABRAX Pro di immortales,
O gods immortal,

suo mihi hic sermone arrexit aures.
by-his to-me here talk has-pricked-up my-ears.

GRIPUS Cubitum hercle longis litteris signabo iam usquequaque,
A-cubit by-Hercules in-long letters I-shall-mark now everywhere,

si quis perdiderit vidulum cum auro atque argento multo,
if anyone has-lost a-trunk with gold and silver much,

ad Gripum ut veniat. non feretis istum, ut postulatis.
to Gripus that he-come. not will-you-carry-off that, as you-demand.

LABRAX Meum hercle illic homo vidulum
My by-Hercules that man trunk
scit qui habet, ut ego opinor.
knows who has-it, as I think.
adeundus mihi illic est homo. di, quaeso, subvenite.
to-be-approached by-me that is man. gods, I-pray, help.

GRIPUS Quid me intro revocas?
Why me inside do-you-call-back?
hoc volo hic ante ostium extergere.
this I-want here before the-door to-wipe.

1300 nam hoc quidem pol e robigine, non est e ferro factum,
for this indeed by-Pollux of rust, not is of iron made,
ita quanto magis extergeo, rutilum atque tenuius fit.
so how-much more I-wipe, ruddy and thinner it-becomes.
† nam quidem hoc venenatumst verum:
(corrupt) for indeed this poisoned-is truly:
ita in manibus consenescit.
so in my-hands it-grows-old.

LABRAX Adulescens, salve.
Young-man, hail.

GRIPUS Di te ament cum inraso capite.
The-gods you love with unshaven head.

LABRAX Quid fit?
What happens?

GRIPUS Verum extergetur.
The-spit is-being-wiped.

LABRAX Ut vales?
How do-you-fare?

GRIPUS Quid tu? num medicus, quaeso, es?
What you? surely-not a-doctor, I-pray, are?

LABRAX Immo edepol una littera plus sum quam medicus. 1305
Nay by-Pollux by-one letter more I-am than a-doctor.

GRIPUS Tum tu
Then you
mendicus es?
a-beggar are?

LABRAX Tetigisti acu.
You-have-touched it-with-the-needle.

GRIPUS Videtur digna forma.
It-seems worthy your-appearance.
sed quid tibi est?
but what to-you is-the-matter?

LABRAX Hac proxima nocte in mari elavi.
This last night in the-sea I-was-washed-out.
confracta est navis, perdidi quidquid erat miser ibi omne.
wrecked is the-ship, I-lost whatever was wretched there all.

GRIPUS Quid perdidisti?
What did-you-lose?

LABRAX Vidulum cum auro atque argento multo.
A-trunk with gold and silver much.

GRIPUS Ecquid meministi, in vidulo qui periit quid ibi infuerit? 1310
Anything do-you-remember, in the-trunk which perished what there was-in-it?

LABRAX Quid refert, qui periit tamen?
What does-it-matter, which has-perished anyway?
sine hoc, aliud fabulemur.
leave this, other-things let-us-chat.

GRIPUS Quid si ego sciam qui invenerit?
What if I should-know who found-it?
volo ex te scire signa.
I-wish from you to-know the-tokens.
LABRAX Nummi octingenti aurei in marsuppio infuerunt,
Coins eight-hundred golden in a-purse were-in-it,
praeterea centum minaria Philippa in pasceolo sorsus.
besides a-hundred minas Philip's in a-small-bag separately.
GRIPUS Magna hercle praedast, largiter mercedis indipiscar;
Great by-Hercules booty-it-is, abundantly of-reward I-shall-get;
di homines respiciunt: bene ego hinc praedatus ibo.
the-gods men regard: well I hence having-taken-booty shall-go.
profecto huius est vidulus. perge alia tu expedire.
truly his is the-trunk. go-on other-things you to-explain.
LABRAX Talentum argenti commodum magnum inerat in crumina,
A-talent of-silver full great was-in-it in a-purse,
praeterea sinus, cantharus, epichysis, gaulus, cyathus.
besides a-basin, a-tankard, a-ewer, a-bowl, a-ladle.
GRIPUS Papae, divitias tu quidem habuisti luculentas.
Wow, riches you indeed had splendid.
LABRAX Miserum istuc verbum et pessimum est,
Wretched that word and worst is,
habuisse, et nihil habere.
to-have-had, and nothing to-have.
GRIPUS Quid dare velis,
What to-give would-you-wish,
qui istaec tibi investiget indicetque?
who those for-you may-track-down and-reveal?
eloquere propere celeriter.
speak-out quickly fast.

LABRAX Nummos trecentos.

Coins three-hundred.

GRIPUS Tricas.

Trifles.

LABRAX Quadringentos.

Four-hundred.

GRIPUS Tramas putidas.

Moth-eaten tangles.

LABRAX Quingentos.

Five-hundred.

GRIPUS Cassam glandem.

A-hollow acorn.

LABRAX Sescentos. 1325

Six-hundred.

GRIPUS Curculiunculos minutos fabulare.

Little-weevils tiny you-talk.

LABRAX Dabo septingentos.

I-shall-give seven-hundred.

GRIPUS Os calet tibi, nunc id frigefactas.

The-mouth is-hot for-you, now that you-cool.

LABRAX Mille dabo nummum.

A-thousand I-shall-give of-coins.

GRIPUS Somnias.

You-are-dreaming.

LABRAX Nihil addo.

Nothing I-add.

GRIPUS Abi igitur.

Go then.

LABRAX Audi:

Listen:

si hercle abiero hinc, hic non ero.

if by-Hercules I-shall-have-gone hence, here not I-shall-be.

vin centum et mille?

want-you a-hundred and a-thousand?

GRIPUS Dormis.

You-are-asleep.

LABRAX Eloquere quantum postules.

Speak-out how-much you-demand.

GRIPUS Quo nihil invitus addas:

To-which nothing unwillingly you-may-add:

talentum magnum. non potest triobolum hinc abesse.

a-talent great. not can three-obols hence be-lacking.

proin tu vel aias vel neges.

therefore you either say-yes or say-no.

LABRAX Quid istic? necessum est, video:

What there? necessary is, I-see:

dabitur talentum.

there-will-be-given a-talent.

GRIPUS Accede dum huc: Venus haec volo adroget te.

Come then hither: Venus this I-want may-question you.

LABRAX Quod tibi libet id mi impera.

What to-you it-pleases that to-me command.

GRIPUS Tange aram hanc Veneris.

Touch altar this of-Venus.

LABRAX Tango.

I-touch.

GRIPUS Per Venerem hanc iurandum est tibi.

By Venus this to-be-sworn is by-you.

LABRAX Quid iurem?
What shall-I-swear?

GRIPUS Quod iubebo.
What I-shall-order.

LABRAX Praei verbis quidvis. id quod domi est,
Dictate with-words whatever. that which at-home is,
numquam ulli supplicabo.
never to-anyone shall-I-beg.

GRIPUS Tene aram hanc.
Hold altar this.

LABRAX Teneo.
I-hold.

GRIPUS Deiera te mi argentum daturum
Swear you to-me the-silver going-to-give
eodem die, tui viduli ubi sis potitus.
on-the-same day, of-your trunk when you-shall-have possessed.

LABRAX Fiat.
Let-it-be.

GRIPUS Venus Cyrenensis, testem te testor mihi,
Venus of-Cyrene, as-witness you I-call to-me,
si vidulum illum, quem ego in navi perdidi,
if trunk that, which I on the-ship lost,
cum auro atque argento salvom investigavero
with gold and silver safe I-shall-have-tracked-down
isque in potestatem meam pervenerit,
and-it into power my shall-have-come,
tum ego huic Gripo, inquito, et me tangito —
then I to-this Gripus, say, and me touch—

LABRAX Tum ego huic Gripo (dico, Venus, ut tu audias)
Then I to-this Gripus (say, Venus, that you may-hear)
talentum argenti magnum continuo dabo.
a-talent of-silver great at-once I-shall-give.
GRIPUS Si quid fraudassis, dic ut te in quaestu tuo
If anything you-shall-have-cheated, say that you in trade your
Venus eradicet, caput atque aetatem tuam.
Venus root-out, head and life your.
tecum hoc habeto tamen, ubi iuraveris.
with-you this keep yet, when you-shall-have-sworn.
LABRAX Illaec advorsum si quid peccasso, Venus,
Her against if anything I-shall-have-erred, Venus,
veneror te ut omnes miseri lenones sient.
I-pray you that all wretched pimps may-be.
GRIPUS Tamen fiet, etsi tu fidem servaveris.
Yet it-will-be-so, even-if you good-faith shall-have-kept.
tu hic opperire, iam ego faxo exibit senex;
you here wait, now I shall-make he-will-come-out the-old-man;
eum tu continuo vidulum reposcito. —
him you at-once the-trunk demand-back.—
LABRAX Si maxime mi illum reddiderit vidulum,
If very-much to-me that he-shall-have-given-back trunk,
non ego illi hodie debeo triobolum.
not I to-him today owe three-obols.
meus arbitratust, lingua quod iuret mea.
my judgment-is, the-tongue what it-swears my.
sed conticiscam: eccum exit et ducit senem.
but I-shall-fall-silent: behold-him he-comes-out and leads the-old-man.

Daemones restores the trunk, and Labrax refuses Gripus the promised talent. Daemones holds Labrax to his oath and settles it: half the talent buys Ampelisca's freedom and the other half Gripus'. Daemones invites Labrax to dinner and the audience to applaud.

GRIPUS Sequere hac.
Follow this-way.

DAEMONES Ubi istic lenost?
Where that pimp-is?

GRIPUS Heus tu. em tibi, hic habet vidulum.
Hey you. there for-you, this-one has the-trunk.

DAEMONES Habeo et fateor esse apud me,
I-have-it and I-confess it-to-be with me,
et, si tuos est, habeas tibi.
and, if yours it-is, have-it for-yourself.
omnia, ut quidquid infuit, ita salva sistentur tibi.
all, as whatever was-in-it, so safe shall-be-set for-you.
tene, si tuost. 1360
take-it, if yours-it-is.

LABRAX O di immortales, meus est. salve, vidule.
O gods immortal, mine it-is. hail, trunk.

DAEMONES Tuosne est?
Yours is-it?

LABRAX Rogitas? si quidem hercle Iovis fuit, meus est tamen.
You-ask? if indeed by-Hercules of-Jove it-was, mine it-is yet.

DAEMONES Omnia insunt salva;
All are-in-it safe;
una istinc cistella excepta est modo
one from-there little-casket excepted is only
cum crepundiis, quibuscum hodie filiam inveni meam.
with the-rattles, with-which today daughter I-found my.
LABRAX Quam?
What-one?
DAEMONES Tua quae fuit Palaestra, ea filia inventast mea.
Yours who was Palaestra, she daughter found-is my.
LABRAX Bene mehercle factum est.
Well by-Hercules done it-is.
cum istaec res tibi ex sententia
since that thing for-you according-to your-wish
pulchre evenit, gaudeo.
finely has-turned-out, I-rejoice.
DAEMONES Istuc facile non credo tibi.
That easily not do-I-believe you.
LABRAX Immo hercle, ut scias gaudere me, mihi triobolum
Nay by-Hercules, that you-may-know to-rejoice me, for-me three-obols
ob eam ne duis, condono te.
on her-account lest you-give, I-remit you.
DAEMONES Benigne edepol facis.
Kindly by-Pollux you-act.
LABRAX Immo tu quidem hercle vero.
Nay you indeed by-Hercules indeed.
GRIPUS Heus tu, iam habes vidulum.
Hey you, now you-have the-trunk.
LABRAX Habeo.
I-have-it.

GRIPUS Propera.

Hurry.

LABRAX Quid properabo?

Why shall-I-hurry?

GRIPUS Reddere argentum mihi.

To-give-back the-silver to-me.

LABRAX Neque edepol tibi do, neque quicquam debeo.

Nor by-Pollux to-you I-give, nor anything I-owe.

GRIPUS Quae haec factio est?

What this practice is?

non debes?

not you-owe?

LABRAX Non hercle vero.

Not by-Hercules indeed.

GRIPUS Non tu iuratus mihi es?

Not you sworn to-me are?

LABRAX Iuratus sum, et nunc iurabo,

Sworn I-am, and now I-shall-swear,

si quid voluptati est mihi:

if anything of-pleasure is to-me:

ius iurandum rei servandae, non perdendae conditum est.

an-oath sworn for-property to-be-kept, not to-be-lost founded is.

GRIPUS Cedo sis mihi talentum magnum argenti, periurissime. 1375

Give please to-me the-talent great of-silver, most-perjured.

DAEMONES Gripe, quod tu istum talentum poscis?

Gripus, why you that talent demand?

GRIPUS Iuratust mihi

Sworn-he-has to-me

dare.

to-give.

LABRAX Libet iurare. tun meo pontifex peiurio es?
It-pleases-me to-swear. you of-my a-pontiff perjury are?
DAEMONES Qua pro re argentum promisit hic tibi?
Which for thing silver he-promised here to-you?
GRIPUS Si vidulum
If the-trunk
hunc redegissem in potestatem eius, iuratust dare
this I-had-brought into power his, sworn-he-has to-give
mihi talentum magnum argenti.
to-me a-talent great of-silver.
LABRAX Cedo quicum habeam iudicem,
Give with-whom I-may-have a-judge,
ni dolo malo instipulatus sis nive etiamdum haud siem
unless by-fraud evil stipulated you-have or-unless even-now not I-be
quinque et viginti annos natus.
five and twenty years old.
GRIPUS Habe cum hoc.
Have-it with this-one.
LABRAX Aliost opus.
Another-is need.
DAEMONES Iam ab isto auferre haud potis sim,
Now from that-one to-carry-off not able I-would-be,
si istunc condemnavero.
if him I-shall-have-condemned.
promisistin huic argentum?
did-you-promise to-this-one silver?
LABRAX Fateor.
I-confess.

DAEMONES Quod servo meo
What to-slave my
promisisti, meum esse oportet, ne tu, leno, postules 1385
you-promised, mine to-be it-behooves, lest you, pimp, should-claim
te hic fide lenonia uti: non potes.
you here good-faith of-a-pimp to-use: not can.
GRIPUS Iam te ratu's
Now you thought
nactum hominem quem defraudares?
to-have-got a-man whom you-might-cheat?
dandum huc argentum est probum:
to-be-given hither the-silver is good:
id ego continuo huic dabo adeo, me ut hic emittat manu.
that I at-once to-this-one shall-give so-that, me that he may-set-free by-hand.
DAEMONES Quando ergo erga te benignus ego fui atque opera mea
Since then toward you kind I was and by-effort my
haec tibi sunt servata — 1390
these for-you are saved—
GRIPUS Immo hercle mea, ne tu dicas tua.
Nay by-Hercules mine, lest you should-say yours.
DAEMONES (Si sapies, tacebis) tum
(If you-shall-be-wise, you-will-be-silent) then
te mihi benigne itidem addecet
you to-me kindly likewise befits
bene merenti bene referre gratiam.
to-the-well deserving well to-return thanks.
LABRAX Nempe pro meo
Surely for my
iure oras?
right you-ask?

DAEMONES Mirum quin tuom ius meo periclo aps te expetam.
A-wonder that-not your right at-my risk from you I-should-seek.
GRIPUS Salvos sum, leno labascit, libertas portenditur.
Safe I-am, the-pimp totters, freedom is-foreshown.
DAEMONES Vidulum istunc ille invenit, illud mancipium meum est;
Trunk that he found, that slave mine is;
ego tibi hunc porro servavi cum magna pecunia.
I for-you this further have-kept with great money.
LABRAX Gratiam habeo, et de talento nulla
Thanks I-have, and about the-talent no
causa est quin feras,
cause is why-not you-should-carry-off,
quod isti sum iuratus.
what to-that-one I-am sworn.
GRIPUS Heus tu, mihi dato ergo, si sapis.
Hey you, to-me give-it then, if you-are-wise.
DAEMONES Tacen an non?
Will-you-be-silent or not?
GRIPUS Tu meam rem simulas agere, tibi mu ***.
You my interest pretend to-handle, for-yourself mu (lacuna).
non hercle istoc me intervortes, si aliam praedam perdidi.
not by-Hercules from-that me you-will-cheat, if other booty I-have-lost.
DAEMONES Vapulabis, verbum si addis istuc unum.
You-will-be-beaten, a-word if you-add that one.
GRIPUS Vel hercle enica,
Even by-Hercules kill-me,
non tacebo umquam alio pacto, nisi talento comprimor.
not shall-I-be-silent ever in-other way, unless with-a-talent I-am-restrained.
LABRAX Tibi operam hic quidem dat. tace.
For-you a-service here indeed he-does. be-silent.

DAEMONES Concede hoc tu, leno.
Withdraw hither you, pimp.

LABRAX Licet.
Very-well.

GRIPUS Palam age, nolo ego murmurillum
Openly act, not-want I a-murmuring
neque susurrum fieri.
nor a-whispering to-be-made.

DAEMONES Dic mihi, quanti illam emisti 1405
Tell me, for-how-much her you-bought
tuam alteram mulierculam,
your other little-woman,
Ampeliscam?
Ampelisca?

LABRAX Mille nummum denumeravi.
A-thousand of-coins I-counted-out.

DAEMONES Vin tibi
Want-you to-you
condicionem luculentam ferre me?
terms splendid to-bring me?

LABRAX Sane volo.
By-all-means I-wish.

DAEMONES Dividuom talentum faciam.
Divided the-talent I-shall-make.

LABRAX Bene facis.
Well you-do.

DAEMONES Pro illa altera,
For her the-other,
libera ut sit, dimidium tibi sume, dimidium huc cedo.
free that she-be, half for-yourself take, half hither give.

LABRAX Maxime.
Very-much.

DAEMONES Pro illo dimidio ego Gripum emittam manu,
For that half I Gripus shall-set-free by-hand,
quem propter tu vidulum et ego gnatam inveni.
whom because-of you the-trunk and I my-daughter found.

LABRAX Bene facis,
Well you-do,
gratiam habeo magnam.
thanks I-have great.

GRIPUS Quam mox mi argentum ergo redditur?
How soon to-me the-silver then is-given-back?

DAEMONES Res soluta est, Gripe. ego habeo.
The-thing settled is, Gripus. I have-it.

GRIPUS At ego me hercle mavolo.
But I me by-Hercules prefer.

DAEMONES Nihil hercle hic tibi est,
Nothing by-Hercules here for-you is,
ne tu speres. iuris iurandi volo
lest you hope. of-right of-swearing I-wish
gratiam facias.
the-favor you-make.

GRIPUS Perii hercle. nisi me suspendo, occidi.
I-am-done-for by-Hercules. unless myself I-hang, I-am-dead.
numquam hercle iterum defraudabis
never by-Hercules again will-you-cheat
me quidem post hunc diem.
me indeed after this day.

DAEMONES Hic hodie cenato, leno.
Here today dine, pimp.

LABRAX Fiat, condicio placet.
Let-it-be, the-terms please.

DAEMONES Sequimini intro. spectatores,
Follow inside. spectators,
vos quoque ad cenam vocem,
you also to dinner I-would-invite,
ni daturus nil sim neque sit quicquam pollucti domi,
unless going-to-give nothing I-were nor were anything of-feast at-home,
nive adeo vocatos credam vos esse ad cenam foras. 1420
or-unless indeed invited I-believed you to-be to dinner abroad.
verum si voletis plausum fabulae huic clarum dare,
but if you-shall-wish applause to-play this loud to-give,
comissatum omnes venitote ad me ad annos sedecim.
to-revel all come to me at years sixteen.
vos hic hodie cenatote ambo.
you here today dine both.

LABRAX Fiat.
Let-it-be.

DAEMONES Plausum date.
Applause give.

PLAUTUS

Cistellaria

The Casket Comedy

I · SELENIUM'S GRIEF

Selenium tells the courtesan Gymnasium and her mother, an old procuress, that Alcesimarchus, who swore to marry her, is being made by his father to marry a Lemnian kinswoman. Distraught, she asks Gymnasium to keep house, and be gentle with him, while she goes to her mother.

SELENIUM Cum ego antehac te amavi et mi amicam esse crevi,
Since I before-this you loved and to-me a-friend to-be decided,
mea Gymnasium, et matrem tuam, tum id mihi hodie
my Gymnasium, and mother your, then that to-me today
aperuistis, tu atque haec: soror si mea esses,
you-showed, you and this-one: a-sister if my you-were,
qui magis potueritis mihi honorem ire habitum,
how more you-could-have to-me honor to-go to-pay,
nescio, nisi, ut meus est animus, fieri non posse arbitror;
I-know-not, except, as my is mind, to-be-done not can I-think;
ita omnibus relictis rebus mihi
so all with-abandoned things to-me
frequentem operam dedistis.
constant attention you-have-given.
eo ego vos amo et eo a me
therefore I you love and therefore from me
magnam iniistis gratiam.
great you-have-entered favor.
GYMNASIUM Pol isto quidem nos pretio facile est frequentare
By-Pollux at-that indeed us price easy it-is to-frequent
tibi utilisque habere:
to-you and-useful to-hold:

ita in prandio nos lepide ac nitide
so at lunch us charmingly and elegantly
accepisti apud te, ut semper meminerimus.
you-received at your-house, that always we-shall-remember.
SELENIUM Lubenti edepol animo factum et fiet a me,
With-glad by-Pollux mind done and it-will-be-done by me,
quae vos arbitrabor velle, ea ut expetessam.
what you I-shall-think to-wish, those that I-may-seek.
LENA Quod ille dixit, qui secundo
What he said, who with-favorable
vento vectus est tranquillo mari,
wind carried is on-a-calm sea,
ventum gaudeo — ecastor ad ted,
to-have-come I-rejoice —by-Castor to you,
ita hodie hic acceptae sumus
so today here received we-are
suavibus modis,
in-sweet ways,
nec nisi disciplina apud te fuit
nor except the-service at your-house was
quicquam ibi quin mihi placeret.
anything there but-that to-me pleased.
SELENIUM Quid ita, amabo?
Why so, please?
LENA Raro nimium dabat quod biberem, id merum infuscabat.
Rarely too-much he-gave what I-should-drink, that undiluted he-darkened.
GYMNASIUM Amabo, hicine istud decet?
Please, here that befits?

LENA Iusque fasque est:
Both-right and-lawful it-is:
nemo alienus hic est.
no stranger here is.
SELENIUM Merito vostro amo vos,
For-merit your I-love you,
quia me colitis et magni facitis.
because me you-cherish and much value.
LENA Decet pol, mea Selenium,
It-befits by-Pollux, my Selenium,
hunc esse ordinem benevolentis inter se
this to-be the-order of-the-well-wishers among themselves
beneque amicitia utier,
and-well friendship to-use,
ubi istas videas summo genere natas, summatis matronas,
when those you-see of-highest family born, high-born matrons,
ut amicitiam colunt atque ut eam
how friendship they-cherish and how it
iunctam bene habent inter se.
joined well they-keep among themselves.
si idem istud nos faciamus, si idem
if the-same that we should-do, if the-same
imitemur, ita tamen vix vivimus
we-should-imitate, so yet scarcely we-live
cum invidia summa. suarum opum nos volunt esse indigentes.
with envy highest. of-their wealth us they-wish to-be needy.
nostra copia nil volunt nos potesse
by-our wealth nothing they-wish us to-be-able
suique omnium rerum nos indigere,
and-of-themselves of-all things us to-be-in-need,

ut sibi simus supplices.
that to-them we-may-be suppliants.
eas si adeas, abitum quam aditum
them if you-approach, going-away than approach
malis, ita nostro ordini
you-would-prefer, so to-our order
palam blandiuntur, clam, si occasio usquam est,
openly they-flatter, secretly, if opportunity anywhere is,
aquam frigidam subdole suffundunt.
water cold slyly they-pour-under.
viris cum suis praedicant nos solere,
husbands with their-own they-declare us to-be-wont,
suas paelices esse aiunt, eunt depressum.
their mistresses to-be they-say, they-go to-sink-us.
quia nos libertinae sumus, et ego et tua mater, ambae
because we freedwomen are, both I and your mother, both
meretrices fuimus: illa te, ego hanc mihi educavi
harlots we-were: she you, I this-one for-myself reared
ex patribus conventicii. neque ego hanc superbiai
from fathers casual. nor I this-one of-pride
causa pepuli ad meretricium quaestum, nisi ut ne esurirem.
for-the-sake pushed into a-harlot's trade, except that not I-should-starve.
SELENIUM At satius fuerat eam viro dare nuptum potius.
But better it-had-been her to-a-man to-give in-marriage rather.
LENA Heia,
Heigh,
haec quidem ecastor cottidie viro nubit, nupsitque hodie,
this-one indeed by-Castor daily to-a-man marries, and-married today,

nubet mox noctu:
she-will-marry soon by-night:
numquam ego hanc viduam cubare sivi.
never I this-one widowed to-lie have-allowed.
nam si haec non nubat, lugubri fame familia pereat.
for if this-one not were-to-marry, by-mournful hunger the-household would-perish.
GYMNASIUM Necesse est, quo tu me modo
Necessary it-is, in-what you me way
voles esse, ita esse, mater.
shall-wish to-be, so to-be, mother.
LENA Ecastor haud me paenitet, si ut dicis ita futura es.
By-Castor not me it-repents, if as you-say so going-to-be you-are.
nam si quidem ita eris ut volo, numquam senecta fies
for if indeed so you-shall-be as I-wish, never old you-will-become
semperque istam quam nunc habes aetatulam optinebis,
and-always that which now you-have youth you-will-keep,
multisque damno et mihi lucro sine meo
and-to-many a-loss and to-me a-gain without my
saepe eris sumptu.
often you-will-be expense.
GYMNASIUM Di faxint.
The-gods grant.
LENA Sine opera tua di horunc nil facere possunt.
Without help your the-gods of-these nothing to-do can.
GYMNASIUM Equidem hercle addam operam sedulo;
Indeed by-Hercules I-shall-add help busily;
sed tu aufer istaec verba.
but you take-away those words.
meus oculus, mea Selenium, numquam ego te tristiorem
my eye, my Selenium, never I you sadder

vidi esse. quid, cedo, te obsecro tam abhorret hilaritudo?
have-seen to-be. why, tell-me, you I-beseech so is-averse your-cheerfulness?
neque munda adaeque es, ut soles
nor neat equally are-you, as you-are-wont
(hoc sis vide, ut petivit
(this please see, how she-has-fetched
suspiritum alte) et pallida es. eloquere utrumque nobis,
a-sigh deeply) and pale you-are. speak-out both to-us,
et quid tibi est et quid velis
both what to-you is-the-matter and what you-may-want
nostram operam, ut nos sciamus.
our help, that we may-know.
noli, obsecro, lacrumis tuis mi exercitum imperare.
do-not, I-beseech, with-tears your to-me an-army command.
SELENIUM Med excrucio, mea Gymnasium:
Myself I-torture, my Gymnasium:
male mihi est, male maceror;
ill to-me it-is, ill I-am-wasted;
doleo ab animo, doleo ab oculis, doleo ab aegritudine.
I-ache in my-mind, I-ache in my-eyes, I-ache with heartache.
quid dicam, nisi stultitia mea me in maerorem rapi?
what should-I-say, except by-folly my me into grief to-be-snatched?
GYMNASIUM Indidem unde oritur facito
From-the-same-place whence it-arises make
ut facias stultitiam sepelibilem.
that you-make your-folly buriable.
SELENIUM Quid faciam?
What should-I-do?

GYMNASIUM In latebras abscondas pectore penitissimo.
Into hiding-places you-should-hide-it in-breast innermost.
tuam stultitiam sola facito ut scias sine aliis arbitris.
your folly alone make that you-know without other witnesses.
SELENIUM At mihi cordolium est.
But to-me heartache it-is.
GYMNASIUM Quid? id unde est tibi cor? commemora obsecro;
What? that whence is to-you a-heart? tell I-beseech;
quod neque ego habeo neque quisquam alia mulier,
which neither I have nor any other woman,
ut perhibent viri.
as declare men.
SELENIUM Siquid est quod doleat, dolet;
If-anything is which aches, it-aches;
si autem non est — tamen hoc hic dolet.
if however not it-is —still this here aches.
GYMNASIUM Amat haec mulier.
Loves this woman.
SELENIUM Eho an amare occipere amarum est, obsecro?
Ho or to-love to-begin bitter is-it, I-beseech?
GYMNASIUM Namque ecastor Amor et melle
For by-Castor Love both with-honey
et felle est fecundissimus;
and with-gall is most-fruitful;
gustui dat dulce, amarum ad satietatem usque oggerit.
to-the-taste he-gives sweet, bitter to satiety right he-heaps.
SELENIUM Ad istam faciem est morbus,
To that appearance is the-disease,
qui me, mea Gymnasium, macerat.
which me, my Gymnasium, wastes.

GYMNASIUM Perfidiosus est Amor.
Treacherous is Love.

SELENIUM Ergo in me peculatum facit.
Then on me embezzlement he-does.

GYMNASIUM Bono animo es, erit isti morbo melius.
Of-good courage be, it-will-be for-that disease better.

SELENIUM Confidam fore,
I-shall-trust it-to-be,

si medicus veniat qui huic morbo facere medicinam potest.
if the-doctor should-come who for-this disease to-make medicine can.

GYMNASIUM Veniet.
He-will-come.

SELENIUM Spissum istuc amanti est verbum, veniet, nisi venit.
Slow that for-a-lover is word, he-will-come, unless he-comes.

sed ego mea culpa et stultitia peius misera maceror,
but I by-my fault and folly worse wretched am-wasted,

quom ego illum unum mi exoptavi,
since I that-one alone for-myself chose,

quicum aetatem degerem.
with-whom my-life I-should-spend.

LENA Matronae magis conducibilest istuc, mea Selenium,
For-a-matron more suitable-is that, my Selenium,

unum amare et cum eo aetatem exigere quoi nuptast semel.
one to-love and with him life to-spend to-whom married-she-is once.

verum enim meretrix fortunati est oppidi simillima:
but indeed a-harlot of-a-prosperous is town most-like:

non potest suam rem obtinere sola sine multis viris.
not can her property to-keep alone without many men.

SELENIUM Hoc volo agatis. qua accersitae
This I-wish you-attend. for-which summoned
causa ad me estis, eloquar.
reason to me you-are, I-shall-tell.
nam mea mater, quia ego nolo me meretricem dicier,
for my mother, because I not-want myself a-harlot to-be-called,
obsecutast de ea re, gessit morem morigerae mihi,
complied about that matter, did my-wish to-compliant me,
ut me, quem ego amarem graviter, sineret cum eo vivere.
that me, whom I should-love deeply, she-should-allow with him to-live.
LENA Stulte ecastor fecit. sed tu enumquam cum quiquam viro
Foolishly by-Castor she-did. but you ever with any man
consuevisti?
have-you-been-intimate?
SELENIUM Nisi quidem cum Alcesimarcho, nemine,
Except indeed with Alcesimarchus, with-no-one,
neque pudicitiam meam mi alius quisquam imminuit.
nor chastity my for-me other anyone has-impaired.
LENA Obsecro,
I-beseech,
quo is homo insinuavit pacto se ad te?
in-what that man has-wormed way himself to you?
SELENIUM Per Dionysia
Through the-Dionysia
mater pompam me spectatum duxit. dum redeo domum,
my-mother the-procession me to-see led. while I-return home,
conspicillo consecutust clanculum me usque ad fores.
with-gaze he-followed secretly me right to the-door.
inde in amicitiam insinuavit cum matre et mecum simul
thence into friendship he-wormed-himself with my-mother and with-me together

blanditiis, muneribus, donis.
with-blandishments, presents, gifts.

LENA Mihi istunc vellem hominem dari,
For-me that I-would-wish man to-be-given,

ut ego illum vorsarem!
that I him might-turn-about!

SELENIUM Quid opust verbis? consuetudine
What need-of-it-is of-words? by-intimacy

coepi amare contra ego illum, et ille me.
I-began to-love in-turn I him, and he me.

LENA O mea Selenium,
O my Selenium,

adsimulare amare oportet. nam si ames, extempulo
to-pretend to-love it-behooves. for if you-love, at-once

melius illi multo, quem ames, consulas quam rei tuae.
better for-him much, whom you-love, you-consult than for-property your.

SELENIUM At ille conceptis iuravit verbis apud matrem meam,
But he with-set swore words before mother my,

me uxorem ducturum esse: ei nunc alia ducendast domum,
me as-wife going-to-marry to-be: to-him now another to-be-married-is home,

sua cognata Lemniensis, quae habitat hic in proxumo.
his kinswoman from-Lemnos, who lives here in next-door.

nam eum pater eius subegit. nunc mea mater iratast mihi,
for him father his has-compelled. now my mother angry-is with-me,

quia non redierim domum ad se, postquam hanc rem resciverim,
because not I-returned home to her, after this thing I-learned,

eum uxorem ducturum esse aliam.
him as-wife going-to-marry to-be another.

LENA Nihil amori iniuriumst.
Nothing to-love unjust-is.

SELENIUM Nunc te amabo ut hanc hic
Now you please that this-one here
unum triduom hoc solum sinas
one three-days this only you-allow
esse et hic servare apud me. nam ad matrem accersita sum.
to-be and here to-keep at my-house. for to my-mother summoned I-am.
LENA Quamquam istud mihi erit molestum triduom,
Although that to-me will-be troublesome three-days,
et damnum dabis,
and loss you-will-cause,
faciam.
I-shall-do-it.
SELENIUM Facis benigne et amice. sed tu, Gymnasium mea,
You-act kindly and friendly. but you, Gymnasium my,
si me absente Alcesimarchus veniet, nolito acriter
if me absent Alcesimarchus shall-come, do-not sharply
eum inclamare (utut erga me est meritus,
him scold (however toward me he-has deserved,
mihi cordi est tamen),
to-my heart he-is still),
sed, amabo, tranquille: ne quid, quod illi doleat, dixeris.
but, please, calmly: lest anything, which him may-pain, you-say.
accipias clavis: si quid opus tibi erit prompto, promito.
take the-keys: if anything need to-you shall-be from-the-store, take-out.
ego volo ire.
I wish to-go.
GYMNASIUM Ut mi excivisti lacrimas.
How from-me you-have-called-out tears.

SELENIUM Gymnasium mea,

Gymnasium my,

bene vale.

well farewell.

GYMNASIUM Cura te, amabo. sicine immunda, obsecro,

Take-care-of yourself, please. thus unkempt, I-beseech,

ibis?

will-you-go?

SELENIUM Immundas fortunas aequom est squalorem sequi.

Unkempt fortunes fair it-is squalor to-follow.

GYMNASIUM Amiculum hoc sustolle saltem.

cloak this lift-up at-least.

SELENIUM Sine trahi, cum egomet trahor.

Let it-be-dragged, since I-myself am-dragged.

GYMNASIUM Quando ita tibi lubet, vale atque salve.

Since so to-you it-pleases, farewell and hail.

SELENIUM Si possim, velim. —

If I-could, I-would-wish.—

GYMNASIUM Numquid me vis, mater,

Anything-do me you-want, mother,

intro quin eam? ecastor mihi

inside why-not I-go? by-Castor to-me

visa amare.

she-seemed to-love.

LENA Istoc ergo auris graviter obtundo tuas,

With-that therefore ears heavily I-batter your,

ne quem ames. abi intro.

lest any-one you-love. go inside.

GYMNASIUM Numquid me vis?

Anything-do me you-want?

LENA Ut valeas.
That you-fare-well.
GYMNASIUM Vale. —
Farewell.—

II · THE GOD AUXILIUM EXPLAINS

The procuress lets slip that she once picked up an exposed baby girl, Selenium, and gave her to Melaenis to pass off as her own. The god Auxilium tells the plot: a Lemnian merchant violated a girl of Sicyon at the Dionysia; her daughter was exposed; he has since married the mother, and the slave who exposed the child is hunting for its finder. Alcesimarchus loves the girl, but his father means him to marry another.

LENA Idem mihi magnae quod parti est vitium mulierum
The-same to-me to-a-great which part is the-fault of-women
quae hunc quaestum facimus: quae ubi saburratae sumus,
who this trade ply: who when ballasted we-are,
largiloquae extemplo sumus, plus loquimur quam sat est.
loose-tongued at-once we-are, more we-speak than enough is.
nam ego illanc olim, quae hinc flens abiit, parvolam
for I that-girl once, who hence weeping went-off, very-small
puellam proiectam ex angiportu sustuli.
a-girl exposed from an-alley picked-up.
eam meae ego amicae dono huic meretrici dedi,
her to-my I friend as-a-gift to-this harlot gave,
quae saepe mecum mentionem fecerat,
who often with-me mention had-made,
puerum aut puellam alicunde ut reperirem sibi,
a-boy or a-girl from-somewhere that I-should-find for-her,

recens natum, eapse quod sibi supponeret.
recently born, herself which for-herself she-might-pass-off.
ubi mihi potestas primum evenit, ilico
when to-me the-power first came, at-once
feci eius ei quod me oravit copiam.
I-made of-it to-her which me she-begged the-opportunity.
postquam eam puellam a me accepit, ilico
after her the-girl from me she-received, at-once
eandem puellam peperit quam a me acceperat,
the-same girl she-bore which from me she-had-received,
sine obstetricis opera et sine doloribus,
without of-a-midwife the-help and without pains,
item ut aliae pariunt, quae malum quaerunt sibi.
likewise as others give-birth, who an-evil seek for-themselves.
nam amatorem aibat esse peregrinum sibi
for a-lover she-said to-be a-foreigner to-her
suppositionemque eius facere gratia.
and-the-substitution of-it to-make for-the-sake.
id duae nos solae scimus: ego quae illi dedi
that two we alone know: I who to-her gave
et illa quae a me accepit, praeter vos quidem.
and she who from me received, except you indeed.
haec sic res gesta est. si quid usus venerit,
this so the-thing done is. if any need shall-have-come,
meminisse ego hanc rem vos volo. ego abeo domum. —
to-remember I this thing you wish. I go-off home.—

AUXILIUM Utrumque haec, et multiloqua
Both this-woman, both much-talking
et multibiba, est anus.
and much-drinking, is the-old-woman.
satin vix reliquit deo quod loqueretur loci,
really scarcely has-she-left to-the-god which he-might-speak of-room,
ita properavit de puellae proloqui
so she-has-hurried about the-girl to-speak-out
suppositione. quod si tacuisset, tamen
the-substitution. which if she-had-kept-silent, yet
ego eram dicturus, deus, qui poteram planius.
I was going-to-tell, a-god, who could more-plainly.
nam mihi Auxilio est nomen. nunc operam date,
for to-me Auxilium is the-name. now attention give,
ut ego argumentum hoc vobis plane perputem.
that I the-plot this to-you plainly may-make-clear.
fuere Sicyoni iam diu Dionysia.
there-were at-Sicyon already long-ago the-Dionysia.
mercator venit huc ad ludos Lemnius,
a-merchant came hither to the-games a-Lemnian,
isque hic compressit virginem, adulescentulus,
and-he here violated a-maiden, a-young-man,
vi, vinulentus multa nocte in via.
by-force, wine-drunk late at-night in the-street.
is ubi malam rem scit se meruisse, ilico
he when an-evil thing he-knows himself to-have-earned, at-once
pedibus perfugium peperit, in Lemnum aufugit,
by-his-feet a-refuge he-got, to Lemnos he-fled,
ubi habitabat tum. illa quam compresserat
where he-lived then. she whom he-had-violated

decumo post mense exacto hic peperit filiam.
in-the-tenth after month completed here bore a-daughter.
quoniam reum eius facti nescit qui siet,
since the-culprit of-that deed she-knows-not who he-be,
paternum servom sui participat consili,
her-father's slave her-own she-makes-partner of-her-plan,
dat eam puellam ei servo exponendam ad necem.
she-gives that girl to-that slave to-be-exposed to death.
is eam proiecit. haec puellam sustulit.
he her exposed. this-woman the-girl picked-up.
ille clam observavit servos qui eam proiecerat
that secretly watched slave who her had-exposed
quo aut quas in aedis haec puellam deferat.
where or what into house this-one the-girl may-carry.
ut eampse vos audistis confiterier,
as herself you heard to-confess,
dat eam puellam meretrici Melaenidi,
she-gives that girl to-the-harlot Melaenis,
eaque educavit eam sibi pro filia
and-she reared her for-herself as a-daughter
bene ac pudice. tum illic autem Lemnius
well and chastely. then there but the-Lemnian
propinquam uxorem duxit, cognatam suam.
a-relative as-wife married, kinswoman his.
ea diem suom obiit, facta morigera est viro.
she day her-own met, made compliant has-been to-her-husband.
postquam ille uxori iusta fecit, ilico
after he for-his-wife the-rites performed, at-once
huc commigravit; duxit uxorem hic sibi
hither he-moved; he-married a-wife here for-himself

eandem quam olim virginem hic compresserat,
the-same whom once a-maiden here he-had-violated,
et eam cognoscit esse, quam compresserat;
and her he-recognizes to-be, whom he-had-violated;
illa illi dicit, eius se ex iniuria
she to-him says, his herself from wrong
peperisse gnatam atque eam se servo ilico
to-have-borne a-daughter and her herself to-a-slave at-once
dedisse exponendam. ille extemplo servolum
to-have-given to-be-exposed. he at-once the-little-slave
iubet illum eundem persequi, si qua queat
orders that same to-follow-up, if somehow he-can
reperire quae sustulerit. ei rei nunc suam
to-find who picked-her-up. to-that thing now his
operam usque assiduo servos dat, si possiet
effort right continually the-slave gives, if he-could
meretricem illam invenire, quam olim tollere,
the-harlot that to-find, whom once to-pick-up,
cum ipse exponebat, ex insidiis viderat.
when he-himself was-exposing, from ambush he-had-seen.
nunc quod relicuom restat volo persolvere,
now what remaining remains I-wish to-pay-off,
ut expungatur nomen, ne quid debeam.
that may-be-crossed-out the-name, lest anything I-owe.
adulescens hic est Sicyoni, ei vivit pater;
a-young-man here is at-Sicyon, to-him lives a-father;
is amore proiecticiam illam deperit
he with-love for-the-foundling that is-dying
quae dudum flens hinc abiit ad matrem suam,
who a-while-ago weeping hence went-off to mother her,

et illa hunc contra, qui est amor suavissimus.
and she this-one in-return, which is love most-sweet.
ut sunt humana, nihil est perpetuom datum.
as are human-affairs, nothing is perpetual given.
pater adulescenti dare volt uxorem; hoc ubi
the-father to-the-young-man to-give wishes a-wife; this when
mater rescivit, iussit accersi eam domum.
the-mother learned, she-ordered to-be-fetched her home.
haec sic res gesta est. bene valete et vincite
this so the-thing done is. well farewell and conquer
virtute vera, quod fecistis antidhac;
by-courage true, as you-have-done before;
servate vostros socios, veteres et novos,
keep your allies, old and new,
augete auxilia vostra iustis legibus,
increase helps your with-just laws,
perdite perduelles, parite laudem et lauream,
destroy the-enemies, win praise and the-laurel,
ut vobis victi Poeni poenas sufferant. —
that to-you conquered the-Carthaginians penalties may-suffer.—

Alcesimarchus sings of Love's torments and calls for weapons and a horse; he is mocked and told to beg pardon of the girl's mother. His father accosts Gymnasium, takes her for the girl corrupting his son, and is teased. Alcesimarchus begs Melaenis to give Selenium back, but she rejects his oaths, and he storms in swearing to kill them all unless Selenium is sent back.

ALCESIMARCHUS Credo ego Amorem primum
I-believe I Love first
apud homines carnificinam commentum.
among men torture to-have-devised.
hanc ego de me coniecturam domi facio, ni foris quaeram,
this I from myself conjecture at-home make, not abroad need-I-seek,
qui omnes homines supero antideo cruciabilitatibus animi.
who all men surpass excel in-torments of-mind.
iactor agitor stimulor, versor
I-am-tossed driven goaded, turned
in amoris rota, miser exanimor,
on of-love the-wheel, wretched I-am-killed,
feror differor distrahor diripior,
I-am-borne torn-apart pulled-asunder plundered,
ita nubilam mentem animi habeo.
so clouded the-understanding of-mind I-have.
ubi sum, ibi non sum, ubi non sum, ibist animus,
where I-am, there not I-am, where not I-am, there-is my-mind,
ita mi omnia sunt ingenia;
so to-me all-things are moods;
quod lubet, non lubet iam id continuo,
what pleases, not it-pleases now that at-once,

ita me Amor lassum animi ludificat,
so me Love tired of-mind mocks,
fugat, agit, appetit, raptat, retinet,
he-routs, drives, seeks, snatches, holds-back,
lactat, largitur: quod dat non dat; deludit:
coaxes, lavishes: what he-gives not he-gives; deludes:
modo quod suasit, id dissuadet,
just-now what he-advised, that he-dissuades,
quod dissuasit, id ostentat.
what he-dissuaded, that he-displays.
maritumis moribus mecum experitur
with-maritime manners with-me he-tries
ita meum frangit amantem animum;
so my he-breaks loving mind;
neque, nisi quia miser non eo pessum,
nor, except because wretched not I-go to-the-bottom,
mihi ulla abest perdito permities.
to-me any is-lacking ruined destruction.
ita pater apud villam detinuit
so my-father at the-farm detained
me hos dies sex ruri continuos,
me these days six in-the-country continuous,
neque licitum interea est meam amicam visere ***
nor allowed meanwhile it-was my sweetheart to-visit (lacuna)
estne hoc miserum memoratu?
is-it this wretched to-tell?
***
(lacuna)
qui faciant. sane ego me nolo fortem perhiberi virum.
who may-do-it. indeed I myself I-do-not-want brave to-be-called a-man.

* * *

(lacuna)

ALCESIMARCHUS Quia vivo.

Because I-live.

SERVUS Facile id quidem edepol possum, si tu vis.

Easily that indeed by-Pollux I-can, if you wish.

ALCESIMARCHUS Volo.

I-wish.

SERVUS At enim ne tu exponas pugno 235

But indeed lest you knock-out with-your-fist

os metuo in imperio meo.

my-face I-fear in command my.

ALCESIMARCHUS Numquam edepol faciam.

Never by-Pollux shall-I-do-it.

SERVUS Fidem da.

Your-faith give.

ALCESIMARCHUS Do, non facturum esse me.

I-give, not going-to-do to-be me.

sed ego primum, tot qui ab amica abesse potuerim dies,

but I first, so-many who from my-sweetheart to-be-absent could days,

sum nihili.

I-am worth-nothing.

SERVUS Nihili hercle vero es.

Worth-nothing by-Hercules indeed you-are.

ALCESIMARCHUS * * * perdite,

(lacuna) desperately,

quae me amaret contra.

who me loved in-return.

SERVUS Dignus hercle es infortunio.

Worthy by-Hercules you-are of-a-beating.

ALCESIMARCHUS Ei me tot tam acerba facere in corde.
Ah me so-many so bitter-things to-do in my-heart.

SERVUS Frugi nunquam eris.
Worth-anything never will-you-be.

ALCESIMARCHUS Praesertim quae coniurasset
Especially who had-sworn
mecum et firmasset fidem,
with-me and had-confirmed her-faith,

SERVUS Neque deos neque homines aequom
Neither gods nor men fair
est facere tibi posthac bene.
is-it to-do to-you hereafter good.

ALCESIMARCHUS Quae esset aetatem exactura
Who was life going-to-spend
mecum in matrimonio,
with-me in marriage,

SERVUS Compedes te capere oportet neque eas unquam ponere.
Fetters you to-take it-behooves nor them ever to-lay-down.

ALCESIMARCHUS Quae mihi esset commendata
Who to-me had-been commended
et meae fidei concredita,
and to-my faith entrusted,

SERVUS Hercle te verberibus multum caedi oportere arbitror.
By-Hercules you with-lashes much to-be-beaten to-behoove I-think.

ALCESIMARCHUS Quae mellillam me vocare
Who honey-pie me to-call
et suavium solitast suom.
and darling was-wont her-own.

SERVUS Ob istuc unum verbum dignu's,
For that one word worthy-you-are,
deciens qui furcam feras.
ten-times who the-fork you-should-carry.
ALCESIMARCHUS Egomet laetor. sed quid auctor nunc mihi es?
I-myself rejoice. but what adviser now to-me are-you?
SERVUS Dicam tibi:
I-shall-tell you:
Supplicium illi des, suspendas te,
Punishment to-her you-should-give, you-should-hang yourself,
ne tibi suscenseat.
lest with-you she-be-angry.
ALCESIMARCHUS Quian ***
Because (lacuna)
SERVUS Quid tu ergo *** te manuleo
What you then (lacuna) you by-the-sleeve
***
(lacuna)
(ALCESIMARCHUS) Quid si amo? ***
What if I-love? (lacuna)
(TERTIA) *** est amor
(lacuna) is love
*** atque illam quam te amare intellego
(lacuna) and her whom you to-love I-understand
*** si conclusos vos me habere in carcere
(lacuna) if shut-up you me to-hold in prison
*** amoris noctesque et dies
(lacuna) of-love nights and days
ni emortuos ***
unless dead (lacuna)

mihi nunquam quisquam ***
to-me never anyone (lacuna)

(TERTIA) Immo maxumus.
Nay greatest.

nam qui amant stulte atque inmodeste atque inprobe
for who love foolishly and immoderately and wickedly

*** ne ament.
(lacuna) lest they-love.

***
(lacuna)

(ALCESIMARCHUS) *** ubi tu es?
(lacuna) where you are?

SERVUS Ecce me.
Behold me.

ALCESIMARCHUS I, adfer mihi arma et loricam adducito.
Go, bring to-me arms and the-breastplate bring.

SERVUS Loricam adducam?
The-breastplate shall-I-bring?

ALCESIMARCHUS I, curre, equom adfer.
Go, run, the-horse bring.

SERVUS Hercle hic insanit miser.
By-Hercules this-one is-mad poor-wretch.

ALCESIMARCHUS Abi atque hastatos multos, multos velites,
Go and spearmen many, many skirmishers,

multos cum multis — nil moror precario.
many with many —nothing I-care by-asking.

ubi sunt quae iussi?
where are the-things-which I-ordered?

SERVUS Sanus hic non est satis.
Sane this-one not is enough.

TERTIA Ab anu esse credo nocitum, cum illaec sic facit.
By the-old-woman to-be I-believe harmed, since that-one thus does.

SERVUS Utrum deliras, quaeso, an astans somnias,
Whether you-rave, I-pray, or standing you-dream,
qui equom me adferre iubes, loricam adducere,
who the-horse me to-bring order, the-breastplate to-bring,
multos hastatos, post id multos velites,
many spearmen, after that many skirmishers,
multos cum multis? haec tu pervorsario
many with many? these-things you perversely
mihi fabulatu's.
to-me talked-you-have.

ALCESIMARCHUS Dixin ego istaec, obsecro?
Did-I-say I those-things, I-beseech?

SERVUS Modo quidem hercle haec dixisti.
Just-now indeed by-Hercules these-things you-said.

ALCESIMARCHUS Non praesens quidem.
Not present indeed.

SERVUS Praestigiator, siquidem hic non es atque ades.
A-juggler, if-indeed here not you-are and are-present.

TERTIA Video ego te Amoris valde tactum toxico,
I-see I you Love's strongly touched by-poison,
adulescens; eo te magis volo monitum.
young-man; therefore you more I-wish warned.

ALCESIMARCHUS Mone.
Warn-me.

TERTIA Cave sis cum Amore tu unquam bellum sumpseris.
Beware please with Love you ever war should-you-take-up.

ALCESIMARCHUS Quid faciam?
What should-I-do?

TERTIA Ad matrem eius devenias domum,
To mother her you-should-come home,
expurges, iures, ores blande per precem
you-should-clear-yourself, swear, plead charmingly through prayer
eamque exores ne tibi suscenseat.
and-her prevail-on lest with-you she-be-angry.
ALCESIMARCHUS Expurigabo hercle omnia ad raucam ravim.
I-shall-clear-myself by-Hercules all-things to hoarse hoarseness.
∗∗∗
(lacuna)
SENEX ∗∗∗
(lacuna)
∗∗∗
(lacuna)
mulierculam exornatulam. ∗∗∗ quidem hercle scita.
a-little-woman little-dressed-up. (lacuna) indeed by-Hercules pretty.
quamquam vetus cantherius sum, etiam nunc, ut ego opinor,
although an-old gelding I-am, even now, as I think,
adhinnire equolam possum ego hanc, si detur sola soli.
to-neigh-at a-filly I-can I this-one, if she-be-given alone to-me-alone.
GYMNASIUM Nimis opportune mi evenit
Very opportunely to-me it-has-happened
rediisse Alcesimarchum;
to-have-returned Alcesimarchus;
nam sola nulla invitior solet esse.
for alone no-one more-unwilling is-wont to-be.

SENEX Me vocato,
Me call,
ne sola sis: ego tecum ero,
lest alone you-be: I with-you shall-be,
volo ego agere, ut tu agas aliquid.
I-wish I to-do, that you may-do something.
GYMNASIUM Nimis lepide exconcinnavit hasce aedis Alcesimarchus.
Very charmingly has-trimmed-up this house Alcesimarchus.
SENEX Ut quom Venus adgreditur, placet;
As when Venus approaches, it-pleases;
lepidumst amare semper.
charming-it-is to-love always.
GYMNASIUM Venerem meram haec aedes olent,
Of-Venus pure this house smells,
quia amator expolivit.
because the-lover has-polished-it.
SENEX Non modo ipsa lepidast, 315
Not only herself charming-she-is,
commode quoque hercle fabulatur.
agreeably also by-Hercules she-chats.
sed cum dicta huius interpretor,
but when the-sayings of-this-one I-interpret,
haec herclest, ut ego opinor,
this-one by-Hercules-is, as I think,
meum quae corrumpit filium. suspiciost eam esse,
my who corrupts son. the-suspicion-is her to-be,
utpote quam nunquam viderim; de opinione credo.
inasmuch-as whom never I-have-seen; from opinion I-believe.
nam hasce aedis conductas habet meus gnatus, haec ubi astat:
for this house rented has my son, this-one where stands:

hoc hanc eam esse opiniost; nam haec illum nominavit.
from-this this-one her to-be the-opinion-is; for this-one him named.
quid si adeam atque appellem. mali damnique inlecebra, salve.
what if I-approach and address-her. of-evil and-of-loss enticement, hail.
GYMNASIUM *** vapulabis.
(lacuna) you-will-be-beaten.
SENEX *** volo apud te.
(lacuna) I-wish at your-house.
***
(lacuna)
GYMNASIUM Intro abeo,
Inside I-go-off,
nam meretricem astare in via solam prostibuli sanest.
for a-harlot to-stand in the-street alone of-a-brothel surely-it-is.
***
(lacuna)
GYMNASIUM quid vis.
what do-you-want.
SENEX Volo ex te scire quidquid est ***
I-wish from you to-know whatever is (lacuna)
quid ego usquam male feci tibi
what I anywhere badly have-done to-you
aut meus quisquam, id edisserta,
or my anyone, that tell,
quam ob rem me meumque filium
which on thing me and-my son
quom matre remque nostram
with mother and-property our
habes perditui et praedatui?
you-hold for-ruin and for-plunder?

GYMNASIUM Miser errat, ut ego dixi.
Wretched he-errs, as I said.

lepidast materies, ludam ego hunc, nam occasio videtur.
charming-is the-material, I-shall-play I this-one, for occasion it-seems.

potin operam inique equidem malam ut ne des innocenti?
can-you attention unjustly indeed bad that not you-give to-the-innocent?

SENEX Sed obsecro te, nullusnest tibi amator alius quisquam,
But I-beseech you, no-one-is to-you a-lover other anyone,

nisi meus modo unus filius? 370
except my only one son?

GYMNASIUM Quem quidem ego amem, alius nemo est.
Whom indeed I may-love, other no-one there-is.

SENEX At ego ***
But I (lacuna)

GYMNASIUM Nil moror: damno sunt tui mihi similes.
Nothing I-care: for-a-loss are your-kind to-me like.

SENEX Quid ***
What (lacuna)

(GYMNASIUM) isne est id arbitratus?
he is that thought?

***
(lacuna)

negotioli bellissimi senices soletis esse. ***
of-little-business most-charming little-old-men you-are-wont to-be. (lacuna)

***
(lacuna)

stipulari semper me ultro oportet a viris, 375
to-stipulate always me unasked it-behooves from men,

eum quaestum facio, nil viris promittere.
that trade I-make, nothing to-men to-promise.

* * *

(lacuna)

* * *

(lacuna)

fere quam ad cursuram. eo sum tardiuscula.

nearly than for running. for-that I-am rather-slow.

* * *

(lacuna)

non quasi nunc haec sunt hic, limaces, lividae,

not as now these are here, slugs, livid,

febriculosae, miserae amicae, osseae,

feverish, wretched sweethearts, bony,

diobolares, schoeniculae, miraculae,

two-obol, rush-scented, little-freaks,

cum extritis talis, cum todillis crusculis

with worn-down ankles, with spindly little-shins

* * *

(lacuna)

SELENIUM Molestus es.

Troublesome you-are.

ALCESIMARCHUS Meae issula sua aedes egent.

My little-mistress its-own house needs.

ad me sine ducam.

to me allow I-may-lead-her.

SELENIUM Aufer manum.

Take-away your-hand.

ALCESIMARCHUS Germana mea sororcula.

True-sister my little-sister.

SELENIUM Repudio te fraterculum.

I-reject you little-brother.

ALCESIMARCHUS Tum tu igitur, mea matercula.
Then you then, my little-mother.

MELAENIS Repudio te † fraterculum.
I-reject you (corrupt) little-brother.

ALCESIMARCHUS Opsecro te
I-beseech you

SELENIUM Valeas.
Farewell.

ALCESIMARCHUS Ut sinas
That you-allow

SELENIUM Nil moror.
Nothing I-care.

ALCESIMARCHUS Expurigare me.
To-clear myself.

SELENIUM ***
(lacuna)

ALCESIMARCHUS Sine dicam.
Allow I-may-speak.

MELAENIS Satis sapit mihi tuis periuriis.
Enough it-tastes to-me of-your perjuries.

*** at nunc non potest. 455
(lacuna) but now not it-can.

ALCESIMARCHUS Supplicium polliceri volo.
Punishment to-promise I-wish.

SELENIUM At mi aps te accipere non libet.
But to-me from you to-receive not it-pleases.

ALCESIMARCHUS Em omnia
There all-things

patior iure infelix.
I-endure rightly unhappy.

SELENIUM Volup est neque tis misereri decet.
Pleasant it-is nor you to-pity befits.
quamquam hominem ***
although the-man (lacuna)
verba dare ***
words to-give (lacuna)
non illa *** qui frangant foedera
not she (lacuna) who break treaties
*** eos ***
(lacuna) them (lacuna)
(?) ***
(lacuna)
(SELENIUM) dabis. —
you-will-give.—
ALCESIMARCHUS At ego nec do neque te amittam
But I neither give nor you shall-let-go
hodie, nisi quae volo tecum loqui
today, unless what I-wish with-you to-speak
das mihi operam.
you-give to-me attention.
MELAENIS Potin ut mihi molestus ne sis?
Can-you that to-me troublesome not you-be?
ALCESIMARCHUS Quin id est nomen mihi,
Nay that is the-name to-me,
omnes mortales vocant molestum. ***
all mortals call troublesome. (lacuna)
*** obsecro.
(lacuna) I-beseech.

MELAENIS At frustra obsecras.
But in-vain you-beseech.

∗∗∗
(lacuna)

quia sine omni ∗∗∗
because without all (lacuna)

ALCESIMARCHUS Dabo
I-shall-give

ius iurandum. ∗∗∗ 470
the-oath sworn. (lacuna)

MELAENIS At ego nunc ab illo mihi caveo iure iurando tuo;
But I now from that-one for-myself guard by-oath sworn your;

similest ius iurandum amantum quasi ius confusicium.
like-is the-oath sworn of-lovers as-it-were sauce mixed.

ALCESIMARCHUS Nescia ∗∗∗
Not-knowing (lacuna)

∗∗∗
(lacuna)

(MELAENIS) nugas agis.
nonsense you-do.

∗∗∗ 475
(lacuna)

ALCESIMARCHUS Supplicium dabo ∗∗∗
Punishment I-shall-give (lacuna)

quo modo ego ∗∗∗
in-what way I (lacuna)

∗∗∗
(lacuna)

(MELAENIS) quia es nactus novam,
because you-have got a-new-one,
quae ∗∗∗ quaedam quasi tu nescias.
who (lacuna) a-certain as-if you did-not-know.
∗∗∗
(lacuna)
ALCESIMARCHUS Di deaeque illam perdant † pariter.
The-gods and-goddesses her destroy (corrupt) equally.
∗∗∗ umquam, si hoc fallo.
(lacuna) ever, if this I-deceive.
MELAENIS Nil moror
Nothing I-care
∗∗∗ falsum fallis, eo te ∗∗∗ ignorat fides.
(lacuna) falsely you-deceive, therefore you (lacuna) is-unaware-of good-faith.
postremo, si mihi dedisses verba,
finally, if to-me you-had-given words,
deis numquam dares.
to-the-gods never would-you-give-them.
ALCESIMARCHUS Quin equidem illam ducam uxorem.
Nay indeed her shall-I-marry as-wife.
MELAENIS Ducas, si ∗∗∗
You-may-marry-her, if (lacuna)
nunc hoc si tibi commodumst, quae ∗∗∗
now this if to-you convenient-is, which (lacuna)
ALCESIMARCHUS Instruxi illi aurum atque vestem.
I-fitted-out for-her gold and clothing.
(MELAENIS) ∗∗∗
(lacuna)
siquidem amabas, ∗∗∗ illi instrui.
if-indeed you-loved, (lacuna) for-her to-be-fitted-out.

sed sino. iam hoc mihi responde quod ego te rogavero:
but I-let-be. now this to-me answer what I you shall-have-asked:
instruxisti ∗∗∗ 490
you-fitted-out (lacuna)
tibi ita ut voluisti ∗∗∗
for-you so as you-wished (lacuna)
(ALCESIMARCHUS) quod volo.
what I-wish.
MELAENIS Eo facetu's quia tibi
For-that witty-you-are because for-you
aliast sponsa locuples Lemnia.
another-is a-betrothed rich Lemnian.
habeas. neque nos factione tanta quanta tu sumus
you-may-have-her. nor we in-influence so-great as-much-as you are
neque opes nostrae tam sunt validae quam tuae; verum tamen
nor resources our so are strong as yours; but yet
hau metuo ne ius iurandum nostrum quisquam culpitet: 495
not I-fear lest the-oath sworn our anyone may-blame:
tu iam, si quid tibi dolebit, scies qua doleat gratia.
you now, if anything for-you shall-ache, you-will-know for-what it-aches sake.
ALCESIMARCHUS Di me perdant —
The-gods me destroy—
MELAENIS Quodcumque optes, tibi velim contingere.
Whatever you-wish, for-yourself I-would-wish to-befall.
ALCESIMARCHUS Si illam uxorem duxero umquam,
If her as-wife I-shall-have-married ever,
mihi quam despondit pater.
for-me whom betrothed my-father.

MELAENIS Et me, si umquam tibi uxorem
And me, if ever to-you as-wife
filiam dedero meam.
daughter I-shall-have-given my.

ALCESIMARCHUS Patierin me periurare?
Will-you-allow me to-perjure-myself?

MELAENIS Pol te aliquanto facilius,
By-Pollux you somewhat more-easily,
quam me meamque rem perire et ludificari filiam.
than me and-my property to-perish and to-be-mocked my-daughter.
alibi quaere ubi iuri iurando tuo satis sit subsidi:
elsewhere seek where for-the-right sworn your enough there-be of-support:
hic apud nos iam, Alcesimarche, confregisti tesseram.
here with us now, Alcesimarchus, you-have-broken the-token.

ALCESIMARCHUS Face semel periclum.
Make once a-trial.

MELAENIS Feci saepe, quod factum queror.
I-have-made-it often, which made I-lament.

ALCESIMARCHUS Redde mi illam.
Give-back to-me her.

MELAENIS Inter novam rem verbum usurpabo vetus:
In a-new thing a-word I-shall-use old:
quod dedi datum non vellem, quod relicuomst non dabo.
what I-gave given not I-would-wish, what remaining-is not I-shall-give.

ALCESIMARCHUS Non remissura es mihi illam?
Not going-to-send-back are-you to-me her?

MELAENIS Pro me responsas tibi.
For me you-answer for-yourself.

ALCESIMARCHUS Non remittes?
Not you-will-send-her-back?

MELAENIS Scis iam dudum omnem meam sententiam.
You-know now long-since all my mind.
ALCESIMARCHUS Satin istuc tibi in corde certumst?
Really that to-you in your-heart settled-is?
MELAENIS Quin ego commentor quidem.
Nay I am-pondering indeed.
ALCESIMARCHUS Non edepol ego istaec tua 510
Not by-Pollux I those your
dicta nunc in auris recipio.
words now into my-ears receive.
MELAENIS Non? hem, quid agis igitur? animum
Not? ha, what do-you-do then? mind
advorte iam, ut quid agas scias.
turn now, that what you-do you-may-know.
ALCESIMARCHUS At ita me di deaeque,
But so me the-gods and-goddesses,
superi atque inferi et medioxumi,
above and below and in-between,
itaque me Iuno regina et Iovis supremi filia
and-so me Juno the-queen and of-Jove supreme the-daughter
itaque me Saturnus eius patruos —
and-so me Saturn her uncle—
MELAENIS Ecastor pater.
By-Castor her-father.
ALCESIMARCHUS Itaque me Ops opulenta illius avia — 515
And-so me Ops the-wealthy her grandmother—
MELAENIS Immo mater quidem.
Nay mother indeed.

ALCESIMARCHUS Iuno filia et Saturnus
Juno the-daughter and Saturn
patruos et summus Iuppiter —
the-uncle and highest Jupiter—
tu me delenis, propter te haec pecco.
you me charm, because-of you these-things I-err.
MELAENIS Perge dicere.
Go-on to-say.
ALCESIMARCHUS Anne etiam, ut quid consultura
Or-whether even, that what going-to-decide
sis sciam, pergis eloqui?
you-be I-may-know, do-you-go-on to-speak?
MELAENIS Non remittam. definitumst.
Not I-shall-send-her-back. decided-it-is.
ALCESIMARCHUS Enim vero ita me Iuppiter
But indeed so me Jupiter
itaque me Iuno itaque Ianus ita — quid dicam nescio.
and-so me Juno and-so Janus so —what I-should-say I-know-not.
iam scio. immo, mulier, audi, meam ut scias sententiam.
now I-know. nay, woman, hear, my that you-may-know mind.
di me omnes, magni minuti, et etiam patellarii
the-gods me all, great small, and even the-dish-gods
faxint, ne ego dem vivae vivos savium Selenio,
grant, lest I give alive living a-kiss to-Selenium,
nisi ego teque tuamque † filiam
unless I both-you and-your (corrupt) daughter
meque hodie obtruncavero,
and-me today shall-have-cut-down,
poste autem cum primo luci cras nisi ambo occidero,
afterward moreover at first light tomorrow unless both I-shall-have-killed,

et equidem hercle nisi pedatu tertio
and indeed by-Hercules unless at-the-third stroke
† omnis efflixero,
(corrupt) all I-shall-have-dashed,
nisi tu illam remittis ad me. dixi quae volui. vale. —
unless you her send-back to me. I-have-said what I-wished. farewell.—
MELAENIS Abiit intro iratus.
He-has-gone-off inside angry.
quid ego nunc agam? si redierit
what I now should-do? if she-should-return
illa ad hunc, ibidem loci res erit: ubi odium occeperit,
she to this-one, in-the-same of-place the-thing will-be: when loathing shall-have-begun,
illam extrudet, tum hanc uxorem Lemniam ducet domum. 530
her he-will-thrust-out, then this-one as-wife the-Lemnian will-marry home.
sed tamen ibo et persequar:
but yet I-shall-go and follow-him:
amens ne quid faciat, cauto opust.
mad lest anything he-do, caution there-is-need.
postremo, quando aequa lege pauperi cum divite
finally, since on-equal terms the-poor with the-rich
non licet, perdam operam potius quam carebo filia.
not it-is-allowed, I-shall-lose my-effort rather than I-shall-lack my-daughter.
sed quis hic est qui recta platea
but who here is who straight-along the-street
cursum huc contendit suom?
running hither directs his-own?
et illud paveo et hoc formido, ita tota sum misera in metu. 535
both that I-dread and this I-fear, so wholly I-am wretched in fear.

Fragments of the lost scenes.

fr. 1 nudiussextus

six-days-ago

fr. 2 (ALCESIMARCHUS) Potine tu homo facinus facere strenuom?

Can you man a-deed do vigorous?

(SERVUS) Aliorum affatim est

Of-others plenty there-is

fr. 3 prohibet divitiis maximis, dote altili atque opima.

he-forbids with-riches greatest, with-a-dowry fattened and rich.

fr. 4 (GYMNASIUM) datores

givers

fr. 5 LENA Me respondere postulas? iniurium est.

Me to-answer you-demand? unjust it-is.

fr. 6 siquidem imperes pro copia, pro recula

if-indeed you-should-command according-to my-means, according-to my-little-property

fr. 7 LENA Quin is, si itura es? nimium is vegrandi gradu.

Nay go, if going-to-go you-are? too you-go with-very-small step.

fr. 8 GYMNASIUM Pol ad cubituram, mater, magis sum exercita

By-Pollux for lying-down, mother, more am-I practiced

fr. 9 *** meminere officium suom.

(lacuna) they-remember duty their-own.

fr. 10 ita mustulentus ventus nares attigit.

so must-scented the-wind my-nostrils touched.

fr. 11 capillo scisso atque excissatis auribus

with-hair torn and with-cut ears

fr. 12 quae quasi carnificis angiporta purigans

who as-if of-the-hangman the-alleys cleaning

Lampadio, Phanostrata's slave, reports that he has wrung from the old procuress her confession that the exposed baby went to the courtesan Melaenis. Melaenis questions him, learns the girl is Demipho's, and resolves to restore Selenium before she is betrayed.

LAMPADIO Anum sectatus sum clamore per vias,
The-old-woman pursued I-have with-shouting through the-streets,
miserrumam habui. ut illaec hodie quot modis
most-wretched I-held-her. how she today in-how-many ways
moderatrix linguae fuit atque immemorabilis.
the-mistress of-her-tongue was and untelling.
quot illi blanditias, quid illi promisi boni,
how-many to-her blandishments, what to-her I-promised of-good,
quot admoenivi fabricas, quot fallacias
how-many I-set-up contrivances, how-many tricks
in quaestione. vix exculpsi ut diceret,
in the-inquiry. scarcely I-squeezed-out that she-should-say,
quia ei promisi dolium vini dare.
because to-her I-promised a-jar of-wine to-give.
PHANOSTRATA Audire vocem visa sum ante aedis modo
To-hear the-voice seemed I-have before the-house just-now
mei Lampadisci servi.
of-my Lampadiscus slave.
LAMPADIO Non surda es, era:
Not deaf you-are, mistress:
recte audivisti.
rightly you-heard.
PHANOSTRATA Quid agis hic?
What are-you-doing here?

LAMPADIO Quod gaudeas.
What you-may-rejoice-at.

PHANOSTRATA Quid id est?
What that is?

LAMPADIO Hinc ex hisce aedibus paulo prius
Hence from this house a-little before
vidi exeuntem mulierem.
I-saw coming-out a-woman.

PHANOSTRATA Illam quae meam
Her who my
gnatam sustulerat?
daughter had-picked-up?

LAMPADIO Rem tenes.
The-thing you-hold.

PHANOSTRATA Quid postea?
What afterward?

LAMPADIO Dico ei, quo pacto eam ab hippodromo viderim
I-tell her, in-what way her from the-hippodrome I-had-seen
erilem nostram filiam sustollere.
the-master's our daughter pick-up.
extimuit tum illa.
she-took-fright then she.

MELAENIS Iam horret corpus, cor salit.
Now shudders my-body, my-heart leaps.
nam mihi ab hippodromo memini adferri parvolam
for to-me from the-hippodrome I-remember to-be-brought a-very-small
puellam eamque me mihi supponere.
girl and-her me for-myself to-pass-off.

PHANOSTRATA Age perge, quaeso. animus audire expetit
Come go-on, I-pray. my-mind to-hear longs
ut gesta res sit.
how done the-thing be.
MELAENIS Utinam audire non queas.
Would-that to-hear not you-could.
* * *
(lacuna)
LAMPADIO Pergo illam onerare dictis: 'illaec ted anus
I-go-on her to-load with-words: 'that you old-woman
fortunis ex secundis ad miseras vocat.
fortunes from favorable to wretched calls.
nam illaec tibi nutrix est, ne matrem censeas.
for that-one for-you nurse is, lest your-mother you-think.
ego te reduco et revoco ad summas ditias,
I you lead-back and call-back to highest riches,
ubi tu locere in luculentam familiam,
where you may-be-placed in an-illustrious household,
unde tibi talenta magna viginti pater
whence to-you talents great twenty a-father
det dotis; non enim hic, ubi ex Tusco modo
may-give of-dowry; not indeed here, where from the-Tuscan manner
tute tibi indigne dotem quaeras corpore.'
you-yourself for-yourself shamefully a-dowry should-seek with-your-body.'
PHANOSTRATA An, amabo, meretrix illa est quae illam sustulit?
Or, please, a-harlot she is who her picked-up?
LAMPADIO Immo fuit; sed ut sit de ea re, eloquar.
Nay she-was; but how it-be about that thing, I-shall-tell.
iam perducebam illam ad me suadela mea:
now I-was-leading her to me by-persuasion my:

anus ei amplexa est genua, plorans, obsecrans,
the-old-woman of-her embraced has the-knees, weeping, beseeching,
ne deserat se: eam suam esse filiam,
lest she-desert her: her her-own to-be daughter,
seque eam peperisse sancte adiurabat mihi.
and-herself her to-have-borne solemnly she-swore to-me.
570 'istanc quam quaeris' inquit 'ego amicae meae
'that-one whom you-seek' she-says 'I to-a-friend my
dedi, quae educaret eam pro filiola sua;
gave, who should-rear her as little-daughter her-own;
et vivit' inquit. 'ubi ea est?' inquam extempulo.
and she-lives' she-says. 'where she is?' I-say at-once.
PHANOSTRATA Servate di med obsecro.
Save gods me I-beseech.
MELAENIS At me perditis.
But me you-ruin.
PHANOSTRATA Quoi illam dedisset exquisisse oportuit.
To-whom her she-had-given to-inquire it-behooved.
575 LAMPADIO Quaesivi, et dixit meretrici Melaenidi.
I-inquired, and she-said to-the-harlot Melaenis.
MELAENIS Meum elocutust nomen, interii oppido.
My she-has-told name, I-have-perished utterly.
LAMPADIO Ubi elocuta est, ego continuo interrogo;
When told she-had, I at-once ask;
'ubi habitat?' inquam 'duc ac demonstra mihi.'
'where she-lives?' I-say 'lead and show me.'
'avecta est' inquit 'peregre hinc habitatum.'
'carried-off she-has-been" she-says 'abroad hence to-live."

MELAENIS Obsipat
He-sprinkles
aculam.
a-little-water.

LAMPADIO Quo avecta est, eo sequemur. sicine
Where carried-off she-has-been, there we-shall-follow. thus
agis nugas? periisti hercle, ni ***
you-make nonsense? you-are-done-for by-Hercules, unless (lacuna)
*** non hoc longe destiti
(lacuna) not from-this long I-ceased
instare, usque adeo donec se adiurat anus
to-press, right so-far until herself swears the-old-woman
iam mihi monstrare.
now to-me to-show.

PHANOSTRATA At non missam oportuit.
But not let-go-her it-behooved.

LAMPADIO Servatur. sed illaec se quandam aibat mulierem
She-is-watched. but she herself a-certain she-said woman
suam bene volentem convenire etiam prius,
her well wishing to-meet even before,
commune quacum id esset sibi negotium.
common with-whom that would-be to-her the-business.
et scio venturam.
and I-know going-to-come.

MELAENIS Me indicabit, et suas
Me she-will-reveal, and her-own
ad meas miserias † alias faciem consciam.
to my miseries (corrupt) other I-shall-make privy.

PHANOSTRATA Quid nunc vis facere me?
What now do-you-want to-do me?

LAMPADIO Intro abi atque animo bono es.
Inside go and of-courage good be.
vir tuos si veniet, iube domi opperirier,
husband your if he-comes, order at-home to-wait,
ne in quaestione mihi sit, si quid eum velim.
lest in search to-me he-be, if anything him I-should-want.
ego ad anum recurro rursum.
I to the-old-woman run-back again.
PHANOSTRATA Lampadio, obsecro,
Lampadio, I-beseech,
595 cura.
take-care.
LAMPADIO Perfectum ego hoc dabo negotium.
Completed I this shall-give business.
PHANOSTRATA Deos teque spero. —
The-gods and-you I-hope.—
LAMPADIO Eosdem ego, uti abeas domum.
The-same I, that you-go-away home.
MELAENIS Adulescens, asta atque audi.
Young-man, stand and listen.
LAMPADIO Men, mulier, vocas?
Me, woman, you-call?
MELAENIS Te.
You.
LAMPADIO Quid negoti est? nam occupatus sum ampliter.
What of-business is-it? for busy I-am greatly.
MELAENIS Quis istic habitat?
Who there lives?
LAMPADIO Demipho dominus meus.
Demipho master my.

MELAENIS Nempe istic est, qui Alcesimarcho filiam
Surely there is-he, who to-Alcesimarchus daughter
suam despondit in divitias maxumas?
his betrothed into riches greatest?
LAMPADIO Is ipsust.
He himself-is.
MELAENIS Eho tu, quam vos igitur filiam
Ho you, what you then daughter
nunc quaeritatis alteram?
now are-seeking another?
LAMPADIO Ego dicam tibi:
I shall-tell you:
non ex uxore natam uxoris filiam.
not from his-wife born the-wife's daughter.
MELAENIS Quid istuc est verbi?
What that is of-word?
LAMPADIO Ex priore muliere
From an-earlier woman
nata, inquam, meo ero est filia.
born, I-say, to-my master is a-daughter.
MELAENIS Certe modo
Surely just-now
huius, quae locuta est, quaerere aibas filiam.
of-this-one, who spoken has, to-seek you-said the-daughter.
LAMPADIO Huius ergo quaero.
Of-this-one then I-seek.
MELAENIS Quo modo igitur, obsecro,
In-what way then, I-beseech,
haec est prior, quae nupta nunc est?
this-one is earlier, who married now is?

LAMPADIO Conteris
You-wear-out

610 tu tua me oratione, mulier, quisquis es.
you your me with-speech, woman, whoever you-are.

medioxumam quam duxit uxorem, ex ea
the-middle-one whom he-married as-wife, from her

nata est haec virgo, Alcesimarcho quae datur.
born is this maiden, to-Alcesimarchus who is-given.

ea uxor diem obiit. iam scis?
that wife her-day met. now you-know?

MELAENIS Teneo istuc satis.
I-hold that enough.

sed ego illud quaero confragosum, quo modo
but I that seek rough-ground, in-what manner

615 prior posterior sit et posterior sit prior?
earlier later be and later be earlier?

LAMPADIO Prius hanc compressit quam uxorem duxit domum,
Earlier this-one he-violated than as-wife he-married home,

prius gravida facta est priusque peperit filiam;
earlier pregnant made she-was and-earlier bore a-daughter;

eam postquam peperit, iussit parvam proici:
her after she-bore, she-ordered little to-be-exposed:

ego eam proieci, alia mulier sustulit,
I her exposed, another woman picked-her-up,

620 ego inspectavi. erus hanc duxit postibi.
I looked-on. the-master this-one married afterward.

eam nunc puellam filiam eius quaerimus.
her now the-girl daughter his we-seek.

quid nunc supina susum in caelum conspicis?
why now face-up upward to the-sky do-you-look?

MELAENIS Ei nunciam istuc quo properabas, nil moror.
Go now-then there where you-were-hurrying, nothing I-care.
nunc intellexi.
now I-have-understood.
LAMPADIO Dis hercle habeo gratiam,
To-the-gods by-Hercules I-have thanks,
nam ni intellexes, numquam, credo, amitteres. —
for unless you-had-understood, never, I-believe, you-would-have-let-me-go.—
MELAENIS Nunc mihi bonae necessumst esse ingratiis,
Now for-me good necessary-it-is to-be against-my-will,
quamquam esse nolo. rem palam esse intellego:
although to-be I-do-not-want. the-thing open to-be I-understand:
nunc egomet potius hanc inibo gratiam
now I-myself rather this shall-enter-upon favor
ab illis, quam illaec me indicet. ibo domum,
from them, than that-one me reveal. I-shall-go home,
atque ad parentes redducam Selenium. —
and to her-parents shall-lead-back Selenium.—

Melaenis tells Selenium the truth and sets out to take her to her parents, giving Halisca the casket of rattles. Alcesimarchus appears with a drawn sword to kill himself, seizes Selenium, and carries her into the house; Melaenis follows him in.

MELAENIS Rem elocuta sum tibi omnem;
The-thing told I-have to-you all;
sequere hac me, Selenium,
follow this-way me, Selenium,
ut eorum quoiam esse oportet te sis potius quam mea.
that of-them whose to-be it-behooves you you-may-be rather than mine.
quamquam invita te carebo, animum ego inducam tamen
although unwilling you I-shall-lack, my-mind I shall-bring yet
ut illud quem ad modum tuam in rem bene conducat consulam.
that that in-what to manner your to benefit well may-tend I-may-consult.
635 nam hic crepundia insunt, quibuscum te illa olim ad me detulit,
for here the-rattles are-in, with-which you she once to me brought,
quae mihi dedit, parentes te ut cognoscant facilius.
which to-me she-gave, your-parents you that they-may-recognize more-easily.
accipe hanc cistellam, Halisca. agedum pulta illas fores.
take this little-casket, Halisca. come knock-on those doors.
dic me orare ut aliquis intus prodeat propere ocius.
say me to-beg that someone inside come-forth quickly quicker.
ALCESIMARCHUS Recipe me ad te, Mors, amicum et benevolum.
Receive me to you, Death, a-friend and well-wisher.
640 SELENIUM Mater mea,
Mother my,
periimus miserae.
we-are-done-for wretched.

ALCESIMARCHUS Utrum hac me feriam an ab laeva latus?
Whether this-way me shall-I-strike or on the-left the-side?

MELAENIS Quid tibi est?
What to-you is-the-matter?

SELENIUM Alcesimarchum non vides? ferrum tenet.
Alcesimarchus not do-you-see? the-sword he-holds.

ALCESIMARCHUS Ecquid agis? remorare. lumen linque.
Anything are-you-doing? are-you-delaying. the-light leave.

SELENIUM Amabo, accurrite,
Please, run-up,
ne se interemat.
lest himself he-kill.

ALCESIMARCHUS O Salute mea salus salubrior,
O than-Safety my safety more-safe,
tu nunc, si ego volo seu nolo, sola me ut vivam facis. 645
you now, whether I wish or I-do-not-want, alone me that I-live you-make.

MELAENIS Haud voluisti istuc severum facere.
Not you-wished that stern to-do.

ALCESIMARCHUS Nil mecum tibi,
Nothing with-me for-you,
mortuos tibi sum: hanc ut habeo certum est non amittere;
dead to-you I-am: this-one as I-hold settled it-is not to-let-go;
nam hercle iam ad me adglutinandam
for by-Hercules now to me to-be-glued
totam decretum est dare.
wholly decided it-is to-give-her.
ubi estis, servi? occludite aedis pessulis, repagulis
where are-you, slaves? shut the-house with-bolts, with-bars
ilico: hanc ego tetulero intra limen. — 650
at-once: this-one I shall-have-carried within the-threshold.—

MELAENIS Abiit, abstulit
He-has-gone-off, has-carried-her-off
mulierem. ibo, persequar iam illum intro,
the-woman. I-shall-go, I-shall-follow now him inside,
ut haec ex me sciat
that this from me he-may-know
eadem, si possum tranquillum facere ex irato mihi.
the-same, if I-can calm to-make from angry for-me.

VII · THE CASKET IN THE STREET

Lampadio complains of the lying old woman and picks up a casket lying at the door. Phanostrata recognizes the rattles with which he exposed her daughter and prays for help.

LAMPADIO Nullam ego me vidisse credo
No-one I me to-have-seen I-believe
magis anum excruciabilem
more an-old-woman torturable
quam illaec est, quae dudum fassa est mihi quaene infitias eat.
than that is, who a-while-ago confessed has to-me who denial goes.
655 sed eccam eram video. sed quid hoc est,
but behold-her the-mistress I-see. but what this is,
haec quod cistella hic iacet
this which casket here lies
cum crepundiis? nec quemquam conspicor alium in via.
with rattles? nor anyone do-I-see other in the-street.
faciundum est puerile officium: conquiniscam ad cistulam.
to-be-done is a-boy's duty: I-shall-stoop to the-casket.

PHANOSTRATA Quid agis, Lampadio?
What are-you-doing, Lampadio?

LAMPADIO Haec cistella numnam hinc ab nobis domo est?
This casket surely-not hence from our house is?

nam hinc ab ostio iacentem sustuli.
for hence from the-door lying I-picked-it-up.

PHANOSTRATA Quid nuntias
What do-you-report

super anu? 660
about the-old-woman?

LAMPADIO Scelestiorem in terra nullam esse alteram.
More-wicked on earth none to-be other.

omnia infitiatur ea quae dudum confessa est mihi.
all she-denies those-things which a-while-ago confessed has to-me.

nam hercle ego quam illam anum inridere
for by-Hercules I than that old-woman to-mock

me ut sinam, satiust mihi
me that I-should-allow, better-it-is for-me

quovis exitio interire.
by-any destruction to-perish.

PHANOSTRATA Di, obsecro vostram fidem.
Gods, I-beseech your faith.

LAMPADIO Quid deos obsecras?
Why the-gods do-you-beseech?

PHANOSTRATA Servate nos.
Save us.

LAMPADIO Quid est?
What is-it?

PHANOSTRATA Crepundia
The-rattles

haec sunt, quibuscum tu extulisti nostram filiolam ad necem.
these are, with-which you carried-out our little-daughter to death.

LAMPADIO Sanane es?
Sane are-you?

PHANOSTRATA Haec sunt profecto.
These are truly.

LAMPADIO Pergin?
Are-you-going-on?

PHANOSTRATA Haec sunt.
These are.

LAMPADIO Si mihi
If to-me

alia mulier istoc pacto dicat, dicam esse ebriam.
another woman in-that way should-speak, I-should-say her-to-be drunk.

PHANOSTRATA Non ecastor falsa memoro.
Not by-Castor false-things I-tell.

LAMPADIO Nam, obsecro, unde haec gentium?
For, I-beseech, whence these on-earth?

aut quis deus obiecit hanc ante ostium nostrum, quasi
or what god has-thrown this before door our, as-if

dedita opera, in tempore ipso?
with-devoted effort, in time very?

PHANOSTRATA Spes mihi sancta subveni.
Hope to-me holy help.

Melaenis' maid Halisca searches the street for the casket she dropped. Lampadio and Phanostrata question her, and the rattles prove that Selenium is Phanostrata's daughter. They all go inside.

HALISCA Nisi quid mi opis di dant, disperii,
Unless some to-me help the-gods give, I-am-utterly-lost,
neque unde auxilium expetam habeo.
nor whence help I-may-seek have-I.
itaque † petulantia mea me animi miseram habet.
and-so (corrupt) wantonness my me of-mind wretched holds.
quae in tergum meum ne veniant, male formido,
which onto back my lest they-come, badly I-dread,
si era mea me sciat tam socordem esse quam sum.
if mistress my me should-know so careless to-be as I-am.
quamne in manibus tenui atque accepi hic ante aedis
that-which in my-hands I-held and received here before the-house
cistellam, ubi ea sit nescio, nisi ut opinor
the-casket, where it be I-know-not, except as I-think
loca haec circiter excidit mihi.
places these about it-has-fallen-from me.
mei homines, mei spectatores, facite indicium, si quis vidit,
my men, my spectators, make information, if anyone saw,
quis eam abstulerit quisve sustulerit et utrum
who it carried-off or-who picked-it-up and whether
hac an illac iter institerit.
this-way or that-way the-road he-took.
non sum scitior, quae hos rogem aut quae fatigem,
not I-am wiser, who these I-should-ask or who I-should-weary,

qui semper malo muliebri sunt lubentes.
who always at-evil of-women are glad.
nunc vestigia hic si qua sunt noscitabo.
now traces here if any there-are I-shall-scan.
nam si nemo hac praeter iit, postquam intro abii,
for if no-one this-way past went, after inside I-went-off,
cistella hic iaceret. quid hic? perii, opinor.
the-casket here would-be-lying. what here? I-am-done-for, I-think.
685 actum est, ilicet me infelicem et scelestam.
done it-is, it's-over me unhappy and wicked.
nulla est, neque ego sum usquam. perdita perdidit me.
none there-is, nor I am anywhere. lost-one she-has-ruined me.
sed pergam ut coepi tamen, quaeritabo.
but I-shall-go-on as I-began yet, I-shall-search.
nam et intus paveo et foris formido,
for both inside I-fear and out-of-doors I-dread,
ita nunc utrubique metus me agitat.
so now on-both-sides fear me drives.
ita sunt homines misere miseri:
so are men wretchedly wretched:
690 ille nunc laetus est, quisquis est, qui illam habet,
he now glad is, whoever is, who it has,
quae neque illa illi quicquam usui et mi exitio est.
which neither it for-him anything of-use and to-me destruction is.
sed memet moror, quom hoc ago setius.
but myself I-delay, when this I-do less.
Halisca, hoc age, ad terram aspice et despice,
Halisca, this attend, to the-ground look and look-down,
oculis investiges, astute augura.
with-your-eyes track-it, astutely divine.

LAMPADIO Era.
Mistress.

PHANOSTRATA Hem quid est?
Ha what is-it?

LAMPADIO Haec est.
This is-she.

PHANOSTRATA Quis est?
Who is-she?

LAMPADIO Quoi haec excidit cistella.
From-whom this fell the-casket.

PHANOSTRATA Certe est, eum locum signat,
Surely she-is, that place she-marks,
ubi ea excidit: apparet.
where it fell: it-appears.

HALISCA Sed is hac iit, hac socci video
But he this-way went, this-way of-slippers I-see
vestigium in pulvere, persequar hac.
a-trace in the-dust, I-shall-follow this-way.
in hoc iam loco cum altero constitit. hic
in this now place with another he-stood. here
meis turba oculis modo se obiecit:
to-my a-crowd eyes just-now itself has-thrown:
neque prorsum iit hac: hic stetit, hinc illo
nor straight-on went-he this-way: here he-stood, hence thither
exiit. hic concilium fuit.
he-went-out. here a-council there-was.
ad duos attinet, liquidumst. attat,
to two it-pertains, clear-it-is. oho,
singulum video vestigium.
a-single I-see trace.

sed is hac abiit. contemplabor.
but he this-way went-off. I-shall-observe.

hinc huc iit, hinc nusquam abiit.
hence hither he-went, hence nowhere he-went-off.

actam rem ago. quod periit, periit:
a-done thing I-do. what has-perished, has-perished:

meum corium cum cistella.
my hide with the-casket.

redeo intro.
I-return inside.

PHANOSTRATA Mulier, mane. sunt qui volunt te conventam.
Woman, wait. there-are who wish you met.

705 HALISCA Quis me revocat?
Who me calls-back?

LAMPADIO Bona femina et malus masculus volunt te.
A-good female and a-bad male want you.

HALISCA *** postremo ille
(lacuna) finally he

plus qui vocat scit quod velit,
more who calls knows what he-may-want,

quam ego quae vocor. revortor.
than I who am-called. I-turn-back.

LAMPADIO quid quaeritabas?
what were-you-searching-for?

HALISCA Mi homo et mea mulier, vos saluto.
My man and my woman, you I-greet.

PHANOSTRATA Et nos te. sed quid quaeritas?
And we you. but what do-you-seek?

HALISCA Vestigium hic requiro,
A-trace here I-look-for,
qua aufugit quaedam ∗∗∗ aestio ∗∗∗
where fled a-certain (lacuna) aestio (lacuna)
LAMPADIO Quid id? quid nam est?
What that? what pray is-it?
HALISCA Alienum ∗∗∗ et maerorem familiarem.
Another's (lacuna) and grief domestic.
LAMPADIO Mala mers, era, haec et callida est.
A-bad ware, mistress, this-one and cunning is.
PHANOSTRATA Ecastor ita videtur.
By-Castor so it-seems.
LAMPADIO Imitatur nequam bestiam et damnificam.
She-imitates a-worthless beast and harmful.
PHANOSTRATA Quamnam, amabo?
What-one, please?
LAMPADIO Involvolum, quae in pampini folio intorta implicat se:
The-leaf-roller, which in of-the-vine a-leaf twisted wraps itself:
itidem haec exorditur sibi intortam orationem.
likewise this-one begins for-herself a-twisted speech.
quid quaeritas?
what do-you-seek?
HALISCA Cistellula hinc mi, adulescens, evolavit.
A-little-casket hence for-me, young-man, has-flown-away.
LAMPADIO In caveam latam oportuit.
Into a-cage carried it-behooved.
HALISCA Non edepol praeda magna.
Not by-Pollux a-booty great.
LAMPADIO Mirum quin grex venalium in cistella infuerit una.
A-wonder that-not a-herd of-slaves-for-sale in the-casket was-in together.

PHANOSTRATA Sine dicat.
Let her-speak.

LAMPADIO Si dicat quidem.
If she-speak indeed.

PHANOSTRATA Age loquere quid ibi infuerit.
Come say what there was-in.

735 HALISCA Crepundia una.
Rattles only.

LAMPADIO Est quidam homo, qui illam ait se scire ubi sit.
There-is a-certain man, who it says himself to-know where it-be.
at pol ille a quadam muliere,
but by-Pollux he from a-certain woman,
si eam monstret, gratiam ineat.
if it he-show, favor would-win.

LAMPADIO At sibi ille quidam volt dari mercedem.
But for-himself that certain-one wishes to-be-given a-reward.

HALISCA At pol illa quaedam,
But by-Pollux that certain-woman,
quae illam cistellam perdidit,
who that casket lost,
quoidam negat esse quod det.
to-a-certain-one denies to-be what she-may-give.

LAMPADIO At enim ille quidam operam
But indeed that certain-one service
bonam magis expetit quam argentum.
good more seeks than silver.

740 HALISCA At pol illi quoidam mulieri nulla opera gratuita est.
But by-Pollux for-that certain woman no service free is.

PHANOSTRATA Commodule quaedam.
Very-handily certain-one.
tu tibi nunc prodes. confitemur
you to-yourself now are-of-use. we-confess
cistellam habere.
the-casket to-have.
HALISCA At vos Salus servassit. ubi ea nunc est?
But you Safety may-save. where it now is?
PHANOSTRATA Salvam eccam.
Safe behold-it.
sed ego rem meam magnam confabulari
but I a-thing my great to-talk-over
tecum volo: sociam te mihi adopto ad meam salutem.
with-you I-wish: as-partner you for-me I-adopt for my safety.
HALISCA Quid istuc negoti est? aut quis es? 745
What that of-business is? or who are-you?
PHANOSTRATA Ego sum illius mater,
I am of-her the-mother,
quae haec gestitavit.
who these used-to-carry.
HALISCA Hicine tu ergo habitas?
Here you then live?
PHANOSTRATA Hariolare.
You-are-soothsaying.
sed quaeso, ambages, mulier, mitte atque hoc age.
but I-pray, riddles, woman, let-go and this attend.
eloquere, unde haec sunt tibi, cito, crepundia.
speak-out, whence these are to-you, quickly, the-rattles.
HALISCA Mea haec erilis gestitavit filia.
My these master's carried daughter.

LAMPADIO Mentiris, nam mea gestitavit, non tua.
You-lie, for mine carried-them, not yours.

PHANOSTRATA Ne obloquere.
Not interrupt.

LAMPADIO Taceo.
I-am-silent.

PHANOSTRATA Mulier, perge dicere.
Woman, go-on to-speak.

ubi ea est, quae gestitavit?
where she is, who carried-them?

HALISCA Hic in proximo.
Here in next-door.

PHANOSTRATA Istic quidem edepol mei viri habitat gener.
There indeed by-Pollux of-my husband lives the-son-in-law.

∗∗∗
(lacuna)

PHANOSTRATA Ne obloquere rusus. perge porro dicere.
Not interrupt again. go-on further to-speak.

quot annos nata dicitur?
how-many years old is-she-said?

HALISCA Septemdecim.
Seventeen.

PHANOSTRATA Mea est.
Mine she-is.

LAMPADIO East: u ∗∗∗ numerus annorum attulit.
It-is-she: u (lacuna) the-number of-years brought.

HALISCA Quid qua tibi causa haec dixi? iam quaero meam.
What for-what to-you reason these-things I-said? now I-seek mine.

LAMPADIO At pol ego ∗∗∗ sunt, quaero tertiam.
But by-Pollux I (lacuna) are, I-seek a-third.

PHANOSTRATA Quod quaeritabam, filiam inveni meam.
What I-was-seeking, daughter I-have-found my.

HALISCA Aequom est reponi per fidem quod creditum est,
Fair it-is to-be-restored through good-faith what entrusted is,

ne bene merenti sit malo benignitas.
lest well to-the-deserving be evil the-kindness.

nostra haec alumna est, tua profecto filia:
our this foster-child is, your truly daughter:

* * *

(lacuna)

et redditura est tuam tibi, et ea gratia
and going-to-give-back is your to-you, and with-that purpose

domo profecta est. ceterum ex ipsa, obsecro,
from-home set-out has. but-the-rest from herself, I-beseech,

exquaeritote: ego serva sum.
search-out: I a-slave am.

PHANOSTRATA Aequom postulas.
Fair-things you-demand.

HALISCA Illius ego istanc esse malo gratiam.
Of-her I that to-be I-prefer the-favor.

sed istanc cistellam te opsecro ut reddas mihi.
but that casket you I-beseech that you-give-back to-me.

PHANOSTRATA Quid fit, Lampadio?
What is-done, Lampadio?

LAMPADIO Quod tuom est teneas tuom.
What yours is keep yours.

PHANOSTRATA At me huius miseret.
But me of-this-one it-pities.

LAMPADIO Sic faciundum censeo:
So to-be-done I-think:

770 da isti cistellam et intro abi cum istac semul.
give that-one the-casket and inside go with that-one together.

PHANOSTRATA Tibi auscultabo. tene tu cistellam tibi,
To-you I-shall-listen. take you the-casket for-yourself,

abeamus intro. sed quid est nomen tuae
let-us-go-off inside. but what is the-name of-your

dominae?
mistress?

HALISCA Melaenis.
Melaenis.

PHANOSTRATA I prae, iam ego te sequar. —
Go before, now I you shall-follow.—

IX · THE FATHER COMES HOME

Demipho, the Lemnian, hears that his daughter is found and is sent in to her. The troupe asks for applause.

DEMIPHO Quid hoc negoti est, quod omnes
What this of-business is, that all

homines fabulantur per vias
men talk through the-streets

775 mihi esse filiam inventam? et Lampadionem me in foro
to-me to-be a-daughter found? and Lampadio me in the-forum

quaesivisse aiunt.
to-have-sought they-say.

LAMPADIO Ere, unde is?
Master, whence do-you-go?

DEMIPHO Ex senatu.
From the-senate.
LAMPADIO Gaudeo
I-rejoice
tibi mea opera liberorum esse amplius.
to-you by-my effort of-children to-be more.
DEMIPHO Enim non placet.
But not it-pleases.
nil moror aliena mi opera fieri pluris liberos.
nothing I-care by-another's for-me help to-be-made more children.
sed quid istuc est?
but what that is?
LAMPADIO Propera ire intro huc ad adfinem tuom,
Hurry to-go inside hither to kinsman your,
filiam tuam iam cognosces intus. ibidem uxor tua est.
daughter your now you-will-recognize inside. in-the-same-place wife your is.
abi cito.
go quickly.
DEMIPHO Praevorti hoc certumst rebus aliis omnibus. —
To-turn-first this decided-it-is than-things other all.—
CATERVA Ne exspectetis, spectatores, dum illi huc ad vos exeant:
Not expect, spectators, while they hither to you come-out:
nemo exibit, omnes intus conficient negotium.
no-one will-come-out, all inside will-finish the-business.
ubi id erit factum, ornamenta ponent; postidea loci
when that shall-be done, the-costumes they-will-lay-aside; afterward of-place
qui deliquit vapulabit, qui non deliquit bibet.
he-who has-done-wrong will-be-beaten, who not has-done-wrong will-drink.

nunc quod ad vos, spectatores, relicuom relinquitur,
now what to you, spectators, remaining is-left,
more maiorum date plausum postrema in comoedia.
by-the-custom of-the-ancestors give applause at-the-end in the-comedy.

PLAUTUS

Epidicus

EPIDICUS

I · THESPRIO BRINGS THE NEWS

Thesprio, back from the campaign with young Stratippocles, tells Epidicus that his master has bought a captive girl from the booty with money borrowed at interest at Thebes. Epidicus is dismayed: he has already tricked the old man into buying the lyre-girl Stratippocles loved before, passing her off as the old man's own daughter.

EPIDICUS Heus, adulescens.
Hey, young-man.

THESPRIO Quis properantem me reprehendit pallio?
Who hurrying me holds-back by-the-cloak?

EPIDICUS Familiaris.
A-friend.

THESPRIO Fateor, nam odio es nimium familiariter.
I-confess-it, for annoying you-are too familiarly.

EPIDICUS Respice vero, Thesprio.
Look-back indeed, Thesprio.

THESPRIO Oh,
Oh,
Epidicumne ego conspicor?
Epidicus I I-see?

EPIDICUS Satis recte oculis uteris. 5
Enough rightly your-eyes you-use.

THESPRIO Salve.
Hail.

EPIDICUS Di dent quae velis.
The-gods give what you-wish.
venire salvom gaudeo.
to-come safe I-rejoice.

THESPRIO Quid ceterum?
What the-rest?
EPIDICUS Quod eo adsolet:
What to-that is-wont-to-go:
cena tibi dabitur.
a-dinner to-you will-be-given.
THESPRIO Spondeo.
I-pledge.
EPIDICUS Quid?
What?
THESPRIO Me accepturum, si dabis.
Me going-to-accept, if you-shall-give.
EPIDICUS Quid tu agis? ut vales?
What you are-doing? how you-fare?
exemplum adesse intellego. euge,
a-sample to-be-here I-understand. bravo,
corpulentior videre atque habitior.
fatter you-seem and in-better-condition.
THESPRIO Huic gratia.
To-this thanks.
EPIDICUS Quam quidem te iam diu
Which indeed you now long-ago
perdidisse oportuit.
to-have-lost it-behooved.
THESPRIO Minus iam furtificus sum quam antehac.
Less now thievish I-am than before.
EPIDICUS Quid ita?
How so?
THESPRIO Rapio propalam.
I-plunder openly.

EPIDICUS Di immortales te infelicent,
The-gods immortal you curse,
ut tu es gradibus grandibus.
how you are with-steps great.
nam ut apud portum te conspexi, curriculo occepi sequi:
for when at the-harbor you I-saw, at-a-run I-began to-follow:
vix adipiscendi potestas modo fuit.
scarcely of-overtaking the-power just-now there-was.
THESPRIO Scurra es.
A-parasite you-are.
EPIDICUS Scio
I-know
te esse equidem hominem militarem.
you to-be indeed a-man military.
THESPRIO Audacter quam vis dicito.
Boldly as-much-as you-wish say.
quid ais? perpetuen valuisti?
what you-say? continuously have-you-been-well?
EPIDICUS Varie.
Variously.
THESPRIO Qui varie valent,
Those-who variously are-well,
capreaginum hominum non placet mihi
of-goats of-men not pleases me
neque pantherinum genus.
nor the-panther kind.
EPIDICUS Quid tibi vis dicam nisi quod est?
What to-you do-you-want I-should-say except what is?
ut illae res? responde.
how those things? answer.

THESPRIO Probe.
Excellently.

EPIDICUS Quid erilis noster filius?
What master's our son?

THESPRIO Valet pugilice atque athletice.
He-is-well like-a-boxer and like-an-athlete.

EPIDICUS Voluptabilem mihi nuntium tuo
Pleasing to-me news by-your
adventu adportas, Thesprio.
arrival you-bring, Thesprio.
sed ubist is?
but where-is he?

THESPRIO Advenit simul.
He-has-arrived together.

EPIDICUS Ubi is ergo est? nisi si in vidulo
Where he then is? unless if in a-trunk
aut si in mellina attulisti.
or if in a-honey-pot you-have-brought-him.

THESPRIO Di te perdant.
The-gods you destroy.

EPIDICUS Te volo —
You I-wish—
percontari: operam da, opera reddetur tibi.
to-question: attention give, attention will-be-returned to-you.

THESPRIO Ius dicis.
Law you-pronounce.

EPIDICUS Me decet.
Me it-befits.

THESPRIO Iam tu autem nobis praeturam geris?
Now you again to-us a-praetorship hold?

EPIDICUS Quem dices digniorem esse
Whom will-you-say worthier to-be
hominem hodie Athenis alterum?
a-man today at-Athens other?
THESPRIO At unum a praetura tua,
But one-thing from praetorship your,
Epidice, abest.
Epidicus, is-absent.
EPIDICUS Quidnam?
What-pray?
THESPRIO Scies:
You-will-know:
lictores duo, duo ulmei
lictors two, two of-elm
fasces virgarum.
bundles of-rods.
EPIDICUS Vae tibi.
Woe to-you.
sed quid ais?
but what you-say?
THESPRIO Quid rogas?
What do-you-ask?
EPIDICUS Ubi arma sunt Stratippocli?
Where the-arms are of-Stratippocles?
THESPRIO Pol illa ad hostis transfugerunt. 30
By-Pollux they to the-enemy have-deserted.
EPIDICUS Armane?
The-arms?
THESPRIO Atque equidem cito.
And indeed quickly.

EPIDICUS Serione dicis tu?
Seriously say you?

THESPRIO Serio, inquam: hostes habent.
Seriously, I-say: the-enemy have-them.

EPIDICUS Edepol facinus improbum.
By-Pollux a-deed wicked.

THESPRIO At iam ante alii fecerunt idem.
But already before others have-done the-same.

erit illi illa res honori.
it-will-be to-him that thing an-honor.

EPIDICUS Qui?
How?

THESPRIO Quia ante aliis fuit.
Because before to-others it-was.

Mulciber, credo, arma fecit quae habuit Stratippocles:
Mulciber, I-believe, the-arms made which had Stratippocles:

travolaverunt ad hostis.
they-have-flown-across to the-enemy.

EPIDICUS Tum ille prognatus Theti
Then that son of-Thetis

sine perdat: alia apportabunt ei Nerei filiae.
let-him lose-them: other-ones will-bring to-him of-Nereus the-daughters.

id modo videndum est, ut materies suppetat scutariis,
that only to-be-seen is, that material be-at-hand for-the-shield-makers,

si in singulis stipendiis is ad hostis exuvias dabit.
if in single campaigns he to the-enemy spoils shall-give.

THESPRIO Supersede istis rebus iam.
Desist from-those things now.

EPIDICUS Tu ipse, ubi lubet, finem face.
You yourself, when it-pleases, an-end make.

THESPRIO Desiste percontarier.
Stop to-question.

EPIDICUS Loquere ipse: ubist Stratippocles?
Speak yourself: where-is Stratippocles?

THESPRIO Est causa qua causa simul mecum ire veritust.
There-is a-reason for-which reason together with-me to-come he-feared.

EPIDICUS Quidnam id est?
What-pray that is?

THESPRIO Patrem videre se nevolt etiam nunc.
His-father to-see he not-wishes even now.

EPIDICUS Quapropter?
Wherefore?

THESPRIO Scies.
You-will-know.

quia forma lepida et liberali captivam adulescentulam
because in-form charming and gentlemanly a-captive young-girl

de praeda mercatust.
from the-booty he-bought.

EPIDICUS Quid ego ex te audio?
What I from you hear?

THESPRIO Hoc quod fabulor.
This which I-tell.

EPIDICUS Cur eam emit?
Why her did-he-buy?

THESPRIO Animi causa.
Of-pleasure for-the-sake.

EPIDICUS Quot illic homo animos habet?
How-many there the-man pleasures has?

nam certo, prius quam hinc ad legionem abiit domo,
for surely, before than hence to the-legion he-went-off from-home,

ipsus mandavit mi, ab lenone ut fidicina,
he-himself commissioned me, from a-pimp that a-lyre-girl,
quam amabat, emeretur sibi. id ei impetratum reddidi.
whom he-loved, should-be-bought for-himself. that for-him obtained I-delivered.

THESPRIO Utcumque in alto ventust,
However on the-deep the-wind-is,
Epidice, exim velum vortitur.
Epidicus, thence the-sail is-turned.

50 EPIDICUS Vae misero mihi, male perdidit me.
Woe wretched to-me, badly he-has-ruined me.

THESPRIO Quid istuc? quidnam est?
What that? what-pray is-it?

EPIDICUS Quid istanc quam emit, quanti eam emit?
What that-one whom he-bought, for-how-much her did-he-buy?

THESPRIO Vili.
Cheap.

EPIDICUS Haud istuc te rogo.
Not that you I-ask.

THESPRIO Quid igitur?
What then?

EPIDICUS Quot minis?
For-how-many minas?

THESPRIO Tot: quadraginta minis.
So-many: forty minas.

id adeo argentum ab danista apud Thebas sumpsit faenore,
that indeed silver from a-moneylender at Thebes he-took on-interest,
in dies minasque argenti singulas nummis.
by days and-minas of-silver single at-a-coin.

EPIDICUS Papae.
Whew.

THESPRIO Et is danista advenit una cum eo,
And that moneylender has-arrived together with him,
qui argentum petit.
who the-silver seeks.

EPIDICUS Di immortales, ut ego interii basilice.
The-gods immortal, how I have-perished royally.

THESPRIO Quid iam? aut quid est,
Why now? or what is-it,
Epidice?
Epidicus?

EPIDICUS Perdidit me.
He-has-ruined me.

THESPRIO Quis?
Who?

EPIDICUS Ille qui arma perdidit.
He who his-arms lost.

THESPRIO Nam quid ita?
For why so?

EPIDICUS Quia cottidie ipse ad me ab legione epistulas
Because daily himself to me from the-legion letters
mittebat — sed taceam optumum est,
was-sending —but let-me-be-silent best it-is,
plus scire satiust quam loqui servom hominem.
more to-know better-it-is than to-speak a-slave man.
ea sapientia est.
that wisdom is.

THESPRIO Nescio edepol quid tu timidus es,
I-know-not by-Pollux why you frightened are,
trepidas, Epidice, ita voltum tuom †
you-tremble, Epidicus, so face your (corrupt)
videor videre commeruisse hic me absente in te aliquid mali.
I-seem to-see to-have-deserved here me absent on you some evil.
EPIDICUS Potin ut molestus ne sies?
Can-you that troublesome not you-be?
THESPRIO Abeo.
I-go-off.
EPIDICUS Asta, abire hinc non sinam.
Stand, to-go-away hence not I-shall-allow.
THESPRIO Quid nunc me retines?
Why now me do-you-hold-back?
EPIDICUS Amatne istam quam emit de praeda?
Does-he-love that-one whom he-bought from the-booty?
THESPRIO Rogas?
You-ask?
65 deperit.
he-is-dying-for-her.
EPIDICUS Detegetur corium de tergo meo. †
Will-be-stripped-off the-hide from back my. (corrupt)
THESPRIO Plusque amat quam te umquam amavit.
And-more he-loves than you ever he-loved.
EPIDICUS Iuppiter te perduit.
Jupiter you destroy.
THESPRIO Mitte nunciam, nam ille me vetuit domum
Let-go now-then, for he me forbade home
venire, ad Chaeribulum iussit huc in proxumum;
to-come, to Chaeribulus he-ordered hither in next-door;

ibi manere iussit, eo venturust ipsus.
there to-stay he-ordered, there going-to-come-is he-himself.

EPIDICUS Quid ita?
Why so?

THESPRIO Dicam:
I-shall-tell:

quia patrem prius convenire se non volt neque conspicari,
because his-father before to-meet himself not he-wishes nor to-look-on,

quam id argentum, quod debetur pro illa, denumeraverit.
than that silver, which is-owed for her, he-shall-have-counted-out.

EPIDICUS Eu edepol res turbulentas.
Bravo by-Pollux things stormy.

THESPRIO Mitte me ut eam nunciam.
Let-go me that I-may-go now-then.

EPIDICUS Haecine ubi scibit senex,
These when shall-know the-old-man,

puppis pereunda est probe.
the-stern to-be-wrecked is properly.

THESPRIO Quid istuc ad me attinet,
What that to me pertains,

quo tu intereas modo?
in-what you may-perish manner?

EPIDICUS Quia perire solus nolo, te cupio perire mecum,
Because to-perish alone I-do-not-want, you I-desire to-perish with-me,

benevolens cum benevolente.
a-well-wisher with a-well-wisher.

THESPRIO Abi in malam rem maxumam a me
Go into evil a-thing greatest from me

cum istac condicione.
with that condition.

EPIDICUS I sane, siquidem festinas magis.
Go by-all-means, since-indeed you-hurry more.

THESPRIO Numquam hominem quemquam conveni,
Never a-man any I-have-met,
unde abierim lubentius. —
whence I-went-off more-gladly.—

EPIDICUS Illic hinc abiit. solus nunc es.
He hence has-gone-off. alone now you-are.
quo in loco haec res sit vides,
in-what in place this thing be you-see,
Epidice: nisi quid tibi in tete auxili est, absumptus es.
Epidicus: unless some to-you in yourself of-help is, spent you-are.
tantae in te impendent ruinae: nisi suffulcis firmiter,
such-great on you hang ruins: unless you-prop-up firmly,
non potes subsistere, itaque in te inruont montes mali.
not you-can stand-up, so on you rush mountains of-evil.
neque ego nunc quo modo
nor I now in-what manner
me expeditum ex impedito faciam, consilium placet.
myself freed from entangled I-should-make, a-plan pleases.
ego miser perpuli
I wretched pushed-it-through
meis dolis senem, ut censeret suam sese emere filiam:
by-my tricks the-old-man, that should-think his himself to-buy daughter:
is suo filio
he for-his son
fidicinam emit, quam ipse amat, quam abiens mandavit mihi.
a-lyre-girl bought, whom himself loves, whom going-away he-commissioned to-me.
si sibi nunc alteram
if for-himself now another

ab legione adduxit animi causa, corium perdidi.
from the-legion he-has-brought of-pleasure for-the-sake, my-hide I-have-lost.

nam ubi senex senserit
for when the-old-man shall-perceive

sibi data esse verba, virgis dorsum despoliet meum.
to-himself given to-be words, with-rods back he-will-strip my.

at enim tu praecave.
but indeed you take-precautions.

at enim — bat enim, nihil est istuc.
but indeed —bah indeed, nothing is that.

plane hoc corruptumst caput.
plainly this ruined-is head.

nequam homo es, Epidice.
worthless a-man you-are, Epidicus.

qui lubidost male loqui?
what pleasure-is ill to-speak?

quia tu tete deseris.
because you yourself desert.

quid faciam? men rogas?
what should-I-do? me do-you-ask?

tu quidem antehac aliis solebas dare consilia mutua.
you indeed before-this to-others were-wont to-give counsels on-loan.

aliquid aliqua reperiundumst. sed ego cesso ire obviam
something somehow to-be-found-is. but I delay to-go to-meet

adulescenti, ut quid negoti sit sciam. atque ipse illic est.
the-young-man, that what of-business be I-may-know. and himself there is.

tristis est. cum Chaeribulo incedit aequali suo.
sad he-is. with Chaeribulus he-walks age-mate his.

huc concedam, orationem unde horum placide persequar.
hither I-shall-withdraw, their-talk whence of-them quietly I-may-follow.

Stratippocles tells Chaeribulus of the captive girl and finds him no help. Met by Epidicus, he scorns the lyre-girl Epidicus bought for him and orders him to find forty minae for the moneylender or go to the mill, and Epidicus resolves to attack the old man.

STRATIPPOCLES Rem tibi sum elocutus omnem,
The-thing to-you I-have told all,
Chaeribule, atque admodum
Chaeribulus, and fully
meorum maerorum atque amorum summam edictavi tibi.
of-my griefs and loves the-sum I-have-proclaimed to-you.
CHAERIBULUS Praeter aetatem et virtutem stultus es,
Beyond your-age and virtue foolish you-are,
Stratippocles.
Stratippocles.
idne pudet te, quia captivam genere prognatam bono
that shames you, because a-captive of-family born good
de praeda es mercatus? quis erit,
from the-booty you-have bought? who will-be,
vitio qui id vortat tibi?
as-a-fault who that may-turn to-you?
STRATIPPOCLES Qui invident omnes inimicos
Those-who envy all enemies
mi illoc facto repperi;
to-me by-that deed I-have-found;
at pudicitiae eius numquam nec vim nec vitium attuli.
but to-the-chastity of-her never neither force nor fault have-I-brought.

CHAERIBULUS Iam istoc probior meo quidem animo,
Now by-that more-honest in-my indeed mind,
cum in amore temperes.
since in love you-are-moderate.
STRATIPPOCLES Nihil agit qui diffidentem verbis solatur suis;
Nothing does who one-despairing with-words consoles his-own;
is est amicus, qui in re dubia
he is a-friend, who in a-matter doubtful
re iuvat, ubi rest opus.
with-substance helps, when of-substance-is need.
CHAERIBULUS Quid tibi me vis facere?
What for-you me do-you-want to-do?
STRATIPPOCLES Argenti dare quadraginta minas,
Of-silver to-give forty minas,
quod danistae detur, unde ego illud sumpsi faenore.
that to-the-moneylender it-be-given, whence I that took at-interest.
CHAERIBULUS Si hercle haberem ***
If by-Hercules I-had (lacuna)
STRATIPPOCLES Nam quid te igitur retulit
For what for-you then did-it-matter
beneficum esse oratione, si ad rem auxilium emortuom est?
beneficent to-be in-speech, if for the-matter help dead is?
CHAERIBULUS Quin edepol egomet clamore differor, difflagitor.
Nay by-Pollux I-myself with-shouting am-torn-apart, am-dunned.
STRATIPPOCLES Malim istius modi mihi amicos
I-would-prefer of-that kind for-me friends
furno mersos quam foro.
in-an-oven plunged than in-the-forum.
sed operam Epidici nunc me emere pretio pretioso velim.
but the-help of-Epidicus now me to-buy at-a-price costly I-would-wish.

quem quidem ego hominem irrigatum plagis pistori dabo,
whom indeed I the-man soaked with-blows to-the-miller shall-give,
nisi hodie prius comparassit mihi quadraginta minas,
unless today before he-shall-have-procured for-me forty minas,
quam argenti fuero elocutus ei postremam syllabam.
than of-silver I-shall-have spoken to-him the-last syllable.

EPIDICUS Salva res est: bene promittit, spero servabit fidem.
Safe the-thing is: well he-promises, I-hope he-will-keep faith.

125 sine meo sumptu paratae iam sunt scapulis symbolae.
without my expense prepared now are for-my-shoulders contributions.
aggrediar hominem.
I-shall-approach the-man.
advenientem peregre erum Stratippoclem
arriving from-abroad my-master Stratippocles
impertit salute servos Epidicus.
imparts greeting the-slave Epidicus.

STRATIPPOCLES Ubi is est?
Where he is?

EPIDICUS Adest.
He-is-here.
salvom huc advenisse —
safe hither to-have-arrived—

STRATIPPOCLES Tam tibi istuc credo quam mihi.
As-much to-you that I-believe as to-myself.

EPIDICUS Benene usque valuisti?
Well continuously have-you-been?

STRATIPPOCLES A morbo valui, ab animo aeger fui.
In disease I-was-well, in mind sick I-was.

EPIDICUS Quod ad me attinuit, ego curavi:
What to me pertained, I took-care-of:
quod mandavisti mihi
what you-commissioned to-me
impetratum est, empta ancilla, quod tute ad me litteras
obtained it-is, bought the-maid, as you-yourself to me letters
missiculabas.
were-sending.
STRATIPPOCLES Perdidisti omnem operam.
You-have-lost all your-effort.
EPIDICUS Nam qui perdidi?
For how have-I-lost?
STRATIPPOCLES Quia meo neque cara est cordi neque placet.
Because to-my neither dear she-is heart nor does-she-please.
EPIDICUS Quid retulit
What did-it-matter
mihi tanto opere te mandare et mittere ad me epistulas?
to-me so greatly you to-commission and to-send to me letters?
STRATIPPOCLES Illam amabam olim,
Her I-loved once,
nunc iam alia cura impendet pectori.
now already another care hangs-over my-breast.
EPIDICUS Hercle miserum est ingratum
By-Hercules wretched it-is ungrateful
esse homini id quod facias bene.
to-be to-a-man that which you-do well.
ego quod bene feci male feci, quia amor mutavit locum.
I what well I-did badly I-did, because love has-changed its-place.

STRATIPPOCLES Desipiebam mentis,
I-was-out of-my-mind,
cum illa scripta mittebam tibi.
when those written-letters I-was-sending to-you.
EPIDICUS Men piacularem oportet fieri ob stultitiam tuam,
Me a-sin-offering it-behooves to-become for folly your,
ut meum tergum tuae stultitiae subdas succidaneum?
that my back to-your folly you-should-put-under as-substitute?
STRATIPPOCLES Quid istic? verba facimus.
Why there? words do-we-make.
huic homini opust quadraginta minis
for-this man need-is of-forty minas
celeriter calidis, danistae quas resolvat, et cito.
quickly warm, to-the-moneylender which he-may-pay, and fast.
EPIDICUS Dic modo unde auferre me vis.
Say only whence to-take me you-want.
a quo trapezita peto?
from what banker do-I-seek?
STRATIPPOCLES Unde libet. nam ni ante solem occasum elo ∗∗∗
Whence it-pleases. for unless before the-sun setting elo (lacuna)
meam domum ne inbitas: tu te in pistrinum ∗∗∗
my house lest you-enter: you yourself into the-mill (lacuna)
EPIDICUS Facile tu istuc sine periclo et cura, corde libero
Easily you that without danger and care, with-heart free
fabulare; novi ego nostros: mihi dolet cum ego vapulo.
talk; I-know I ours: for-me it-hurts when I am-beaten.
STRATIPPOCLES Quid tu nunc? patierin ut ego me interimam?
What you now? would-you-allow that I myself should-kill?

EPIDICUS Ne feceris.
Not do-it.
ego istuc accedam periclum potius atque audaciam.
I that shall-approach danger rather and daring.
STRATIPPOCLES Nunc places, nunc ego te laudo.
Now you-please, now I you praise.
EPIDICUS Patiar ego istuc quod lubet.
I-shall-suffer I that what pleases.
STRATIPPOCLES Quid illa fiet fidicina igitur?
What she will-become the-lyre-girl then?
EPIDICUS Aliqua res reperibitur,
Some thing will-be-found,
aliqua ope exsolvar, extricabor aliqua.
by-some help I-shall-be-freed, I-shall-be-disentangled somehow.
STRATIPPOCLES Plenus consili es.
Full of-counsel you-are.
novi ego te.
I-know I you.
EPIDICUS Est Euboicus miles locuples, multo auro potens,
There-is a-Euboean soldier rich, with-much gold powerful,
qui ubi tibi istam emptam esse scibit
who when to-you that-one bought to-be shall-know
atque hanc adductam alteram,
and this-one brought another,
continuo te orabit ultro ut illam tramittas sibi.
at-once you will-beg unasked that her you-hand-over to-him.
sed ubi illa est quam tu adduxisti tecum?
but where she is whom you brought with-you?
STRATIPPOCLES Iam faxo hic erit.
Now I-shall-make here she-will-be.

CHAERIBULUS Quid hic nunc agimus?
What here now do-we-do?

STRATIPPOCLES Eamus intro huc ad te, ut hunc hodie diem
Let-us-go inside hither to you, that this today day
luculentum habeamus. —
splendid we-may-have.—

EPIDICUS Ite intro, ego de re argentaria
Go inside, I about the-matter of-silver
iam senatum convocabo in corde consiliarium,
now a-senate shall-summon in my-heart advisory,
quoi potissimum indicatur bellum unde argentum auferam.
on-whom most-of-all may-be-declared war whence silver I-may-carry-off.
Epidice, vide quid agas, ita res subito haec obiectast tibi;
Epidicus, see what you-do, so the-thing suddenly this has-been-thrown to-you;
non enim nunc tibi dormitandi neque cunctandi copia est:
not indeed now for-you of-dozing nor of-delaying opportunity is:
adeundumst. senem oppugnare certumst consilium mihi.
to-be-approached-is. the-old-man to-attack settled-is the-plan for-me.
i abi intro atque adulescenti dic iam nostro erili filio,
go go-off inside and to-the-young-man say now our master's son,
ne hinc foras ambulet neve usquam obviam veniat seni. —
lest hence out-of-doors he-walk nor anywhere to-meet he-come the-old-man.—

Apoecides urges Periphanes to marry the poor woman who bore his daughter, and the two plan to marry the son off. Epidicus runs in, feigning breathlessness, with news of the army's return and of the lyre-girl the son means to free. He advises Periphanes to buy the girl first and send her away, and Periphanes goes in to give him the money.

APOECIDES Plerique homines, quos cum nil refert pudet,
Most men, whom when nothing it-matters are-ashamed,
ubi pudendum est ibi eos deserit pudor,
when to-be-ashamed-of it-is there them deserts shame,
quom usus est ut pudeat.
when need is that it-should-shame.
is adeo tu es. quid est quod pudendum siet,
such indeed you are. what is-there that to-be-ashamed-of be,
genere natam bono pauperem domum 170
of-family born good poor home
ducere te uxorem?
to-lead you as-wife?
praesertim eam, qua ex tibi commemores hanc quae domist
especially her, whom from to-you you-may-mention this-one who at-home-is
filiam prognatam.
daughter born.
PERIPHANES Revereor filium.
I-respect my-son.
APOECIDES At pol ego te credidi
But by-Pollux I you believed
uxorem, quam tu extulisti, pudore exsequi,
your-wife, whom you carried-out, with-shame to-escort,

cuius quotiens sepulcrum vides, sacruficas
whose as-often-as the-tomb you-see, you-sacrifice
ilico Orco hostiis, neque adeo iniuria,
at-once to-Orcus with-victims, nor indeed wrongly,
quia licitumst eam tibi vivendo vincere.
because allowed-it-was her for-you by-living to-outlive.
PERIPHANES Oh,
Oh,
Hercules ego fui, dum illa mecum fuit;
Hercules I was, while she with-me was;
neque sexta aerumna acerbior Herculi, quam illa mihi obiectast.
nor the-sixth labor bitterer for-Hercules, than she to-me was-thrown.
APOECIDES Pulcra edepol dos pecuniast.
Handsome by-Pollux a-dowry money-is.
PERIPHANES Quae quidem pol non maritast.
Which indeed by-Pollux not married-is.
EPIDICUS St, tacete, habete animum bonum.
Hush, be-silent, have courage good.
liquido exeo foras auspicio, avi sinistra;
with-clear I-go-out out-of-doors auspice, with-bird on-the-left;
acutum cultrum habeo,
a-sharp knife I-have,
senis qui exenterem marsuppium.
of-the-old-man with-which I-may-gut the-purse.
sed eccum ipsum ante aedis conspicor Apoecide †
but behold-him himself before the-house I-see Apoecides (corrupt)
qualis volo vetulos duo.
such I-want little-old-men two.

iam ego me convortam in hirudinem
now I myself shall-turn into a-leech
atque eorum exsugebo sanguinem,
and their shall-suck-out blood,
senati qui columen cluent.
of-the-senate who pillars are-called.
* * *
(lacuna)
(APOECIDES) continuo ut maritus fiat.
at-once that married he-become.
PERIPHANES Laudo consilium tuom.
I-praise plan your.
nam ego illum audivi in amorem haerere
for I him heard in love to-stick
apud nescio quam fidicinam,
with I-know-not what lyre-girl,
id ego excrucior.
that I am-tortured.
EPIDICUS Di hercle omnis me adiuvant augent amant:
The-gods by-Hercules all me help increase love:
ipsi hi quidem mihi dant viam,
themselves these indeed to-me give a-road,
quo pacto ab se argentum auferam.
in-what way from them the-silver I-may-carry-off.
age nunciam orna te, Epidice, et palliolum in collum conice
come now-then equip yourself, Epidicus, and your-little-cloak on your-neck throw
itaque adsimulato quasi per urbem totam hominem quaesiveris.
and-so pretend as-if through the-city whole the-man you-have-sought.
age, si quid agis. di immortales, utinam conveniam domi
come, if anything you-do. gods immortal, would-that I-may-meet at-home

Periphanem, per omnem urbem quem sum defessus quaerere:
Periphanes, through all the-city whom I-am tired to-seek:
per medicinas, per tonstrinas, in gymnasio atque in foro,
through doctors'-shops, through barbers'-shops, in the-gymnasium and in the-forum,
per myropolia et lanienas circumque argentarias.
through perfumeries and butchers'-shops and-around the-banks.
rogitando sum raucus factus, paene in cursu concidi.
by-asking I-am hoarse made, almost in my-running I-fell.

PERIPHANES Epidice.
Epidicus.

EPIDICUS Epidicum quis est qui revocat?
Epidicus who is-it who calls-back?

PERIPHANES Ego sum, Periphanes.
I am, Periphanes.

APOECIDES Et ego Apoecides sum.
And I Apoecides am.

EPIDICUS Et ego quidem sum Epidicus. sed, ere, optuma
And I indeed am Epidicus. but, master, best
vos video opportunitate ambo advenire.
you I-see opportunely both to-arrive.

PERIPHANES Quid rei est?
What of-the-matter is-it?

EPIDICUS Mane dum, sine respirem quaeso.
Wait while, allow I-may-breathe I-pray.

PERIPHANES Immo adquiesce.
Nay rest.

EPIDICUS Animo malest.
In-mind ill-it-is.

APOECIDES Recipe anhelitum.
Recover your-breath.

PERIPHANES Clementer, requiesce.
Gently, rest.

EPIDICUS Animum advortite.
Attention turn.

a legione omnes remissi sunt domum Thebis.
from the-legion all sent-back are home from-Thebes.

APOECIDES Quis hoc
Who this

dicit factum?
says done?

EPIDICUS Ego ita factum esse dico.
I so done to-be say.

PERIPHANES Scin tu istuc?
Know-you you that?

EPIDICUS Scio.
I-know.

PERIPHANES Qui tu scis?
How you know?

EPIDICUS Quia ego ire vidi milites plenis viis;
Because I to-go saw soldiers in-full streets;

arma referunt et iumenta ducunt.
arms they-bring-back and pack-animals they-lead.

PERIPHANES Nimis factum bene.
Very done well.

EPIDICUS Tum captivorum quid ducunt secum! pueros, virgines, 210
Then of-captives what they-lead with-them! boys, maidens,

binos, ternos, alius quinque; fit concursus per vias,
two, three, one five; there-is-made a-running-together through the-streets,

filios suos quisque visunt.
sons their each go-to-see.

PERIPHANES Hercle rem gestam bene.
By-Hercules a-thing done well.

EPIDICUS Tum meretricum numerus tantus,
Then of-harlots the-number as-great,
quantum in urbe omni fuit,
as-much-as in the-city whole there-was,
obviam ornatae occurrebant suis quaeque amatoribus,
to-meet dressed-up they-ran-up to-their each lovers,
eos captabant. id adeo qui maxime animum advorterim?
them they-were-catching. that indeed how most my-mind turned?
pleraeque eae sub vestimentis secum habebant retia.
most they under their-clothes with-them had nets.
quom ad portam venio, atque ego illam illi video praestolarier
when to the-gate I-come, and I her there I-see waiting
et cum ea tibicinae ibant quattuor.
and with her flute-girls were-going four.

PERIPHANES Quicum, Epidice?
With-whom, Epidicus?

EPIDICUS Cum illa quam tuos gnatus annos
With her whom your son years
multos deamat, deperit,
many loves-to-distraction, is-dying-for,
ubi fidemque remque seque teque properat perdere;
where both-his-credit and-property and-himself and-you he-hurries to-ruin;
ea praestolabatur illum apud portam.
she was-waiting-for him at the-gate.

PERIPHANES Viden veneficam?
See-you the-sorceress?

EPIDICUS Sed vestita, aurata, ornata ut lepide,
But dressed, gilded, adorned how charmingly,
ut concinne, ut nove.
how neatly, how newly.
PERIPHANES Quid erat induta?
What was dressed-in?
an regillam induculam an mendiculam?
either a-royal little-tunic or a-beggar's-shift?
EPIDICUS Inpluviatam, ut istaec faciunt vestimentis nomina.
An-impluviate, as those-women make for-clothes names.
PERIPHANES Utin inpluvium induta fuerit? 225
That an-impluvium dressed-in she-should-have-been?
EPIDICUS Quid istuc tam mirabile est?
What that so wonderful is?
quasi non fundis exornatae multae incedant per vias.
as-if not in-farms adorned many walk through the-streets.
at tributus quom imperatus est, negant pendi potis:
but the-tax when ordered is, they-deny it-to-be-paid able:
illis quibus tributus maior penditur, pendi potest.
for-those for-whom a-tax greater is-paid, paid it-can-be.
quid istae, quae vesti quotannis nomina inveniunt nova?
what those, who for-clothing yearly names find new?
tunicam rallam, tunicam spissam, linteolum caesicium, 230
a-tunic thin, a-tunic thick, linen gray-blue,
indusiatam, patagiatam, caltulam aut crocotulam,
undershirt, bordered, marigold or saffron,
subparum aut subnimium, ricam, basilicum aut exoticum,
a-shift or a-mere-nothing, a-veil, royal or exotic,

cumatile aut plumatile,
wave-colored or feathery,
carinum aut cerinum — gerrae maxumae.
nut-brown or wax-yellow —trifles greatest.
cani quoque etiam ademptumst nomen.
to-the-dog also even taken-away-is its-name.
PERIPHANES Qui?
How?
EPIDICUS Vocant Laconicum.
They-call-it Laconian.
haec vocabula auctiones subigunt ut faciant viros.
these words the-auctions drive that they-make men.
APOECIDES Quin tu ut occepisti loquere?
Why-not you as you-began speak?
EPIDICUS Occepere aliae mulieres
Began other women
duae post me sic fabulari inter sese — ego abscessi sciens
two behind me thus to-talk among themselves —I withdrew knowingly
paulum ab illis, dissimulabam earum operam sermoni dare;
a-little from them, I-pretended their attention to-the-talk to-give;
nec satis exaudibam, nec sermonis fallebar tamen,
nor enough did-I-hear, nor of-the-talk was-I-cheated yet,
quae loquerentur.
what they-said.
PERIPHANES Id lubidost scire.
That pleasure-is to-know.
EPIDICUS Ibi illarum altera
There of-them the-one
dixit illi quicum ipsa ibat — (
said to-her with-whom she-herself was-going—(

PERIPHANES Quid?

What?

EPIDICUS Tace ergo, ut audias)

Be-silent then, that you-may-hear)

postquam illam sunt conspicatae, quam tuos gnatus deperit:

after her they-have caught-sight-of, whom your son is-dying-for:

'quam facile et quam fortunate evenit illi, obsecro,

'how easily and how fortunately it-has-turned-out for-her, I-beseech,

mulieri, quam liberare volt amator.' 'quisnam is est?'

for-the-woman, whom to-free wishes her-lover.' 'who-pray he is?'

inquit altera illi. ibi illa nominat Stratippoclem 245

says the-other to-her. there she names Stratippocles

Periphanai filium.

of-Periphanes the-son.

PERIPHANES Perii hercle. quid ego ex te audio?

I-am-done-for by-Hercules. what I from you hear?

EPIDICUS Hoc quod actum est.

This which done is.

egomet postquam id illas audivi loqui,

I-myself after that them I-heard to-speak,

coepi rursum vorsum ad illas pauxillatim accedere,

began back toward to them little-by-little to-approach,

quasi retruderet hominum me vis invitum.

as-if pushed-back of-men me the-force unwilling.

PERIPHANES Intellego.

I-understand.

EPIDICUS Ibi illa interrogavit illam:
There she asked her:
'qui scis? quis id dixit tibi?'
'how do-you-know? who that told to-you?'
'quin hodie adlatae tabellae sunt ad eam a Stratippocle,
'nay today brought tablets are to her from Stratippocles,
eum argentum sumpsisse apud Thebas ab danista faenore,
him the-silver to-have-taken at Thebes from a-moneylender at-interest,
id paratum et sese ob eam rem id ferre.'
that ready and himself for that thing it to-bring.'
PERIPHANES Certo ego occidi.
Surely I am-dead.
EPIDICUS Haec sic aibat: sic audivisse ex eapse atque epistula.
These-things thus she-said: thus to-have-heard from herself and the-letter.
PERIPHANES Quid ego nunc faciam?
What I now should-do?
consilium a te expetesso, Apoecides.
counsel from you I-seek, Apoecides.
APOECIDES Reperiamus aliquid calidi conducibilis consili.
Let-us-find something hot useful of-counsel.
nam ille quidem aut iam hic aderit,
for he indeed either now here will-be-present,
credo hercle, aut iam adest.
I-believe by-Hercules, or now is-present.
EPIDICUS Si aequom siet
If fair it-were
me plus sapere quam vos, dederim vobis consilium catum,
me more to-be-wise than you, I-should-give to-you counsel shrewd,
quod laudetis, ut ego opino, uterque,
which you-may-praise, as I think, each,

PERIPHANES Ergo ubi id est, Epidice?
Then where that is, Epidicus?

EPIDICUS Atque ad eam rem conducibile.
And for that thing useful.

APOECIDES Quid istuc dubitas dicere?
Why that do-you-hesitate to-say?

EPIDICUS Vos priores esse oportet, nos posterius dicere,
You first to-be it-behooves, us later to-speak,
qui plus sapitis.
who more are-wise.

PERIPHANES Eia vero, age dic.
Heigh indeed, come say.

EPIDICUS At deridebitis.
But you-will-mock.

APOECIDES Non edepol faciemus.
Not by-Pollux shall-we-do-it.

EPIDICUS Immo, si placebit, utitor,
Nay, if it-shall-please, use-it,
consilium si non placebit, reperitote rectius.
the-counsel if not it-shall-please, find better.
mihi istic nec seritur nec metitur,
for-me there neither is-sown nor is-reaped,
nisi ea quae tu vis volo.
except those-things which you wish I-wish.

PERIPHANES Gratiam habeo; fac participes nos tuae sapientiae.
Thanks I-have; make sharers us of-your wisdom.

EPIDICUS Continuo arbitretur uxor tuo gnato atque ut fidicinam
At-once let-be-chosen a-wife for-your son and that the-lyre-girl
illam quam is volt liberare, quae illum corrumpit tibi,
that whom he wishes to-free, who him corrupts for-you,

ulciscare atque ita curetur,
you-may-avenge and so let-it-be-managed,
usque ad mortem ut serviat.
right to death that she-be-a-slave.

APOECIDES Fieri oportet.
To-be-done it-behooves.

PERIPHANES Facere cupio quidvis, dum id fiat modo.
To-do-it I-desire anything, provided that be-done only.

EPIDICUS Em,
There,
nunc occasiost faciundi, prius quam in urbem advenerit,
now opportunity-is of-doing-it, before than into the-city he-shall-have-come,
sicut cras hic aderit, hodie non venit.
as tomorrow here he-will-be-present, today not he-comes.

PERIPHANES Qui scis?
How do-you-know?

EPIDICUS Scio.
I-know.
quia mihi alius dixit qui illinc venit,
because to-me another said who thence came,
mane hic adfore.
in-the-morning here to-be-going-to-be-present.

PERIPHANES Quin tu eloquere, quid faciemus?
Nay you speak-out, what we-shall-do?

EPIDICUS Sic faciundum censeo
Thus to-be-done I-think
quasi tu cupias liberare fidicinam animi gratia
as-if you desire to-free the-lyre-girl of-pleasure for-the-sake
quasique ames vehementer tu illam.
and-as-if you-love vehemently you her.

PERIPHANES Quam ad rem istuc refert?
What to thing that matters?

EPIDICUS Rogas?
You-ask?

ut enim praestines argento, prius quam veniat filius,
that indeed you-may-buy-first with-silver, before than come the-son,

atque ut eam te in libertatem dicas emere,
and that her you into freedom say to-buy,

PERIPHANES Intellego.
I-understand.

EPIDICUS Ubi erit empta, ut aliquo ex urbe
When she-shall-be bought, that somewhere from the-city

amoveas; nisi quid est tua
you-remove-her; unless anything is your

secus sententia. 280
otherwise opinion.

PERIPHANES Immo docte.
Nay cleverly.

EPIDICUS Quid tua autem, Apoecides?
What yours but, Apoecides?

APOECIDES Quid ego iam nisi te commentum
What I now except you to-have-devised

nimis astute intellego?
very astutely I-understand?

EPIDICUS Iam simul igitur amota ei erit omnis consultatio
Now at-once then removed for-him will-be all deliberation

nuptiarum, ne gravetur quod velis.
of-the-wedding, lest he-be-reluctant what you-may-want.

PERIPHANES Vive sapis,
Exceedingly you-are-wise,
et placet.
and it-pleases.
EPIDICUS Tum tu igitur calide quidquid acturu's age.
Then you then hotly whatever you-are-going-to-do do.
PERIPHANES Rem hercle loquere.
The-thing by-Hercules you-speak.
EPIDICUS Et repperi, haec te qui abscedat suspicio.
And I-have-found, this for-you whereby may-withdraw suspicion.
PERIPHANES Sine me scire.
Allow me to-know.
EPIDICUS Scibis, audi.
You-shall-know, listen.
APOECIDES Sapit hic pleno pectore.
He-is-wise this-one with-full breast.
EPIDICUS Opus est homine qui illo
Need there-is of-a-man who thither
argentum deferat pro fidicina;
the-silver may-carry for the-lyre-girl;
nam te nolo neque opus factost.
for you I-do-not-want nor need is.
PERIPHANES Quid iam?
Why so?
EPIDICUS Ne te censeat
Lest you he-think
fili causa facere,
of-your-son for-the-sake to-do-it,
PERIPHANES Docte.
Cleverly.

EPIDICUS Quo illum ab illa prohibeas:
By-which him from her you-may-keep-away:
ne qua ob eam suspicionem difficultas evenat.
lest any on-account-of that suspicion difficulty arise.
PERIPHANES Quem hominem inveniemus ad eam rem utilem?
What man shall-we-find for that thing useful?
EPIDICUS Hic erit optimus,
This-one will-be best,
hic poterit cavere recte, iura qui et leges tenet.
this-one will-be-able to-take-care rightly, the-rights who and laws holds.
PERIPHANES Epidico habeas gratiam.
To-Epidicus you-may-have thanks.
EPIDICUS Sed ego istuc faciam sedulo:
But I that shall-do diligently:
ego illum conveniam atque adducam
I him shall-meet and shall-bring
hunc ad eum quoiast fidicina,
this-one to him whose-is the-lyre-girl,
atque argentum ego cum hoc feram.
and the-silver I with this-one shall-carry.
PERIPHANES Quanti emi potest minimo?
For-how-much to-be-bought can-she at-least?
EPIDICUS Illane?
She?
ad quadraginta fortasse eam posse emi minimo minis.
at forty perhaps her to-be-able to-be-bought at-least for-minas.
verum si plus dederis, referam,
but if more you-shall-have-given, I-shall-bring-it-back,
nihil in ea re captiost.
nothing in that thing of-trickery-is.

atque id non decem occupatum tibi erit argentum dies.
and that not ten tied-up for-you will-be the-silver days.

PERIPHANES Quidum?
How-so?

EPIDICUS Quia enim mulierem alius illam adulescens deperit,
Because indeed the-woman another that young-man is-dying-for,

300 auro opulentus, magnus miles Rhodius, raptor hostium,
with-gold wealthy, a-great soldier Rhodian, a-plunderer of-the-enemy,

gloriosus: is emet illam de te et dabit aurum lubens.
boastful: he will-buy her from you and will-give the-gold gladly.

face modo, est lucrum hic tibi amplum.
make-it only, there-is a-profit here for-you ample.

PERIPHANES Deos quidem oro.
The-gods indeed I-pray.

EPIDICUS Impetras.
You-obtain-it.

APOECIDES Quin tu is intro atque huic argentum
Why-not you go inside and to-this-one the-silver

promis? ego visam ad forum.
bring-out? I shall-visit to the-forum.

Epidice, eo veni.
Epidicus, there come.

EPIDICUS Ne abitas prius quam ego ad te venero.
Not go-off before than I to you shall-have-come.

305 APOECIDES Usque opperiar. —
Right-on I-shall-wait.—

PERIPHANES Sequere tu intro. —
Follow you inside.—

EPIDICUS I, numera, nil ego te moror.
Go, count, nothing I you delay.
nullum esse opinor ego agrum in agro Attico
none to-be I-think I a-field in the-land Attic
aeque feracem quam hic est noster Periphanes:
equally fruitful as this is our Periphanes:
quin ex occluso atque obsignato armario
nay from a-locked and sealed cupboard
decutio argenti tantum quantum mihi lubet.
I-shake-out of-silver as-much as-much-as to-me it-pleases.
quod pol ego metuo si senex resciverit,
which by-Pollux I fear if the-old-man shall-find-out,
ne ulmos parasitos faciat, quae usque attondeant.
lest elms parasites he-make, which right-on may-crop-me.
sed me una turbat res ratioque, Apoecidi
but me one disturbs thing and-the-reckoning, of-Apoecides
quam ostendam fidicinam aliquam conducticiam.
how I-may-show a-lyre-girl some hired.
atque id quoque habeo: mane me iussit senex
and that also I-have: in-the-morning me ordered the-old-man
conducere aliquam fidicinam sibi huc domum,
to-hire some lyre-girl for-himself hither home,
quae, dum rem dinam faceret, cantaret sibi;
who, while a-thing divine he-was-doing, should-sing for-him;
ea conducetur atque ei praemonstrabitur
she will-be-hired and to-her will-be-pointed-out-beforehand
quo pacto fiat subdola adversus senem.
in-what way she-may-be sly toward the-old-man.
ibo intro, argentum accipiam ab damnoso sene. —
I-shall-go inside, the-silver I-shall-receive from the-wasteful old-man.—

Epidicus brings the despairing Stratippocles the old man's silver, ten minae over the debt. The old man keeps the lyre-girl as his daughter; now Epidicus will hire another to pose as the one bought, fooling both old men.

STRATIPPOCLES Expectando exedor miser atque exenteror,
By-waiting I-am-eaten-up wretched and disemboweled,
quo modo mi Epidici blanda dicta evenant.
in-what way to-me of-Epidicus the-coaxing words may-turn-out.
nimis diu maceror: sitne quid necne sit,
too long I-am-wasted: whether-there-be anything or-not it-be,
scire cupio.
to-know I-desire.
CHAERIBULUS Per illam tibi copiam
Through that for-you means
copiam parare aliam licet: scivi equidem in principio ilico
means to-procure another it-is-allowed: I-knew indeed at the-start at-once
nullam tibi esse in illo copiam.
no for-you to-be in that-one means.
STRATIPPOCLES Interii hercle ego.
I-have-perished by-Hercules I.
CHAERIBULUS Absurde facis qui angas te animi;
Absurdly you-act who torment yourself in-mind;
si hercle ego illum semel prendero,
if by-Hercules I him once shall-catch,
numquam inridere nos illum inultum sinam servom hominem.
never to-mock us him unpunished shall-I-allow a-slave man.

CHAERIBULUS Quid illum facere vis, qui, tibi
What him to-do do-you-want, who, you
quoi divitiae domi maxumae sunt,
for-whom riches at-home greatest are,
is nummum nullum habes neque sodali tuo in te copiast.
you a-coin none you-have nor for-comrade your in you means-there-is.
CHAERIBULUS Si hercle habeam, pollicear lubens,
If by-Hercules I-had, I-would-promise gladly,
verum aliquid aliqua aliquo modo
but something somehow in-some way
alicunde ab aliqui aliqua tibi
from-somewhere from someone somehow to-you
spes est fore meliorem fortunam.
hope is to-be better fortune.
STRATIPPOCLES Vae tibi, muricide homo.
Woe to-you, mouse-killer man.
CHAERIBULUS Qui tibi lubet mihi male loqui?
Why to-you does-it-please to-me ill to-speak?
STRATIPPOCLES Quippe tu mi aliquid aliquo modo
Because you to-me something in-some way
alicunde ab aliquibus blatis
from-somewhere from someone babble
quod nusquamst neque ego id inmitto in aures meas
which nowhere-is nor I that let-in into ears my
nec mihi plus adiumenti † ades,
nor to-me more of-help (corrupt) you-are-present,
quam ille qui numquam etiam natust.
than he who never even was-born.

EPIDICUS Fecisti iam officium tuom,
You-have-done now duty your,
me meum nunc facere oportet.
me mine now to-do it-behooves.
per hanc curam quieto tibi licet
through this care quiet for-you it-is-allowed
esse — hoc quidem iam periit:
to-be —this indeed now has-perished:
ne quid tibi hinc in spem referas,
lest anything to-you hence into hope you-bring-back,
oppido hoc pollinctum est;
utterly this embalmed is;
crede modo mihi: sic ego ago, sic egerunt nostri.
believe only me: thus I act, thus have-acted our-men.
pro di immortales, mihi hunc diem dedistis luculentum,
O gods immortal, to-me this day you-have-given splendid,
ut facilem atque impetrabilem! sed ego hinc migrare cesso,
how easy and obtainable! but I hence to-move delay,
ut importem in coloniam hunc meo auspicio commeatum?
that I-may-bring into the-colony these by-my auspices supplies?
mihi cesso, cum sto. sed quid hoc? ante aedis duo sodales,
for-myself I-delay, when I-stand. but what this? before the-house two comrades,
erum et Chaeribulum, conspicor.
my-master and Chaeribulus, I-see.
quid hic agitis? accipe hoc sis.
what here are-you-doing? take this please.
STRATIPPOCLES Quantum hic inest?
How-much here is-in?

EPIDICUS Quantum sat est, et plus satis: superfit.
As-much-as enough is, and more than-enough: remains-over.
decem minis plus attuli quam tu danistae debes.
by-ten minas more I-have-brought than you to-the-moneylender owe.
dum tibi ego placeam atque obsequar,
provided to-you I please and comply,
meum tergum flocci facio.
my back a-straw I-value.
STRATIPPOCLES Nam quid ita?
For why so?
EPIDICUS Quia ego tuom patrem faciam parenticidam.
Because I your father shall-make a-parent-murderer.
STRATIPPOCLES Quid istuc est verbi? 350
What that is of-word?
EPIDICUS Nil moror vetera et volgata verba;
Nothing I-care-for old and common words;
peratum ductarent: ego follitum ductitabo.
the-bag they-led: I the-purse shall-lead.
nam leno omne argentum abstulit pro fidicina (ego resolvi,
for the-pimp all the-silver has-carried-off for the-lyre-girl (I paid,
manibus his denumeravi) pater suam natam quam esse credit;
with-hands these I-counted-out) your-father his daughter whom to-be he-believes;
nunc iterum ut fallatur pater tibique auxilium apparetur
now again that be-deceived your-father and-for-you help be-prepared
inveni: nam ita suasi seni atque hanc habui orationem 355
I-have-found: for so I-persuaded the-old-man and this I-made speech
* * *
(lacuna)
ut cum rediisses ne tibi eius copia esset.
that when you-had-returned not to-you of-her the-means should-be.

STRATIPPOCLES Euge.

Bravo.

* * *

(lacuna)

(EPIDICUS) ea iam domist pro filia.

she now at-home-is as daughter.

STRATIPPOCLES Iam teneo.

Now I-hold-it.

EPIDICUS Nunc cautorem

Now a-guarantor

dedit mihi ad hanc rem Apoecidem, is apud forum manet me,

he-gave to-me for this thing Apoecides, he at the-forum waits-for me,

caveat.

that-he-may-guarantee.

STRATIPPOCLES Haud male.

Not badly.

EPIDICUS Iam ipse cautor captust.

Now himself the-guarantor caught-is.

360 ipse in meo collo tuos pater cruminam collocavit;

himself on my neck your father the-purse placed;

is adornat, adveniens domi extemplo ut maritus fias.

he prepares, arriving at-home at-once that married you-become.

STRATIPPOCLES Uno persuadebit modo,

In-one he-will-persuade way,

si illam, quae adducta est mecum,

if her, who brought is with-me,

mi adempsit Orcus.

from-me has-taken Orcus.

EPIDICUS Nunc ego hanc astutiam institui.
Now I this cunning have-set-up.
deveniam ad lenonem domum egomet solus, eum ego docebo,
I-shall-go to the-pimp's house I-myself alone, him I shall-instruct,
si quid ad eum adveniam, ut sibi esse datum argentum dicat
if at-all to him I-come, that to-himself to-be given the-silver he-say
pro fidicina, argenti minas se habere quinquaginta
for the-lyre-girl, of-silver minas himself to-have fifty
(quippe ego qui nudiustertius meis manibus denumeravi
(inasmuch-as I who the-day-before-yesterday with-my hands counted-it-out
pro illa tua amica, quam pater suam filiam esse retur):
for that your sweetheart, whom your-father his daughter to-be thinks):
ibi leno sceleratum caput suom imprudens alligabit,
there the-pimp the-villainous head his unwitting will-bind,
quasi pro illa argentum acceperit, quae tecum adducta nunc est.
as-if for her the-silver he-has-received, who with-you brought now is.
CHAERIBULUS Vorsutior es quam rota figularis.
More-shifty you-are than a-wheel of-a-potter.
EPIDICUS Iam ego parabo
Now I shall-procure
aliquam dolosam fidicinam, nummo conducta quae sit,
some crafty lyre-girl, with-a-coin hired who be,
quae se emptam simulet, quae senes duo docte ludificetur.
who herself bought may-pretend, who the-old-men two cleverly may-fool.
eam ducet simul Apoecides ad tuom patrem.
her will-lead together Apoecides to your father.
STRATIPPOCLES Ut parate.
How readily.

EPIDICUS Eam permeditatam, meis dolis astutiisque onustam
Her well-rehearsed, with-my tricks and-cunnings laden
mittam. sed nimis longum loquor, diu me estis demorati.
I-shall-send. but too long I-speak, long me you-have delayed.
haec scitis iam ut futura sint. abeo. —
these-things you-know now how going-to-be they-be. I-go-off.—
STRATIPPOCLES Bene ambulato.
Well walk.
CHAERIBULUS Nimis doctus ille est ad male faciendum.
Too clever he is for evil doing.
STRATIPPOCLES Me equidem certo
Me indeed surely
servavit consiliis suis.
he-has-saved with-counsels his-own.
CHAERIBULUS Abeamus intro hinc ad me.
Let-us-go-off inside hence to my-house.
STRATIPPOCLES Atque aliquanto lubentius
And somewhat more-gladly
quam abs te sum egressus intus;
than from you I-have come-out inside;
virtute atque auspicio Epidici cum praeda in castra redeo. —
by-the-courage and auspices of-Epidicus with booty to the-camp I-return.—

Periphanes reflects that old men forget their own wild youth. Apoecides brings in the hired lyre-girl, and Periphanes orders her kept apart from his daughter. Apoecides praises Epidicus' cleverness and goes to the forum.

PERIPHANES Non oris causa modo homines aequom fuit
Not of-the-face for-the-sake only men fair it-was
sibi habere speculum, ubi os contemplarent suom,
for-themselves to-have a-mirror, where the-face they-might-contemplate their-own,
sed qui perspicere possent cor sapientiae,
but by-which to-look-into they-could the-heart of-wisdom,
ubi id inspexissent, cogitarent postea,
when that they-had-looked-into, they-might-reflect afterward,
vitam ut vixissent olim in adulescentia.
the-life how they-had-lived once in youth.
vel ego, qui dudum fili causa coeperam
even I, who a-while-ago of-my-son for-the-sake had-begun
ego med excruciare animi, quasi quid filius
I myself to-torture in-mind, as-if anything my-son
meus deliquisset me erga aut quasi non plurima
my had-done-wrong me toward or as-if not very-many
male facta mea essent solida in adulescentia.
bad deeds my had-been solid in youth.
profecto deliramus interdum senes.
truly we-are-mad sometimes old-men.
sed meus sodalis it cum praeda Apoecides.
but my comrade goes with booty Apoecides.
venire salvom mercatorem gaudeo.
to-come safe the-merchant I-rejoice.

quid fit?
what is-done?

APOECIDES Di deaeque te adiuvant.
The-gods and-goddesses you help.

PERIPHANES Omen placet.
The-omen pleases.

APOECIDES Quin omini omnes suppetunt res prospere.
Nay with-the-omen all are-at-hand things prosperously.

sed tu hanc iube sis intro abduci.
but you this-one order please inside to-be-led-off.

PERIPHANES Heus, foras
Hey, out-of-doors

exite huc aliquis. duce istam intro mulierem.
come-out hither someone. lead that inside woman.

atque audin?
and hear-you?

SERVUS Quid vis?
What do-you-want?

PERIPHANES Cave siris cum filia
Beware you-allow with daughter

mea copulari hanc neque conspicere. iam tenes?
my to-be-joined this-one nor to-look-at-her. now you-understand?

in aediculam istanc sorsum concludi volo.
in little-room that separately to-be-shut-up I-wish.

divortunt mores virgini longe ac lupae.
differ the-manners of-a-maiden far and of-a-she-wolf.

APOECIDES Docte et sapienter dicis. † num nimis potest
Cleverly and wisely you-speak. (corrupt) surely-not too-much can

pudicitiam quisquam suae servare filiae.
chastity anyone of-his-own keep daughter.

edepol ne istam temperi gnato tuo
by-Pollux truly her in-time for-son your
sumus praemercati.
we-have bought-beforehand.
PERIPHANES Quid iam?
Why so?
APOECIDES Quia dixit mihi
Because said to-me
iam dudum se alius tuom vidisse hic filium:
now long-ago himself another your to-have-seen here son:
hanc edepol rem apparabat.
this by-Pollux thing he-was-preparing.
PERIPHANES Planum hercle hoc quidem est.
Plain by-Hercules this indeed is.
APOECIDES Ne tu habes servom graphicum et quantivis preti,
Truly you have a-slave picture-perfect and of-any price,
non carust auro contra. ut ille fidicinam
not dear-is-he at-gold against. how he the-lyre-girl
fecit sese ut nesciret esse emptam tibi!
made herself that she-should-not-know to-be bought for-you!
ita ridibundam atque hilaram huc adduxit simul.
so laughing and gay hither he-brought-her together.
PERIPHANES Mirum hoc qui potuit fieri.
Wonderful this how could-it be-done.
APOECIDES Te pro filio
You for your-son
facturum dixit rem esse divinam domi,
going-to-do he-said a-thing to-be divine at-home,
quia Thebis salvos redierit.
because from-Thebes safe he-has-returned.

PERIPHANES Rectam institit.
The-right-road he-has-taken.

APOECIDES Immo ipsus illi dixit conductam esse eam,
Nay himself to-her said hired to-be her,

quae hic administraret ad rem divinam tibi.
who here should-manage for the-thing divine for-you.

ego illic me autem sic assimulabam: quasi
I there myself but thus pretended: as-if

stolidum, combardum me faciebam.
stupid, a-dolt myself I-made.

PERIPHANES Em istuc decet.
There that befits.

APOECIDES Res magna amici apud forum agitur, ei volo
A-matter great of-a-friend at the-forum is-pleaded, for-him I-wish

ire advocatus.
to-go as-advocate.

PERIPHANES At quaeso, ubi erit otium,
But I-pray, when there-shall-be leisure,

revortere ad me extemplo.
return to me at-once.

APOECIDES Continuo hic ero. —
At-once here I-shall-be.—

PERIPHANES Nihil homini amicost opportuno amicius:
Nothing for-a-man than-a-friend-is opportune more-friendly:

sine tuo labore quod velis actumst tamen.
without your labor what you-may-want done-is yet.

ego si allegavissem aliquem ad hoc negotium
I if I-had-commissioned someone for this business

minus hominem doctum minusque ad hanc rem callidum,
less a-man clever and-less for this thing shrewd,

os sublitum esset, itaque me albis dentibus
the-face smeared would-have-been, and-so me with-white teeth
meus derideret filius meritissumo.
my would-mock son most-deservedly.
sed quis hic est quem ego huc advenientem conspicor,
but who here is whom I hither arriving see,
suam qui undantem chlamydem quassando facit?
his-own who rippling cloak by-shaking makes?

VI · THE SOLDIER AND THE WRONG LYRE-GIRL

A soldier comes to buy his sweetheart, the lyre-girl. Periphanes brings out the girl he has bought, but she is a stranger, hired only to play at a sacrifice. Acropolistis has been freed, and Periphanes sees that Epidicus has gutted his purse.

MILES Cave praeterbitas ullas aedis, quin roges,
Beware you-pass-by any house, but-that you-ask,
senex hic ubi habitat Periphanes Platenius.
the-old-man here where lives Periphanes of-Plotheia.
incertus tuom cave ad me rettuleris pedem.
uncertain your beware to me you-bring-back foot.
PERIPHANES Adulescens, si istunc hominem, quem tu quaeritas,
Young-man, if that man, whom you seek,
tibi commonstrasso, ecquam abs te inibo gratiam?
to-you I-shall-point-out, any from you shall-I-enter favor?
MILES Virtute belli armatus promerui, ut mihi
By-courage in-war armed I-have-deserved, that to-me
omnis mortalis agere deceat gratias.
all mortals to-render it-befit thanks.

PERIPHANES Non repperisti, adulescens, tranquillum locum,
Not have-you-found, young-man, a-quiet place,
ubi tuas virtutes explices, ut postulas.
where your virtues you-may-unfold, as you-claim.
nam strenuiori deterior si praedicat
for to-a-braver-one a-worse-one if tells
suas pugnas, de illius illae fiunt sordidae.
his battles, of his those become shabby.
sed istum quem quaeris Periphanem Platenium,
but that-one whom you-seek Periphanes of-Plotheia,
ego sum, si quid vis.
I am, if anything you-want.
MILES Nempe quem in adulescentia
Surely whom in youth
memorant apud reges armis, arte duellica
they-tell among kings by-arms, by-art of-war
divitias magnas indeptum?
riches great to-have-won?
PERIPHANES Immo si audias
Nay if you-should-hear
meas pugnas, fugias manibus dimissis domum.
my battles, you-would-flee with-hands let-down home.
MILES Pol ego magis unum quaero, meas cui praedicem,
By-Pollux I more one-man seek, my to-whom I-may-tell,
quam illum qui memoret suas mihi.
than him who may-relate his-own to-me.
PERIPHANES Hic non est locus;
Here not is the-place;
proin tu alium quaeras cui centones sarcias.
therefore you another may-seek for-whom patchworks you-may-stitch.

atque haec stultitiast me illi vitio vortere
and this folly-is me that-one as-a-fault to-turn
egomet quod factitavi in adulescentia,
I-myself what I-practiced in youth,
cum militabam: pugnis memorandis meis
when I-was-soldiering: with-battles memorable my-own
eradicabam hominum auris, quando occeperam.
I-tore-out of-men the-ears, when I-had-begun.
MILES Animum advorte,
Attention turn,
ut quod ego ad te advenio intellegas.
that why I to you come you-may-understand.
meam amicam audivi te esse mercatum.
my sweetheart I-have-heard you to-have bought.
PERIPHANES Attatae,
Oho,
nunc demum scio ego hunc qui sit: quem dudum Epidicus
now at-last know I this-one who he-be: whom a-while-ago Epidicus
mihi praedicavit militem. adulescens, itast
to-me declared the-soldier. young-man, so-it-is
ut dicis, emi. 460
as you-say, I-bought.
MILES Volo te verbis pauculis,
I-wish you in-words few,
si tibi molestum non est.
if to-you troublesome not it-is.
PERIPHANES Non edepol scio,
Not by-Pollux do-I-know,
molestum necne sit, nisi dicis quid velis.
troublesome whether-or-not it-be, unless you-say what you-want.

MILES Mi illam ut tramittas, argentum accipias: adest.
To-me her that you-hand-over, silver that-you-may-receive: it-is-here.
nam quid ego apud te vera parcam proloqui?
for why I with you true-things should-spare to-speak-out?
ego illam volo hodie facere libertam meam,
I her wish today to-make freedwoman my,
mihi concubina quae sit.
to-me a-concubine who may-be.
PERIPHANES Te absolvam brevi:
You I-shall-dispatch briefly:
argenti quinquaginta mi illa empta est minis;
of-silver for-fifty to-me she bought was minas;
si sexaginta mihi denumerantur minae,
if sixty to-me are-counted-out minas,
tuas possidebit mulier faxo ferias;
your will-possess the-woman I-shall-make holidays;
atque ita profecto, ut eam ex hoc exoneres agro.
and so truly, that her from this you-unload country.
MILES Estne empta mi istis legibus?
Is-she bought by-me on-these terms?
PERIPHANES Habeas licet.
You-may-have-her it-is-allowed.
MILES Conciliavisti pulchre.
You-have-arranged finely.
PERIPHANES Heus, foras educite
Hey, out-of-doors bring
quam introduxistis fidicinam. atque etiam fides,
whom you-brought-in the-lyre-girl. and also the-strings,
ei quae accessere, tibi addam dono gratiis.
to-her which have-come-along, to-you I-shall-add as-a-gift free.

age accipe hanc sis.
come take this-one please.

MILES Quae te intemperiae tenent?
What you madnesses hold?

quas tu mihi tenebras trudis? quin tu fidicinam
what you to-me darkness thrust? why-not you the-lyre-girl

produci intus iubes.
to-be-brought-out from-within order.

PERIPHANES Haec ergo est fidicina.
This then is the-lyre-girl.

hic alia nullast.
here another none-is.

MILES Non mihi nugari potes.
Not to-me to-trifle can-you.

quin tu huc producis fidicinam Acropolistidem?
why-not you hither bring-out the-lyre-girl Acropolistis?

PERIPHANES Haec inquamst.
This-one I-say-it-is.

MILES Non haec inquamst. non novisse me
Not this-one I-say-is. not to-know me

meam rere amicam posse?
my you-think sweetheart to-be-able?

PERIPHANES Hanc, inquam, filius
This-one, I-say, my-son

meus deperibat fidicinam.
my was-dying-for the-lyre-girl.

MILES Haec non est ea.
This-one not is she.

PERIPHANES Quid? non est?
What? not is-she?

MILES Non est.
Not she-is.

PERIPHANES Unde haec igitur gentiumst?
Whence this-one then on-earth-is?

equidem hercle argentum pro hac dedi.
indeed by-Hercules the-silver for this-one I-gave.

MILES Stulte datum
Foolishly given

485 reor et peccatum largiter.
I-think and erred abundantly.

PERIPHANES Immo haec east.
Nay this-one she-is.

nam servom misi, qui illum sectari solet
for a-slave I-sent, who him to-follow is-wont

meum gnatum: is ipse hanc destinavit fidicinam.
my son: he himself this-one fixed-on the-lyre-girl.

MILES Em istic homo te articulatim concidit, senex,
There that man you joint-by-joint has-cut-up, old-man,

tuos servos.
your slave.

PERIPHANES Quid? concidit?
What? he-has-cut-up?

MILES Sic suspiciost,
Thus suspicion-is,

490 nam pro fidicina haec cerva supposita est tibi.
for instead-of the-lyre-girl this deer substituted is for-you.

senex, tibi os est sublitum plane et probe.
old-man, for-you the-face is smeared plainly and properly.

ego illam requiram iam ubi ubi est. —
I her shall-seek now where where she-is.—

PERIPHANES Bellator, vale.
Warrior, farewell.
euge, euge, Epidice, frugi es, pugnavisti, homo es,
bravo, bravo, Epidicus, worthy you-are, you-have-fought, a-man you-are,
qui me emunxisti mucidum, minimi preti.
who me have-wiped snotty, of-least worth.
mercatus te hodie est de lenone Apoecides?
bought you today has from the-pimp Apoecides?
FIDICINA Fando ego istunc hominem
By-hearsay I that man
numquam audivi ante hunc diem,
never have-heard before this day,
neque me quidem emere quisquam ulla pecunia
nor me indeed to-buy anyone with-any money
potuit: plus iam sum libera quinquennium.
could: more now I-am free five-years.
PERIPHANES Quid tibi negotist meae domi igitur?
What to-you of-business-is in-my house then?
FIDICINA Audies.
You-shall-hear.
conducta veni, ut fidibus cantarem seni,
hired I-came, that on-the-strings I-should-play for-the-old-man,
dum rem divinam faceret.
while a-thing divine he-was-doing.
PERIPHANES Fateor me omnium
I-confess me of-all
hominum esse Athenis Atticis minimi preti.
men to-be at-Athens Attic of-least worth.
sed tu novistin fidicinam Acropolistidem?
but you do-you-know the-lyre-girl Acropolistis?

FIDICINA Tam facile quam me.
As easily as myself.

PERIPHANES Ubi habitat?
Where does-she-live?

FIDICINA Postquam liberast
Since free-she-is

505 ubi habitet dicere admodum incerte scio.
where she-may-live to-say very uncertainly I-know.

PERIPHANES Eho an libera illa est? quis eam liberaverit,
Ho or free she is? who her has-freed,

volo scire, si scis.
I-wish to-know, if you-know.

FIDICINA Id quod audivi audies.
That which I-have-heard you-shall-hear.

Stratippoclem aiunt Periphanai filium
Stratippocles they-say of-Periphanes the-son

absentem curavisse ut fieret libera.
absent to-have-taken-care that she-be-made free.

510 PERIPHANES Perii hercle, si istaec vera sunt; planissume
I-am-done-for by-Hercules, if those true are; most-plainly

meum exenteravit Epidicus marsuppium.
my has-gutted Epidicus purse.

FIDICINA Haec sic audivi. numquid me vis ceterum?
These-things thus I-heard. anything-do me you-want further?

PERIPHANES Malo cruciatu ut pereas atque abeas cito.
By-an-evil torture that you-perish and go-off quickly.

FIDICINA Fides non reddis?
The-strings not you-give-back?

PERIPHANES Neque fides neque tibias.
Neither strings nor pipes.
propera igitur fugere hinc, si te di amant.
hurry then to-flee hence, if you the-gods love.
FIDICINA Abiero.
I-shall-have-gone-off.
flagitio cum maiore post reddes tamen. —
disgrace with greater afterward you-will-give-them-back still.—
PERIPHANES Quid nunc? qui in tantis
What now? I-who in such-great
positus sum sententiis, †
placed am opinions, (corrupt)
ei sic data esse verba praesenti palam!
to-him thus given to-be words present openly!
atque me minoris facio prae illo, qui omnium
and myself less I-value in-comparison-with him, who of-all
legum atque iurum fictor, conditor cluet;
laws and rights the-framer, founder is-called;
is etiam sese sapere memorat: malleum
he even himself to-be-wise says: a-mallet
sapientiorem vidi excusso manubrio.
wiser I-have-seen with-knocked-off handle.

Philippa of Epidaurus, whose daughter is a captive of war, comes to Athens seeking Periphanes. He recognizes her as the poor girl he once wronged, and tells her their daughter is safe in his house, since he believes the girl Epidicus bought is she.

PHILIPPA Si quid est homini miseriarum
If anything is for-a-man of-miseries
quod miserescat, miser ex animost.
which he-may-pity, wretched from his-heart-is.
id ego experior, cui multa in unum locum
that I experience, in-whom many-things into one place
confluont, quae meum pectus pulsant simul:
flow-together, which my breast beat at-once:
multiplex aerumna me exercitam habet,
manifold distress me harassed holds,
530 paupertas, pavor territat mentem animi,
poverty, fear terrifies the-understanding of-my-mind,
neque ubi meas spes collocem habeo usquam munitum locum.
nor where my hopes I-may-place have-I anywhere a-fortified place.
ita gnata mea hostiumst potita,
so daughter my of-the-enemy has-become-possession,
neque ea nunc ubi sit scio.
nor she now where she-be do-I-know.
PERIPHANES Quis illaec est mulier,
Who that is woman,
timido pectore peregre adveniens
with-timid breast from-abroad arriving
quae ipsa se miseratur?
who herself herself pities?

PHILIPPA In his dictust locis habitare mihi
In these said-he-is places to-live to-me

Periphanes. 535
Periphanes.

PERIPHANES Me nominat haec;
Me names this-one;

credo ego illi hospitio usus venit.
I-believe I for-her of-hospitality need has-come.

PHILIPPA Pervelim mercedem dare, qui monstret
I-would-much-wish a-reward to-give, to-one-who may-show

eum mihi hominem aut ubi habitet.
that to-me man or where he-lives.

PERIPHANES Noscito ego hanc, nam videor
I-recognize I this-one, for I-seem

nescio ubi mi vidisse prius.
I-know-not where to-me to-have-seen before.

estne ea an non east quam animus retur meus?
is-it she or not is-it-she whom the-mind thinks my?

PHILIPPA Di boni, visitavi ∗∗∗ antidhac?
Gods good, I-visited (lacuna) before-this?

PERIPHANES Certo east ∗∗∗ quam in Epidauro 540
Surely it-is-she (lacuna) whom in Epidaurus

pauperculam memini comprimere.
a-poor-girl I-remember to-violate.

PHILIPPA Plane hicine est, qui mihi
Plainly this-man is-he, who for-me

in Epidauro primus pudicitiam pepulit.
in Epidaurus first chastity struck.

PERIPHANES Quae meo compressu peperit
Who by-my violating bore
filiam quam domi nunc habeo.
a-daughter whom at-home now I-have.
quid si adeam —
what if I-should-approach—
PHILIPPA Hau scio an congrediar —
Not I-know whether I-should-meet-him—
PERIPHANES Si haec east.
If this-one she-is.
PHILIPPA Si is est homo, sicut
If he is the-man, as
anni multi dubia dant.
years many doubts give.
545 PERIPHANES Longa dies meum incertat animum.
Long time my makes-uncertain mind.
sin east quam incerte autumo,
but-if it-is-she whom uncertainly I-say,
hanc congrediar astu.
this-one I-shall-meet with-cunning.
PHILIPPA Muliebris adhibenda mihi malitia nunc est.
Womanly to-be-applied by-me malice now is.
PERIPHANES Compellabo.
I-shall-address-her.
PHILIPPA Orationis aciem contra conferam.
Of-speech the-edge against-her I-shall-bring.
PERIPHANES Salva sis.
Safe may-you-be.
PHILIPPA Salutem accipio mi et meis.
Greeting I-accept for-me and for-mine.

PERIPHANES Quid ceterum?
What the-rest?

PHILIPPA Salvos sis: quod credidisti reddo.
Safe may-you-be: what you-entrusted I-return.

PERIPHANES Haud accuso fidem.
Not I-accuse your-good-faith.

novin ego te? 550
do-I-know I you?

PHILIPPA Si ego te novi, animum inducam, ut tu noveris.
If I you know, my-mind I-shall-bring, that you may-know.

PERIPHANES Ubi te visitavi?
Where you have-I-visited?

PHILIPPA Inique iniuriu's.
Unfairly unjust-you-are.

PERIPHANES Quid iam?
Why so?

PHILIPPA Quia
Because

tuae memoriae interpretari me aequom censes.
for-your memory to-interpret me fair you-think.

PERIPHANES Commode
Neatly

fabulata es.
talked you-have.

PHILIPPA Mira memoras.
Wonders you-relate.

PERIPHANES Te memini —
You I-remember—

PHILIPPA Em istuc rectius.
There that more-rightly.

PERIPHANES Meministin —

Do-you-remember—

PHILIPPA Memini id quod memini.

I-remember that which I-remember.

PERIPHANES At in Epidauro —

But in Epidaurus—

PHILIPPA Ah, guttula

Ah, a-little-drop

pectus ardens mi aspersisti.

breast burning to-me you-have-sprinkled.

PERIPHANES Virgini pauperculae,

For-a-maiden poor,

tuaeque matri me levare paupertatem?

and-your mother me to-relieve poverty?

PHILIPPA Tun is es,

You he are,

qui per voluptatem tuam in me aerumnam obsevisti gravem?

who through pleasure your in me a-distress have-sown heavy?

PERIPHANES Ego sum. salve.

I am. hail.

PHILIPPA Salva sum, quia te esse salvom sentio.

Safe I-am, because you to-be safe I-perceive.

PERIPHANES Cedo manum.

Give your-hand.

PHILIPPA Accipe. aerumnosam et miseriarum compotem

Take. a-distressed and of-miseries possessed

mulierem retines.

woman you-hold.

PERIPHANES Quid est quod voltus turbatust tuos?

What is-it that face disturbed-is your?

PHILIPPA Filiam quam ex te suscepi —
The-daughter whom from you I-took-up—

PERIPHANES Quid eam?
What her?

PHILIPPA Eductam perdidi.
Reared I-lost.

hostium est potita.
of-the-enemy has-she become-possession.

PERIPHANES Habe animum lenem et tranquillum. tace.
Have a-mind gentle and calm. be-silent.

domi meae eccam salvam et sanam. nam postquam audivi ilico
at-home my behold-her safe and sound. for after I-heard at-once

ex meo servo, illam esse captam, continuo argentum dedi,
from my slave, her to-be captured, at-once silver I-gave,

ut emeretur. ille eam rem adeo sobrie et frugaliter 565
that she-be-bought. he that thing indeed soberly and frugally

accuravit, utut ad alias res est impense inprobus.
took-care-of, however for other things he-is extravagantly wicked.

PHILIPPA Fac videam, si mea, si salva mihi sit.
Make-it I-may-see, if mine, if safe to-me she-be.

PERIPHANES Eho, istinc, Canthara,
Ho, from-there, Canthara,

iube Telestidem huc prodire filiam ante aedis meam,
order Telestis hither to-come-forth daughter before the-house my,

ut suam videat matrem.
that her-own she-may-see mother.

PHILIPPA Remigrat animus nunc demum mihi.
Returns my-mind now at-last to-me.

Acropolistis is called out to her mother, but neither knows the other, and she says Epidicus taught her what to say. Philippa grieves, and Periphanes vows to find Epidicus.

ACROPOLISTIS Quid est, pater, quod me excivisti ante aedis?
What is-it, father, that me you-have-called-out before the-house?

PERIPHANES Ut matrem tuam
That mother your

videas, adeas, advenienti des salutem atque osculum.
you-may-see, may-approach, arriving may-give greeting and a-kiss.

ACROPOLISTIS Quam meam matrem?
What my mother?

PERIPHANES Quae exanimata exsequitur aspectum tuom.
Who breathless follows sight your.

PHILIPPA Quis istaec est quam tu osculum mihi ferre iubes?
Who that is whom you a-kiss to-me to-bring order?

PERIPHANES Tua filia.
Your daughter.

PHILIPPA Haecine?
This-one?

PERIPHANES Haec.
This-one.

PHILIPPA Egone osculum huic dem?
I a-kiss to-this-one should-give?

PERIPHANES Quor non, quae ex te nata sit?
Why not, who from you born be?

PHILIPPA Tu homo insanis.
You man are-mad.

PERIPHANES Egone?

I?

PHILIPPA Tune.

You.

PERIPHANES Quor?

Why?

PHILIPPA Quia ego hanc quae siet

Because I this-one who she-be

neque scio neque novi, neque ego hanc

neither know nor have-known, nor I this-one

oculis vidi ante hunc diem.

with-eyes have-seen before this day.

PERIPHANES Scio quid erres:

I-know why you-err:

quia vestitum atque ornatum immutabilem

because the-dress and adornment changed

habet haec, ***

has this-one, (lacuna)

PHILIPPA *** aliter catuli longe olent, aliter suis.

(lacuna) otherwise puppies far smell, otherwise pigs.

ne ego eam novisse *** 580

not I her to-have-known (lacuna)

PERIPHANES Pro deum atque hominum fidem,

In-the-name-of of-gods and of-men faith,

quid? ego lenocinium facio, qui habeam alienos domi

what? I pimping do, who have strangers at-home

atque argentum egurgitem domo prosus? quid tu, quae patrem

and silver disgorge from-home straight-out? what you, who father

tuom vocas me atque osculare,
your call me and kiss,
quid stas stupida? quid taces?
why do-you-stand stupid? why are-you-silent?
ACROPOLISTIS Quid loquar vis?
What should-I-say do-you-want?
PERIPHANES Haec negat se tuam esse matrem.
This-one denies herself your to-be mother.
ACROPOLISTIS Ne fuat,
Not let-her-be,
si non volt: equidem hac invita
if not she-wishes: indeed this-one unwilling
tamen ero matris filia;
yet I-shall-be of-my-mother the-daughter;
non med istanc cogere aequom est meam esse matrem,
not me that-one to-compel fair is my to-be mother,
si nevolt.
if she-is-unwilling.
PERIPHANES Cur me igitur patrem vocabas?
Why me then father did-you-call?
ACROPOLISTIS Tua istaec culpast, non mea.
Yours that fault-is, not mine.
non patrem ego te nominem, ubi tu tuam me appellas filiam?
not father I you should-I-name, when you your me call daughter?
hanc quoque etiam, si me appellet filiam, matrem vocem.
this-one also even, if me she-call daughter, mother I-would-call.
negat haec filiam me suam esse:
denies this-one daughter me her to-be:
non ergo haec mater mea est.
not therefore this-one mother my is.

postremo haec mea culpa non est: quae didici dixi omnia;
finally this my fault not is: what I-learned I-said all;
Epidicus mihi fuit magister.
Epidicus to-me was teacher.
PERIPHANES Perii, plaustrum perculi.
I-am-done-for, the-cart I-have-upset.
ACROPOLISTIS Numquid ego ibi, pater, peccavi?
Anything I there, father, have-erred?
PERIPHANES Si hercle te umquam audivero
If by-Hercules you ever I-shall-have-heard
me patrem vocare, vitam tuam ego interimam.
me father to-call, life your I shall-destroy.
ACROPOLISTIS Non voco.
Not I-call-you.
ubi voles pater esse, ibi esto; 595
when you-shall-wish father to-be, there be;
ubi noles, ne fueris pater.
when you-shall-not-wish, not be father.
PHILIPPA Quid, si ob eam rem hanc emisti,
What, if for that thing this-one you-bought,
quia tuam gnatam es ratus,
because your daughter you-have thought,
quibus de signis agnoscebas?
what from tokens did-you-recognize?
PERIPHANES Nullis.
By-none.
PHILIPPA Qua re filiam
For-what reason daughter
credidisti nostram?
believed-you ours?

PERIPHANES Servos Epidicus dixit mihi.
The-slave Epidicus told me.
PHILIPPA Quid si servo aliter visumst,
What if to-the-slave otherwise it-seemed,
non poteras novisse, obsecro? †
not could-you to-know, I-beseech? (corrupt)
PERIPHANES Quid ego, qui illam ut primum vidi,
What I, who her when first I-saw,
numquam vidi postea?
never saw afterward?
PHILIPPA Perii misera.
I-am-done-for wretched.
PERIPHANES Ne fle, mulier. intro abi, habe animum bonum;
Not weep, woman. inside go, have courage good;
ego illam reperiam.
I her shall-find.
PHILIPPA Hinc Athenis civis eam emit Atticus:
Hence from-Athens a-citizen her bought Attic:
adulescentem equidem dicebant emisse.
a-young-man indeed they-said to-have-bought.
PERIPHANES Inveniam, tace.
I-shall-find-her, be-silent.
abi modo intro atque hanc asserva Circam Solis filiam.
go only inside and this-one guard Circe of-the-Sun daughter.
ego relictis rebus Epidicum operam quaerendo dabo:
I with-abandoned things Epidicus attention by-seeking shall-give:
si invenio, exitiabilem ego illi faciam hunc ut fiat diem. —
if I-find, deadly I for-him shall-make this-one that it-be day.—

The moneylender brings the captive girl for Stratippocles, and Epidicus recognizes her as Telestis, Periphanes' daughter by Philippa: Stratippocles loses a mistress and gains a half-sister. Epidicus decides to stay and face the old men.

STRATIPPOCLES Male morigerus mi est danista,
Badly compliant to-me is the-moneylender,
qui a me argentum non petit
who from me the-silver not seeks
neque illam adducit quae empta ex praedast.
nor her brings who bought from the-booty-is.
sed eccum incedit Epidicus.
but behold-him comes Epidicus.
quid illuc est quod illi caperrat frons severitudine?
what that is that his wrinkles his-brow with-severity?
EPIDICUS Si undecim deos praeter sese secum adducat Iuppiter, 610
If eleven gods besides himself with-him should-bring Jupiter,
ita non omnes ex cruciatu poterunt eximere Epidicum.
so not all from torture will-be-able take-out Epidicus.
Periphanem emere lora vidi, ibi aderat una Apoecides;
Periphanes to-buy thongs I-saw, there was-present together Apoecides;
nunc homines me quaeritare credo. senserunt, sciunt
now the-men me to-be-seeking I-believe. they-have-perceived, they-know
sibi data esse verba.
to-themselves given to-be words.
STRATIPPOCLES Quid agis, mea commoditas?
What are-you-doing, my convenience?
EPIDICUS Quod miser.
What a-wretch.

STRATIPPOCLES Quid est tibi?
What is-it to-you?

EPIDICUS Quin tu mi adornas ad fugam viaticum,
Why-not you for-me prepare for flight journey-money,
prius quam pereo? nam per urbem duo defloccati senes
before than I-perish? for through the-city two plucked old-men
quaeritant me, in manibus gestant copulas secum simul.
seek me, in their-hands carry fetters with-them together.

STRATIPPOCLES Habe bonum animum.
Have good courage.

EPIDICUS Quippe ego quoi libertas in mundo sitast.
Of-course I for-whom freedom in readiness placed-is.

STRATIPPOCLES Ego te servabo.
I you shall-save.

EPIDICUS Edepol me illi melius, si nacti fuant.
By-Pollux me they better, if they-should-have caught.
sed quis haec est muliercula et ille gravastellus qui venit?
but who this is little-woman and that gray-old-man who comes?

STRATIPPOCLES Hic est danista, haec illa
This-one is the-moneylender, this-one she
est autem, quam emi de praeda.
is but, whom I-bought from the-booty.

EPIDICUS Haecinest?
This-one-is-it?

STRATIPPOCLES Haec est. estne ita ut tibi dixi?
This-one is-she. is-she so as to-you I-said?
aspecta et contempla, Epidice:
look and contemplate, Epidicus:
usque ab unguiculo ad capillum summumst festivissuma.
right from her-little-nail to her-hair topmost-she-is most-delightful.

estne consimilis quasi cum signum pictum pulchre aspexeris?
is-she very-like as-if when a-statue painted finely you-have-looked-at?

EPIDICUS Ex tuis verbis meum futurum
From your words my going-to-be
corium pulchrum praedicas,
hide fine you-foretell,
quem Apella atque Zeuxis duo pingent pigmentis ulmeis.
which Apelles and Zeuxis two will-paint with-pigments of-elm.

STRATIPPOCLES Di immortales, sicin iussi ad me
The-gods immortal, thus I-ordered to me
ires? pedibus † pulmunes
you-should-go? on-foot (corrupt) lungs
qui perhibetur prius venisset quam tu advenisti mihi.
who is-said before would-have-come than you arrived for-me.

DANISTA Haec edepol remorata med est.
This-one by-Pollux delayed me has.

STRATIPPOCLES Siquidem istius gratia
If-indeed of-that-one for-the-sake
id remoratu's quod ista voluit, nimium advenisti cito.
that you-have-delayed which that-one wanted, too-much you-arrived fast.

DANISTA Age age, absolve me atque argentum numera,
Come come, dispatch me and the-silver count,
ne comites morer.
lest my-companions I-delay.

STRATIPPOCLES Pernumeratumst.
Counted-out-it-is.

DANISTA Tene cruminam: huc inde.
Hold the-purse: hither thence.

STRATIPPOCLES Sapienter venis.
Wisely you-come.
opperire, dum effero ad te argentum.
wait, while I-bring-out to you the-silver.
DANISTA Matura.
Make-haste.
STRATIPPOCLES Domist. —
At-home-it-is.—
EPIDICUS Satin ego oculis utilitatem optineo sincere an parum?
Enough I with-eyes usefulness obtain soundly or too-little?
videon ego Telestidem te, Periphanai filiam,
do-I-see I Telestis you, of-Periphanes the-daughter,
ex Philippa matre natam Thebis, Epidauri satam?
from Philippa mother born at-Thebes, at-Epidaurus begotten?
TELESTIS Quis tu homo es,
Who you man are,
qui meum parentum nomen memoras et meum?
who my parents' name tell and mine?
EPIDICUS Non me nosti?
Not me do-you-know?
TELESTIS Quod quidem nunc veniat in mentem mihi.
Which indeed now may-come into mind to-me.
EPIDICUS Non meministi me auream ad te afferre natali die
Not do-you-remember me a-golden to you to-bring on-your-birth day
lunulam atque anellum aureolum in digitum?
little-moon and a-ring golden for your-finger?
TELESTIS Memini, mi homo.
I-remember, my man.
tune is es?
you he are?

EPIDICUS Ego sum, et istic frater, qui te mercatust, tuos.
I am, and there brother, who you bought, your.

*** alia matre, uno patre.
(lacuna) from-another mother, from-one father.

TELESTIS Quid pater meus? vivit?
What father my? lives?

EPIDICUS Animo liquido et tranquillo es, tace.
In-mind clear and calm be, be-silent.

TELESTIS Di me ex perdita servatam cupiunt,
The-gods me from ruined saved desire,
si vera autumas.
if true-things you-say.

EPIDICUS Non habeo ullam occasionem, 645
Not I-have any occasion,
ut apud te falsa fabuler.
that before you false-things I-should-tell.

STRATIPPOCLES Accipe argentum hoc, danista.
Take the-silver this, moneylender.
hic sunt quadraginta minae.
here are forty minas.
siquid erit dubium, immutabo.
if-anything shall-be doubtful, I-shall-change-it.

DANISTA Bene fecisti, bene vale. —
Well you-have-done, well farewell.—

STRATIPPOCLES Nunc enim tu mea es.
Now indeed you mine are.

TELESTIS Soror quidem edepol, ut tu aeque scias.
Sister indeed by-Pollux, that you equally may-know.
salve, frater.
hail, brother.

STRATIPPOCLES Sanan haec est?
Sane this-one is?

EPIDICUS Sana, si appellat suom.
Sane, if she-calls her-own.

650 STRATIPPOCLES Quid? ego modo amator sum huic
What? I just-now a-lover am to-this-one
frater factus, dum intro eo atque exeo?
brother made, while inside I-go and come-out?

EPIDICUS Quod boni est id tacitus taceas
What of-good is that silent may-you-be-silent
tute tecum et gaudeas.
you with-yourself and rejoice.

STRATIPPOCLES Perdidisti et repperisti me, soror.
You-have-lost and found me, sister.

EPIDICUS Stultu's, tace.
Foolish-you-are, be-silent.
tibi quidem quod ames domi praestost,
for-you indeed what you-may-love at-home ready-is,
fidicina, opera mea;
the-lyre-girl, by-help my;
et sororem in libertatem idem opera concilio mea.
and your-sister into freedom likewise by-help I-win my.

655 STRATIPPOCLES Epidice, fateor —
Epidicus, I-confess-it—

EPIDICUS Abi intro ac iube huic aquam calefieri;
Go inside and order for-this-one water to-be-heated;
cetera haec posterius faxo scibis, ubi erit otium.
the-rest these later I-shall-make you-shall-know, when there-shall-be leisure.

STRATIPPOCLES Sequere hac me, soror.
Follow this-way me, sister.

EPIDICUS Ego ad vos Thesprionem iussero
I to you Thesprio shall-have-ordered
huc transire. sed memento, si quid saevibunt senes,
hither to-come-across. but remember, if anything shall-rage the-old-men,
suppetias mihi cum sorore ferre.
aid to-me with your-sister to-bring.
STRATIPPOCLES Facile istuc erit. —
Easy that will-be.—
EPIDICUS Thesprio, exi istac per hortum,
Thesprio, come-out there through the-garden,
adfer domum auxilium mihi,
bring home help to-me,
magnast res. minoris multo facio quam dudum senes.
great-is the-thing. less much I-make-it than a-while-ago the-old-men.
remeabo intro, ut accurentur advenientes hospites.
I-shall-go-back inside, that be-taken-care-of arriving guests.
eadem haec intus edocebo quae ego scio Stratippoclem.
the-same these inside I-shall-teach which I know Stratippocles.
non fugio, domi adesse certumst;
not I-flee, at-home to-be-present settled-it-is;
neque ille haud obiciet mihi
nor he not shall-throw-at me
pedibus sese provocatum.
by-my-feet himself to-have-been-challenged.
abeo intro, nimis longum loquor. —
I-go-off inside, too long I-speak.—

Periphanes and Apoecides hunt Epidicus, who offers his hands to be tied, owns every trick, and tells them the true daughter is found. Periphanes must beg his slave's pardon before Epidicus will let his hands be loosed, and Epidicus is freed.

PERIPHANES Satine illic homo ludibrio
Is-it-not-so that man as-a-mockery
nos vetulos decrepitos duos
us little-old-men decrepit two
habet?
holds?

APOECIDES Immo edepol tu quidem miserum
Nay by-Pollux you indeed wretched
med habes miseris modis.
me hold in-wretched ways.

PERIPHANES Tace sis, modo sine me hominem apisci.
Be-silent please, only allow me the-man to-get.

APOECIDES Dico ego tibi iam, ut scias:
I-tell I to-you now, that you-may-know:
alium tibi te comitem meliust quaerere; ita, dum te sequor,
another for-you you companion better-it-is to-seek; so, while you I-follow,
lassitudine invaserunt misero in genua flemina.
from-weariness have-invaded wretched-me into my-knees swellings.

PERIPHANES Quot illic homo hodie me
In-how-many that man today me
exemplis ludificatust atque te,
ways has-made-a-fool and you,
ut illic autem exenteravit mihi opes argentarias!
how that-one moreover has-gutted for-me my-resources of-silver!

APOECIDES Apage illum a me,
Away with-him from me,
nam ille quidem Volcani iratist filius:
for he indeed of-Vulcan angry-is the-son:
quaqua tangit, omne amburit, si astes, aestu calefacit.
wherever he-touches, all he-burns, if you-stand-by, with-heat he-warms.
EPIDICUS Duodecim deis plus quam in caelo
By-twelve gods more than in heaven
deorumst immortalium
of-gods-there-are immortal
mihi nunc auxilio adiutores sunt et mecum militant.
for-me now as-aid helpers are and with-me are-soldiering.
quidquid ego malefeci, auxilia mi et suppetiae sunt domi,
whatever I wrong-did, helps for-me and aids are at-home,
apolactizo inimicos omnis.
I-kick-away my-enemies all.
PERIPHANES Ubi illum quaeram gentium?
Where him should-I-seek on-earth?
APOECIDES Dum sine me quaeras,
Provided without me you-seek,
quaeras mea causa vel medio in mari.
you-may-seek for-my sake even the-middle in sea.
EPIDICUS Quid me quaeris? quid laboras?
Why me do-you-seek? why do-you-toil?
quid hunc sollicitas? ecce me.
why this-one do-you-trouble? behold me.
num te fugi, num ab domo apsum,
surely-not you have-I-fled, surely-not from home am-I-absent,
num oculis concessi tuis?
surely-not from-eyes have-I-withdrawn your?

* * *

(lacuna)

nec tibi supplico. vincire vis? em, ostendo manus;

nor to-you do-I-beseech. to-bind do-you-wish? there, I-show my-hands;

tu habes lora, ego te emere vidi: quid nunc cessas? colliga.

you have thongs, I you to-buy saw: why now do-you-delay? tie-them.

685 PERIPHANES Ilicet, vadimonium ultro mi hic facit.

It's-over, bail unasked to-me this-one gives.

EPIDICUS Quin colligas?

Why-not you-tie-them?

APOECIDES Edepol mancipium scelestum.

By-Pollux a-slave villainous.

EPIDICUS Te profecto, Apoecides,

You truly, Apoecides,

nil moror mihi deprecari.

nothing I-care for-me to-intercede.

APOECIDES Facile exoras, Epidice.

Easily you-prevail, Epidicus.

EPIDICUS Ecquid agis?

Anything are-you-doing?

PERIPHANES Tuon arbitratu?

At-your-own discretion?

EPIDICUS Meo hercle vero atque hau tuo

At-my-own by-Hercules indeed and not yours

colligandae haec sunt tibi hodie.

to-be-tied these are by-you today.

PERIPHANES At non lubet, non colligo.

But not it-pleases, not I-tie.

APOECIDES Tragulam in te inicere adornat, 690
A-javelin at you to-throw he-prepares,
nescio quam fabricam facit.
I-know-not what contrivance he-makes.

EPIDICUS Tibi moram facis,
For-yourself delay you-make,
cum ego solutus asto. age, inquam, colliga.
when I loose stand. come, I-say, tie.

PERIPHANES At mihi magis lubet solutum te rogitare.
But to-me more it-pleases loose you to-question.

EPIDICUS At nil scies.
But nothing you-will-know.

PERIPHANES Quid ago?
What do-I-do?

APOECIDES Quid agas? mos geratur.
What you-should-do? let-the-wish be-indulged.

EPIDICUS Frugi es tu homo, Apoecides.
Worthy are you a-man, Apoecides.

PERIPHANES Cedo manus igitur.
Give your-hands then.

EPIDICUS Morantur nihil. atque arte colliga.
They-delay nothing. and tightly tie.

PERIPHANES Nihil moror. 695
Nothing I-care.

EPIDICUS Obnoxiose.
Humbly.

PERIPHANES Facto opere arbitramino.
With-done the-work judge.

EPIDICUS Bene hoc habet. age nunciam ex me exquire,
Well this holds. come now-then from me inquire,
rogita quod lubet.
ask what pleases.
PERIPHANES Qua fiducia ausu's primum,
With-what confidence did-you-dare first,
quae emptast nudiustertius,
who bought-was the-day-before-yesterday,
filiam meam dicere esse?
daughter my to-say to-be?
EPIDICUS Libuit: ea fiducia.
It-pleased-me: with-that confidence.
PERIPHANES Ain tu? libuit?
Do-you-say you? it-pleased-you?
EPIDICUS Aio. vel da pignus, ni ea sit filia.
I-say-so. even give a-pledge, unless she be the-daughter.
700 PERIPHANES Quam negat novisse mater?
Whom denies to-know the-mother?
EPIDICUS Ni ergo matris filia est,
Unless then of-her-mother the-daughter she-is,
in meum nummum, in tuom talentum pignus da.
in my coin, in your talent a-pledge give.
PERIPHANES Enim istaec captiost.
But-indeed that a-trick-is.
sed quis east mulier?
but who is-she woman?
EPIDICUS Tui gnati amica, ut omnem rem scias.
Of-your son the-sweetheart, that all the-thing you-may-know.
PERIPHANES Dedin tibi minas triginta ob filiam?
Did-I-give to-you minas thirty for my-daughter?

EPIDICUS Fateor datas
I-confess them-given
et eo argento illam me emisse
and with-that silver her me to-have-bought
amicam fili fidicinam
the-sweetheart of-your-son the-lyre-girl
pro tua filia: is te eam ob rem tetigi triginta minis.
for your daughter: with-those you for that thing I-touched thirty minas.
PERIPHANES Quo modo me ludos fecisti de illa conducticia
In-what way me a-game you-made about that hired
fidicina?
lyre-girl?
EPIDICUS Factum hercle vero, et recte factum iudico.
Done by-Hercules indeed, and rightly done I-judge.
PERIPHANES Quid postremo argento factum est quod dedi?
What finally with-the-silver done is which I-gave?
EPIDICUS Dicam tibi:
I-shall-tell you:
neque malo homini neque maligno tuo dedi Stratippocli.
neither to-a-bad man nor to-a-mean your I-gave Stratippocles.
PERIPHANES Quor dare ausu's?
Why to-give did-you-dare?
EPIDICUS Quia mi libitum est.
Because to-me pleasing it-was.
PERIPHANES Quae haec, malum, impudentiast?
What this, the-devil, impudence-is?
EPIDICUS Etiam inclamitor quasi servos?
Even I-am-shouted-at as-if a-slave?
PERIPHANES Cum tu es liber, gaudeo.
Since you are free, I-rejoice.

EPIDICUS Merui ut fierem.
I-have-deserved that I-should-become.

PERIPHANES Tu meruisti?
You have-deserved?

EPIDICUS Vise intro: ego faxo scies
Go-see inside: I shall-make you-will-know
hoc ita esse.
this so to-be.

PERIPHANES Quid est negoti?
What is-it of-business?

EPIDICUS Iam ipsa res dicet tibi.
Now itself the-thing will-tell you.
abi modo intro.
go only inside.

APOECIDES Ei, non illuc temerest.
Ho, not that at-random-is.

PERIPHANES Adserva istum, Apoecides. —
Guard that-one, Apoecides.—

715 APOECIDES Quid illuc, Epidice, est negoti?
What that, Epidicus, is of-business?

EPIDICUS Maxima hercle iniuria
The-greatest by-Hercules injury
vinctus asto, cuius haec hodie opera inventast filia.
bound I-stand, by-whose this today help found-is the-daughter.

APOECIDES Ain tu te illius invenisse filiam?
Do-you-say you you of-him to-have-found the-daughter?

EPIDICUS Inveni, et domi est.
I-found-her, and at-home she-is.
sed ut acerbum est, pro bene factis cum mali messim metas.
but how bitter it-is, for good deeds when of-evil the-harvest you-reap.

APOECIDES Quamne hodie per urbem
She-whom today through the-city
uterque sumus defessi quaerere?
each we-are tired to-seek?
EPIDICUS Ego sum defessus reperire, vos defessi quaerere.
I am tired to-find, you tired to-seek.
PERIPHANES Quid isti oratis opere tanto?
Why you plead with-effort so-great?
mi orandum esse intellego,
by-me to-be-pleaded to-be I-understand,
ut liceat merito huius facere. cedo tu ut exsolvam manus.
that it-be-allowed by-merit of-this-one to-do. give you that I-may-loose your-hands.
EPIDICUS Ne attigas.
Not touch.
PERIPHANES Ostende vero.
Show indeed.
EPIDICUS Nolo.
I-do-not-want.
PERIPHANES Non aequom facis.
Not fair you-do.
EPIDICUS Numquam hercle hodie, nisi supplicium
Never by-Hercules today, unless satisfaction
mihi das, me solvi sinam.
to-me you-give, me to-be-loosed shall-I-allow.
PERIPHANES Optumum atque aequissumum oras.
Best and fairest you-ask.
soccos, tunicam, pallium
slippers, a-tunic, a-cloak
tibi dabo.
to-you I-shall-give.

EPIDICUS Quid deinde porro?
What then further?

PERIPHANES Libertatem.
Freedom.

EPIDICUS At postea?
But afterward?

novo liberto opus est quod pappet.
for-a-new freedman need is something he-may-eat.

PERIPHANES Dabitur, praebebo cibum.
It-will-be-given, I-shall-supply food.

EPIDICUS Numquam hercle hodie,
Never by-Hercules today,

nisi me orassis, solves.
unless me you-shall-have-begged, you-shall-loose.

PERIPHANES Oro te, Epidice,
I-beg you, Epidicus,

mihi ut ignoscas, siquid imprudens culpa peccavi mea.
to-me that you-may-pardon, if-anything unwitting by-fault I-have-erred my.

730 at ob eam rem liber esto.
but for that thing free be.

EPIDICUS Invitus do hanc veniam tibi,
Unwilling I-give this pardon to-you,

nisi necessitate cogar. solve sane, si lubet.
unless by-necessity I-be-forced. loose by-all-means, if it-pleases.

POETA Hic is homo est qui libertatem malitia invenit sua.
This that man is who freedom by-mischief has-found his-own.

plaudite et valete. lumbos porgite atque exsurgite.
applaud and farewell. loins stretch and rise-up.

PLAUTUS

Poenulus

The Little Carthaginian

I · THE PROLOGUE

The prologue gives the audience its orders, then tells the plot. A boy stolen from Carthage was adopted by a rich old man of Calydon, and now loves the elder of two Carthaginian sisters stolen with their nurse and sold to the pimp Lycus, while a soldier wants the younger. Their father, the boy's uncle and his adoptive father's guest-friend, searches everywhere for them and arrives today.

PROLOGUS Achillem Aristarchi mihi commentari lubet:
The-Achilles of-Aristarchus to-me to-rehearse it-pleases:
inde mihi principium capiam, ex ea tragoedia.
thence for-myself a-beginning I-shall-take, from that tragedy.
sileteque et tacete atque animum advortite,
and-be-silent and be-silent and attention turn,
audire iubet vos imperator histricus,
to-hear orders you the-commander theatrical,
bonoque ut animo sedeate in subselliis,
and-with-good that mind you-sit on the-benches,
et qui esurientes et qui saturi venerint:
both those-who hungry and those-who full have-come:
qui edistis, multo fecistis sapientius,
you-who have-eaten, by-much have-done more-wisely,
qui non edistis, saturi fite fabulis;
you-who not have-eaten, full become with-stories;
nam cui paratumst quod edit, nostra gratia
for he-for-whom ready-is what he-may-eat, for-our sake
nimia est stultitia sessum impransum incedere.
too-great is the-folly to-sit unbreakfasted to-go.

exsurge, praeco, fac populo audientiam;
rise-up, herald, make for-the-people a-hearing;
iam dudum exspecto, si tuom officium scias:
now long-ago I-wait, if your duty you-know:
exerce vocem, quam per vivisque et † colis.
exercise the-voice, which by you-live-and and (corrupt) cultivate.
nam nisi clamabis, tacitum te obrepet fames.
for unless you-shout, silent you will-creep-up-on hunger.
age nunc reside, duplicem ut mercedem feras.
come now sit-down, double that a-fee you-may-carry-off.
* * *
(lacuna)
bonum factum esse, edicta ut servetis mea.
good done to-be, the-edicts that you-may-keep my.
scortum exoletum ne quis in proscaenio
a-harlot overgrown lest anyone on the-forestage
sedeat, neu lictor verbum aut virgae muttiant,
sit, nor-let the-lictor a-word or his-rods mutter,
neu dissignator praeter os obambulet
nor-let the-usher past their-face walk-about
neu sessum ducat, dum histrio in scaena siet.
nor-let to-a-seat lead, while the-actor on the-stage be.
diu qui domi otiosi dormierunt, decet
long who at-home idle have-slept, it-befits
animo aequo nunc stent, vel dormire temperent.
with-mind calm now let-them-stand, or from-sleeping let-them-refrain.
servi ne obsideant, liberis ut sit locus,
slaves not occupy-the-seats, for-the-free that there-be room,
vel aes pro capite dent; si id facere non queunt,
or bronze for their-head let-them-give; if that to-do not they-can,

domum abeant, vitent ancipiti infortunio,
home let-them-go-off, let-them-avoid double misfortune,
ne et hic varientur virgis et loris domi,
lest both here they-be-mottled with-rods and with-thongs at-home,
si minus curassint, quom eri reveniant domum.
if less they-shall-have-attended, when their-masters return home.
nutrices pueros infantis minutulos
nurses their-boys infant tiny
domi ut procurent neu quae spectatum adferat,
at-home let procure nor-let any to-the-show bring-them,
ne et ipsae sitiant et pueri pereant fame
lest both themselves they-thirst and the-boys perish with-hunger
neve esurientes hic quasi haedi obvagiant.
nor-let hungry here like kids bleat.
matronae tacitae spectent, tacitae rideant,
matrons silent let-watch, silent let-laugh,
canora hic voce sua tinnire temperent,
with-tuneful here voice their-own from-tinkling let-them-refrain,
domum sermones fabulandi conferant,
home their-talk of-gossiping let-them-carry,
ne et hic viris sint et domi molestiae.
lest both here to-their-husbands they-be and at-home nuisances.
quodque ad ludorum curatores attinet,
and-what to of-the-games the-managers pertains,
ne palma detur quoiquam artifici iniuria
lest the-palm be-given to-any artist unjustly
neve ambitionis causa extrudantur foras,
nor-let of-canvassing for-the-sake they-be-thrust-out out-of-doors,
quo deteriores anteponantur bonis.
whereby worse-ones be-put-before the-good.

et hoc quoque etiam, quod paene oblitus fui:
and this also even, which almost forgotten I-had:
dum ludi fiunt, in popinam, pedisequi,
while the-games are-made, into the-cookshop, footmen,
inruptionem facite; nunc dum occasio est,
an-irruption make; now while the-chance is,
nunc dum scriblitae aestuant, occurrite.
now while the-tarts are-hot, run-to-meet-them.
haec quae imperata sunt pro imperio histrico,
these-things which ordered are by command theatrical,
bonum hercle factum pro se quisque ut meminerit.
good by-Hercules done for himself each that he-remember.
ad argumentum nunc vicissatim volo
to the-plot now in-my-turn I-wish
remigrare, ut aeque mecum sitis gnarures.
to-go-back, that equally with-me you-may-be knowing.
eius nunc regiones, limites, confinia
its now regions, boundaries, borders
determinabo: ei rei ego finitor factus sum.
I-shall-mark-out: for-that thing I surveyor made am.
sed nisi molestumst, nomen dare vobis volo
but unless troublesome-it-is, a-name to-give to-you I-wish
comoediai; sin odiost, dicam tamen,
of-the-comedy; but-if hateful-it-is, I-shall-tell-it yet,
siquidem licebit per illos quibus est in manu.
if-indeed it-will-be-allowed through those for-whom it-is in hand.
Carchedonius vocatur haec comoedia,
The-Carthaginian is-called this comedy,

* * *

(lacuna)

latine Plautus patruus pultiphagonides.
in-Latin Plautus the-uncle porridge-eater.
nomen iam habetis. nunc rationes ceteras
the-name now you-have. now the-reckonings remaining
accipite; nam argumentum hoc hic censebitur:
receive; for the-plot this here will-be-assessed:
locus argumentost suom sibi proscaenium,
the-place of-the-plot-is its-own for-itself the-forestage,
vos iuratores estis. quaeso, operam date.
you the-assessors are. I-pray, attention give.
Carthaginienses fratres patrueles duo
Carthaginians brothers cousin two
fuere, summo genere et summis ditiis;
there-were, of-highest family and of-highest riches;
eorum alter vivit, alter est emortuos.
of-them the-one lives, the-other is dead.
propterea apud vos dico confidentius,
therefore before you I-say-it more-confidently,
quia mihi pollictor dixit qui eum pollinxerat.
because to-me the-undertaker said who him had-laid-out.
sed illi seni qui mortuost, ei filius,
but to-that old-man who dead-is, to-him a-son,
unicus qui fuerat, ab divitiis a patre
only who had-been, from riches from his-father
puer septuennis surripitur Carthagine,
a-boy seven-years-old is-stolen from-Carthage,
sexennio prius quidem quam moritur pater.
by-six-years before indeed than dies his-father.
quoniam periisse sibi videt gnatum unicum,
since to-have-perished for-himself he-sees his-son only,

conicitur ipse in morbum ex aegritudine:
is-thrown himself into sickness from grief:
facit illum heredem fratrem patruelem suom,
he-makes that-man heir brother cousin his-own,
ipse abit ad Acheruntem sine viatico.
himself goes-off to Acheron without journey-money.
ille qui surripuit puerum Calydonem avehit,
he who stole the-boy to-Calydon carries-him-off,
vendit eum domino hic diviti quoidam seni,
sells him to-a-master here rich to-a-certain old-man,
cupienti liberorum, osori mulierum.
desiring of-children, a-hater of-women.
emit hospitalem is filium imprudens senex
buys his-guest's he son unwitting the-old-man
puerum illum eumque adoptat sibi pro filio
the-boy that and-him adopts for-himself as son
eumque heredem fecit, quom ipse obiit diem.
and-him heir made, when himself met his-day.
is illic adulescens habitat in illisce aedibus.
this there young-man lives in that house.
revertor rursus denuo Carthaginem:
I-turn-back again anew to-Carthage:
si quid mandare voltis aut curarier,
if anything to-commission you-wish or to-be-managed,
argentum nisi qui dederit, nugas egerit;
silver unless someone shall-have-given, trifles he-will-have-done;
qui dederit, magis maiores nugas egerit.
who shall-have-given, more greater trifles will-have-done.
sed illi patruo huius, qui vivit senex,
but to-that uncle of-this-one, who lives old-man,

Carthaginiensi duae fuere filiae,
to-the-Carthaginian two there-were daughters,
altera quinquennis, altera quadrimula:
the-one five-years-old, the-other four-years-old:
cum nutrice una periere a Magaribus.
with nurse one were-lost from Magara.
eas qui surripuit, in Anactorium devehit,
them who stole, into Anactorium carries-off,
vendit eas omnis, et nutricem et virgines,
sells them all, both the-nurse and the-maidens,
praesenti argento homini, si leno est homo,
for-ready silver to-a-man, if a-pimp is a-man,
quantum hominum terra sustinet sacerrumo.
as-much-as of-men the-earth holds most-accursed.
vosmet nunc facite coniecturam ceterum,
you-yourselves now make a-guess the-rest,
quid id sit hominis, cui Lyco nomen siet.
what that be of-a-man, to-whom Lycus name be.
is ex Anactorio, ubi prius habitaverat,
he from Anactorium, where before he-had-lived,
huc commigravit in Calydonem hau diu,
hither has-moved to Calydon not long-ago,
sui quaesti causa. is in illis habitat aedibus.
of-his-own gain for-the-sake. he in that lives house.
earum hic adulescens alteram efflictim perit,
of-them this young-man the-one desperately is-dying-for,
suam sibi cognatam, imprudens, neque scit quae siet
his-own to-himself kinswoman, unwitting, nor knows who she-be
neque eam umquam tetigit, ita eum leno macerat:
nor her ever has-touched, so him the-pimp torments:

quia amare cernit, tangere hominem volt bolo.
because to-love he-sees, to-touch the-man he-wants for-a-baul.
illam minorem in concubinatum sibi
that the-younger-one into concubinage for-himself
volt emere miles quidam, qui illam deperit.
wants to-buy a-soldier certain, who her is-dying-for.
sed pater illarum Poenus, postquam eas perdidit,
but the-father of-them the-Carthaginian, after them he-lost,
mari terraque usquequaque quaeritat.
by-sea and-by-land everywhere seeks.
ubi quamque in urbem est ingressus, ilico
when each into city he-has entered, at-once
omnes meretrices, ubi quisque habitant, invenit;
all the-harlots, where each live, he-finds;
dat aurum, ducit noctem, rogitat postibi
he-gives gold, takes a-night, asks thereafter
unde sit, quoiatis, captane an surrupta sit,
whence she-be, of-what-country, whether-captured or stolen she-be,
quo genere gnata, qui parentes fuerint.
from-what family born, what parents they-were.
ita docte atque astu filias quaerit suas.
so cleverly and cunningly daughters he-seeks his.
et is omnis linguas scit, sed dissimulat sciens
and he all languages knows, but pretends knowing
se scire: Poenus plane est. quid verbis opust?
himself to-know: Carthaginian plainly he-is. what of-words is-needed?
is heri huc in portum navi venit vesperi,
he yesterday hither into the-harbor by-ship came in-the-evening,
pater harunc; idem huic patruos adulescentulo est:
the-father of-these; the-same to-this uncle young-man is:

iamne hoc tenetis? si tenetis, ducite;
now this do-you-hold? if you-hold, lead-on;
cave dirumpatis, quaeso, sinite transigi.
beware you-break, I-pray, allow it-to-be-finished.
ehem, paene oblitus sum relicuom dicere.
aha, almost forgotten I-am the-rest to-tell.
ille qui adoptavit hunc sibi pro filio,
he who adopted this-one for-himself as son,
is illi Poeno huius patruo hospes fuit.
he to-that Carthaginian of-this-one's uncle guest was.
is hodie huc veniet reperietque hic filias
he today hither will-come and-will-find here his-daughters
et hunc sui fratris filium, ut quidem didici ego.
and this-one of-his brother the-son, as indeed have-learned I.
ego ibo, ornabor; vos aequo animo noscite.
I shall-go, shall-be-dressed; you with-calm mind get-to-know.
hic qui hodie veniet, reperiet suas filias
he who today will-come, will-find his daughters
et hunc sui fratris filium. dehinc ceterum
and this-one of-his brother the-son. henceforth the-rest
valete, adeste. ibo, alius nunc fieri volo:
farewell, be-present. I-shall-go, another now to-become I-wish:
quod restat, restant alii qui faciant palam.
what remains, remain others who may-make-it plain.
valete atque adiuvate, ut vos servet Salus.
farewell and help, that you may-save Safety.

Agorastocles, sick with love for Adelphasium, begs his slave Milphio's help. Milphio proposes that the bailiff Collybiscus, unknown to Lycus, bring the pimp three hundred gold Philips as a stranger seeking a hideaway. Agorastocles can then claim the gold and the slave, and the court will award him the pimp's whole household.

AGORASTOCLES Saepe ego res multas tibi mandavi, Milphio,
Often I things many to-you have-entrusted, Milphio,
dubias, egenas, inopiosas consili,
doubtful, needy, lacking of-counsel,
quas tu sapienter, docte et cordate et cate
which you wisely, cleverly and sensibly and shrewdly
mihi reddidisti opiparas opera tua.
to-me have-returned sumptuous by-work your.
quibus pro bene factis fateor deberi tibi
for-which for good deeds I-confess to-be-owed to-you
et libertatem et multas grates gratias.
both freedom and many thanks thanks.
MILPHIO Scitumst, per tempus si obviamst, verbum vetus.
Smart-it-is, in season if at-hand-is, a-word old.
nam tuae blanditiae mihi sunt, quod dici solet,
for your coaxings to-me are, what to-be-said is-wont,
gerrae germanae, σαὶ δὲ κολλῦραι λύραι.
trifles genuine, the and cakes lyres.
nunc mihi blandidicus es: heri in tergo meo
now to-me sweet-talking you-are: yesterday on back my
tris facile corios contrivisti bubulos.
three easily hides you-wore-out of-oxen.

AGORASTOCLES Amans per amorem si quid feci, Milphio,
Loving through love if anything I-did, Milphio,
ignoscere id te mi aequom est.
to-pardon that you to-me fair it-is.
MILPHIO Haud vidi magis.
Not I-have-seen more.
em, nunc ego amore pereo. sine te verberem,
there, now I with-love am-dying. allow you I-may-flog,
item ut tu mihi fecisti, ob nullam noxiam:
likewise as you to-me did, for no offense:
post id locorum tu mihi amanti ignoscito.
after that of-places you to-me loving pardon.
AGORASTOCLES Si tibi lubido est aut voluptati, sino:
If to-you desire it-is or pleasure, I-allow-it:
suspende, vinci, verbera; auctor sum, sino.
hang-me-up, bind, flog; the-sponsor I-am, I-allow-it.
MILPHIO Si auctoritatem postea defugeris,
If the-sponsorship afterward you-shall-have-fled,
ubi dissolutus tu sies, ego pendeam.
when let-loose you be, I may-hang.
AGORASTOCLES Egone istuc ausim facere, praesertim tibi?
I that should-I-dare to-do, especially to-you?
quin si feriri video te, extemplo dolet.
nay if to-be-struck I-see you, at-once it-hurts.
MILPHIO Mihi quidem hercle.
To-me indeed by-Hercules.
AGORASTOCLES Immo mihi.
Nay to-me.

MILPHIO Istuc mavelim.
That I-would-prefer.
sed quid nunc tibi vis?
but what now for-yourself do-you-want?
AGORASTOCLES Cur ego apud te mentiar?
Why I before you should-I-lie?
amo immodeste.
I-love immoderately.
MILPHIO Meae istuc scapulae sentiunt.
My that shoulder-blades feel.
AGORASTOCLES At ego hanc vicinam dico Adelphasium meam,
But I this neighbor mean Adelphasium my,
lenonis huius meretricem maiusculam.
of-the-pimp this the-harlot elder.
MILPHIO Iam pridem equidem istuc ex te audivi.
Now long-ago indeed that from you I-have-heard.
AGORASTOCLES Differor
I-am-torn-apart
cupidine eius. sed lenone istoc Lyco,
with-desire for-her. but than-pimp that Lycus,
illius domino, non lutumst lutulentius.
her master, not mud-is muddier.
MILPHIO Vin tu illi nequam dare nunc?
Want you to-him worthlessness to-give now?
AGORASTOCLES Cupio.
I-desire-it.
MILPHIO Em me dato.
There me give.
AGORASTOCLES Abi dierectus.
Go to-be-crucified.

MILPHIO Dic mihi vero serio:
Tell me indeed seriously:
vin dare malum illi?
want-you to-give evil to-him?
AGORASTOCLES Cupio.
I-desire-it.
MILPHIO Em, eundem me dato:
There, the-same me give:
utrumque faxo habebit, et nequam et malum.
both I-shall-make he-will-have, both worthlessness and evil.
AGORASTOCLES Iocare.
You-joke.
MILPHIO Vin tu illam hodie sine dispendio
Want you her today without expense
tuo tuam libertam facere?
your your freedwoman to-make?
AGORASTOCLES Cupio, Milphio.
I-desire-it, Milphio.
MILPHIO Ego faciam ut facias. sunt tibi intus aurei 165
I shall-make that you-may-do-it. there-are for-you inside golden
trecenti nummi Philippi?
three-hundred coins Philip's?
AGORASTOCLES Sescenti quoque.
Six-hundred also.
MILPHIO Satis sunt trecenti.
Enough are three-hundred.
AGORASTOCLES Quid iis facturu's?
What with-them going-to-do-are-you?

MILPHIO Tace.
Be-silent.
totum lenonem tibi cum tota familia
the-whole pimp to-you with the-whole household
dabo hodie dono.
I-shall-give today as-a-gift.
AGORASTOCLES Qui id facturu's?
How that going-to-do-are-you?
MILPHIO Iam scies.
Now you-shall-know.
tuos Collybiscus nunc in urbest vilicus;
your Collybiscus now in the-city-is the-bailiff;
eum hic non novit leno. satin intellegis?
him here not knows the-pimp. enough do-you-understand?
AGORASTOCLES Intellego hercle, sed quo evadas nescio.
I-understand by-Hercules, but where you-may-come-out I-know-not.
MILPHIO Non scis?
Not you-know?
AGORASTOCLES Non hercle.
Not by-Hercules.
MILPHIO At ego iam faxo scies.
But I now shall-make you-shall-know.
ei dabitur aurum, ut ad lenonem deferat
to-him will-be-given gold, that to the-pimp he-may-carry-it
dicatque se peregrinum esse, ex alio oppido:
and-may-say himself a-foreigner to-be, from another town:
se amare velle atque obsequi animo suo;
himself to-love to-wish and to-indulge mind his;
locum sibi velle liberum praeberier,
a-place to-himself to-wish free to-be-provided,

ubi nequam faciat clam, ne quis sit arbiter.
where worthless-things he-may-do secretly, lest anyone be witness.
leno ad se accipiet auri cupidus ilico:
the-pimp to himself will-receive-him of-gold greedy at-once:
celabit hominem et aurum.
will-hide the-man and the-gold.
AGORASTOCLES Consilium placet.
The-plan pleases.
MILPHIO Rogato, servos veneritne ad eum tuos.
You-shall-ask, the-slave whether-he-has-come to him your.
ille me censebit quaeri: continuo tibi
he me will-think to-be-sought: at-once for-you
negabit. quid tu dubitas, quin extempulo
he-will-deny. why you doubt, but-that at-once
dupli tibi auri et hominis fur leno siet?
of-double to-you the-gold and the-man thief the-pimp be?
neque id unde efficiat habet: ubi in ius venerit,
nor that whence he-may-produce-it has-he: when into court he-has-come,
addicet praetor familiam totam tibi.
will-award the-praetor the-household whole to-you.
ita decipiemus fovea lenonem Lycum.
so we-shall-trap in-a-pit the-pimp Lycus.
AGORASTOCLES Placet consilium.
It-pleases the-plan.
MILPHIO Immo etiam, ubi expolivero,
Nay even, when I-shall-have-polished-it,
magis hoc tum demum dices: nunc etiam rudest.
more this then at-last you-will-say: now still raw-it-is.

AGORASTOCLES Ego in aedem Veneris eo,
I to the-temple of-Venus go,
nisi quid vis, Milphio.
unless anything you-want, Milphio.
Aphrodisia hodie sunt.
The-Aphrodisia today are.
MILPHIO Scio.
I-know.
AGORASTOCLES Oculos volo
My-eyes I-want
meos delectare munditiis meretriciis.
my to-delight with-finery of-harlots.
MILPHIO Hoc primum agamus quod consilium cepimus.
This first let-us-do which plan we-have-taken.
abeamus intro, ut Collybiscum vilicum
let-us-go-off inside, that Collybiscus the-bailiff
hanc perdoceamus ut ferat fallaciam.
this we-may-thoroughly-teach that he-may-carry-out the-trickery.
AGORASTOCLES Quamquam Cupido in corde vorsatur, tamen
Although Cupid in my-heart turns, yet
tibi auscultabo. —
to-you I-shall-listen.—
MILPHIO Faciam ut facto gaudeas.
I-shall-make that at-the-deed you-rejoice.
inest amoris macula huic homini in pectore,
is-in of-love a-stain this man in his-breast,
sine damno magno quae elui ne utiquam potest.
without loss great which be-washed-out by-no means can.
itaque hic scelestus est homo leno Lycus,
and-so here wicked is man the-pimp Lycus,

quoi iam infortuni intenta ballistast probe,
at-whom now of-misfortune aimed the-catapult-is properly,
quam ego haud multo post mittam e ballistario.
which I not much later shall-send from the-catapult.
sed Adelphasium eccam exit atque Anterastilis.
but Adelphasium behold-her comes-out and Anterastilis.
haec est prior, quae meum erum dementem facit.
this-one is the-elder, who my master mad makes.
sed evocabo. heus, i foras, Agorastocles, 205
but I-shall-call-him-out. hey, come out-of-doors, Agorastocles,
si vis videre ludos iucundissimos.
if you-want to-see games most-delightful.
AGORASTOCLES Quid istuc tumultist, Milphio?
What that of-uproar-is, Milphio?
MILPHIO Em amores tuos,
There loves your,
si vis spectare.
if you-want to-watch.
AGORASTOCLES O multa tibi di dent bona,
O many to-you the-gods may-give goods,
quom hoc mi optulisti tam lepidum spectaculum.
since this to-me you-have-offered so charming spectacle.

Adelphasium and Anterastilis talk of the labor of adornment on their way to the Aphrodisia. Accosted, Adelphasium reproaches Agorastocles for a hundred unkept promises of freedom; Milphio pleads absurdly for him, and she promises a kiss once she has sacrificed.

ADELPHASIUM Negoti sibi qui volet vim parare,
Of-business for-himself who shall-wish a-mass to-procure,
navem et mulierem, haec duo comparato.
a-ship and a-woman, these two let-him-procure.
nam nullae magis res duae plus negoti
for no more things two more of-business
habent, forte si occeperis exornare,
have, by-chance if you-have-begun to-equip-them,
neque eis ulla ornandi satis satietas est.
nor for-them any of-equipping enough fill is.
atque haec, ut loquor, nunc domo docta dico.
and these-things, as I-speak, now from-home taught I-say.
nam nos usque ab aurora ad hoc quod diei est,
for we right from dawn to this which of-the-day is,
ex industria ambae numquam concessamus
from purpose both never have-stopped
lavari aut fricari aut tergeri aut ornari,
to-be-washed or to-be-rubbed or to-be-wiped or to-be-adorned,
poliri expoliri, pingi fingi; et una
to-be-polished to-be-repolished, to-be-painted to-be-shaped; and together
binae singulis quae datae nobis ancillae,
two to-each who given to-us maids,
eae nos lavando eluendo operam dederunt,
they us by-washing by-rinsing attention have-given,

aggerundaque aqua sunt viri duo defessi.
and-by-carrying water are men two worn-out.
apage sis, negoti quantum in muliere una est.
away please, of-business how-much in woman one is.
sed vero duae, sat scio, maxumo uni
but indeed two, well I-know, to-greatest any-one
poplo cuilubet plus satis dare potis sunt,
people whatever more than-enough to-give able are,
quae noctes diesque omni in aetate semper
who nights and-days all in age always
ornantur, lavantur, tergentur, poliuntur.
are-adorned, are-washed, are-wiped, are-polished.
postremo modus muliebris nullust: numquam
finally measure womanly none-is: never
lavando et fricando scimus facere finem.
in-washing and in-rubbing we-know to-make an-end.
ANTERASTILIS Miror equidem, soror, te istaec sic fabulari,
I-wonder indeed, sister, you those-things so to-say,
quae tam callida et docta sis et faceta.
who so shrewd and learned are and witty.
nam quom sedulo munditer nos habemus,
for when carefully neatly ourselves we-keep,
vix aegreque amatorculos invenimus.
barely and-with-difficulty little-lovers we-find.
ADELPHASIUM Ita est. verum hoc unum tamen cogitato:
So it-is. but this one-thing yet consider:
modus omnibus rebus, soror, optimus est habitu.
measure in-all things, sister, best is to-be-had.
nimia omnia nimium exhibent negoti hominibus ex se.
excessive all-things excessive bring of-business to-men from themselves.

ANTERASTILIS Soror, cogita, amabo, item nos perhiberi
Sister, consider, please, likewise us to-be-held
quam si salsa muriatica esse autumantur:
as if salt-fish briny to-be they-are-said:
nisi multa aqua usque et diu macerantur,
unless with-much water continually and long they-be-soaked,
olent, salsa sunt, tangere ut non velis.
they-smell, salty they-are, to-touch that not you-would-wish.
item nos sumus
likewise we are
insulsae admodum atque invenustae
unsalted very and unlovely
sine munditia et sumptu.
without neatness and expense.
MILPHIO Coqua est haec quidem, Agorastocles, ut ego opinor:
A-cook is this-one indeed, Agorastocles, as I think:
scit, muriatica ut maceret.
she-knows, briny-fish how she-may-soak.
AGORASTOCLES Quid molestu's?
Why troublesome-are-you?
ADELPHASIUM Soror, parce, amabo: sat est istuc alios
Sister, spare-it, please: enough is that others
dicere nobis, ne nosmet in nostra etiam vitia loquamur.
to-say to-us, lest we-ourselves against our even faults speak.
ANTERASTILIS Quiesco.
I-am-quiet.
ADELPHASIUM Ergo amo te. sed hoc nunc responde
Then I-love you. but this now answer
mihi: sunt hic omnia,
for-me: are here all-things,

quae ad deum pacem oportet adesse?
which for of-the-gods the-peace it-behooves to-be-present?

ANTERASTILIS Omnia accuravi.
All-things I-have-seen-to.

AGORASTOCLES Diem pulchrum et celebrem et venustatis plenum,
A-day fine and thronged and of-charm full,
dignum Venere pol, quoi sunt Aphrodisia hodie.
worthy of-Venus by-Pollux, for-whom are the-Aphrodisia today.

MILPHIO Ecquid gratiae, quom huc foras te evocavi?
Any thanks, since hither out-of-doors you I-called-out?
iam num me decet donari
now surely-not me it-befits to-be-rewarded
cado vini veteris? dic dare. nil respondes?
with-a-jar of-wine old? say to-give. nothing you-answer?
lingua huic excidit, ut ego opinor.
the-tongue from-this-man has-fallen-out, as I think.
quid hic, malum, astans opstipuisti?
why here, the-devil, standing have-you-been-struck-dumb?

AGORASTOCLES Sine amem, ne opturba ac tace.
Allow me-to-love, not disturb and be-silent.

MILPHIO Taceo.
I-am-silent.

AGORASTOCLES Si tacuisses,
If you-had-been-quiet,
iam istuc taceo non gnatum foret.
now that I-am-silent not born would-be.

ANTERASTILIS Eamus, mea soror.
Let-us-go, my sister.

ADELPHASIUM Eho amabo, quid illo nunc properas?
Ho please, why thither now do-you-hurry?

ANTERASTILIS Rogas?
Do-you-ask?
quia erus nos apud aedem Veneris mantat.
because my-master us at the-temple of-Venus waits-for.
ADELPHASIUM Maneat pol. mane.
Let-him-wait by-Pollux. wait.
265 turba est nunc apud aram.
a-crowd is now at the-altar.
an te ibi vis inter istas versarier
or you there do-you-wish among those to-be-turned
prosedas, pistorum amicas, reliquias alicarias,
streetwalkers, of-millers the-sweethearts, leftovers of-spelt-cooks,
miseras schoeno delibutas servolicolas sordidas,
wretched with-rush-oil smeared slave-courting filthy,
quae tibi olant stabulum statumque,
who to-you may-smell of-stable and-of-stall,
sellam et sessibulum merum,
a-stool and a-seat sheer,
quas adeo hau quisquam umquam liber
whom indeed not anyone ever free
tetigit neque duxit domum,
has-touched nor led home,
270 servolorum sordidulorum scorta diobolaria?
of-slavelings little-dirty the-harlots of-two-obols?
MILPHIO I in malam crucem. tun audes etiam servos spernere,
Go to a-bad cross. you dare even slaves to-despise,
propudium? quasi bella sit, quasi eampse reges ductitent,
disgrace? as-if pretty she-be, as-if her-very kings would-keep,
monstrum mulieris, tantilla tanta verba funditat,
a-monster of-a-woman, so-tiny such-great words pours-out,

quoius ego nebulai cyatho septem noctes non emam.
whose I of-the-fog for-a-ladle seven nights not would-buy.

AGORASTOCLES Di immortales omnipotentes,
Gods immortal almighty,
quid est apud vos pulchrius?
what is among you more-beautiful?
quid habetis qui mage immortales vos
what have-you whereby more immortal you
credam esse quam ego siem,
I-may-believe to-be than I be,
qui haec tanta oculis bona concipio?
who these such-great with-eyes goods take-in?
nam Venus non est Venus:
for Venus not is Venus:
hanc equidem Venerem venerabor,
this-one indeed as-Venus I-shall-worship,
me ut amet posthac propitia.
me that she-may-love hereafter propitious.
Milphio, heus, ubi es?
Milphio, hey, where are-you?

MILPHIO Assum apud te, eccum.
I-am-here beside you, behold-me.

AGORASTOCLES At ego elixus sis volo.
But I boiled you-be I-want-you.

MILPHIO Enim vero, ere, facis delicias.
But indeed, master, you-make fun.

AGORASTOCLES De tequidem haec didici omnia.
From you-indeed these-things I-learned all.

MILPHIO Etiamne ut ames eam quam numquam tetigeris?
Even that you-should-love her whom never you-have-touched?

AGORASTOCLES Nihil id quidemst:
Nothing that indeed-is:
deos quoque edepol et amo et metuo,
the-gods also by-Pollux both I-love and fear,
quibus tamen abstineo manus.
from-whom yet I-keep my-hands.
ANTERASTILIS Eu ecastor, quom ornatum
Bravo by-Castor, when the-dress
aspicio nostrum ambarum, paenitet
I-look-at our of-both, I-am-sorry
exornatae ut simus.
dressed that we-are.
ADELPHASIUM Immo vero sane commode;
Nay indeed quite fittingly;
285 nam pro erili et nostro quaestu satis bene ornatae sumus.
for for our-master's and our gain enough well dressed we-are.
non enim potis est quaestus fieri,
not indeed possible is gain to-be-made,
ni sumptus sequitur, scio,
unless expense follows, I-know,
et tamen quaestus non consistet, si eum sumptus superat, soror.
and yet gain not will-stand, if it expense exceeds, sister.
eo illud satiust, satis quod habitu,
therefore that better-is, enough which to-be-had,
haud satis est quod plus quam sat est.
not enough is than-what more than enough is.

AGORASTOCLES Ita me di ament, ut illa me
So me the-gods may-love, as she me
amet malim quam di, Milphio.
may-love I-would-prefer than the-gods, Milphio.
nam illa mulier lapidem silicem subigere, ut se amet, potest.
for that woman a-stone of-flint to-subdue, that her it-may-love, can.
MILPHIO Pol id quidem hau mentire,
By-Pollux that indeed not you-lie,
nam tu es lapide silice stultior,
for you are than-stone of-flint more-foolish,
qui hanc ames.
who this-one love.
AGORASTOCLES At vide sis, cum illac numquam limavi caput.
But see please, with that-one never have-I-rubbed head.
MILPHIO Curram igitur aliquo ad piscinam
I-shall-run then somewhere to a-pond
aut ad lacum, limum petam.
or to a-lake, mud I-shall-seek.
AGORASTOCLES Quid eo opust?
What for-that is-needed?
MILPHIO Ego dicam: ut illi et tibi limem caput.
I shall-tell: that for-her and for-you I-may-mud-rub the-head.
AGORASTOCLES I in malam rem.
Go to a-bad thing.
MILPHIO Ibi sum equidem.
There I-am indeed.
AGORASTOCLES Perdis.
You-ruin-me.
MILPHIO Taceo.
I-am-silent.

AGORASTOCLES At perpetuo volo.
But forever I-want-it.

MILPHIO Enim vero, ere, meo me lacessis ludo et delicias facis.
But indeed, master, my me you-provoke by-sport and fun make.

ANTERASTILIS Satis nunc lepide ornatam credo,
Enough now charmingly dressed I-believe,
soror, te tibi viderier;
sister, you to-yourself to-seem;
sed ubi exempla conferentur meretricum aliarum, ibi tibi
but when the-patterns are-compared of-harlots other, then to-you
erit cordolium, si quam ornatam melius forte aspexeris.
will-be heartache, if any-one dressed better by-chance you-shall-have-seen.

ADELPHASIUM Invidia in me numquam innatast neque malitia,
Envy in me never inborn-is nor malice,
mea soror.
my sister.
bono med esse ingenio ornatam quam auro multo mavolo:
with-good me to-be with-disposition adorned than with-gold much I-prefer:
aurum, id fortuna invenitur, natura ingenium bonum.
gold, that by-fortune is-found, by-nature a-disposition good.
meretricem pudorem gerere magis decet quam purpuram:
a-harlot modesty to-wear more befits than purple:
pulchrum ornatum turpes mores peius caeno conlinunt,
fine dress foul manners worse than-mud smear,
lepidi mores turpem ornatum facile factis comprobant.
charming manners a-foul dress easily by-deeds approve.

AGORASTOCLES Eho tu, vin tu facinus facere lepidum et festivom?
Ho you, want you a-deed to-do charming and festive?

MILPHIO Volo.
I-want.

AGORASTOCLES Potesne mi auscultare?
Can-you to-me listen?

MILPHIO Possum.
I-can.

AGORASTOCLES Abi domum ac suspende te.
Go home and hang yourself.

MILPHIO Quam ob rem? 310
What on-account-of thing?

AGORASTOCLES Quia iam numquam audibis
Because now never you-will-hear
verba tot tam suavia.
words so-many so sweet.
quid tibi opust vixisse?
what for-you need-is to-have-lived?
ausculta mihi modo ac suspende te.
listen to-me only and hang yourself.

MILPHIO Siquidem tu es mecum futurus pro uva passa pensilis.
If-indeed you are with-me going-to-be as a-grape dried hanging.

AGORASTOCLES At ego amo hanc.
But I love this-one.

MILPHIO At ego esse et bibere.
But I to-eat and to-drink.

ADELPHASIUM Eho tu, quid ais?
Ho you, what you-say?

ANTERASTILIS Quid rogas?
What do-you-ask?

ADELPHASIUM Viden tu? pleni oculi sorderum qui erant,
See you? full my-eyes of-dirt which were,
iam splendent mihi.
now shine for-me.

ANTERASTILIS Immo etiam in medio oculo paullum sordest.
Nay even in the-middle eye a-little dirt-is.
ADELPHASIUM Cedo sis dexteram.
Give please the-right-hand.
AGORASTOCLES Ut quidem tu huius oculos
As indeed you of-this-one the-eyes
inlutis manibus tractes aut teras?
with-unwashed hands may-handle or may-rub?
ANTERASTILIS Nimia nos socordia hodie tenuit.
Excessive us sloth today has-held.
ADELPHASIUM Qua de re, obsecro?
What about thing, I-beseech?
ANTERASTILIS Quia non iam dudum ante lucem
Because not now long-ago before light
ad aedem Veneris venimus,
to the-temple of-Venus we-came,
primae ut inferremus ignem in aram.
first that we-might-bring-in fire onto the-altar.
ADELPHASIUM Aha, non factost opus:
Aha, not of-doing-it-is need:
quae habent nocturna ora, noctu sacrificatum ire occupant.
who have nightly faces, by-night to-sacrifice to-go seize-the-chance.
prius quam Venus expergiscatur, prius deproperant sedulo
before than Venus wakes-up, before they-hurry diligently
sacrificare; nam vigilante Venere si veniant eae,
to-sacrifice; for waking Venus if should-come they,
ita sunt turpes, credo ecastor Venerem ipsam
so are ugly, I-believe by-Castor Venus herself
e fano fugent.
from the-shrine they-would-put-to-flight.

AGORASTOCLES Milphio.

Milphio.

MILPHIO Edepol Milphionem miserum.

By-Pollux Milphio wretched.

quid nunc vis tibi?

what now do-you-want for-yourself?

AGORASTOCLES Opsecro hercle, ut mulsa loquitur. 325

I-beseech by-Hercules, how honeyed she-speaks.

MILPHIO Nil nisi laterculos,

Nothing except little-cakes,

sesumam papaveremque, triticum et frictas nuces.

sesame and-poppy, wheat and roasted nuts.

AGORASTOCLES Ecquid amare videor?

Anything to-love do-I-seem?

MILPHIO Damnum, quod Mercurius minime amat.

Loss, which Mercury least loves.

AGORASTOCLES Namque edepol lucrum amare

For by-Pollux gain to-love

nullum amatorem addecet.

no lover befits.

ANTERASTILIS Eamus, mea germana.

Let-us-go, my sister.

ADELPHASIUM Age sis, ut lubet.

Come please, as it-pleases.

ANTERASTILIS Sequere hac.

Follow this-way.

ADELPHASIUM Sequor.

I-follow.

MILPHIO Eunt hae. 330

Are-going these-women.

AGORASTOCLES Quid si adeamus?
What if we-should-approach?

MILPHIO Adeas.
You-may-approach.

AGORASTOCLES Primum prima salva sis,
First first-one safe may-you-be,

et secunda tu secundo salve in pretio; tertia
and second you secondly hail in value; third

salve extra pretium.
hail outside the-value.

ANCILLA Tum pol ego et oleum et operam perdidi.
Then by-Pollux I both the-oil and the-toil have-lost.

AGORASTOCLES Quo te agis?
Where yourself are-you-taking?

ADELPHASIUM Egone? in aedem Veneris.
I? to the-temple of-Venus.

AGORASTOCLES Quid eo?
Why there?

ADELPHASIUM Ut Venerem propitiem.
That Venus I-may-propitiate.

AGORASTOCLES Eho, an irata est? propitia hercle
Ho, or angry is-she? propitious by-Hercules

est. vel ego pro illa spondeo.
she-is. even I for her pledge.

335 quid tu ais?
what you say?

ADELPHASIUM Quid mihi molestu's, opsecro?
Why to-me troublesome-are-you, I-beseech?

AGORASTOCLES Aha, tam saeviter.
Aha, so savagely.

ADELPHASIUM Mitte, amabo.
Let-go, please.

AGORASTOCLES Quid festinas? turba nunc illi est.
Why do-you-hurry? a-crowd now there is.

ADELPHASIUM Scio.
I-know.

sunt illi aliae quas spectare ego, et me spectari volo.
there-are there others whom to-look-at I, and myself to-be-looked-at I-wish.

AGORASTOCLES Qui lubet spectare turpes,
How does-it-please to-look-at ugly-ones,

pulchram spectandam dare?
a-beauty to-be-looked-at to-give?

ADELPHASIUM Quia apud aedem Veneris
Because at the-temple of-Venus

hodie est mercatus meretricius:
today is the-market of-harlots:

eo conveniunt mercatores, ibi ego me ostendi volo. 340
there come-together the-merchants, there I myself to-be-shown wish.

AGORASTOCLES Invendibili merci oportet ultro emptorem adducere:
For-unsalable goods it-behooves unasked a-buyer to-bring:

proba mers facile emptorem reperit,
good goods easily a-buyer finds,

tam etsi in abstruso sitast.
so although in a-hidden-place placed-it-be.

quid ais tu? quando illi apud me mecum
what you-say you? when there with me with-me

caput et corpus copulas? †
head and body you-join? (corrupt)

ADELPHASIUM Quo die Orcus Acherunte mortuos amiserit.
On-what day Orcus from-Acheron the-dead shall-have-let-go.

AGORASTOCLES Sunt mihi intus nescio
There-are for-me inside I-know-not
quot nummi aurei lymphatici.
how-many coins golden mad.

ADELPHASIUM Deferto ad me,
Bring-them to me,
faxo actutum constiterit lymphaticum.
I-shall-make instantly will-have-stopped the-madness.

MILPHIO Bellula hercle.
Pretty-little-thing by-Hercules.

AGORASTOCLES I dierecte in maxumam malam crucem.
Go be-crucified into greatest bad cross.

MILPHIO Quam magis aspecto,
How more I-look-at-her,
tam magis est nimbata et nugae merae.
so more she-is cloud-capped and trifles sheer.

ADELPHASIUM Segrega sermonem. taedet.
Separate the-talk. it-wearies.

AGORASTOCLES Age, sustolle hoc amiculum.
Come, lift-up this little-cloak.

ADELPHASIUM Pura sum, comperce amabo me attrectare,
Pure I-am, refrain please me to-handle,
Agorastocles.
Agorastocles.

AGORASTOCLES Quid agam nunc?
What should-I-do now?

ADELPHASIUM Si sapias, curam hanc facere compendi potes.
If you-were-wise, care this to-make of-saving you-can.

AGORASTOCLES Quid? ego non te curem? quid ais, Milphio?
What? I not you should-care-for? what you-say, Milphio?

MILPHIO Ecce odium meum.
Behold aversion my.
quid me vis?
what me do-you-want?
AGORASTOCLES Cur mi haec irata est?
Why with-me this-one angry is?
MILPHIO Cur haec irata est tibi?
Why this-one angry is with-you?
cur ego id curem? namque istaec magis meast curatio. †
why I that should-care-for? for that more mine-is the-care. (corrupt)
AGORASTOCLES Iam hercle tu periisti,
Now by-Hercules you have-perished,
nisi illam mihi tam tranquillam facis
unless her for-me as calm you-make
quam mare olimst, quom ibi alcedo pullos educit suos.
as the-sea at-times-is, when there the-halcyon chicks raises its-own.
MILPHIO Quid faciam?
What should-I-do?
AGORASTOCLES Exora, blandire, expalpa.
Beg, coax, stroke.
MILPHIO Faciam sedulo.
I-shall-do-it diligently.
sed vide sis, ne tu oratorem hunc pugnis pectas postea.
but see please, lest you the-pleader this with-fists you-comb afterward.
AGORASTOCLES Non faciam.
Not I-shall-do-it.
ADELPHASIUM Non aequos in me es, sed morare et male facis.
Not fair toward me you-are, but you-delay and badly you-act.
bene promittis multa ex multis: omnia in cassum cadunt.
well you-promise many-things from many: all in vain fall.

liberare iuravisti me haud semel, sed centiens:
to-free you-swore me not once, but a-hundred-times:
dum te exspecto, neque ego usquam
while you I-wait-for, nor I anywhere
aliam mihi paravi copiam
another for-myself have-procured resource
neque istuc usquam apparet; ita nunc servio nihilo minus.
nor that anywhere appears; so now I-am-a-slave nothing less.
i, soror. apscede tu a me.
go, sister. go-away you from me.

AGORASTOCLES Perii. ecquid agis, Milphio?
I-am-done-for. anything are-you-doing, Milphio?

365 MILPHIO Mea voluptas, mea delicia, mea vita, mea amoenitas,
My pleasure, my delight, my life, my charm,
meus ocellus, meum labellum, mea salus, meum savium,
my little-eye, my little-lip, my safety, my kiss,
meum mel, meum cor, mea colustra, meus molliculus caseus —
my honey, my heart, my beestings, my soft-little cheese—

AGORASTOCLES Mene ego illaec patiar
Me I those-things should-I-allow
praesente dici? discrucior miser,
present to-be-said? I-am-tormented wretched,
nisi ego illum iubeo quadrigis
unless I him order with-a-four-horse-team
cursim ad carnificem rapi.
at-a-run to the-hangman to-be-hauled.

370 MILPHIO Noli, amabo, suscensere ero meo, causa mea.
Do-not, please, be-angry with-master my, for-sake my.
ego faxo, si non irata es, ninnium pro te dabit
I shall-make, if not angry you-are, the-ninny for you will-give

atque te faciet ut sis civis Attica atque libera.
and you he-will-make that you-be a-citizen Attic and free.
quin adire sinis? quin tibi
why-not to-approach you-allow? why-not to-you
qui bene volunt, bene vis item?
who well wish, well you-wish likewise?
si ante quid mentitust, nunciam dehinc erit verax tibi.
if before anything he-has-lied, now-then henceforth he-will-be truthful to-you.
sine te exorem, sine prehendam
allow you I-may-win-over, allow I-may-take-hold
auriculis, sine dem savium.
by-the-little-ears, allow I-may-give a-kiss.
ADELPHASIUM Apscede hinc sis, sycophanta par ero.
Go-away hence please, trickster like your-master.
MILPHIO At scin quo modo?
But know-you in-what way?
iam hercle ego faciam ploratillum, nisi te facio propitiam,
now by-Hercules I shall-make a-little-weeping, unless you I-make propitious,
atque hic ne me verberetillum faciat, nisi te propitio,
and this-one lest me a-little-flogging he-make, unless you I-propitiate,
male formido: novi ego huius mores morosi malos.
badly I-dread: I-know I of-this-one the-ways of-the-peevish bad.
quam ob rem amabo, mea voluptas, sine te hoc exorarier.
which on-account-of thing please, my pleasure, allow you this to-be-won-over.
AGORASTOCLES Non ego homo trioboli sum,
Not I a-man of-three-obols am,
nisi ego illi mastigiae
unless I to-that-one whip-rogue
exturbo oculos atque dentes. em voluptatem tibi,
knock-out the-eyes and the-teeth. there pleasure for-you,

em mel, em cor, em labellum, em salutem, em savium.
there honey, there heart, there little-lip, there safety, there kiss.

MILPHIO Impias, ere, te: oratorem verberas.
You-defile, master, yourself: the-pleader flog.

AGORASTOCLES Iam istoc magis:
Now in-that more:

sicine ego te orare iussi?
thus I you to-plead ordered?

MILPHIO Quo modo ergo orem?
In-what way then should-I-plead?

AGORASTOCLES Rogas?
Do-you-ask?

sic enim diceres, sceleste: huius voluptas, te opsecro,
thus indeed you-should-have-said, villain: of-this-one pleasure, you I-beseech,

huius mel, huius cor, huius labellum,
of-this-one honey, of-this-one heart, of-this-one little-lip,

huius lingua, huius savium,
of-this-one tongue, of-this-one kiss,

huius delicia, huius salus amoena, huius festivitas:
of-this-one delight, of-this-one safety charming, of-this-one festivity:

omnia illa, quae dicebas tua, esse ea memorares mea.
all those-things, which you-were-saying yours, to-be them you-should-relate mine.

MILPHIO Opsecro hercle te, voluptas huius atque odium meum,
I-beseech by-Hercules you, pleasure of-this-one and aversion my,

huius amica mammeata, mea inimica et malevola,
of-this-one sweetheart big-breasted, my enemy and ill-wisher,

oculus huius, lippitudo mea, mel huius, fel meum,
eye of-this-one, soreness-of-eyes mine, honey of-this-one, gall mine,

395 ut tu huic irata ne sis aut, si id fieri non potest,
that you with-this-one angry not be or, if that be-done not can,

capias restim ac te suspendas cum ero et vostra familia.
you-may-take a-rope and yourself hang with master and your household.
nam mihi iam video propter te victitandum sorbilo,
for to-me now I-see because-of you to-be-lived on-sips,
itaque iam quasi ostreatum tergum ulceribus gestito
and-so now as-if oyster-shelled a-back with-sores I-carry
propter amorem vestrum.
because-of love your.
ADELPHASIUM Amabo, men prohibere postulas
Please, me to-forbid do-you-demand
ne te verberet magis quam ne mendax me advorsum siet? 400
lest you he-flog more than lest lying me toward he-be?
ANTERASTILIS Aliquid huic responde,
Something to-this-one answer,
amabo, commode, ne incommodus
please, fittingly, lest troublesome
nobis sit. nam detinet nos de nostro negotio.
to-us he-be. for he-detains us from our business.
ADELPHASIUM Verum. etiam tibi hanc amittam
True. even to-you this I-shall-let-go
noxiam unam, Agorastocles.
offense one, Agorastocles.
non sum irata.
not I-am angry.
AGORASTOCLES Non es?
Not you-are?
ADELPHASIUM Non sum.
Not I-am.
AGORASTOCLES Da ergo, ut credam, savium.
Give then, that I-may-believe, a-kiss.

405 ADELPHASIUM Mox dabo, quom ab re divina rediero.
Soon I-shall-give, when from the-thing divine I-shall-have-returned.

AGORASTOCLES I ergo strenue.
Go then briskly.

ADELPHASIUM Sequere me, soror.
Follow me, sister.

AGORASTOCLES Atque audin etiam? Veneri dicito
And hear-you further? To-Venus say
multam meis verbis salutem.
much in-my words greeting.

ADELPHASIUM Dicam.
I-shall-say-it.

AGORASTOCLES Atque hoc audi.
And this hear.

ADELPHASIUM Quid est?
What is-it?

AGORASTOCLES Paucis verbis rem divinam facito.
In-few words the-thing divine do.
atque audin? respice.
and hear-you? look-back.
respexit. idem edepol Venerem credo facturam tibi.
she-looked-back. the-same by-Pollux Venus I-believe going-to-do for-you.

Agorastocles, who has already given Collybiscus the three hundred Philips, pleads with Milphio in extravagant terms. Milphio sends him to fetch witnesses, but Agorastocles babbles on until Milphio leaves in exasperation.

AGORASTOCLES quid nunc mi es auctor, Milphio? 410
what now to-me are-you as-adviser, Milphio?

MILPHIO Ut me verberes
That me you-flog

atque auctionem facias: nam impunissume
and an-auction you-make: for most-unpunished

tibi quidem hercle vendere hasce aedis licet.
for-you indeed by-Hercules to-sell this house it-is-allowed.

AGORASTOCLES Quid iam?
Why so?

MILPHIO Maiorem partem in ore habitas meo.
The-greater part in mouth you-live my.

AGORASTOCLES Supersede istis verbis.
Cease those words.

MILPHIO Quid nunc vis tibi?
What now do-you-want for-yourself?

AGORASTOCLES Trecentos Philippos Collybisco vilico 415
Three-hundred Philips to-Collybiscus the-bailiff

dedi dudum, prius quam me evocavisti foras.
I-gave a-while-ago, before than me you-called-out out-of-doors.

nunc opsecro te, Milphio, hanc per dexteram
now I-beseech you, Milphio, this by right-hand

perque hanc sororem laevam perque oculos tuos
and-by this sister left and-by eyes your

perque tuam libertatem —
and-by your freedom—

MILPHIO Em nunc nihil opsecras.
There now nothing you-beseech.

AGORASTOCLES Mi Milphidisce, mea commoditas, mea salus,
My Milphidiscus, my convenience, my safety,

fac quod facturum te esse promisti mihi,
do what going-to-do you to-be you-promised me,

ut ego hunc lenonem perdam.
that I this pimp may-ruin.

MILPHIO Perfacile id quidemst.
Very-easy that indeed-is.

i, adduce testis tecum; ego intus interim
go, bring witnesses with-you; I inside meanwhile

iam et ornamentis meis et sycophantiis
now both with-trappings my and with-tricks

tuom exornabo vilicum. propera atque abi.
your I-shall-dress-up bailiff. hurry and go-off.

AGORASTOCLES Fugio.
I-flee.

MILPHIO Meum est istuc magis officium quam tuom.
Mine is that more duty than yours.

AGORASTOCLES Egone egone, si istuc lepide ecfexis —
I I, if that charmingly you-shall-have-carried-out—

MILPHIO I modo.
Go only.

AGORASTOCLES Ut non ego te hodie —
That not I you today—

MILPHIO Abi modo.
Go-off only.

AGORASTOCLES Emittam manu —

Shall-free by-hand—

MILPHIO I modo. 430

Go only.

AGORASTOCLES Non hercle meream.

Not by-Hercules I-would-earn-it.

MILPHIO Oh —

Oh—

AGORASTOCLES Vah —

Bah—

MILPHIO Abi modo.

Go-off only.

AGORASTOCLES Quantum Acheruntest mortuorum.

As-many-as at-Acheron-are of-the-dead.

MILPHIO Etiamne abis?

Even are-you-going-off?

AGORASTOCLES Neque quantum aquaist in mari.

Nor as-much-as of-water-is in the-sea.

MILPHIO Abiturun es?

Going-to-go-off are-you?

AGORASTOCLES Neque nubes omnes quantumst.

Nor the-clouds all as-much-as-there-is.

MILPHIO Pergin pergere?

Do-you-go-on to-go-on?

AGORASTOCLES Neque stellae in caelo.

Nor the-stars in the-sky.

MILPHIO Pergin auris tundere?

Do-you-go-on my-ears to-pound?

AGORASTOCLES Neque hoc neque illud neque — enim vero serio —
Neither this nor that nor —for indeed seriously—
neque — hercle vero — quid opust verbis? quippini?
nor —by-Hercules indeed —what need-is of-words? why-not?
quod uno verbo — dicere hic quidvis licet,
because with-one word —to-say here anything it-is-allowed,
neque — hercle vero serio, scin quomodo?
nor —by-Hercules indeed seriously, know-you in-what-way?
ita me di amabunt, vin bona dicam fide,
so me the-gods will-love, want-you in-good I-should-say faith,
quod hic inter nos liceat? ita me Iuppiter,
what here between us it-may-be-allowed? so me Jupiter,
scin quam videtur? credin quod ego fabuler?
know-you how it-seems? do-you-believe what I may-say?
MILPHIO Si nequeo facere ut abeas, egomet abiero;
If I-cannot make that you-go-off, I-myself shall-have-gone-off;
nam isti quidem hercle orationi Oedipo
for for-that indeed by-Hercules speech an-Oedipus
opust coniectore, qui Sphingi interpres fuit. —
is-needed a-guesser, who to-the-Sphinx interpreter was.—
AGORASTOCLES Illic hinc iratus abiit. nunc mihi cautio est,
He hence angry has-gone-off. now for-me caution is,
ne meamet culpa meo amori obiexim moram.
lest by-my-own fault on-my love I-may-have-thrown delay.
ibo atque arcessam testis, quando Amor iubet
I-shall-go and summon witnesses, since Love orders
me oboedientem esse servo liberum. —
me obedient to-be to-a-slave a-free-man.—

Lycus storms from the temple, angry that six lambs bought him no good omen. The soldier Antamonides boasts of killing sixty thousand flying men with birdlime, Lycus humors him, and the soldier demands the younger sister, and Lycus puts him off to another day.

LYCUS Di illum infelicent omnes, qui post hunc diem
The-gods him may-curse all, who after this day
leno ullam Veneri umquam immolarit hostiam
pimp any to-Venus ever shall-have-sacrificed victim
quive ullum turis granum sacruficaverit.
or-who any of-incense a-grain shall-have-offered.
nam ego hodie infelix dis meis iratissumis
for I today unlucky with-gods my most-angry
sex immolavi agnos, nec potui tamen
six I-sacrificed lambs, nor could-I yet
propitiam Venerem facere uti esset mihi.
propitious Venus make that she-should-be to-me.
quoniam litare nequeo, abii illim ilico
since to-obtain-good-omens I-cannot, I-went-off from-there at-once
iratus, votui exta prosicarier;
angry, I-forbade the-entrails to-be-cut-off;
eo pacto avarae Veneri pulchre adii manum.
by-that means on-greedy Venus finely I-played a-trick.
quando id quod sat erat satis habere noluit,
since that which enough was enough to-hold she-did-not-wish,
ego pausam feci. sic ago, sic me decet.
I a-stop made. thus I-act, thus me it-befits.
ego faxo posthac di deaeque ceteri
I shall-make hereafter the-gods and-goddesses other

contentiores mage erunt atque avidi minus,
more-content more will-be and greedy less,
quom scibunt, Veneri ut adierit leno manum.
when they-shall-know, on-Venus how has-played the-pimp a-trick.
condigne haruspex, non homo trioboli,
worthily the-soothsayer, not a-man of-three-obols,
omnibus in extis aibat portendi mihi
in-all in entrails he-said to-be-portended for-me
malum damnumque et deos esse iratos mihi.
evil and-loss and the-gods to-be angry with-me.
quid ei divini aut humani aequomst credere?
what to-him divine or human fair-is to-believe?
mina mihi argenti dono postilla datast.
a-mina to-me of-silver as-a-gift after-that given-was.
sed quaeso, ubi nam illic restitit miles modo,
but I-pray, where pray he has-stopped the-soldier just-now,
qui hanc mihi donavit, quem ego vocavi ad prandium?
who this to-me gave, whom I invited to lunch?
sed eccum incedit.
but behold-him comes.

ANTAMONIDES Ita ut occepi dicere,
So as I-began to-say,
lenulle, de illa pugna Pentetronica,
little-pimp, about that battle Pentetronic,
quom sexaginta milia hominum uno die
when sixty thousand of-men in-one day
volaticorum manibus occidi meis.
of-flying-ones with-hands I-killed my.

LYCUS Volaticorum hominum?
Of-flying men?

ANTAMONIDES Ita dico quidem.
So I-say indeed.

LYCUS An, opsecro, usquam sunt homines volatici?
Or, I-beseech, anywhere are men flying?

ANTAMONIDES Fuere. verum ego interfeci.
There-were. but I killed-them.

LYCUS Quo modo
In-what way
potuisti?
could-you?

ANTAMONIDES Dicam. viscum legioni dedi
I-shall-tell. birdlime to-the-legion I-gave
fundasque; eo praesternebant folia farferi.
and-their-slings; there they-spread-under leaves of-coltsfoot.

LYCUS Quoi rei?
For-what thing?

ANTAMONIDES Ad fundas viscus ne adhaeresceret.
To the-slings the-birdlime lest it-should-stick.

LYCUS Perge. optume hercle perieras. quid postea?
Go-on. finely by-Hercules you-perjure-yourself. what afterward?

ANTAMONIDES In fundas visci indebant grandiculos globos,
Into the-slings of-birdlime they-put largish balls,
eo illos volantis iussi funditarier.
with-that those flying-ones I-ordered to-be-slung.
quid multa verba? quemquem visco offenderant,
why many words? whomever with-birdlime they-had-hit,
tam crebri ad terram accidebant quam pira.
so thick to the-ground they-fell as pears.
ut quisque acciderat, eum necabam ilico
as each had-fallen, him I-killed at-once

per cerebrum pinna sua sibi, quasi turturem.
through the-brain feather his-own for-him, like a-turtledove.

LYCUS Si hercle istuc umquam factum est, tum me Iuppiter
If by-Hercules that ever done is, then me Jupiter

faciat ut semper sacruficem nec umquam litem.
may-make that always I-sacrifice nor ever get-good-omens.

ANTAMONIDES An mi haec non credis?
Or to-me these-things not do-you-believe?

LYCUS Credo, ut mi aequomst credier.
I-believe, as to-me fair-it-is to-be-believed.

age eamus intro.
come let-us-go inside.

LYCUS Dum exta referuntur, volo
While the-entrails are-brought-back, I-want

narrare tibi etiam unam pugnam.
to-tell to-you still one battle.

LYCUS Nil moror.
Nothing I-care.

ANTAMONIDES Ausculta.
Listen.

LYCUS Non hercle auscultabo.
Not by-Hercules I-shall-listen.

ANTAMONIDES Quo modo?
In-what way?

colaphis quidem hercle tuom iam dilidam caput,
with-buffets indeed by-Hercules your now I-shall-split head,

nisi aut auscultas aut is in malam crucem.
unless either you-listen or you-go to a-bad cross.

LYCUS Malam crucem ibo potius.
The-bad cross I-shall-go rather.

ANTAMONIDES Certumnest tibi?

Settled-is-it for-you?

LYCUS Certum.

Settled.

ANTAMONIDES Tum tu igitur die bono Aphrodisiis

Then you then on-the-day good of-the-Aphrodisia

addice tuam mihi meretricem minusculam.

knock-down your to-me harlot younger.

LYCUS Ita res divina mihi fuit: res serias

So the-thing divine to-me has-been: the-matters serious

omnis extollo ex hoc die in alium diem. 500

all I-put-off from this day to another day.

ANTAMONIDES Profestos festos habeam decretum est mihi.

Working-days holidays I-may-have decreed it-is by-me.

LYCUS Nunc hinc eamus intro. sequere hac me. —

Now hence let-us-go inside. follow this-way me.—

ANTAMONIDES Sequor.

I-follow.

in hunc diem iam tuos sum mercennarius. —

for this day now your I-am hireling.—

Agorastocles chafes at his old advocates' slow pace. They recite the plan: Lycus will deny holding the disguised Collybiscus and owe double.

AGORASTOCLES Ita me di ament, tardo
So me the-gods may-love, than-a-slow
amico nihil est quicquam inaequius,
friend nothing is anything more-unfair,
praesertim homini amanti, qui quidquid agit properat omnia.
especially to-a-man in-love, who whatever he-does hurries all-things.
sicut ego hos duco advocatos, homines spissigradissimos,
just-as I these lead advocates, men most-slow-stepping,
tardiores quam corbitae sunt in tranquillo mari.
slower than cargo-ships are on a-calm sea.
atque equidem hercle dedita opera amicos fugitavi senes:
and indeed by-Hercules with-devoted effort my-friends I-avoided old:
scibam aetate tardiores, metui meo amori moram.
I-knew-them in-age slower, I-feared for-my love delay.
nequiquam hos procos mi elegi loripedis, tardissimos.
in-vain these suitors for-myself I-chose bandy-legged, slowest.
quin si ituri hodie estis, ite, aut ite hinc in malam crucem.
nay if going-to-go today you-are, go, or go hence into a-bad cross.
sicine oportet ire amicos homini amanti operam datum?
thus it-behooves to-go friends for-a-man in-love help to-give?
nam iste quidem gradus succretust cribro pollinario,
for that indeed step sifted-is through-a-sieve for-flour,
nisi cum pedicis condidicistis istoc grassari gradu.
unless with fetters you-have-learned in-that to-stride step.

ADVOCATI Heus tu, quamquam nos videmur
Hey you, although we seem
tibi plebeii et pauperes,
to-you plebeian and poor,
si nec recte dicis nobis, dives de summo loco,
if not rightly you-speak to-us, rich-man from highest place,
divitem audacter solemus mactare infortunio.
a-rich-man boldly we-are-wont to-punish with-misfortune.
nec tibi nos obnoxii istuc, quid tu ames aut oderis:
nor to-you are-we beholden that, what you love or hate:
quom argentum pro capite dedimus,
when silver for our-heads we-gave,
nostrum dedimus, non tuom;
ours we-gave, not yours;
liberos nos esse oportet. nos te nihili pendimus,
free us to-be it-behooves. we you at-nothing value,
ne tuo nos amori servos esse addictos censeas.
lest to-your us love slaves to-be bound you-think.
liberos homines per urbem modico magis par est gradu
free men through the-city at-moderate more fit it-is a-step
ire, servile esse duco festinantem currere.
to-go, slavish to-be I-think hurrying to-run.
praesertim in re populi placida atque interfectis hostibus
especially in the-state of-the-people peaceful and with-killed enemies
non decet tumultuari. sed si properabas magis,
not it-befits to-make-an-uproar. but if you-were-hurrying more,
pridie nos te advocatos huc duxisse oportuit.
the-day-before us you as-advocates hither to-have-led it-behooved.

ne tu opinere, haud quisquam hodie
not you may-think, not anyone today
nostrum curret per vias,
of-us will-run through the-streets,
neque nos populus pro cerritis insectabit lapidibus.
nor us the-people as madmen will-pursue with-stones.
AGORASTOCLES At si ad prandium me in aedem vos dixissem ducere,
But if to lunch me to the-house you I-had-said to-lead,
vinceretis cervom cursu vel gralatorem gradu;
you-would-beat a-stag in-running or a-stilt-walker in-step;
nunc vos quia mihi advocatos dixi et testis ducere,
now you because to-me as-advocates I-said and witnesses to-lead,
podagrosi estis ac vicistis cochleam tarditudine.
gouty you-are and you-have-beaten a-snail in-slowness.
ADVOCATI An vero non iusta causa est, quor curratur celeriter
Or indeed not a-just cause is, why one-should-run quickly
ubi bibas, edas de alieno
where you-may-drink, may-eat from another's
quantum velis usque ad fatim,
as-much-as you-may-wish right to fill,
quod tu invitus numquam reddas domino,
which you unwilling never would-return to-the-master,
de quoio ederis?
from whose you-may-have-eaten?
sed tamen cum eo cum quiqui, quamquam sumus pauperculi,
but yet with that with whatever, although we-are poor-little,
est domi quod edimus, ne nos tam contemptim conteras.
there-is at-home what we-eat, lest us so contemptuously you-crush.
quidquid est pauxillulum illuc, nostrum id omne, non tuomst,
whatever is tiny-little that, ours that all, not yours-is,

neque nos quemquam flagitamus neque nos quisquam flagitat.
nor we anyone dun nor us anyone duns.
tua causa nemo nostrorumst suos rupturus ramites.
for-your sake no-one of-ours-is his going-to-burst veins.
AGORASTOCLES Nimis iracundi estis:
Too irritable you-are:
equidem haec vobis dixi per iocum.
indeed these-things to-you I-said through joke.
ADVOCATI Per iocum itidem dictum habeto
Through joke likewise said consider-it
quae nos tibi respondimus.
what we to-you have-answered.
AGORASTOCLES Scitis rem, narravi vobis
You-know the-matter, I-have-told to-you
quod vestra opera mi opus siet,
why your help to-me needed be,
de lenone hoc, qui me amantem ludificatur tam diu,
about pimp this, who me in-love has-made-a-fool so long,
ei paratae ut sint insidiae de auro et de servo meo.
for-him prepared that be an-ambush about the-gold and about slave my.
ADVOCATI Omnia istaec scimus iam nos,
All those-things know now we,
si hi spectatores sciant;
if these spectators may-know;
horunc hic nunc causa haec agitur spectatorum fabula:
of-these here now sake this is-acted of-the-spectators the-play:
hos te satius est docere, ut, quando agas, quid agas sciant.
these you better it-is to-teach, that, when you-act, what you-act they-may-know.

nos tu ne curassis:
us you not you-should-have-cared-for:
scimus rem omnem, quippe omnes simul
we-know the-matter all, since all together
didicimus tecum una, ut respondere possemus tibi.
we-learned with-you together, that to-answer we-might to-you.
AGORASTOCLES Ita profecto est. sed agite igitur,
So truly it-is. but come then,
ut sciam vos scire rem,
that I-may-know you to-know the-matter,
expedite mihi quae vobis dudum dixi dicite.
set-out to-me what to-you a-while-ago I-said say.
ADVOCATI Itane? temptas an sciamus?
So? do-you-test whether we-know?
non meminisse nos ratu's,
not to-have-remembered us did-you-think,
quo modo trecentos Philippos Collybisco vilico
in-what way three-hundred Philips to-Collybiscus the-bailiff
dederis, quos deferret huc ad lenonem inimicum tuom,
you-gave, which he-should-carry hither to the-pimp enemy your,
se ut assimularet peregrinum esse
himself that he-should-pretend a-foreigner to-be
aliunde ex alio oppido?
from-elsewhere from another town?
ubi is detulerit, tu eo quaesitum servom advenies tuom
when he shall-have-carried-them, you there to-seek slave you-will-come your
cum pecunia.
with the-money.
AGORASTOCLES Meministis memoriter, servastis me.
You-have-remembered well, you-have-saved me.

ADVOCATI Ille negabit: Milphionem quaeri censebit tuom;
He will-deny: Milphio to-be-sought he-will-think your;
id duplicabit omne furtum. leno addicetur tibi.
that will-double all the-theft. the-pimp will-be-awarded to-you.
ad eam rem nos esse testis vis tibi. 565
for that thing us to-be witnesses do-you-want for-you.
AGORASTOCLES Tenetis rem.
You-hold the-matter.
ADVOCATI Vix quidem hercle, ita pauxilla est,
Barely indeed by-Hercules, so tiny it-is,
digitulis primoribus.
with-little-fingers' tips.
AGORASTOCLES euge, opportune egrediuntur
bravo, opportunely come-out
Milphio una et vilicus.
Milphio together and the-bailiff.
basilice exornatus incedit et fabre ad fallaciam.
royally dressed-up he-comes and skillfully for the-trickery.

VII · COLLYBISCUS REHEARSED

Milphio brings out Collybiscus disguised as a foreigner. The advocates inspect the stage-gold and agree to say he asked them, as a stranger, for a place to love and drink, and Agorastocles withdraws as Lycus comes out.

MILPHIO Iam tenes praecepta in corde?
Now do-you-hold the-instructions in heart?
COLLYBISCUS Pulchre.
Finely.

MILPHIO Vide sis calleas.
See please you-be-versed.

COLLYBISCUS Quid opust verbis? callum aprugnum
What need-is of-words? a-hide of-a-boar
callere aeque non sinam.
to-be-hard equally not I-shall-allow.

MILPHIO Fac modo ut condocta tibi
Make-it only that well-taught to-you
sint dicta ad hanc fallaciam.
be the-words for this trickery.

COLLYBISCUS Quin edepol condoctior sum,
Nay by-Pollux better-taught I-am,
quam tragoedi aut comici.
than tragedians or comedians.

MILPHIO Probus homost.
Good the-man-is.

AGORASTOCLES Adeamus propius.
Let-us-approach nearer.

MILPHIO Adsunt testes?
Here-are the-witnesses?

AGORASTOCLES Tot quidem.
So-many indeed.

MILPHIO Non potuisti adducere homines
Not you-could bring men
magis ad hanc rem idoneos.
more for this thing suitable.

nam istorum nullus nefastust: comitiales sunt meri;
for of-those none of-a-court-closed-day-is: of-the-assembly-days they-are sheer;
ibi habitant, ibi eos conspicias quam praetorem saepius.
there they-live, there them you-may-see than the-praetor more-often.

hodie iuris coctiores non sunt qui lites creant,
today in-law better-cooked not they-are who lawsuits create,
quam hi sunt, qui si nihil est quicum
than these are, who if nothing there-is with-whom
litigent, lites emunt.
they-may-go-to-law, lawsuits buy.

ADVOCATI Di te perdant.
The-gods you may-destroy.

MILPHIO Vos quidem hercle — cum eo cum quiqui tamen
You indeed by-Hercules —with that with whatever still
et bene et benigne facitis,
both well and kindly do,
quom ero amanti operam datis.
when to-my-master in-love help you-give.
sed isti iam sciunt, negoti quid sit? 590
but these now know, of-the-business what it-be?

AGORASTOCLES Omne in ordine.
All in order.

MILPHIO Tum vos animum advortite igitur.
Then you attention turn then.
hunc vos lenonem Lycum
this you pimp Lycus
novistis?
do-you-know?

ADVOCATI Facile.
Easily.

COLLYBISCUS At pol ego eum, qua sit facie, nescio.
But by-Pollux I him, of-what be-be face, know-not.
eum mihi volo demonstretis hominem.
him to-me I-want you-may-point-out the-man.

ADVOCATI Nos curabimus.
We shall-take-care.
satis praeceptumst.
enough instructed-it-is.
AGORASTOCLES Hic trecentos nummos numeratos habet.
This-one three-hundred coins counted-out has.
595 ADVOCATI Ergo nos inspicere oportet istuc aurum, Agorastocles,
Therefore us to-inspect it-behooves that gold, Agorastocles,
ut sciamus quid dicamus mox pro testimonio.
that we-may-know what we-may-say presently for testimony.
COLLYBISCUS Agite, inspicite.
Come, inspect.
ADVOCATI Aurum est profecto hoc, spectatores, comicum:
Gold it-is truly this, spectators, stage:
macerato hoc pingues fiunt auro in barbaria boves;
soaked-in this fat become gold in barbary oxen;
verum ad hanc rem agundam Philippum est:
but for this thing to-be-done of-Philips it-is:
ita nos adsimulabimus.
so we shall-pretend.
600 COLLYBISCUS Sed ita adsimulatote quasi ego sim peregrinus.
But so pretend as-if I be a-foreigner.
ADVOCATI Scilicet,
Of-course,
et quidem quasi tu nobiscum adveniens hodie oraveris,
and indeed as-if you with-us arriving today have-begged,
liberum ut commostraremus tibi locum et voluptarium,
free that we-should-point-out to-you a-place and pleasant,
ubi ames, potes, pergraecere.
where you-may-love, you-may-drink, drink-like-a-Greek.

COLLYBISCUS Eu, edepol mortales malos.
Bravo, by-Pollux mortals bad.

AGORASTOCLES Ego enim docui.
I indeed taught-them.

MILPHIO Quis te porro?
Who you in-turn?

COLLYBISCUS Agite intro abite, Agorastocles,
Come inside go-off, Agorastocles,

ne hic vos mecum conspicetur leno neu fallaciae 605
lest here you with-me be-seen-by the-pimp nor-let of-the-trickery

praepedimentum obiciatur.
a-hindrance be-thrown-in.

ADVOCATI Hic homo sapienter sapit.
This man wisely is-wise.

facite quod iubet.
do what he-orders.

AGORASTOCLES Abeamus. sed vos —
Let-us-go-off. but you—

ADVOCATI Satis dictumst. abi.
Enough said-it-is. go-off.

AGORASTOCLES Abeo.
I-go-off.

ADVOCATI Quaeso, di immortales, quin abis?
I-pray, gods immortal, why-not you-go-off?

AGORASTOCLES Abeo. —
I-go-off.—

ADVOCATI Sapis.
You-are-wise.

COLLYBISCUS St,

Hush,

tace.

be-silent.

ADVOCATI Quid est?

What is-it?

COLLYBISCUS Fores hae fecerunt magnum flagitium modo.

The-doors these have-made a-great outrage just-now.

ADVOCATI Quid id est flagiti?

What that is of-outrage?

COLLYBISCUS Crepuerunt clare.

They-creaked loudly.

ADVOCATI Di te perduint.

The-gods you may-destroy.

pone nos recede.

behind us withdraw.

COLLYBISCUS Fiat.

Let-it-be-done.

ADVOCATI Nos priores ibimus.

We first shall-go.

COLLYBISCUS Faciunt scurrae quod consuerunt:

They-do the-dandies what they-are-wont:

pone sese homines locant.

behind themselves the-men they-place.

ADVOCATI Illic homo est, qui egreditur, leno.

That man is, who comes-out, the-pimp.

COLLYBISCUS Bonus est, nam similis malist.

Good he-is, for like a-bad-one-he-is.

iam nunc ego illi egredienti sanguinem exsugam procul.

now now I from-him coming-out the-blood shall-suck-out from-afar.

The advocates bring Collybiscus to Lycus as a Spartan mercenary with three hundred Philips, seeking a quiet place to drink and love. Lycus promises him every luxury, and Agorastocles is called out.

LYCUS Iam ego istuc revortar, miles: convivas volo
Now I there shall-return, soldier: guests I-want
reperire nobis commodos, qui una sient;
to-find for-us suitable, who together may-be;
interibi attulerint exta, atque eadem mulieres
meanwhile they-will-have-brought the-entrails, and likewise the-women
iam ab re divina credo apparebunt domi.
now from the-thing divine I-believe will-appear at-home.
sed quid huc tantum hominum incedunt? ecquidnam adferunt?
but why hither so-great of-men come? anything-pray do-they-bring?
et ille chlamydatus quisnam est, qui sequitur procul?
and that cloaked-one who-pray is-he, who follows from-afar?
ADVOCATI Aetoli cives te salutamus, Lyce,
Aetolian citizens you we-greet, Lycus,
quamquam hanc salutem ferimus inviti tibi.
although this greeting we-bring unwilling to-you.
LYCUS Fortunati omnes sitis, quod certo scio
Fortunate all may-you-be, which surely I-know
nec fore nec fortunam id situram fieri.
neither to-be-going-to-be nor Fortune that going-to-allow to-be-made.
ADVOCATI Istic est thensaurus stultis in lingua situs,
There is a-treasure for-fools in the-tongue placed,
ut quaestui habeant male loqui melioribus.
that for-gain they-may-hold ill to-speak of-their-betters.

LYCUS Viam qui nescit, qua deveniat ad mare,
The-road who knows-not, by-which he-may-come-down to the-sea,
eum oportet amnem quaerere comitem sibi.
him it-behooves a-river to-seek as-companion for-himself.
ego male loquendi vobis nescivi viam:
I ill of-speaking of-you knew-not the-road:
nunc vos mihi amnes estis; vos certum est sequi:
now you to-me rivers are; you settled it-is to-follow:
si bene dicetis, vostra ripa vos sequar,
if well you-shall-speak, by-your bank you I-shall-follow,
si male dicetis, vostro gradiar limite.
if ill you-shall-speak, by-your I-shall-step path.
ADVOCATI Malo bene facere tantundemst periculum
To-a-bad-man well to-do just-as-much-is the-danger
quantum bono male facere.
as to-a-good-man ill to-do.
LYCUS Qui vero?
How indeed?
ADVOCATI Scies.
You-shall-know.
malo si quid bene facias, beneficium interit;
to-a-bad-man if anything well you-do, the-kindness perishes;
bono si quid male facias, aetatem expetit.
to-a-good-man if anything ill you-do, a-lifetime it-seeks-redress.
LYCUS Facete dictum. sed quid istuc ad me attinet?
Wittily said. but what that to me pertains?
ADVOCATI Quia nos honoris tui causa ad te venimus,
Because we of-honor your for-the-sake to you have-come,
quamquam bene volumus leniter lenonibus.
although well we-wish moderately to-pimps.

LYCUS Si quid boni adportatis, habeo gratiam.
If anything of-good you-bring, I-have gratitude.
ADVOCATI Boni de nostro tibi nec ferimus nec damus
Of-good from our-own to-you neither we-bring nor we-give
neque pollicemur, neque adeo volumus datum.
nor we-promise, nor indeed we-wish given.
LYCUS Credo hercle vobis: ita vestra est benignitas.
I-believe by-Hercules you: so your is kindness.
sed quid nunc voltis?
but what now do-you-want?
ADVOCATI Hunc chlamydatum quem vides,
This cloaked-one whom you-see,
ei Mars iratust.
with-him Mars angry-is.
COLLYBISCUS Capiti vestro istuc quidem.
On-head your that indeed.
ADVOCATI Nunc hunc, Lyce, ad te diripiundum adducimus.
Now this-one, Lycus, to you to-be-torn-apart we-bring.
COLLYBISCUS Cum praeda hic hodie incedet venator domum:
With booty this-one today will-come the-hunter home:
canes compellunt in plagas lepide lupum.
the-hounds drive into the-nets charmingly the-wolf.
LYCUS Quis hic est?
Who this-one is?
ADVOCATI Nescimus nos quidem istum qui siet;
We-know-not we indeed that-one who he-be;
nisi dudum mane ut ad portum processimus,
except a-while-ago in-the-morning as to the-harbor we-went-forth,
atque istum e navi exeuntem oneraria
and him from a-ship coming-out a-cargo

videmus. adiit ad nos extemplo exiens;
we-see. he-approached to us at-once coming-out;
salutat, respondemus.
he-greets, we-answer.
COLLYBISCUS Mortalis malos,
Mortals bad,
ut ingrediuntur docte in sycophantiam.
how they-enter cleverly into the-trickery.
655 LYCUS Quid deinde?
What then?
ADVOCATI Sermonem ibi nobiscum copulat.
Talk there with-us he-joins.
ait se peregrinum esse huius ignarum oppidi;
he-says himself a-foreigner to-be of-this ignorant town;
locum sibi velle liberum praeberier,
a-place to-himself to-wish free to-be-provided,
ubi nequam faciat. nos hominem ad te adduximus.
where worthless-things he-may-do. we the-man to you have-brought.
tu si te di amant, agere tuam rem occasiost.
you if you the-gods love, to-do your business occasion-is.
660 LYCUS Itane?
So?
ADVOCATI Ille est cupiens, aurum habet.
He is desirous, gold he-has.
LYCUS Praeda haec meast.
Booty this mine-is.
ADVOCATI Potare, amare volt.
To-drink, to-love he-wants.
LYCUS Locum lepidum dabo.
A-place charming I-shall-give.

ADVOCATI At enim hic clam furtim esse volt, ne quis sciat
But indeed this-one secretly by-stealth to-be wants, lest anyone know
neve arbiter sit. nam hic latro in Sparta fuit,
nor-let a-witness be. for this-one a-mercenary in Sparta was,
ut quidem ipse nobis dixit, apud regem Attalum;
as indeed himself to-us said, with king Attalus;
inde huc aufugit, quoniam capitur oppidum.
thence hither he-fled, since was-being-taken the-town.
COLLYBISCUS Nimis lepide de latrone, de Sparta optume.
Too charmingly about the-mercenary, about Sparta best.
LYCUS Di deaeque vobis multa bona dent, quom mihi
The-gods and-goddesses to-you many goods may-give, since to-me
et bene praecipitis et bonam praedam datis.
both well you-advise and good booty you-give.
ADVOCATI Immo ut ipse nobis dixit, quo accures magis,
Nay as himself to-us said, whereby you-may-attend more,
trecentos nummos Philippos portat praesidi.
three-hundred coins Philips he-carries as-provision.
LYCUS Rex sum, si ego illum hodie ad me hominem adlexero.
A-king I-am, if I him today to me the-man shall-have-enticed.
ADVOCATI Quin hic quidem tuos est.
Nay here indeed yours he-is.
LYCUS Opsecro hercle hortamini,
I-beseech by-Hercules urge-him,
ut devortatur ad me in hospitium optumum.
that he-may-turn-in to me into lodging best.
ADVOCATI Neque nos hortari neque dehortari decet
Neither us to-urge nor to-dissuade befits
hominem peregrinum: tuam rem tu ages, si sapis.
a-man foreign: your business you will-do, if you-are-wise.

nos tibi palumbem ad aream usque adduximus:
we to-you the-pigeon to the-threshing-floor right have-brought:
nunc te illum meliust capere, si captum esse vis.
now you him better-it-is to-catch, if caught to-be you-wish.
COLLYBISCUS Iamne itis? quid quod vobis mandavi, hospites?
Now do-you-go? what about-what to-you I-entrusted, strangers?
ADVOCATI Cum illoc te meliust tuam rem, adulescens, loqui:
With that-one you better-it-is your business, young-man, to-speak:
illic est ad istas res probus, quas quaeritas.
he is for those things good, which you-seek.
COLLYBISCUS Videre equidem vos vellem,
To-see indeed you I-should-wish,
quom huic aurum darem.
when to-this-one the-gold I-should-give.
ADVOCATI Illinc procul nos istuc inspectabimus.
From-there from-afar we that shall-watch.
COLLYBISCUS Bonam dedistis mihi operam.
Good you-have-given to-me help.
LYCUS It ad me lucrum.
Comes to me gain.
COLLYBISCUS Illud quidem quorsum asinus caedit calcibus.
That indeed whither the-ass kicks with-its-heels.
LYCUS Blande hominem compellabo. hospes hospitem
Coaxingly the-man I-shall-address. a-host a-guest
salutat. salvom te advenire gaudeo.
greets. safe you to-arrive I-rejoice.
COLLYBISCUS Multa tibi di dent bona,
Many to-you the-gods may-give goods,
quom me salvom esse vis.
since me safe to-be you-wish.

LYCUS Hospitium te aiunt quaeritare.
Lodging you they-say to-be-seeking.
COLLYBISCUS Quaerito.
I-seek-it.
LYCUS Ita illi dixerunt, qui hinc a me abierunt modo,
So to-him they-said, who hence from me went-off just-now,
te quaeritare a muscis.
you to-be-seeking from the-flies.
COLLYBISCUS Minime gentium.
Not-at-all on-earth.
LYCUS Quid ita?
Why so?
COLLYBISCUS Quia a muscis si mi hospitium quaererem,
Because from the-flies if for-me lodging I-sought,
adveniens irem in carcerem recta via.
arriving I-would-go into prison by-straight road.
ego id quaero hospitium, ubi ego curer mollius,
I that seek lodging, where I may-be-cared-for more-softly,
quam regi Antiocho oculi curari solent.
than for-king Antiochus the-eyes to-be-cared-for are-wont.
LYCUS Edepol ne tibi illud possum festivom dare,
By-Pollux truly to-you that I-can festive give,
siquidem potes esse te pati in lepido loco,
if-indeed you-can to-be you to-endure in a-charming place,
in lecto lepide strato lepidam mulierem
on a-couch charmingly spread a-charming woman
complexum contrectare.
embracing to-fondle.
COLLYBISCUS Is, leno, viam.
You-go, pimp, the-way.

LYCUS Ubi tu Leucadio, Lesbio, Thasio, Chio,
Where you with-Leucadian, Lesbian, Thasian, Chian,
vetustate vino edentulo aetatem inriges;
with-age wine toothless lifetime may-water;
ibi ego te replebo usque unguentum geumatis,
there I you shall-fill right of-perfumes with-scents,
quid multa verba? faciam, ubi tu laveris,
why many words? I-shall-make, where you shall-have-washed,
ibi ut balneator faciat unguentariam.
there that the-bathman may-make a-perfume-shop.
sed haec latrocinantur, quae ego dixi, omnia.
but these-things are-mercenary, which I said, all.
COLLYBISCUS Quid ita?
Why so?
LYCUS Quia aurum poscunt praesentarium.
Because gold they-demand ready.
COLLYBISCUS Quin hercle accipere tu non mavis quam ego dare.
Nay by-Hercules to-receive you not prefer than I to-give.
ADVOCATI Quid si evocemus huc foras Agorastoclem,
What if we-call-out hither out-of-doors Agorastocles,
ut ipsus testis sit sibi certissumus?
that himself witness he-be for-himself most-certain?
heus tu, qui furem captas, egredere ocius,
hey you, who the-thief are-trying-to-catch, come-out quicker,
ut tute inspectes aurum lenoni dari.
that you-yourself may-watch the-gold to-the-pimp to-be-given.

Agorastocles watches Collybiscus pay Lycus the gold and go in with him, has the advocates confirm what they saw, and prepares to demand his slave.

AGORASTOCLES Quid est? quid voltis, testes?
What is-it? what do-you-want, witnesses?

ADVOCATI Specta ad dexteram.
Look to the-right.

tuos servos aurum ipsi lenoni dabit.
your slave the-gold himself to-the-pimp will-give.

COLLYBISCUS Age, accipe hoc sis: hic sunt numerati aurei
Come, take this please: here are counted-out golden

trecenti nummi, qui vocantur Philippei.
three-hundred coins, which are-called Philips.

hinc me procura; propere hosce apsumi volo. 715
hence me provide-for; quickly these to-be-spent I-want.

LYCUS Edepol fecisti prodigum promum tibi.
By-Pollux you-have-made a-prodigal steward for-yourself.

age, eamus intro.
come, let-us-go inside.

COLLYBISCUS Te sequor.
You I-follow.

LYCUS Age, age, ambula,
Come, come, walk,

ibi, quae reliqua, alia fabulabimur.
there, what remaining, other-things we-shall-chat.

COLLYBISCUS Eadem narrabo tibi res Spartiaticas.
The-same I-shall-tell you things Spartan.

LYCUS Quin sequere me ergo. —
Nay follow me then.—

COLLYBISCUS Abduc intro. addictum tenes. —
Lead-him-off inside. awarded you-hold-him.—

AGORASTOCLES Quid nunc mi auctores estis?
What now to-me advisers are-you?

ADVOCATI Ut frugi sies.
That worthy you-be.

AGORASTOCLES Quid si animus esse non sinit?
What if my-mind to-be not allows?

ADVOCATI Esto ut sinit.
Be as it-allows.

AGORASTOCLES Vidistis, leno quom aurum accepit?
Did-you-see, the-pimp when the-gold he-received?

ADVOCATI Vidimus.
We-saw.

AGORASTOCLES Eum vos meum esse servom scitis?
Him you my to-be slave know?

ADVOCATI Scivimus.
We-knew.

AGORASTOCLES Rem adversus populi saepe leges?
A-thing against of-the-people often the-laws?

ADVOCATI Scivimus.
We-knew.

AGORASTOCLES Em istaec volo ergo vos commeminisse omnia,
There those-things I-want then you to-remember all,
mox quom ad praetorem usus veniet.
presently when to the-praetor need shall-come.

ADVOCATI Meminimus.
We-remember.

AGORASTOCLES Quid si recenti re aedis pultem?
What if fresh with-the-thing the-house I-should-knock?

ADVOCATI Censeo.
I-think-so.

AGORASTOCLES Si pultem, non recludet?
If I-knock, not he-will-open?

ADVOCATI Panem frangito.
The-bread break.

AGORASTOCLES Si exierit leno, 730
If shall-have-come-out the-pimp,
quid tum? hominem interrogem,
what then? the-man should-I-ask,
meus servos ad eum veneritne?
my slave to him whether-he-has-come?

ADVOCATI Quippini?
Why-not?

AGORASTOCLES Extemplo denegabit.
At-once he-will-deny.

ADVOCATI Iuratus quidem.
On-oath indeed.

AGORASTOCLES Homo furti sese adstringet.
The-man of-theft himself will-bind.

ADVOCATI Hau dubium id quidemst.
Not doubtful that indeed-is.

AGORASTOCLES Quantum quantum ad eum erit delatum.
As-much-as as-much-as to him shall-have-been brought.

ADVOCATI Quippini?
Why-not?

AGORASTOCLES Diespiter vos perduit.
Jupiter you may-destroy.

ADVOCATI Te quippini?
You why-not?

740 AGORASTOCLES Ibo et pultabo ianuam iam.
I-shall-go and knock-at the-door now.

ADVOCATI Quippini?
Why-not?

AGORASTOCLES Tacendi tempus est, nam crepuerunt fores.
Of-being-silent the-time is, for has-creaked the-door.
foras egredi video lenonem Lycum.
out-of-doors to-come I-see the-pimp Lycus.
adeste quaeso.
be-present I-pray.

ADVOCATI Quippini? † si voles
Why-not? (corrupt) if you-shall-wish
operire capita, ne nos leno noverit,
to-cover our-heads, lest us the-pimp know,
745 qui illi malae rei tantae fuimus inlices.
who to-him of-a-bad thing so-great have-been enticers.

X · LYCUS CAUGHT

Lycus, pleased with his gain, denies that Agorastocles' slave or gold is in his house. The advocates reveal the trick, and Lycus flees to ask his friends how best to hang himself.

LYCUS Suspendant omnes nunciam se haruspices,
Let-hang all now-then themselves the-soothsayers,
quam ego illis posthac quod loquantur creduam,
than I to-them hereafter what they-may-say should-believe,

qui in re divina dudum dicebant mihi
who in the-thing divine a-while-ago said to-me
malum damnumque maximum portendier:
evil and-loss greatest to-be-portended:
is explicavi meam rem postilla lucro.
for-them I-settled my affair after-that with-gain.
AGORASTOCLES Salvos sis, leno.
Safe may-you-be, pimp.
LYCUS Di te ament, Agorastocles.
The-gods you may-love, Agorastocles.
AGORASTOCLES Magis me benigne nunc salutas quam antidhac.
More me kindly now you-greet than before-this.
LYCUS Tranquillitas evenit, quasi navi in mari:
Calm has-come-about, as-if to-a-ship on the-sea:
utquomque est ventus, exim velum vortitur.
however is the-wind, thence the-sail is-turned.
AGORASTOCLES Valeant apud te quos volo; atque haud te volo.
May-be-well at your-house whom I-wish; and not you I-wish.
LYCUS Valent ut postulatumst, verum non tibi.
They-are-well as demanded-it-is, but not for-you.
AGORASTOCLES Mitte ad me, si audes, hodie Adelphasium tuam,
Send to me, if you-dare, today Adelphasium your,
die festo celebri nobilique Aphrodisiis.
on-the-day festal thronged and-famous of-the-Aphrodisia.
LYCUS Calidum prandisti prandium hodie? dic mihi.
Hot have-you-lunched lunch today? tell me.
AGORASTOCLES Quid iam?
Why so?
LYCUS Quia os nunc frigefactas, quom rogas.
Because your-mouth now you-are-cooling, when you-ask.

AGORASTOCLES Hoc age sis, leno. servom esse audivi meum
This attend-to please, pimp. the-slave to-be I-have-heard my
apud te.
at your-house.
LYCUS Apud me? numquam factum reperies.
At my-house? never done you-will-find-it.
AGORASTOCLES Mentire. nam ad te venit aurumque attulit.
You-lie. for to you he-came and-the-gold brought.
ita mihi renuntiatumst, quibus credo satis.
so to-me reported-it-is, by-those-whom I-believe enough.
765 LYCUS Malus es, captatum me advenis cum testibus.
Bad you-are, to-catch me you-come with witnesses.
tuorum apud me nemost nec quicquam tui.
of-yours at my-house no-one-is nor anything of-yours.
AGORASTOCLES Mementote illud, advocati.
Remember that, advocates.
ADVOCATI Meminimus.
We-remember.
LYCUS Hahahae, iam teneo quid sit, perspexi modo.
Ha-ha-ha, now I-hold-it what it-be, I-have-seen-through just-now.
hi qui illum dudum conciliaverunt mihi
these who that-one a-while-ago procured for-me
770 peregrinum Spartanum, id nunc his cerebrum uritur,
the-foreigner Spartan, that now for-these the-brain is-burned,
me esse hos trecentos Philippos facturum lucri.
me to-be these three-hundred Philips going-to-make of-gain.
nunc hunc inimicum quia esse sciverunt mihi,
now this-one an-enemy because to-be they-knew to-me,
eum adlegarunt, suom qui servom diceret
him they-have-commissioned, his-own who the-slave should-say

cum auro esse apud me; compositast fallacia,
with the-gold to-be at my-house; composed-is the-trickery,
ut eo me privent atque inter se dividant.
that of-it me they-may-deprive and among themselves divide.
lupo agnum eripere postulant. nugas agunt.
from-the-wolf the-lamb to-snatch they-demand. trifles they-make.
AGORASTOCLES Negasne apud te esse aurum,
Do-you-deny at your-house to-be the-gold,
nec servom meum?
nor slave my?
LYCUS Nego: et negando, si quid refert, ravio.
I-deny: and by-denying, if anything it-matters, I-grow-hoarse.
ADVOCATI Periisti, leno. nam istest huius vilicus
You-have-perished, pimp. for that-one-is this-one's bailiff
quem tibi nos esse Spartiatam diximus,
whom to-you we to-be a-Spartan said,
qui ad te trecentos Philippeos modo detulit.
who to you three-hundred Philips just-now brought.
idque in istoc adeo aurum inest marsuppio.
and-that in that indeed the-gold is-in purse.
LYCUS Vae vostrae aetati.
Woe to-your age.
ADVOCATI Id quidem in mundo est tuae.
That indeed in readiness is for-yours.
AGORASTOCLES Age omitte actutum, furcifer, marsuppium:
Come let-go at-once, gallows-bird, the-purse:
manifesto fur es mihi. quaeso hercle, operam date,
manifestly a-thief you-are to-me. I-pray by-Hercules, attention give,
dum me videatis servom ab hoc abducere. —
while me you-see the-slave from this-one lead-away.—

LYCUS Nunc pol ego perii certo, haud arbitrario.
Now by-Pollux I have-perished surely, not at-a-guess.
consulto hoc factum est, mihi ut insidiae fierent.
on-purpose this done is, for-me that an-ambush should-be-made.
sed quid ego dubito fugere hinc in malam crucem,
but why I hesitate to-flee hence into a-bad cross,
prius quam hinc optorto collo ad praetorem trahor?
before than hence with-twisted neck to the-praetor I-am-dragged?
eheu, quom ego habui hariolos haruspices;
alas, when I had soothsayers haruspices;
qui si quid bene promittunt, perspisso evenit,
who if anything well they-promise, very-slowly it-comes-about,
id quod mali promittunt, praesentarium est.
that which of-ill they-promise, ready is.
nunc ibo, amicos consulam, quo me modo
now I-shall-go, my-friends I-shall-consult, in-what me way
suspendere aequom censeant potissimum. —
to-hang fair they-may-think best.—

XI · THE ADVOCATES GO HOME

Collybiscus comes out, his part played. The advocates go off grumbling that the rich think free men are their servants.

AGORASTOCLES Age tu progredere,
Come you go-forward,
ut videant te ire istinc foras.
that they-may-see you to-go from-there out-of-doors.
estne hic meus servos?
is this my slave?

COLLYBISCUS Sum hercle vero, Agorastocles.
I-am by-Hercules indeed, Agorastocles.
AGORASTOCLES Quid nunc, sceleste leno?
What now, villainous pimp?
ADVOCATI Quicum litigas
With-whom are-you-quarreling
apscessit.
he-has-gone-away.
AGORASTOCLES Utinam hinc abierit malam crucem.
Would-that hence he-has-gone-off to-a-bad cross.
ADVOCATI Ita nos velle aequom est. 800
So us to-wish fair is.
AGORASTOCLES Cras subscribam homini dicam.
Tomorrow I-shall-sign for-the-man a-suit.
COLLYBISCUS Numquid me?
Anything me?
AGORASTOCLES Apscedas, sumas ornatum tuom.
You-may-go-away, you-may-take dress your.
COLLYBISCUS Non sum nequiquam miles factus; paulum
Not am-I in-vain a-soldier made; a-little
praedae intus feci: dum lenonis familia
of-booty inside I-made: while of-the-pimp the-household
dormitat, extis sum satur factus probe.
dozes, on-the-entrails I-am full made properly.
abscedam hinc intro. — 805
I-shall-go-away hence inside.—
AGORASTOCLES Factum a vobis comiter.
Done by you courteously.
bonam dedistis, advocati, operam mihi.
good you-have-given, advocates, help to-me.

cras mane, quaeso, in comitio estote obviam.
tomorrow in-the-morning, I-pray, in the-assembly-place be to-meet-me.
tu sequere me intro. vos valete. —
you follow me inside. you farewell.—
ADVOCATI Et tu vale.
And you farewell.
iniuriam illic insignite postulat:
an-injury that-man notably demands:
nostro servire nos sibi censet cibo.
on-our-own to-serve us him he-thinks food.
verum ita sunt *** isti nostri divites:
but so are (lacuna) those our rich-men:
si quid bene facias, levior pluma est gratia,
if anything well you-do, lighter than-a-feather is the-gratitude,
si quid peccatumst, plumbeas iras gerunt.
if anything erred-is, leaden wraths they-bear.
domos abeamus nostras, sultis, nunciam,
to-homes let-us-go-off our, if-you-please, now-then,
quando id, quoi rei operam dedimus, impetravimus,
since that, to-which thing attention we-gave, we-have-achieved,
ut perderemus corruptorem civium. —
that we-might-ruin the-corrupter of-citizens.—

Milphio meets Syncerastus, Lycus' slave, coming from the temple. Syncerastus hates his master and tells him the two girls are freeborn Carthaginians bought as children in Anactorium. Milphio sees how to ruin the pimp.

MILPHIO Exspecto quo pacto meae techinae processurae sient.
I-wait-to-see in-what way my tricks going-to-proceed be.
studeo hunc lenonem perdere,
I-am-eager this pimp to-ruin,
qui meum erum miserum macerat,
who my master wretched torments,
is me autem porro verberat, incursat pugnis, calcibus:
he me moreover in-turn flogs, assails with-fists, with-heels:
servire amanti miseria est, praesertim qui quod amat caret.
to-serve a-lover misery is, especially one-who what he-loves lacks.
attat, e fano recipere video se Syncerastum,
oho, from the-shrine to-betake I-see himself Syncerastus,
lenonis servom; quid habeat sermonis auscultabo.
of-the-pimp the-slave; what he-may-have of-talk I-shall-listen.
SYNCERASTUS Satis spectatum est,
Enough seen it-is,
deos atque homines eius neglegere gratiam,
the-gods and men his to-neglect favor,
quoi homini erus est consimilis velut
to-which man a-master is very-like as
ego habeo hunc huius modi.
I have this-one of-this kind.
neque periurior neque peior alter usquam est gentium,
nor more-perjured nor worse another anywhere is on-earth,

quam erus meus est, neque tam luteus
than master my is, nor so muddy
neque tam caeno conlitus.
nor so with-filth smeared.
ita me di ament, vel in lautumiis vel in pistrino mavelim
so me the-gods may-love, either in the-quarries or in the-mill I-would-prefer
agere aetatem praepeditus latere forti ferreo,
to-spend my-life hampered with-a-brick strong iron,
quam apud lenonem hunc servitutem colere.
than with pimp this slavery to-cultivate.
quid illuc est genus,
what that is the-breed,
quae illic hominum corruptelae fiunt. di vostram fidem,
what there of-men corruptions are-made. gods your faith,
quodvis genus ibi hominum videas,
any-you-like kind there of-men you-may-see,
quasi Acheruntem veneris,
as-if to-Acheron you-had-come,
equitem peditem, libertinum, furem an fugitivom velis,
a-knight a-foot-soldier, a-freedman, a-thief or a-runaway you-may-wish,
verberatum, vinctum, addictum:
flogged, bound, awarded:
qui habet quod det, utut homo est,
who has what he-may-give, however a-man he-is,
omnia genera recipiuntur; itaque in totis aedibus
all kinds are-received; and-so in whole the-house
tenebrae latebrae, bibitur estur quasi in popina, hau secus.
darkness hiding-places, it-is-drunk it-is-eaten as-if in a-cookshop, not otherwise.
ibi tu videas litteratas fictiles epistulas,
there you may-see lettered clay letters,

pice signatas, nomina insunt cubitum longis litteris:
with-pitch sealed, names are-in a-cubit long in-letters:
ita vinariorum habemus nostrae dilectum domi.
so of-vintners we-have our levy at-home.
MILPHIO Omnia edepol mira sunt,
All-things by-Pollux wonderful are,
nisi erus hunc heredem facit,
unless his-master this-one heir makes,
nam id quidem, illi, uti meditatur, verba faciet mortuo.
for that indeed, to-him, as he-practices, words he-will-make to-the-dead-man.
et adire lubet hominem et autem
both to-approach it-pleases the-man and moreover
nimis eum ausculto lubens.
too-much him I-listen-to gladly.
SYNCERASTUS Haec quom hic video fieri,
These-things when here I-see to-be-done,
crucior: pretiis emptos maxumis,
I-am-tortured: at-prices bought greatest,
apud nos expeculiatos servos fieri suis eris.
at our-house stripped-of-savings slaves to-be-made by-their masters.
sed ad postremum nihil apparet: male partum male disperit.
but at the-last nothing appears: badly gotten badly perishes.
MILPHIO Proinde habet orationem, quasi ipse sit frugi bonae,
Just-so he-has speech, as-if himself he-be of-worth good,
qui ipsus hercle ignaviorem potis est facere Ignaviam.
who himself by-Hercules lazier able is to-make Laziness.

SYNCERASTUS Nunc domum haec ab aede Veneris
Now home these from the-temple of-Venus
refero vasa, ubi hostiis
I-bring-back vessels, where with-victims
erus nequivit propitiare Venerem suo festo die.
my-master could-not propitiate Venus on-her festal day.
MILPHIO Lepidam Venerem.
Charming Venus.
SYNCERASTUS Nam meretrices nostrae primis hostiis
For harlots our with-the-first victims
Venerem placavere extemplo.
Venus appeased at-once.
MILPHIO O lepidam Venerem denuo.
O charming Venus anew.
SYNCERASTUS Nunc domum ibo.
Now home I-shall-go.
MILPHIO Heus, Synceraste.
Hey, Syncerastus.
SYNCERASTUS Syncerastum qui vocat?
Syncerastus who calls?
MILPHIO Tuos amicus.
Your friend.
SYNCERASTUS Haud amice facis, qui cum onere offers moram.
Not friendly you-act, who with a-load offer delay.
MILPHIO At ob hanc moram tibi reddam operam
But for this delay to-you I-shall-return service
ubi voles, ubi iusseris.
when you-shall-wish, when you-shall-have-ordered.
habe rem pactam.
have the-matter agreed.

SYNCERASTUS Si futurumst, do tibi operam hanc.
If going-to-be-it-is, I-give to-you service this.
MILPHIO Quo modo?
In-what way?
SYNCERASTUS Ut enim ubi mihi vapulandum sit, 855
That indeed when for-me to-be-flogged be,
tu corium sufferas.
you the-hide may-submit.
apage, nescio quid viri sis.
away, I-know-not what of-a-man you-be.
MILPHIO Malus sum.
Bad I-am.
SYNCERASTUS Tibi sis.
For-yourself be.
MILPHIO Te volo.
You I-want.
SYNCERASTUS At onus urget.
But the-load presses.
MILPHIO At tu appone et respice ad me.
But you put-it-down and look-back to me.
SYNCERASTUS Fecero,
I-shall-have-done-it,
quamquam haud otiumst.
although not leisure-there-is.
MILPHIO Salvos sis, Synceraste.
Safe may-you-be, Syncerastus.
SYNCERASTUS O Milphio,
O Milphio,
di omnes deaeque ament.
the-gods all and-goddesses may-love.

MILPHIO Quemnam hominem?
What-pray man?
SYNCERASTUS Nec te nec me, Milphio:
Neither you nor me, Milphio:
neque erum meum adeo.
nor master my indeed.
MILPHIO Quem ament igitur?
Whom may-they-love then?
SYNCERASTUS Aliquem, dignus qui siet.
Someone, worthy who be.
nam nostrorum nemo dignust.
for of-ours no-one worthy-is.
MILPHIO Lepide loquere.
Charmingly you-speak.
SYNCERASTUS Me decet.
Me it-befits.
MILPHIO Quid agis?
What are-you-doing?
SYNCERASTUS Facio quod manufesti moechi hau ferme solent.
I-do what caught-in-the-act adulterers not usually are-wont.
MILPHIO Quid id est?
What that is?
SYNCERASTUS Refero vasa salva.
I-bring-back the-vessels safe.
MILPHIO Di te et tuom erum perduint.
The-gods you and your master may-destroy.

SYNCERASTUS Me non perdent; illum
Me not they-will-destroy; him
ut perdant facere possum, si velim,
that they-may-destroy to-make-it I-can, if I-wish,
meum erum ut perdant, ni mihi metuam, Milphio.
my master that they-may-destroy, unless for-myself I-should-fear, Milphio.
MILPHIO Quid id est? cedo.
What that is? give.
SYNCERASTUS Malus es?
Bad you-are?
MILPHIO Malus sum.
Bad I-am.
SYNCERASTUS Male mihi est.
Badly with-me it-is.
MILPHIO Memora, num esse aliter decet?
Tell, surely-not to-be otherwise it-befits?
quid est, quod male sit tibi, quoi domi
what is-it, that badly it-be with-you, for-whom at-home
sit quod edis quod ames adfatim,
there-be what you-may-eat what you-may-love abundantly,
neque triobolum ullum amicae das et ductas gratiis?
nor three-obols any to-a-sweetheart you-give and you-have-her for-free?
SYNCERASTUS Diespiter me sic amabit,
Jupiter me so will-love,
MILPHIO Ut quidem edepol dignus es.
As indeed by-Pollux worthy you-are.
SYNCERASTUS Ut ego hanc familiam interire cupio.
How I this household to-perish desire.
MILPHIO Adde operam, si cupis.
Add help, if you-desire.

SYNCERASTUS Sine pennis volare hau facilest:
Without feathers to-fly not easy-it-is:
meae alae pennas non habent.
my wings feathers not have.
MILPHIO Nolito edepol devellisse: iam his duobus mensibus
Do-not by-Pollux pluck-out: now in-these two months
volucres tibi erunt tuae hirquinae.
winged for-you will-be your armpits.
SYNCERASTUS I in malam rem.
Go to a-bad thing.
MILPHIO I tu atque erus.
Go you and your-master.
SYNCERASTUS Verum. enim qui homo eum norit,
True. indeed what man him should-know,
norit. cito homo pervorti potest.
should-know. quickly the-man be-overturned can.
875 MILPHIO Quid iam?
Why so?
SYNCERASTUS Quasi tu tacitum habere quicquam potis sis.
As-if you silent to-keep anything could be.
MILPHIO Rectius
More-rightly
tacitas tibi res sistam quam quod dictum est mutae mulieri.
silent for-you things I-shall-set than what said is to-a-dumb woman.
SYNCERASTUS Animum inducam facile ut tibi
My-mind I-should-bring easily that to-you
istuc credam, ni te noverim.
that I-may-trust, unless you I-knew.
MILPHIO Crede audacter meo periclo.
Trust boldly at-my risk.

SYNCERASTUS Male credam, et credam tamen.
Badly I-shall-trust, and shall-trust yet.

MILPHIO Scin tu erum tuom meo ero esse inimicum capitalem?
Know you master your to-my master to-be an-enemy deadly?

SYNCERASTUS Scio.
I-know.

MILPHIO Propter amorem —
Because-of love—

SYNCERASTUS Omnem operam perdis.
All your-labor you-lose.

MILPHIO Quid iam?
Why so?

SYNCERASTUS Quia doctum doces.
Because the-taught you-teach.

MILPHIO Quid ergo dubitas quin lubenter
Why then do-you-doubt but-that gladly
tuo ero meus quid possiet
to-your master my whatever he-could
facere faciat male, eius merito? tum autem si quid tu adiuvas,
to-do should-do evil, by-his desert? then moreover if anything you help,
eo facilius facere poterit.
by-that more-easily to-do-it he-will-be-able.

SYNCERASTUS At ego hoc metuo, Milphio.
But I this fear, Milphio.

MILPHIO Quid est quod metuas?
What is-it that you-should-fear?

SYNCERASTUS Dum ero insidias paritem, ne me perduim.
While for-my-master an-ambush I-prepare, lest me I-should-ruin.
si erus meus me esse elocutum quoiquam mortali sciat,
if master my me to-have spoken-out to-any mortal should-know,

continuo is me ex Syncerasto Crurifragium fecerit.
at-once he me from Syncerastus a-Legbreak will-have-made.

MILPHIO Numquam edepol mortalis quisquam
Never by-Pollux mortal any
fiet e me certior,
will-be-made from me more-certain,
nisi ero meo uni indicasso,
unless to-master my alone I-shall-have-told,
atque ei quoque ut ne enuntiet
and to-him also that not he-proclaim
id esse facinus ex ted ortum.
that to-be the-deed from you arisen.

SYNCERASTUS Male credam, et credam tamen.
Badly I-shall-trust, and shall-trust yet.

890 sed hoc tu tecum tacitum habeto.
but this you with-yourself silent keep.

MILPHIO Fide non melius creditur.
Than-good-faith not better is-trusted.
loquere (locus occasioque est) libere: hic soli sumus.
speak (the-place and-the-occasion is) freely: here alone we-are.

SYNCERASTUS Erus si tuos volt facere frugem, meum erum perdet.
Master if your wishes to-do good, my master he-will-ruin.

MILPHIO Qui id potest?
How that can-be?

SYNCERASTUS Facile.
Easily.

MILPHIO Fac ergo id facile noscam ego, ut ille possit noscere.
Make then that easily I-may-know I, that he can know.

SYNCERASTUS Quia Adelphasium,
Because Adelphasium,
quam erus deamat tuos, ingenuast.
whom master is-mad-for your, freeborn-is.
MILPHIO Quo modo?
In-what way?
SYNCERASTUS Eodem quo soror illius altera Anterastilis.
In-the-same as sister her other Anterastilis.
MILPHIO Cedo qui id credam.
Give how that I-should-believe.
SYNCERASTUS Quia illas emit in Anactorio parvolas
Because them he-bought in Anactorium tiny
de praedone Siculo.
from a-pirate Sicilian.
MILPHIO Quanti?
For-how-much?
SYNCERASTUS Duodeviginti minis,
For-eighteen minas,
duas illas et Giddenenem nutricem earum tertiam.
two those and Giddenes the-nurse of-them third.
et ille qui eas vendebat dixit se furtivas vendere:
and he who them was-selling said himself stolen to-be-selling:
ingenuas Carthagine aibat esse.
freeborn at-Carthage he-said them-to-be.
MILPHIO Di vostram fidem,
Gods your faith,
nimium lepidum memoras facinus. nam erus meus Agorastocles
too charming you-relate a-deed. for master my Agorastocles
ibidem gnatust, inde surptus fere sexennis, postibi
in-the-same-place born-is, thence stolen nearly six-years-old, thereafter

qui eum surrupuit huc devexit meoque ero eum hic vendidit.
who him stole hither carried-off and-to-my master him here sold.
is in divitias homo adoptavit hunc, quom diem obiit suom.
he into riches the-man adopted this-one, when the-day met his.
SYNCERASTUS Omnia memoras quo id facilius
All-things you-relate whereby that more-easily
fiat: manu eas adserat
may-be-made: by-hand them he-may-claim
suas popularis liberali causa.
his countrywomen in-a-free cause.
MILPHIO Tacitus tace modo.
Silent be-silent only.
SYNCERASTUS Profecto ad incitas lenonem rediget,
Truly to the-last-move the-pimp he-will-bring,
si eas abduxerit.
if them he-shall-have-led-off.
MILPHIO Quin prius disperibit faxo,
Nay before he-will-perish I-shall-make,
quam unam calcem civerit.
than one piece he-shall-have-moved.
ita paratumst.
so prepared-it-is.
SYNCERASTUS Ita di faxint, ne apud lenonem hunc serviam.
So the-gods may-make-it, lest with pimp this I-be-a-slave.
MILPHIO Hercle qui meus conlibertus faxo
By-Hercules indeed my fellow-freedman I-shall-make
eris, si di volent.
you-will-be, if the-gods shall-wish.

SYNCERASTUS Ita di faxint.
So the-gods may-make-it.
numquid aliud me morare, Milphio?
anything else me do-you-delay, Milphio?
MILPHIO Valeas beneque ut tibi sit.
May-you-fare-well and-well that for-you it-be.
SYNCERASTUS Pol istuc tibi et tuost ero in manu.
By-Pollux that for-you and your-is master in hand.
vale et haec cura clanculum ut sint dicta.
farewell and these-things take-care secretly that be said.
MILPHIO Non dictumst. vale.
Not said-it-is. farewell.
SYNCERASTUS At enim nihil est, nisi dum calet hoc agitur.
But indeed nothing it-is, unless while it-is-hot this is-done.
MILPHIO Lepidu's, quom mones.
Charming-you-are, since you-advise.
et ita hoc fiet. 915
and so this will-be-done.
SYNCERASTUS Proba materies data est, si probum adhibes fabrum.
Good material given is, if a-good-one you-apply craftsman.
MILPHIO Potin ut taceas?
Can-you that you-be-silent?
SYNCERASTUS Taceo atque abeo. —
I-am-quiet and go-off.—
MILPHIO Mihi commoditatem creas.
For-me convenience you-create.
illic hinc abiit. di immortales
he hence has-gone-off. the-gods immortal
meum erum servatum volunt
my master saved want

et hunc disperditum lenonem: tantum eum instat exiti.
and this ruined pimp: so-much him threatens of-destruction.
satine prius quam unumst iniectum telum, iam instat alterum?
is-it-not-so before than one-is thrown dart, now threatens another?
ibo intro, haec ut meo ero memorem.
I-shall-go inside, these-things that to-my master I-may-relate.
nam huc si ante aedes evocem,
for hither if before the-house I-call-him-out,
quae audivistis modo, nunc si eadem
what you-have-heard just-now, now if the-same
hic iterum iterem, inscitiast.
here again I-repeat, folly-it-is.
uni potius intus ero odio, quam hic sim vobis omnibus. —
to-one rather inside I-shall-be a-bore, than here I-be to-you all.—

XIII · HANNO'S PRAYER

The Carthaginian Hanno arrives and prays in Punic and then in Latin to find his daughters and his brother's son. He carries a guest-token to seek Agorastocles, son of his late host Antidamas.

HANNO Yth alonim ualonuth sicorathi symacom syth
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
chy mlachthi in ythmum ysthyalm ych-ibarcu mysehi
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
li pho caneth yth bynuthi uad edin byn ui
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
bymarob syllohom alonim ubymysyrthohom
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic)

byth limmoth ynnocho thuulech-antidamas chon
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
ys sidobrim chi fel yth chyl is chon chen liful
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
yth binim ys dybur ch-innocho-tnu agorastocles
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
yth emanethi hy chirs aelichot sithi nasot
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
bynu yid ch-illuch ily gubulim lasibithim
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
bodi aly thera ynnynu yslym min cho-th iusim
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic)
Ythalonimualoniuthsicorathiisthymhimihymacomsyth
(Punic)
combaepumamitalmetlotiambeat
(Punic)
iulecantheconaalonimbalumbar dechor
(Punic) (Punic)
bats *** hunesobinesubicsillimbalim
(Punic) (lacuna) (Punic)
esseantidamossonalemuedubertefet
(Punic)
donobun. huneccilthumucommucroluful
(Punic). (Punic)
altanimauosduberithemhuarcharistolem
(Punic)
sittesedanecnasotersahelicot
(Punic)
alemusdubertimurmucopsuistiti
(Punic)

aoccaaneclictorbodesiussilimlimmimcolus

(Punic)

deos deasque veneror, qui hanc urbem colunt,

gods and-goddesses I-worship, who this city inhabit,

ut quod de mea re huc veni rite venerim,

that what about my business hither I-have-come duly I-may-have-come,

measque hic ut gnatas et mei fratris filium

and-my here that daughters and of-my brother the-son

reperire me siritis, di vostram fidem.

to-find me you-may-allow, gods your faith.

sed hic mihi antehac hospes Antidamas fuit;

but here to-me before-this guest Antidamas was;

eum fecisse aiunt, sibi quod faciundum fuit.

him to-have-done they-say, for-himself what to-be-done was.

eius filium esse hic praedicant Agorastoclem:

his son to-be here they-declare Agorastocles:

ad eum hospitalem hanc tesseram mecum fero;

to him of-hospitality this token with-me I-carry;

is in hisce habitare monstratust regionibus.

he in these to-live has-been-shown regions.

hos percontabor qui hinc egrediuntur foras.

these I-shall-question who hence come-out out-of-doors.

Milphio claims to speak Punic and mistranslates Hanno absurdly until Hanno answers in Latin. A guest-token and an ape-bite scar prove Agorastocles his nephew. Milphio plans for Hanno to claim the girls as daughters; Hanno's own were stolen with a nurse like theirs.

AGORASTOCLES Ain tu tibi dixe Syncerastum, Milphio,
Do-you-say you to-you to-have-said Syncerastus, Milphio,
eas esse ingenuas ambas surrupticias
them to-be freeborn both stolen
Charthaginiensis?
Carthaginians?
MILPHIO Aio, et, si frugi esse vis,
I-say-so, and, if worthy to-be you-wish,
eas liberali iam adseres causa manu.
them in-a-free now you-will-claim cause by-hand.
nam tuom flagitiumst tuas te popularis pati
for your disgrace-is your you countrywomen to-allow
servire ante oculos, domi quae fuerint liberae.
to-be-slaves before your-eyes, at-home who were free.
HANNO Pro di immortales, opsecro vostram fidem,
In-the-name-of gods immortal, I-beseech your faith,
quam orationem hanc aures dulcem devorant.
how speech this my-ears sweet devour.
creta est profecto horum hominum oratio,
chalk is truly of-these men the-speech,
ut mi apsterserunt omnem sorditudinem.
how from-me they-have-wiped-off all dirtiness.
AGORASTOCLES Si ad eam rem testis habeam, faciam quod iubes.
If for that thing witnesses I-had, I-would-do what you-order.

MILPHIO Quid tu mihi testis? quin tu insistis fortiter?
What you to-me witnesses? why-not you press-on boldly?
aliqua Fortuna fuerit adiutrix tibi.
some Fortune will-have-been helper to-you.
AGORASTOCLES Incipere multost quam impetrare facilius.
To-begin by-much-is than to-achieve easier.
MILPHIO Sed quae illaec avis est, quae huc cum tunicis advenit?
But what that bird is, which hither with tunics comes?
numnam in balineis circumductust pallio?
surely-not-pray in the-baths swindled-is-he of-his-cloak?
AGORASTOCLES Facies quidem edepol Punicast.
The-face indeed by-Pollux Carthaginian-is.
MILPHIO Guggast homo.
A-gugga-is the-man.
servos quidem edepol veteres antiquosque habet.
slaves indeed by-Pollux old and-ancient he-has.
AGORASTOCLES Qui scis?
How do-you-know?
MILPHIO Viden homines sarcinatos consequi?
See-you the-men with-bundles follow?
† atque ut opinor digitos in manibus non habent.
(corrupt) and as I-think fingers on their-hands not they-have.
AGORASTOCLES Quid iam?
Why so?
MILPHIO Quia incedunt cum anulatis auribus.
Because they-go with ringed ears.
HANNO Adibo hosce atque appellabo Punice.
I-shall-approach these and shall-address-them in-Punic.
si respondebunt, Punice pergam loqui;
if they-shall-answer, in-Punic I-shall-go-on to-speak;

si non, tum ad horum mores linguam vertero.
if not, then to their ways my-tongue I-shall-have-turned.

MILPHIO Quid ais tu? ecquid commeministi Punice? 985
What you-say you? anything do-you-remember of-Punic?

AGORASTOCLES Nihil edepol. nam qui scire potui, dic mihi,
Nothing by-Pollux. for how to-know could-I, tell me,

qui illim sexennis perierim Carthagine?
who from-there six-years-old perished from-Carthage?

HANNO Pro di immortales, plurumi ad illum modum
In-the-name-of gods immortal, very-many in that way

periere pueri liberi Carthagine.
have-perished boys free from-Carthage.

MILPHIO Quid ais tu? 990
What you-say you?

AGORASTOCLES Quid vis?
What do-you-want?

MILPHIO Vin appellem hunc Punice?
Want-you that-I-address this-one in-Punic?

AGORASTOCLES An scis?
Or do-you-know?

MILPHIO Nullus me est hodie Poenus Poenior.
None than-me is today Carthaginian more-Carthaginian.

AGORASTOCLES Adi atque appella, quid velit, quid venerit,
Go and address-him, what he-may-want, why he-has-come,

qui sit, quoiatis, unde sit: ne parseris.
who he-be, of-what-country, whence he-be: not spare.

MILPHIO Avo. quoiates estis aut quo ex oppido?
(Punic). of-what-country are-you or what from town?

HANNO Anno byn mytthymballe udradait annech. 995
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic).

AGORASTOCLES Quid ait?
What does-he-say?

MILPHIO Hannonem se esse ait Carthagine,
Hanno himself to-be he-says from-Carthage,
Carthaginiensis Mytthumbalis filium.
a-Carthaginian of-Mytthumbal the-son.

HANNO Avo.
(Punic).

MILPHIO Salutat.
He-greets.

HANNO Donni.
(Punic).

MILPHIO Doni volt tibi
A-gift he-wants to-you
dare hic nescio quid. audin pollicitarier?
to-give here I-know-not what. hear-you to-be-promising?

AGORASTOCLES Saluta hunc rursus Punice verbis meis.
Greet this-one back in-Punic in-words my.

MILPHIO Avo donni inquit hic tibi verbis suis.
(Punic) (Punic) he-says this-one to-you in-words his.

HANNO Me har bocca.
(Punic) (Punic) (Punic).

MILPHIO Istuc tibi sit potius quam mihi.
That to-you be rather than to-me.

AGORASTOCLES Quid ait?
What does-he-say?

MILPHIO Miseram esse praedicat buccam sibi.
Wretched to-be he-declares his-cheek to-him.
fortasse medicos nos esse arbitrarier.
perhaps doctors us to-be to-think.

AGORASTOCLES Si ita est, nega esse; nolo ego errare hospitem.
If so it-is, deny it-to-be; not-want I to-err the-stranger.

MILPHIO Audin tu?
Hear you?

HANNO Rufeyn nyccho issam.
(Punic) (Punic) (Punic).

AGORASTOCLES Sic volo
So I-want
profecto vera cuncta huic expedirier.
truly true-things all to-this-one to-be-set-out.
roga numquid opus sit.
ask whether-anything need be.

MILPHIO Tu qui zonam non habes,
You who a-girdle not have,
quid in hanc venistis urbem aut quid quaeritis?
why into this have-you-come city or what do-you-seek?

HANNO Muphursa.
(Punic).

AGORASTOCLES Quid ait?
What does-he-say?

HANNO Miuulec hianna.
(Punic) (Punic).

AGORASTOCLES Quid venit?
Why has-he-come?

MILPHIO Non audis? mures Africanos praedicat
Not do-you-hear? mice African he-declares
in pompam ludis dare se velle aedilibus.
in the-procession for-the-games to-give himself to-wish to-the-aediles.

HANNO Lech lachanna nilimniichto.
(Punic) (Punic) (Punic).

AGORASTOCLES Quid nunc ait?
What now does-he-say?

MILPHIO Ligulas, canalis ait se advexisse et nuces:
Spoons, gutters he-says himself to-have-brought and nuts:

nunc orat, operam ut des sibi, ut ea veneant.
now he-begs, help that you-give to-him, that they be-sold.

AGORASTOCLES Mercator credo est.
A-merchant I-believe he-is.

HANNO Assam.
(Punic).

MILPHIO Arvinam quidem.
Lard indeed.

HANNO Palu mirga detha.
(Punic) (Punic) (Punic).

AGORASTOCLES Milphio, quid nunc ait?
Milphio, what now does-he-say?

MILPHIO Palas vendundas sibi ait et mergas datas,
Spades to-be-sold to-him he-says and forks given,

ad messim credo, nisi quid tu aliud sapis.
for the-harvest I-believe, unless anything you else know.

AGORASTOCLES Quid istuc ad me?
What that to me?

MILPHIO Certiorem te esse volt,
Better-informed you to-be he-wishes,

ne quid clam furtim se accepisse censeas.
lest anything secretly stealthily himself to-have-received you-should-think.

HANNO Mufonnim siccoratim.
(Punic) (Punic).

MILPHIO Hem, cave sis feceris
Ha, beware please you-do-it
quod hic te orat.
what here you he-begs.
AGORASTOCLES Quid ait aut quid orat? expedi.
What does-he-say or what does-he-beg? set-out.
MILPHIO Sub cratim ut iubeas se supponi atque eo
Under a-hurdle that you-order himself to-be-placed and on-it
lapides imponi multos, ut sese neces.
stones to-be-put many, that himself you-may-kill.
HANNO Gunebbal samem lyryla.
(Punic) (Punic) (Punic).
AGORASTOCLES Narra, quid est?
Tell, what it-is?
quid ait?
what does-he-say?
MILPHIO Non hercle nunc quidem quicquam scio.
Not by-Hercules now indeed anything I-know.
HANNO At ut scias, nunc dehinc latine iam loquar.
But that you-may-know, now henceforth in-Latin now I-shall-speak.
servom hercle te esse oportet et nequam et malum,
a-slave by-Hercules you to-be it-must both worthless and bad,
hominem peregrinum atque advenam qui inrideas.
a-man foreign and a-newcomer who you-mock.
MILPHIO At hercle te hominem et sycophantam et subdolum,
But by-Hercules you a-man both a-trickster and sly,
qui huc advenisti nos captatum, migdilix,
who hither have-come us to-catch, you-mongrel,
bisulci lingua quasi proserpens bestia.
with-cloven tongue like creeping a-beast.

AGORASTOCLES Maledicta hinc aufer, linguam compescas face.
Abuse hence take-away, your-tongue curb make-it.
maledicere huic tu temperabis, si sapis.
from-abusing this-one you will-refrain, if you-are-wise.
meis consanguineis nolo te iniuste loqui.
my to-kinsmen not-wish-I you unjustly to-speak.
Carthagini ego sum gnatus, ut tu sis sciens.
At-Carthage I am born, that you may-be knowing.
HANNO O mi popularis, salve.
O my countryman, hail.
AGORASTOCLES Et tu edepol, quisquis es.
And you by-Pollux, whoever you-are.
et si quid opus est, quaeso, dic atque impera
and if anything need is, I-pray, say and command
popularitatis causa.
of-fellow-countrymanship for-the-sake.
HANNO Habeo gratiam.
I-have gratitude.
sed ecquem adulescentem tu hic novisti Agorastoclem?
but any young-man you here have-you-known Agorastocles?
AGORASTOCLES Siquidem Antidamai quaeris adoptaticium,
If-indeed of-Antidamas you-seek the-adopted-son,
ego sum ipsus quem tu quaeris.
I am himself whom you seek.
HANNO Hem, quid ego audio?
Ha, what I hear?
AGORASTOCLES Antidamae gnatum me esse.
Of-Antidamas the-son me to-be.

HANNO Si itast, tesseram
If so-it-is, the-token
conferre si vis hospitalem, eccam attuli.
to-compare if you-wish of-hospitality, behold-it I-have-brought.
AGORASTOCLES Agedum huc ostende.
Come-now hither show-it.
est par probe, quam habeo domi.
it-is a-match exactly, which I-have at-home.
HANNO O mi hospes, salve multum. nam mihi tuos pater 1050
O my guest-friend, hail much. for to-me your father
patritus † ergo hospes Antidamas fuit.
hereditary (corrupt) then guest-friend Antidamas was.
haec mi hospitalis tessera cum illo fuit.
this to-me of-hospitality token with him was.
AGORASTOCLES Ergo hic apud me hospitium tibi praebebitur.
Then here at me hospitality to-you will-be-provided.
nam haud repudio hospitium neque Carthaginem,
for not I-repudiate hospitality nor Carthage,
unde sum oriundus. 1055
whence I-am sprung.
HANNO Di dent tibi omnes quae velis.
The-gods may-give to-you all-things which you-may-wish.
quid ais? qui potuit fieri, ut Carthagini
what you-say? how could-it be-done, that at-Carthage
gnatus sis? hic autem habuisti Aetolum patrem.
born you-are? here but you-had an-Aetolian father.

AGORASTOCLES Surruptus sum illinc.
Stolen I-was from-there.
hic me Antidama hospes tuos
here me Antidamas guest-friend your
emit, et is me sibi adoptavit filium.
bought, and he me for-himself adopted son.
HANNO Demarcho item ipse fuit adoptaticius.
To-Demarchus likewise himself was adopted.
sed mitto de illoc, ad te redeo. dic mihi,
but I-let-go about him, to you I-return. tell me,
ecquid meministi tuum parentum nomina,
anything do-you-remember your parents' names,
patris atque matris?
of-father and of-mother?
AGORASTOCLES Memini.
I-remember.
HANNO Memoradum mihi,
Tell to-me,
si novi forte aut si sunt cognati mihi.
if I-know-them perhaps or if they-are kin to-me.
AGORASTOCLES Ampsigura mater mihi fuit, Iahon pater.
Ampsigura mother to-me was, Iahon father.
HANNO Patrem atque matrem viverent vellem tibi.
Father and mother that-they-lived I-should-wish for-you.
AGORASTOCLES An mortui sunt?
Or dead are-they?
HANNO Factum, quod aegre tuli. †
Done, which grievously I-bore. (corrupt)
nam mihi sobrina Ampsigura tua mater fuit;
for to-me a-cousin Ampsigura your mother was;

pater tuos, is erat frater patruelis meus,
father your, he was brother cousin my,
et is me heredem fecit, quom suom obiit diem,
and he me heir made, when his he-met day,
quo me privatum aegre patior mortuo.
of-whom me deprived grievously I-suffer dead.
sed si ita est, ut tu sis Iahonis filius,
but if so it-is, that you be of-Iahon the-son,
signum esse oportet in manu laeva tibi,
a-mark to-be it-behooves on hand left for-you,
ludenti puero quod memordit simia.
to-the-playing boy which bit an-ape.
ostende, inspiciam.
show-it, I-may-inspect.

AGORASTOCLES Em ostendo.
There I-show-it.

HANNO Aperi. audi atque ades:
Open-it. hear and be-present:

* * *
(lacuna)

AGORASTOCLES Mi patrue, salve.
My uncle, hail.

HANNO Et tu salve, Agorastocles.
And you hail, Agorastocles.

iterum mihi gnatus videor, quom te repperi.
again to-me born I-seem, when you I-have-found.

MILPHIO Pol istam rem vobis bene evenisse gaudeo.
By-Pollux that thing for-you well to-have-turned-out I-rejoice.

sed te moneri num nevis?
but you to-be-advised surely-not do-you-not-wish?

HANNO Sane volo.
By-all-means I-wish-it.

MILPHIO Paterna oportet filio reddi bona.
The-father's it-behooves to-the-son to-be-returned goods.
aequomst habere hunc bona quae possedit pater.
fair-it-is to-have this-one the-goods which possessed his-father.

HANNO Haud postulo aliter: restituentur omnia;
Not I-demand otherwise: will-be-restored all-things;
suam sibi rem salvam sistam, si illo advenerit.
his-own to-him the-property safe I-shall-set, if there he-shall-have-come.

MILPHIO Facito sis reddas, etsi hic habitabit, tamen.
Make-it please you-return-it, although here he-will-live, yet.

HANNO Quin mea quoque iste habebit, si quid me fuat.
Nay my also that-one will-have, if anything to-me should-be.

MILPHIO Festivom facinus venit mi in mentem modo.
A-festive deed has-come to-me into mind just-now.

HANNO Quid id est?
What that is?

MILPHIO Tua opus est opera.
Your need is of-help.

HANNO Dic mihi quid lubet:
Tell me what it-pleases:
profecto uteris, ut voles, operam meam.
truly you-will-use, as you-shall-wish, help my.
quid est negoti?
what is-it of-business?

MILPHIO Potin tu fieri subdolus?
Can you become sly?

HANNO Inimico possum, amico insipientia est.
To-an-enemy I-can, to-a-friend folly it-is.

MILPHIO Inimicus hercle est huius.
An-enemy by-Hercules he-is of-this-one.

HANNO Male faxim lubens.
Ill I-would-do gladly.

MILPHIO Amat ab lenone hic.
He-loves from a-pimp this-one.

HANNO Facere sapienter puto.
To-act wisely I-think.

MILPHIO Leno hic habitat vicinus.
The-pimp here lives neighbor.

HANNO Male faxim lubens.
Ill I-would-do gladly.

MILPHIO Ei duae puellae sunt meretrices servolae
To-him two girls are harlots slave-girls
sorores: earum hic alteram efflictim perit, 1095
sisters: of-them this-one the-one desperately is-dying-for,
neque eam incestavit umquam.
nor her has-he-defiled ever.

HANNO Acerba amatiost.
Bitter a-love-it-is.

MILPHIO Hunc leno ludificatur.
This-one the-pimp makes-a-fool-of.

HANNO Suom quaestum colit.
His-own gain he-cultivates.

MILPHIO Hic illi malam rem dare volt.
This-one to-him an-evil thing to-give wishes.

HANNO Frugist, si id facit.
Worthy-he-is, if that he-does.

MILPHIO Nunc hoc consilium capio et hanc fabricam apparo,
Now this plan I-take and this contrivance I-prepare,
ut te allegemus, filias dicas tuas
that you we-may-commission, daughters you-may-say your
surruptasque esse parvolas Carthagine ***
and-stolen to-be tiny from-Carthage (lacuna)
manu liberali causa ambas adseras,
by-hand in-a-free cause both you-may-claim,
quasi filiae tuae sint. iamne intellegis?
as-if daughters your they-be. now do-you-understand?
HANNO Intellego hercle. nam mihi item gnatae duae
I-understand by-Hercules. for to-me likewise daughters two
cum nutrice una sunt surruptae parvolae.
with nurse together were stolen tiny.
MILPHIO Lepide hercle adsimulas.
Charmingly by-Hercules you-pretend.
iam in principio id mihi placet.
now in the-beginning that me pleases.
HANNO Pol magis quam vellem.
By-Pollux more than I-would-wish.
MILPHIO Eu hercle mortalem catum,
Bravo by-Hercules a-mortal shrewd,
*** malum crudumque, estolidum et subdolum.
(lacuna) bad and-raw, dull and sly.
ut adflet, quo illud gestu faciat facilius.
how he-weeps, whereby that with-gesture he-may-do more-easily.
me quoque dolis iam superat architectonem.
me also with-tricks now he-outdoes the-architect.
HANNO Sed earum nutrix qua sit facie, mi expedi.
But of-them the-nurse of-what she-be face, to-me set-out.

MILPHIO Statura hau magna, corpore aquilost.
In-stature not great, of-body dark-is.

HANNO Ipsa east.
Herself she-it-is.

MILPHIO Specie venusta, ore atque oculis pernigris.
Of-appearance charming, with-mouth and eyes very-black.

HANNO Formam quidem hercle verbis depinxti probe.
The-form indeed by-Hercules with-words you-have-painted properly.

MILPHIO Vin eam videre? 1115
Want-you her to-see?

HANNO Filias malo meas.
Daughters I-prefer my.

sed i atque evoca illam; si eae meae sunt filiae,
but go and call-out her; if they my are daughters,

si illarum est nutrix, me continuo noverit.
if of-them she-is the-nurse, me at-once she-will-know.

MILPHIO Heus, ecquis hic est? nuntiate ut prodeat
Hey, anyone here is? announce that she-come-forth

foras Giddeneni. est qui illam conventam esse volt.
out-of-doors to-Giddenes. there-is who her met to-be wishes.

The nurse Giddenes recognizes her master Hanno, so the sisters are his daughters indeed. Hanno betroths the elder to Agorastocles.

GIDDENES Quis pultat?
Who knocks?

MILPHIO Qui te proximust.
One-who to-you nearest-is.

GIDDENES Quid vis?
What do-you-want?

MILPHIO Eho,
Ho,

novistin tu illunc tunicatum hominem qui siet?
do-you-know you that tunicked man who he-be?

GIDDENES Nam quem ego aspicio? pro supreme Iuppiter,
For whom I see? in-the-name-of supreme Jupiter,

erus meus hic quidem est, mearum alumnarum pater,
master my here indeed is, of-my nurslings the-father,

Hanno Carthaginiensis.
Hanno the-Carthaginian.

MILPHIO Ecce autem mala.
Behold but mischief.

GIDDENES O mi ere, salve, Hanno, insperatissume
O my master, hail, Hanno, most-unhoped-for

mihi tuisque filiis, salve atque — eho,
to-me and-to-your daughters, greetings and —oho,

mirari noli neque me contemplarier.
to-wonder do-not nor me to-gaze-at.

cognoscin Giddenenem ancillam tuam?
do-you-recognize Giddenes maid your?

HANNO Novi. sed ubi sunt meae gnatae? id scire expeto.
I-know-you. but where are my daughters? that to-know I-desire.

GIDDENES Apud aedem Veneris.
At the-temple of-Venus.

HANNO Quid ibi faciunt? dic mihi.
What there are-they-doing? tell me.

GIDDENES Aphrodisia hodie Veneris est festus dies:
The-Aphrodisia today of-Venus is the-festal day:
oratum ierunt deam, ut sibi esset propitia.
to-pray they-have-gone the-goddess, that for-them she-might-be propitious.

MILPHIO Pol satis scio, impetrarunt,
By-Pollux enough I-know, they-have-obtained-it,
quando hic hic adest.
since here this-one is-present.

AGORASTOCLES Eho an huius sunt illae filiae?
Ho or of-this-one are those daughters?

GIDDENES Ita ut praedicas.
So as you-declare.
tua pietas nobis plane auxilio fuit,
your devotion to-us plainly as-help has-been,
quom huc advenisti hodie in ipso tempore;
when hither you-came today in very time;
namque hodie earum mutarentur nomina
for today their would-have-been-changed names
facerentque indignum genere quaestum corpore.
and-they-would-have-made unworthy of-their-birth a-gain with-the-body.

PUER Auamma illi.
(Punic) (Punic).

GIDDENES Hauon bane silli in mustine.
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic).

GIDDENES Mepstaetemes tas dum et alanna cestimim.
(Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic) (Punic).

AGORASTOCLES Quid illi locuti sunt inter se? dic mihi.
What they spoken have between themselves? tell me.

HANNO Matrem hic salutat suam, haec autem hunc filium.
Mother here greets her, this-one but this-one son.

tace atque parce muliebri supellectili.
be-silent and spare womanly furniture.

AGORASTOCLES Quae east supellex?
What is-that furniture?

HANNO Clarus clamor.
A-clear clamor.

AGORASTOCLES Sine modo.
Allow only.

HANNO Tu abduc hosce intro; et una nutricem simul
You lead-off these inside; and together the-nurse at-once
iube hanc abire hinc ad te.
order this-one to-go-off hence to you.

AGORASTOCLES Fac quod imperat.
Do what he-orders.

MILPHIO Sed quis illas tibi monstrabit?
But who them to-you will-show?

AGORASTOCLES Ego doctissume.
I most-cleverly.

MILPHIO Abeo igitur.
I-go-off then.

AGORASTOCLES Facias modo quam memores mavelim.
You-should-do only than tell I-should-prefer.
patruo advenienti cena curetur volo.
for-my-uncle arriving a-dinner be-prepared I-want.
MILPHIO Lachanna vos, quos ego iam detrudam ad molas,
(Punic) you, whom I now shall-thrust to the-mills,
inde porro ad puteum atque ad robustum codicem.
thence further to the-well and to a-stout log.
ego faxo hospitium hoc leniter laudabitis. —
I shall-make-it hospitality this gently you-will-praise.—
AGORASTOCLES Audin tu, patrue? dico, ne dictum neges: 1155
Hear you, uncle? I-say, lest said you-deny:
tuam mihi maiorem filiam despondeas.
your to-me elder daughter you-betroth.
HANNO Pactam rem habeto.
Agreed the-matter consider.
AGORASTOCLES Spondesne igitur?
Do-you-pledge then?
HANNO Spondeo.
I-pledge.
AGORASTOCLES Mi patrue, salve. nam nunc es plane meus.
My uncle, hail. for now you-are plainly mine.
nunc demum ego cum illa fabulabor libere.
now at-last I with her shall-talk freely.
nunc, patrue, si vis tuas videre filias, 1160
now, uncle, if you-wish your to-see daughters,
me sequere.
me follow.
HANNO Iamdudum equidem cupio, et te sequor.
Long-since indeed I-desire-it, and you I-follow.

AGORASTOCLES sed eccas video ipsas.
but behold-them I-see themselves.

HANNO Haecine meae sunt filiae?
These my are daughters?

quantae e quantillis iam sunt factae.
how-great from how-little now are-they made.

AGORASTOCLES Scin quid est?
Know-you what it-is?

tragicae sunt: in calones sustolli solent.
tragic they-are: on stilts to-be-raised they-are-wont.

XVI · THE SISTERS RECOGNIZED

The sisters return delighted from the festival. Hanno and Agorastocles first pretend to summon them to court, then reveal the truth, and father and daughters embrace.

ADELPHASIUM Fuit hodie operae pretium cuivis
It-was today of-effort worth to-anyone
qui amabilitati animum adiceret,
who to-loveliness his-mind would-turn,
1175 oculis epulas dare, delubrum qui hodie
to-his-eyes a-feast to-give, the-shrine who today
ornatum eo visere venit.
adorned there to-visit came.
deamavi ecastor illi hodie lepidissima munera meretricum,
I-fell-in-love by-Castor there today with-the-most-charming offerings of-the-harlots,
digna dea venustissima Venere,
worthy of-the-goddess most-lovely Venus,
neque contempsi eius opes hodie.
nor did-I-despise her wealth today.

tanta ibi copia venustatum aderat,
so-great there an-abundance of-charms was-present,
in suo quique loco sita munde.
in its each place set neatly.
aras tus, murrinus, omnis odor complebat.
the-altars incense, of-myrrh, every scent filled.
haud sordere visust
not to-be-squalid seemed-it
festus dies, Venus, nec tuom fanum:
festal day, Venus, nor your shrine:
tantus ibi clientarum erat numerus,
so-great there of-clients was the-number,
quae ad Calydoniam venerant Venerem.
who to the-Calydonian had-come Venus.
ANTERASTILIS Certo enim, quod quidem ad nos duas
Surely indeed, as-far-as indeed to us two
attinuit, praepotentes pulchre pacisque potentes, soror, fuimus,
pertained, most-powerful finely and-of-peace powerful, sister, we-were,
neque ab iuventute inibi inridiculo habitae, quod pol,
nor by the-young-men there to-mockery held, which by-Pollux,
soror, ceteris omnibus factumst.
sister, to-the-other all done-is.
ADELPHASIUM Malim istuc aliis videatur,
I-would-prefer that to-others seem,
quam uti tu te, soror, conlaudes.
than that you yourself, sister, praise.
ANTERASTILIS Spero equidem.
I-hope-so indeed.

ADELPHASIUM Et pol ego, quom, ingeniis
And by-Pollux I, when, with-characters
quibus sumus atque aliae, gnosco;
with-which we-are and others, I-know;
eo sumus gnatae genere, ut deceat nos esse a culpa castas.
of-that we-are born family, that it-befit us to-be from blame pure.
HANNO Iuppiter, qui genus colis alisque hominum,
Jupiter, who the-race cherish and-nourish of-men,
per quem vivimus vitalem aevom,
through whom we-live a-vital age,
quem penes spes vitae sunt hominum omnium,
whom in-the-hands-of the-hopes of-life are of-men all,
da diem hunc sospitem quaeso,
give day this safe I-pray,
† rebus meis agundis, ut quibus annos
(corrupt) for-things my to-be-done, that whom years
multos carui quasque e patria
many I-have-lacked and-whom from fatherland
1190 perdidi parvas † redde is libertatem,
I-lost little (corrupt) give-back to-them freedom,
invictae praemium ut esse sciam pietati.
unconquered a-reward that to-be I-may-know for-devotion.
AGORASTOCLES Omnia faciet Iuppiter faxo,
All-things will-do Jupiter I-shall-make,
nam mi est obnoxius et me metuit.
for to-me he-is beholden and me fears.
HANNO Tace quaeso.
Be-silent I-pray.
AGORASTOCLES Ne lacruma, patrue.
Not weep, uncle.

ANTERASTILIS Ut volup est homini, mea soror,
How pleasure is to-a-man, my sister,
si quod agit cluet victoria;
if what he-does is-called victory;
sicut nos hodie inter alias praestitimus pulchritudine.
just-as we today among others have-excelled in-beauty.
ADELPHASIUM Stulta, soror, magis es quam volo.
Foolish, sister, more you-are than I-wish.
an tu eo pulchra videre, obsecro,
or you for-that beautiful do-you-seem, I-beseech,
si tibi illi non os oblitumst fuligine? 1195
if to-you there not your-face smeared-is with-soot?
AGORASTOCLES O patrue, o patrue mi.
O uncle, O uncle my.
HANNO Quid est,
What is-it,
fratris mei gnate, gnate, quid vis? expedi.
of-brother my son, son, what you-want? set-out.
AGORASTOCLES At enim hoc volo agas.
But indeed this I-wish you-attend-to.
HANNO At enim ago istuc.
But indeed I-attend-to that.
AGORASTOCLES O patrue mi patruissime.
O uncle my uncliest.
HANNO Quid est?
What is-it?
AGORASTOCLES Est lepida et lauta. ut sapit.
She-is charming and elegant. how she-is-wise.
HANNO Ingenium patris habet quod sapit.
The-character of-her-father she-has in-that she-is-wise.

AGORASTOCLES Quae res? iam diu edepol
Which thing? now long-ago by-Pollux
sapientiam tuam haec quidem abusast.
wisdom your this indeed has-used-up.
nunc hinc sapit, hinc sentit,
now from-here she-is-wise, from-here she-feels,
quidquid sapit, ex meo amore.
whatever she-is-wise, from my love.
ADELPHASIUM Non eo genere sumus prognatae,
Not of-that family are-we born,
tam etsi sumus servae, soror,
so although we-are slaves, sister,
ut deceat nos facere quicquam quod homo quisquam inrideat.
that it-befit us to-do anything which a-man any may-mock.
multa mulierum sunt vitia, sed hoc e multis maxumumst,
many of-women are faults, but this of many greatest-is,
quom sibi nimis placent minusque
when to-themselves too-much they-please and-less
addunt operam, uti placeant viris.
add effort, that they-may-please men.
ANTERASTILIS Nimiae voluptatist quod in extis
Of-too-great pleasure-it-is what in entrails
nostris portentumst, soror,
our portended-is, sister,
quodque haruspex de ambabus dixit.
and-what the-soothsayer about both said.
AGORASTOCLES Velim de me aliquid dixerit.
I-should-wish about me something he-had-said.

ANTERASTILIS Nos fore invito domino
Us to-be-going-to-be unwilling master
nostro diebus paucis liberas.
our in-days few free.
id ego nisi quid di aut parentes faxint,
that I unless anything the-gods or parents shall-make,
qui sperem hau scio.
how I-should-hope not I-know.
AGORASTOCLES Mea fiducia hercle haruspex,
On-my confidence by-Hercules the-soothsayer,
patrue, his promisit, scio,
uncle, to-these promised, I-know,
libertatem, quia me amare hanc scit. 1210
freedom, because me to-love this-one he-knows.
ADELPHASIUM Soror, sequere hac.
Sister, follow this-way.
ANTERASTILIS Sequor.
I-follow.
HANNO Prius quam abitis, vos volo ambas. nisi piget, consistite.
Before than you-go-off, you I-want both. unless it-irks, stop.
ADELPHASIUM Quis revocat?
Who calls-back?
AGORASTOCLES Qui bene volt vobis facere.
One-who well wishes to-you to-do.
ADELPHASIUM Facere occasiost.
To-do-it opportunity-is.
sed quis homost?
but what man-is-it?
AGORASTOCLES Amicus vobis.
A-friend to-you.

ADELPHASIUM Qui quidem inimicus non siet.
Who indeed an-enemy not be.

AGORASTOCLES Bonus est hic homo, mea voluptas.
Good is this man, my pleasure.

ADELPHASIUM Pol istum malim quam malum.
By-Pollux that-one I-should-prefer than a-bad-one.

AGORASTOCLES Siquidem amicitiast habenda, cum hoc habendast.
If-indeed friendship to-be-had-is, with this-one to-be-had-it-is.

ADELPHASIUM Hau precor.
Not I-pray-for-it.

AGORASTOCLES Multa bona volt vobis facere.
Many goods he-wishes to-you to-do.

ADELPHASIUM Bonus bonis bene feceris.
Good-man to-the-good well you-will-have-done.

AGORASTOCLES Patrue mi, ita me di amabunt,
Uncle my, so me the-gods will-love,
ut ego, si sim Iuppiter,
as I, if I-were Jupiter,
iam hercle ego illam uxorem ducam
now by-Hercules I her as-wife should-marry
et Iunonem extrudam foras.
and Juno should-thrust out-of-doors.
ut pudice verba fecit, cogitate et commode,
how chastely words she-made, thoughtfully and fittingly,
ut modeste orationem praebuit.
how modestly speech she-offered.

HANNO Certo haec meast.
Surely this-one mine-is.
sed ut astu sum adgressus ad eas.
but how cunningly I-have approached to them.

AGORASTOCLES Lepide hercle atque commode.
Charmingly by-Hercules and fittingly.

HANNO Pergo etiam temptare?
I-go-on further to-test?

AGORASTOCLES In pauca confer: sitiunt qui sedent.
Into few-words bring-it: they-thirst who sit.

HANNO Quid istic? quod faciundumst cur non agimus? 1225
What there? what to-be-done-is why not do-we-do-it?
in ius vos voco.
into court you I-summon.

AGORASTOCLES Nunc, patrue, tu frugi bonae es.
Now, uncle, you of-worth good are.
tene. vin ego hanc adprendam?
hold. want-you I this-one may-seize?

ADELPHASIUM An patruos est, Agorastocles, tuos hic?
Or uncle is, Agorastocles, your this-one?

AGORASTOCLES Iam faxo scibis.
Now I-shall-make you-will-know.
nunc pol ego te ulciscar probe,
now by-Pollux I you shall-avenge-myself-on properly,
nam faxo — mea eris sponsa.
for I-shall-make-it —my you-will-be betrothed.

HANNO Ite in ius, ne moramini. antestare me atque duce.
Go into court, not delay. call-as-witness me and lead.

AGORASTOCLES Ego te antestabor,
I you shall-call-as-witness,
postea hanc amabo atque amplexabor.
afterward this-one I-shall-love and shall-embrace.
sed illud quidem volui dicere — immo
but that indeed I-wished to-say —nay
hercle dixi quod volebam.
by-Hercules I-said what I-wished.

HANNO Moramini. in ius vos voco, nisi honestiust prehendi.
You-delay. into court you I-summon, unless more-honorable-it-is to-be-seized.

ADELPHASIUM Quid in ius vocas nos? quid tibi debemus?
Why into court do-you-summon us? what to-you do-we-owe?

AGORASTOCLES Dicet illi.
He-will-tell there.

ADELPHASIUM Etiam me meae latrant canes?
Even me my bark-at dogs?

AGORASTOCLES At tu hercle adludiato:
But you by-Hercules play-with-them:
dato mihi pro offa savium, pro osse linguam obicito.
give to-me for a-sop a-kiss, for a-bone your-tongue throw.
ita hanc canem faciam tibi oleo tranquilliorem.
so this bitch I-shall-make for-you than-oil calmer.

HANNO Ite si itis.
Go if you-go.

ADELPHASIUM Quid nos fecimus tibi?
What we have-done to-you?

HANNO Fures estis ambae.
Thieves you-are both.

ADELPHASIUM Nosne tibi?
We to-you?

HANNO Vos inquam.
You I-say.

AGORASTOCLES Atque ego scio.
And I know-it.

ADELPHASIUM Quid id furtist?
What that of-theft-is?

AGORASTOCLES Hunc rogato.
This-one ask.

HANNO Quia annos multos filias meas celavistis clam me,
Because for-years many daughters my you-have-hidden secretly-from me,
atque equidem ingenuas liberas summoque genere gnatas.
and indeed freeborn free and-from-highest family born.

ADELPHASIUM Numquam mecastor reperies
Never by-Castor will-you-find
tu istuc probrum penes nos.
you that disgrace among us.

AGORASTOCLES Da pignus, ni nunc perieres,
Give a-pledge, unless now you-perjure,
in savium, uter utri det.
for a-kiss, which to-which should-give.

ADELPHASIUM Nil tecum ago, apscede opsecro.
Nothing with-you I-do, go-away I-beseech.

AGORASTOCLES Atque hercle mecum agendum est.
But by-Hercules with-me to-be-done it-is.
nam hic patruos meus est,
for this uncle my is,
pro hoc mihi patronus sim necesse est;
for this-one for-me advocate I-be necessary it-is;
et praedicabo quo modo furta faciatis multa
and I-shall-declare in-what way thefts you-commit many

quoque modo huius filias apud vos habeatis servas,
and-in-what way of-this-one the-daughters among you you-have as-slaves,
quas vos ex patria liberas surruptas esse scitis.
whom you from their-fatherland free stolen to-be know.
ADELPHASIUM Ubi sunt eae? aut quas, opsecro?
Where are they? or who, I-beseech?
AGORASTOCLES Satis iam sunt maceratae.
Enough now they-are tormented.
HANNO Quid si eloquamur?
What if we-should-speak-out?
AGORASTOCLES Censeo hercle, patrue.
I-think-so by-Hercules, uncle.
ADELPHASIUM Misera timeo,
Wretched I-fear,
quid hoc sit negoti, mea soror; ita stupida sine animo asto.
what this be of-business, my sister; so stupefied without spirit I-stand.
HANNO Advortite animum, mulieres. primum, si id fieri possit,
Attend in-mind, women. first, if that be-done could,
ne indigna indignis di darent,
lest unworthy-things to-the-unworthy the-gods should-give,
id ego evenire vellem;
that I to-come-about should-have-wished;
nunc quod boni mihi di danunt, vobis vostraeque matri,
now what of-good to-me the-gods give, to-you and-to-your mother,
eas dis est aequom gratias nos agere sempiternas,
those to-the-gods it-is fair thanks us to-render everlasting,
quom nostram pietatem adprobant
since our devotion approve
decorantque di immortales.
and-honor the-gods immortal.

vos meae estis ambae filiae et hic est cognatus vester,
you my are both daughters and this is kinsman your,
huiusce fratris filius, Agorastocles.
of-this brother the-son, Agorastocles.
ADELPHASIUM Amabo,
Please,
num hi falso oblectant gaudio nos?
surely-not these false delight with-joy us?
AGORASTOCLES At ita me di servent,
But so me the-gods may-save,
ut hic pater est vester. date manus.
as this-one father is your. give your-hands.
ADELPHASIUM Salve, insperate nobis
Hail, unhoped-for to-us
pater, te complecti nos sine. 1260
father, you to-embrace us allow.
ANTERASTILIS Cupite atque exspectate
Longed-for and awaited
pater, salve.
father, hail.
ADELPHASIUM Ambae filiae sumus.
Both daughters we-are.
ANTERASTILIS Amplectamur ambae.
Let-us-embrace both.
AGORASTOCLES Quis me amplectetur postea?
Who me will-embrace afterward?
HANNO Nunc ego sum fortunatus,
Now I am fortunate,
multorum annorum miserias nunc hac voluptate sedo.
of-many years the-miseries now with-this pleasure I-allay.

ADELPHASIUM Vix hoc videmur credere.
Barely this we-seem to-believe.

HANNO Magis qui credatis dicam.
More whereby you-may-believe I-shall-tell.

nam vostra nutrix † primum me cognovit.
for your nurse (corrupt) first me recognized.

ADELPHASIUM Ubi ea, amabo, est?
Where she, please, is?

HANNO Apud hunc est.
At this-one's-house she-is.

AGORASTOCLES Quaeso, qui lubet tam diu tenere collum?
I-pray, how it-pleases so long to-hold the-neck?

omitte saltem tu altera. nolo ego istuc.
let-go at-least you the-other. not-want I that.

ADELPHASIUM Enicas me.
You-are-killing me.

* * *
(lacuna)

prius quam tibi desponderit.
before than to-you he-shall-have-betrothed-her.

AGORASTOCLES Mitto.
I-let-go.

ADELPHASIUM Sperate, salve.
Hoped-for, hail.

HANNO Condamus alter alterum ergo in nervom bracchialem.
Let-us-put each the-other then into the-fetter of-the-arms.

quibus nunc in terra melius est?
than-whom now on earth better it-is?

AGORASTOCLES Eveniunt digna dignis.
Come-to-pass worthy-things to-the-worthy.

HANNO Tandem huic cupitum contigit.
At-last to-this-one the-longed-for has-befallen.
AGORASTOCLES O Apella, o Zeuxis pictor,
O Apelles, O Zeuxis painter,
cur numero estis mortui, hoc exemplo ut pingeretis?
why too-soon are-you dead, this model that you-might-paint?
nam alios pictores nil moror huius modi tractare exempla.
for other painters nothing I-care of-this kind to-handle models.
HANNO Di deaeque omnes, vobis habeo merito magnas gratias,
Gods and-goddesses all, to-you I-have deservedly great thanks,
quom hac me laetitia adfecistis
since with-this me joy you-have-affected
tanta et tantis gaudiis,
such-great and with-such-great rejoicings,
ut meae gnatae ad me redirent in potestatem meam.
that my daughters to me should-return into power my.

XVII · THE SOLDIER MISUNDERSTANDS

Antamonides, cheated of his lunch, finds Anterastilis embracing a Carthaginian in a tunic and abuses him. When he learns the truth he is glad, and he joins them against Lycus.

ANTAMONIDES Si ego minam non ultus fuero probe,
If I the-mina not avenged shall-have properly,
quam lenoni dedi,
which to-the-pimp I-gave,
tum profecto me sibi habento scurrae ludificatui.
then truly me for-themselves let-have the-dandies for-mockery.

is etiam me ad prandium ad se abduxit ignavissimus,
he even me to lunch to himself led-off most-worthless,
ipse abiit foras, me reliquit pro atriensi in aedibus,
himself went-off out-of-doors, me he-left as steward in the-house,
ubi nec leno neque illae redeunt,
where neither the-pimp nor those-women return,
nec quod edim quicquam datur.
nor what I-may-eat anything is-given.
pro maiore parte prandi pignus cepi, abii foras;
for the-greater part of-the-lunch a-pledge I-took, I-went-off out-of-doors;
sic dedero: aere militari tetigero lenunculum.
so I-shall-give-it: with-bronze military I-shall-have-touched the-little-pimp.
nanctus est hominem, mina quem argenti circumduceret.
got he-has a-man, by-a-mina whom of-silver he-might-swindle.
sed mea amica nunc mihi irato obviam veniat velim:
but my sweetheart now to-me angry to-meet should-come I-should-wish:
iam pol ego illam pugnis totam faciam uti sit merulea,
now by-Pollux I her with-fists whole shall-make that she-be blackbird-colored,
ita replebo atritate, atrior multo ut siet,
so I-shall-fill-her with-blackness, blacker by-much that she-be,
quam Aegyptini, qui cortinam ludis per circum ferunt.
than Egyptians, who the-cauldron at-the-games through the-circus carry.
ANTERASTILIS Tene sis me arte, mea voluptas;
Hold please me tightly, my pleasure;
male ego metuo miluos,
badly I fear the-kites,
mala illa bestia est, ne forte me auferat pullum tuom.
bad that beast is, lest by-chance me it-carry-off chick your.
ADELPHASIUM Ut nequeo te satis complecti, mi pater.
How I-cannot you enough to-embrace, my father.

ANTAMONIDES Ego me moror.
I myself delay.
propemodum hoc opsonare prandium potero mihi. 1295
nearly with-this to-cater lunch I-shall-be-able for-myself.
sed quid hoc est? quid est? quid hoc est?
but what this is? what is-it? what this is?
quid ego video? quo modo?
what I see? in-what way?
quid hoc est conduplicationis? quae haec est congeminatio?
what this is of-doubling? what this is twinning?
quis hic homo est cum tunicis longis quasi puer cauponius?
who this man is with tunics long like a-boy of-a-tavern?
satin ego oculis cerno? estne illaec mea amica Anterastilis?
enough I with-eyes discern? is that my sweetheart Anterastilis?
et ea est certo. iam pridem ego me sensi nihili pendier. 1300
and she it-is surely. now long-ago I myself perceived at-nothing to-be-valued.
non pudet puellam amplexari baiolum in media via?
not does-it-shame the-girl to-embrace a-porter in the-middle street?
iam hercle ego illum excruciandum totum carnufici dabo.
now by-Hercules I him to-be-tortured whole to-the-hangman shall-give.
sane genus hoc mulierosumst tunicis demissiciis.
surely race this women-mad-is with-tunics let-down.
sed adire certum est hanc amatricem Africam.
but to-approach settled it-is this lover African.
heus tu, tibi dico, mulier, ecquid te pudet? 1305
hey you, to-you I-say, woman, anything you does-it-shame?
quid tibi negoti est autem cum istac? dic mihi.
what to-you of-business is but with that-one? tell me.
HANNO Adulescens, salve.
Young-man, hail.

ANTAMONIDES Nolo, nihil ad te attinet.
I-do-not-want, nothing to you it-pertains.
quid tibi hanc digito tactio est?
what to-you this-one with-finger touching is?
HANNO Quia mihi lubet.
Because to-me it-pleases.
ANTAMONIDES Lubet?
It-pleases?
HANNO Ita dico.
So I-say.
ANTAMONIDES Ligula, i in malam crucem.
Spoon, go to a-bad cross.
tune hic amator audes esse, hallex viri,
you here a-lover do-you-dare to-be, fish-pickle of-a-man,
aut contrectare quod mares homines amant?
or to-fondle what male men love?
deglupta mena, sarrapis, sementium,
skinned sprat, Persian-robe, of-sowers,
manstruca, halagora, sampsa, tum autem plenior
sheepskin-cloak, salt-market, olive-pulp, then moreover fuller
ali ulpicique quam Romani remiges.
of-garlic and-of-leek than Roman rowers.
AGORASTOCLES Num tibi, adulescens, malae aut dentes pruriunt,
Surely-not to-you, young-man, jaws or teeth itch,
qui huic es molestus, an malam rem quaeritas?
who to-this-one are troublesome, or a-bad thing do-you-seek?
ANTAMONIDES Quin adhibuisti, dum istaec loquere, tympanum?
Why-not you-applied, while those-things you-speak, a-tambourine?
nam te cinaedum esse arbitror magis quam virum.
for you a-catamite to-be I-think more than a-man.

AGORASTOCLES Scin quam cinaedus sum?
Know-you what a-catamite I-am?
ite istinc, servi, foras,
go from-there, slaves, out-of-doors,
ecferte fustis.
bring-out cudgels.
ANTAMONIDES Heus tu, si quid per iocum
Hey you, if anything through joke
dixi, nolito in serium convertere.
I-said, do-not into seriousness turn-it.
ANTERASTILIS Qui tibi lubido est, opsecro, Antamonides,
How to-you desire is, I-beseech, Antamonides,
loqui inclementer nostro cognato et patri?
to-speak harshly to-our kinsman and father?
nam hic noster pater est; hic nos cognovit modo
for this-one our father is; this-one us recognized just-now
et hunc sui fratris filium.
and this-one of-his brother the-son.
ANTAMONIDES Ita me Iuppiter
So me Jupiter
bene amet, bene factum. gaudeo et volup est mihi,
well may-love, well done. I-rejoice and pleasure it-is to-me,
si quid lenoni optigit magni mali.
if anything to-the-pimp has-befallen of-great evil.
AGORASTOCLES Bonum virum eccum video, se recipit domum;
The-good man behold-him I-see, himself betakes home;
rapiamus in ius.
let-us-hale-him into court.
HANNO Minime.
Not-at-all.

AGORASTOCLES Quapropter?
On-what-account?

HANNO Quia
Because

† iniuriarum multo induci satius est.
(corrupt) for-wrongs by-much to-be-brought-in better it-is.

XVIII · THE PIMP'S SURRENDER

Lycus begs for mercy and promises to return the gold. Hanno declines to go to law with him, Antamonides apologizes to Hanno and demands his mina back, and Agorastocles plans to sail with his uncle to Carthage.

LYCUS Decipitur nemo, mea quidem sententia,
Is-deceived no-one, in-my indeed opinion,
qui suis amicis narrat recte res suas;
who to-his friends tells rightly affairs his-own;
nam omnibus amicis meis idem unum convenit,
for to-all friends my the-same one-thing is-agreed,
ut me suspendam, ne addicar Agorastocli.
that myself I-hang, lest I-be-awarded to-Agorastocles.

AGORASTOCLES Leno, eamus in ius.
Pimp, let-us-go into court.

LYCUS Opsecro te, Agorastocles,
I-beseech you, Agorastocles,
suspendere ut me liceat.
to-hang that me it-be-allowed.

HANNO In ius te voco.
Into court you I-summon.

LYCUS Quid tibi mecum autem?
What to-you with-me but?
HANNO Quia hasce aio liberas
Because these I-say free
ingenuasque esse filias ambas meas; 1345
and-freeborn to-be daughters both my;
eae sunt surruptae cum nutrice parvolae.
they were stolen with their-nurse tiny.
LYCUS Iam pridem equidem istuc scivi, et miratus fui,
Now long-ago indeed that I-knew, and wondered I-was,
neminem venire qui istas adsereret manu.
no-one to-come who them might-claim by-hand.
AGORASTOCLES Duplum pro furto mi opus est.
Double for the-theft to-me need is.
LYCUS Sume hinc quid lubet.
Take hence what pleases.
HANNO Et mihi suppliciis multis.
And to-me with-punishments many.
LYCUS Sume hinc quid lubet:
Take hence what pleases:
collo rem solvam iam omnibus, quasi baiolus.
with-my-neck the-debt I-shall-pay now to-all, like a-porter.
AGORASTOCLES Quam rem agis, miles?
What thing are-you-doing, soldier?
qui lubet patruo meo
how does-it-please to-uncle my
loqui inclementer? ne mirere, mulieres
to-speak harshly? lest you-wonder, the-women
quod eum secuntur: modo cognovit filias
because him they-follow: just-now he-recognized daughters

suas esse hasce ambas.
his to-be these both.

LYCUS Hem, quod verbum aures meas
Ha, what word ears my

tetigit? nunc perii.
has-touched? now I-am-done-for.

ANTAMONIDES Unde haec perierunt domo?
Whence these perished from-home?

AGORASTOCLES Carthaginienses sunt.
Carthaginians they-are.

LYCUS At ego sum perditus.
But I am ruined.

illuc ego metui semper, ne cognosceret
that I feared always, lest should-recognize

eas aliquis, quod nunc factumst. vae misero mihi,
them someone, which now done-is. woe to-wretched me,

periere, opinor, duodeviginti minae,
have-perished, I-think, eighteen minas,

qui hasce emi.
I-who these bought.

AGORASTOCLES Et tute ipse periisti, Lyce.
And you yourself have-perished, Lycus.

HANNO Quis hic est?
Who this-one is?

AGORASTOCLES Utrumvis est, vel leno vel Lycus.
Whichever-you-like he-is, either pimp or Lycus.

in servitute hic filias habuit tuas,
in slavery this-one daughters had your,

et mi auri fur est.
and of-my gold the-thief he-is.

HANNO Bellum hominem, quem noveris.
A-pretty man, whom you-would-have-known.
ANTAMONIDES Leno, rapacem te esse semper credidi,
Pimp, grasping you to-be always I-believed,
verum etiam furacem qui norunt magis.
but also thievish those-who know-you more.
LYCUS Accedam. per ego tua te genua obsecro
I-shall-approach. by I your you knees I-beseech
et hunc, cognatum quem tuom esse intellego:
and this, kinsman whom yours to-be I-understand:
quando boni estis, ut bonos facere addecet
since good you-are, as the-good to-do befits
faciatis, vestro subveniatis supplici.
you-may-do, your you-may-help suppliant.
iam pridem equidem istas scivi esse liberas
now long-ago indeed those I-knew to-be free
et exspectabam, si qui eas assereret manu.
and I-was-waiting, if anyone them should-claim by-hand.
nam non meae sunt prosum. tum autem aurum tuom
for not mine they-are at-all. then moreover gold your
reddam, quod apud me est, et iusiurandum dabo,
I-shall-return, which with me is, and an-oath I-shall-give,
me malitiose nil fecisse, Agorastocles.
me maliciously nothing to-have-done, Agorastocles.
AGORASTOCLES Quid mihi par facere sit, ego mecum consulam.
What for-me right to-do be, I with-myself shall-consider.
omitte genua.
let-go my-knees.
LYCUS Mitto, si ita sententia est.
I-let-go, if so your-opinion is.

ANTAMONIDES Heus tu leno.
Hey you pimp.
LYCUS Quid lenonem vis inter negotium?
What the-pimp do-you-want in-the-middle-of business?
ANTAMONIDES Ut minam mi argenti reddas,
That a-mina to-me of-silver you-return,
prius quam in nervom abducere.
before than into the-fetter you-are-led-off.
LYCUS Di meliora faxint.
The-gods better-things may-make.
ANTAMONIDES Sic est: hodie cenabis toris.
So it-is: today you-will-dine on-cords.
aurum argentum collum, leno, tris res nunc debes simul.
gold silver neck, pimp, three things now you-owe together.
HANNO Quid me in hac re facere deceat, egomet mecum cogito.
What me in this thing to-do befit, I-myself with-myself consider.
si volo hunc ulcisci, litis sequar in alieno oppido,
if I-wish this-one to-punish, lawsuits I-shall-pursue in a-foreign town,
quantum audivi ingenium et mores eius quo pacto sient.
as-far-as I-have-heard the-character and manners his in-what way they-be.
ADELPHASIUM Mi pater, ne quid tibi cum istoc
My father, not anything to-you with that-one
rei sit pessumo, obsecro.
of-business be worst, I-beseech.
ANTERASTILIS Ausculta sorori. abi,
Listen to-your-sister. go-away,
diiunge inimicitias cum improbo.
disjoin enmities with the-wicked.

HANNO Hoc age sis, leno. quamquam ego
This attend-to please, pimp. although I
te meruisse ut pereas scio,
you to-have-deserved that you-perish know,
non experiar tecum.
not I-shall-go-to-law with-you.
AGORASTOCLES Neque ego; si aurum mihi reddes meum,
Nor I; if the-gold to-me you-shall-return my,
leno, quando ex nervo emissu's
pimp, when from the-fetter you-have-been-let-out
— compingare in carcerem.
—you-shall-be-shut into prison.
LYCUS Iamne autem ut soles? 1410
Now again as you-are-wont?
ANTAMONIDES Ego, Poene, tibi me purgatum volo.
I, Carthaginian, to-you myself cleared I-wish.
si quid dixi iratus advorsum animi tui sententiam,
if anything I-said angry against of-mind your the-opinion,
id uti ignoscas quaeso; et quom istas invenisti filias,
that that you-pardon I-pray; and since those you-have-found daughters,
ita me di ament ut mihi volup est.
so me the-gods may-love as to-me pleasure it-is.
HANNO Ignosco et credo tibi.
I-pardon and believe you.
ANTAMONIDES Leno, tu autem amicam mihi des
Pimp, you but a-sweetheart to-me you-give
facito aut mihi reddas minam.
see-to-it or to-me you-return the-mina.
LYCUS Vin tibicinam meam habere? 1415
Want-you flute-girl my to-have?

ANTAMONIDES Nil moror tibicinam;
Nothing I-care-for the-flute-girl;
nescias, utrum ei maiores buccaene an mammae sient.
you-could-not-know, whether to-her greater the-cheeks or the-breasts be.
LYCUS Dabo quae placeat.
I-shall-give one-who may-please.
ANTAMONIDES Cura.
Take-care.
LYCUS Aurum cras ad te referam tuom.
The-gold tomorrow to you I-shall-bring-back your.
AGORASTOCLES Facito in memoria habeas.
See-to-it in memory you-keep.
LYCUS Miles, sequere me. —
Soldier, follow me.—
ANTAMONIDES Ego vero sequor. —
I indeed follow.—
AGORASTOCLES Quid ais, patrue?
What you-say, uncle?
quando hinc ire cogitas Carthaginem?
when hence to-go do-you-think to-Carthage?
1420 nam tecum mi una ire certum est.
for with-you to-me together to-go settled it-is.
HANNO Ubi primum potero, ilico.
When first I-shall-be-able, at-once.
AGORASTOCLES Dum auctionem facio,
While an-auction I-make,
hic opus est aliquot ut maneas dies.
here need is some that you-stay days.

HANNO Faciam ita ut vis.
I-shall-do so as you-wish.

AGORASTOCLES Age sis, eamus, nos curemus. plaudite.
Come please, let-us-go, ourselves let-us-take-care-of. applaud.
